叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

4. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/4页

{ - }
{ 65 }
{ - }

{65}

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['hæmp,stɛd] [hi:θ] .
HAMPSTEAD HEATH .
汉普斯特德 希思 .

汉普斯特德荒原。

[baɪ] [mi:d] [ænd; ənd] [stri:m] .
BY MEAD AND STREAM .
经过 蜂蜜酒 和 溪流 .

以蜜酒和溪流为背景。

[ðə; ði] [mju:z] [ʌv; əv] ['pærədi] .
THE MUSE OF PARODY .
这 沉思 的 戏仿 .

戏仿的缪斯。

[tu:] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
TWO DAYS IN A LIFETIME .
二 天 在 一个 寿命 .

一生中的两天。

[glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:t] [ə'brɔ:d] .
GLIMPSES OF THE SCOT ABROAD .
惊鸿一瞥 的 这 苏格兰人 国外 .

苏格兰人在海外的所见所闻。

[ɪz] ['smoʊkɪŋ] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə] [helθ] ?
IS **SMOKING** **INJURIOUS** **TO** **HEALTH** **?**
是 吸烟 有害的 到 健康 ?

吸烟有害健康吗?

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
TO **A** **CHILD** **.**
到 一个 孩子 .

对一个孩子来说。

[noʊ] . [faɪv] . — ['vɑːl] .
No **.** **5** **.** **—** **Vol** **.**
不 . 5 . — 沃尔 .

第5期——第5卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[praɪs] 1½d .
Price **1½d** **.**
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sætərdeɪ] , ['februeri] [ˌtuː'tuː] , - .
SATURDAY **,** **FEBRUARY** **2** **,** **1884** **.**
周六 , 二月 2 , - .

1884年2月2日，星期六。

['hæmpˌstɛd] [hiːθ] .
HAMPSTEAD **HEATH** **.**
汉普斯特德 希思 .

汉普斯特德荒原。

['hæmpˌstɛd] [hiːθ] !
Hampstead **Heath** **!**
汉普斯特德 希思 !

汉普斯特德荒原!

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [siːmd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
What **a** **world** **of** **delight** **seemed** **concentrated** **in** **that** **name** **in** **the** **days** **of**
什么 一个 世界 的 喜 似乎 集中 在 那 姓名 在 这 天 的
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood **,**
童年 ,

在童年时代，这个名字仿佛凝聚了多么美好的世界啊!

[wen] ['dɑːŋki] - ['raɪdɪŋ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [tuː] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] ,
when **donkey** **-** **riding** **was** **not** **yet** **too** **undignified** **an** **amusement** **,**
什么时候 驴 - 骑术 曾是 不是 然而 也 有失尊严 一个 娱乐 ,

在骑驴还不是一种太有失体面的娱乐活动的时候

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gæləp] - [krɔːs] ['kʌntri] - [θruː] [ðə; ði] ['brækən] [ænd; ənd] [fɜːrz] [strʌk] ['terər] ['ɪntuː]
and **a** **gallop** **'** **cross** **country** **'** **through** **the** **bracken** **and** **furze** **struck** **terror** **into**
和 一个 驰骋 - 叉 国家 - 通过 这 蕨类植物 和 金雀花 击 恐怖 进入
[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [nɜːrs] [ɔːr]['perənt] ,
the **heart** **of** **nurse** **or** **parent** **,**
这 心 的 护士 或者 父母 ,

马儿策马飞奔穿过蕨类植物和金雀花丛，这让护士或家长们心惊胆战。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði]['raɪdər][wɪð; wɪθ]['glɔːri] !
and **covered** **the** **rider** **with** **glory** **!**
和 涵盖 这 骑士 和 荣耀 !

荣耀笼罩着骑手!

[sʌtʃ] [fiːts] [ʌv; əv] ['hɔːrsmənʃɪp] [naʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [pæst] ;
Such **feats** **of** **horsemanship** **now** **belong** **to** **the** **irrevocable** **past** **;**
这样的 壮举 的 马术 现在 属于 到 这 不可撤销的 过去的 ;

这种精湛的骑术如今已成为无可挽回的过去;

[bʌt; bət] [jet] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] - [noʊn] [æz; əz] ['lʌndən] [brɪŋz]
but **yet** **no** **part** **of** **the** **great** **'** **province** **of** **houses** **'** **known** **as** **London** **brings**
但 然而 不 部分 的 这 伟大的 - 省 的 房屋 - 已知 作为 伦敦 带来
[sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [æz; əz][ðə; ði][kweɪnt][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ɪts] ['nɔːrðərn] ['aʊtskɜːrts][ænd; ənd]
such **pleasant** **memories** **as** **the** **quaint** **old** **village** **on** **its** **northern** **outskirts** **and**
这样的 令人愉快的 回忆 作为 这 古雅 老的 村庄 在 它是 北方 郊区 和
[ðə; ði][waɪld] ['briːzi] [hiːθ] [ðæt] [baʊndz] [ˌaɪ 'tiː] .
the **wild** **breezy** **heath** **that** **bounds** **it** **.**
这 荒野 微风 希思 那 界限 它 .

但是，在被称为伦敦的"房屋之都"中，没有哪个地方能像其北部郊区古朴的古老村庄和环绕它的狂野微风的荒原那样，带来如此美好的回忆。

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['hæmpˌstɛd] [ɪz] ['ræðər] [ɪn] ['lʌndən] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Even **now** **,** **Hampstead** **is** **rather** **in** **London** **,** **than** **of** **it** **,**
甚至 现在 , 汉普斯特德 是 相当 在 伦敦 , 比 的 它 ,

即使到了现在，汉普斯特德与其说是伦敦的一部分，不如说是伦敦的一部分。

[ænd; ənd] [kiːps] [ʌp] ['kʌstəmz] [ðæt] [hæv; həv][daɪd] [aʊt] ['elsˌwer] .
and **keeps** **up** **customs** **that** **have** **died** **out** **elsewhere** **.**
和 保持 向上 海关 那 有 死亡 出去 别处 .

并保留了其他地方已经消失的习俗。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ə; eɪ]['gælənt] [prə'seʃ(ə)n] [teɪks] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ɪts]
There **,** **on** **the** **fifth** **of** **November** **,** **a** **gallant** **procession** **takes** **its** **way** **through** **its**
那里 , 在 这 第五 的 十一月 , 一个 英勇 游行 需要 它是 方式 通过 它是
[stiːp] ['waɪndɪŋ] [striːts] ,
steep **winding** **streets** **,**
陡 绕线 街道 ,

每年11月5日，那里都会举行盛大的游行，队伍沿着陡峭蜿蜒的街道行进。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentʃəriz] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['ækjərəsi] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt]
and **the** **centuries** **mingle** **with** **as** **little** **regard** **to** **accuracy** **as** **they** **might**
和 这 几个世纪 交融 和 作为 小的 看待 到 准确性 作为 他们 可能
[duː][ɪn][ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [driːm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
do **in** **a** **schoolboy's** **dream** **the** **night** **before** **an** **examination** **in** **history** **.**
做 在 一个 男学生 梦 这 夜晚 前 一个 考试 在 历史 .

几个世纪的时间线交织在一起，就像一个历史考试前夜的小学生做的梦一样，完全不顾准确性。

['gælənt] [kruːˈseɪdɚz][ɪn] [tʃeɪn] - [meɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔːs] [im'brɔidəd] [ɑːn][ðer; ðər] ['floʊɪŋ]
Gallant **Crusaders** **in** **chain** **-** **mail** **,** **with** **the** **red** **cross** **embroidered** **on** **their** **flowing**
英勇 十字军战士 在 链 - 邮件 , 和 这 红色的 叉 绣花 在 他们的 流动
[waɪt] ['mænt(ə)l] ,
white **mantles** **,**
白色的 地衣 ,

身着锁子甲的英勇十字军战士，飘逸的白色斗篷上绣着红色十字。

['dʒɑːs(ə)l] ['veri] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['gɑːdzmən] ,
jostle **very** **nineteenth** **-** **century** **Guardsmen** **,**
推搡 非常 第十九 - 世纪 卫兵 ,

一群十九世纪的卫兵，互相推搡着。

[huː] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [noʊ][sər'praɪz][æt; ət] ['siːɪŋ] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [ɪn] ['velvɪt] ['dʌblət]

who	in	their	turn	seem	to	feel	no	surprise	at	seeing	Charles	I	.	in	velvet	doublet
WHO	在	他们的	转动	似乎	到	感觉	不	惊喜	在	看到	查尔斯	我	.	在	天鹅绒	双联体

[ænd; ənd] [leɪs] ['kɑːlər] ['tɔːkɪŋ] ['æmɪkəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːtli] ,

and	lace	collar	talking	amicably	to	a	motley	,
和	蕾丝	衣领	说	友好地	到	一个	杂乱无章	,

他们似乎对看到查理一世身穿天鹅绒紧身衣和蕾丝领，与一群形形色色的人友好交谈并不感到惊讶。

['spæŋgld] ['hɑːrləkwɪn] .

spangled	harlequin	.
闪闪发光的	小丑	.

闪闪发光的丑角。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər] ['jɪrli] ['kɑːrnɪv(ə)l][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði]

But	were	the	inhabitants	in	this	their	yearly	carnival	to	picture	the
但	是	这	居民	在	这	他们的	每年	狂欢	到	图片	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd]

history	of	their	village	and	of	the	notable	personages	who	have	lived
历史	的	他们的	村庄	和	的	这	值得注意的	人物	WHO	有	居住地

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

但是，村民们是否将这场一年一度的狂欢节视为展现他们村庄历史以及曾经居住在那里的名人的盛会呢?

[ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ]['pædʒənt][æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['verid] [æz; əz]['eni] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

they	might	make	a	pageant	as	long	and	varied	as	any	that	imagination
他们	可能	制作	一个	盛会	作为	长的	和	多种多样	作为	任何	那	想像力

[kæn; kən][ɪn'vent] .

can	invent	.
能	发明	.

他们可能会制作出一场规模宏大、内容丰富多彩的盛会，其规模之大，足以媲美任何想象力所能创造的。

[ðə; ði]['mænər][ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ]['edwərd][ðə; ði] [kən'fesər] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋks]

The	manor	of	Hampstead	was	given	by	Edward	the	Confessor	to	the	monks
这	庄园	的	汉普斯特德	曾是	给定	经过	爱德华	这	忏悔者	到	这	僧侣

[ʌv; əv] ['westmɪnstər] ;

of	Westminster	;
的	威斯敏斯特	;

汉普斯特德庄园是忏悔者爱德华赠予威斯敏斯特修道院僧侣的;

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['mɔnəks] [kən'fəːd] [ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv]

and	subsequent	monarchs	conferred	on	them	the	neighbouring	manors	of
和	随后的	君主	授予	在	他们	这	邻接	庄园	的

['bɛlˌsaɪz][ænd; ənd]['hendən] .

Belsize	and	Hendon	.
贝尔塞兹	和	亨登	.

后来的君主又将邻近的贝尔塞斯庄园和亨顿庄园赐予了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['hendən]['mænər] - [haʊs] [ðæt] ['kɑːrdɪnl] ['wulzi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][hɔːlt] [wen]

It	was	at	Hendon	Manor	-	house	that	Cardinal	Wolsey	made	his	first	halt	when
它	曾是	在	亨登	庄园	-	房子	那	红衣主教	沃尔西	制成	他的	第一的	停止	什么时候

['dʒɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə] [jɔːk] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .

journeying	from	Richmond	to	York	after	his	disgrace	.
旅程	从	里士满	到	约克	后	他的	耻辱	.

红衣主教沃尔西在蒙受耻辱后，从里士满前往约克的途中，第一站便是亨顿庄园。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evər] , ['hæmp,stɛd] [ɪt'self] [hæd; həd] [noʊ] [greɪt] [kleɪm] [tu:; tə] ['noʊtɪs] , [ɪts]

At	that	time	,	however	,	Hampstead	itself	had	no	great	claim	to	notice	,	its
在	那	时间	,	然而	,	汉普斯特德	本身	有	不	伟大的	宣称	到	注意	,	它是

[ɪn'hæbɪtənts] ['bi:ɪŋ] ,

inhabitants	being	,
居民	存在	,

然而，当时的汉普斯特德本身并没有什么值得关注的地方，因为它的居民.....

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [toʊld] , ['tʃi:fli] ['wɔʃə,wumən, 'wɔ:ʃə-] , [hu:z] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [greɪt] [dɪ'mænd]

we	are	told	,	chiefly	washerwomen	,	whose	services	were	in	great	demand
我们	是	讲述	,	主要	洗衣妇	,	谁	服务	是	在	伟大的	要求

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

among	the	inhabitants	of	London	.
之中	这	居民	的	伦敦	.

据说，这些人主要是洗衣妇，她们的服务在伦敦居民中非常受欢迎。

[ðæt] [ðɪs] ['pi:sf(ə)l] [ɪf] ['hʌmb(ə)l] [,ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n] , [pru:vz] [æt; ət] [li:st] [ðæt]

That	this	peaceful	if	humble	occupation	could	be	carried	on	,	proves	at	least	that
那	这	和平	如果	谦逊的	职业	可以	是	携带	在	,	证明	在	至少	那

[ðə; ði] [wʊlvz] [wɪtʃ] ,

the	wolves	which	,
这	狼	哪个	,

这种和平而卑微的占领能够继续下去，至少证明了狼群的生存能力。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [deɪm] [ˌdʒuli'ænə] - [bɔ:k; boʊk] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] ['ælbænz] ,

according	to	Dame	Juliana	Berners's	Boke	of	St	Albans	,
根据	到	贵妇人	朱莉安娜	-	博克	的	英石	圣奥尔本斯	,

根据朱莉安娜·伯纳斯女爵士的《圣奥尔本斯之书》记载，

[ə'baʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [haɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

abounded	among	the	northern	heights	of	London	in	the	fifteenth	century	,
大量	之中	这	北方	高度	的	伦敦	在	这	第十五	世纪	,

十五世纪时，伦敦北部高地一带盛产这种植物。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stɜ:mə,neɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] .

had	been	exterminated	by	the	end	of	the	sixteenth	.
有	到过	灭绝	经过	这	结尾	的	这	第十六	.

到十六世纪末已被彻底消灭。

[ðə; ði] [waɪld] - [bɔ:r] ['liŋgə] [lɔ:ŋgər] ; [ænd; ənd] [soʊ] [leɪt] [æz; əz] - ,

The	wild	-	boar	lingered	longer	;	and	so	late	as	1772	,
这	荒野	-	公猪	徘徊不去	更长	;	和	所以	晚的	作为	-	,

野猪停留的时间更长；直到1772年，

[wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪr] [ɪn] ['bɛl,saɪz] [pɑ:rk] .

we	hear	of	the	hunting	of	a	deer	in	Belsize	Park	.
我们	听到	的	这	打猎	的	一个	鹿	在	贝尔塞兹	公园	.

我们听说有人在贝尔塞斯公园猎杀了一头鹿。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] [spɔ:rt] ,

This	,	however	,	can	scarcely	be	regarded	as	genuine	sport	,
这	,	然而	,	能	几乎	是	认为	作为	真的	运动	,

然而，这很难被视为真正的体育运动。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ædvərtaɪzd] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ˌə'mju:zmənts] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'lʊr]

as	it	is	advertised	to	take	place	among	other	amusements	intended	to	allure
作为	它	是	广告	到	拿	地方	之中	其他	娱乐	故意的	到	引诱

['vɪzɪtər] [tu:; tə] ['bɛl,saɪz] [haʊs] ,

visitors	to	Belsize	House	,
访客	到	贝尔塞兹	房子	,

据宣传，该活动是贝尔塞斯庄园众多旨在吸引游客的娱乐活动之一。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][æz; əz][ə; eɪ] ['pleʒər] - [haʊs] [baɪ][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

which	had	been	opened	as	a	pleasure	-	house	by	an	energetic	individual
哪个	有	到过	打开	作为	一个	乐趣	-	房子	经过	一个	精力充沛	个人

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['haʊəl] .

of	the	name	of	Howell	.
的	这	姓名	的	豪厄尔	.

这家妓院是由一位名叫豪威尔的精力充沛的人开设的。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	describes	in	his	advertisement	all	the	attractions	of	the	place	,
他	描述	在	他的	广告	全部	这	景点	的	这	地方	,

他在广告中详细描述了这个地方的所有景点，

[ænd; ənd] ['prɔmisiz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ðæt] - [twelv] [staʊt] ['fɛloʊz] [kəm'pliːtli]

and	promises	for	the	protection	of	visitors	that	'	twelve	stout	fellows	completely
和	承诺	为了	这	保护	的	访客	那	-	十二	肥硕	伙伴们	完全地

[ɑːrmd] [wɪl] [pə'troʊl] [bɪ'twiːn] ['bɛlˌsaɪz][ænd; ənd] ['lʌndən] .

armed	will	patrol	between	Belsize	and	London	.
武装	将要	巡逻	之间	贝尔塞兹	和	伦敦	.

并承诺保护游客安全，“十二名全副武装的壮汉将在贝尔塞斯和伦敦之间巡逻”。

- ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [kə'lɪbɪət] [welz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] ,

'	Early	in	the	eighteenth	century	chalybeate	wells	were	discovered	at	Hampstead	,
-	早期的	在	这	第十八	世纪	含铁	水井	是	发现	在	汉普斯特德	,

“十八世纪初，人们在汉普斯特德发现了含铁水井。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] ['sevrəl] [fɪ'zɪʃnz] ,

and	as	they	were	recommended	by	several	physicians	,
和	作为	他们	是	受到推崇的	经过	一些	医生	,

而且由于它们得到了几位医生的推荐，

[ðə; ði][ˌhɪðər'tuː]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .

the	hitherto	quiet	village	became	a	fashionable	and	dissipated	watering	-	place	.
这	迄今为止	安静的	村庄	成为	一个	时髦	和	消散	浇水	-	地方	.

原本宁静的村庄变成了一个时髦而放荡的度假胜地。

['aɪd(ə)l] ['lʌndən] [flɑːkt] [ðer; ðər] : [jʊθs] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər]['faɪnəri][ɪn]

Idle	London	flocked	there	:	youths	who	were	delighted	to	show	their	finery	in
闲置的	伦敦	成群结队的	那里	:	青年	WHO	是	高兴极了	到	展示	他们的	服饰	在

[ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] ;

a	new	place	;
一个	新的	地方	;

伦敦的闲散青年们蜂拥而至：他们乐于在一个新地方炫耀自己的华丽服饰；

['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ;

girls	who	were	young	enough	to	delight	in	the	prospect	of	dancing	all	night	;
女孩们	WHO	是	年轻的	足够的	到	喜	在	这	前景	的	跳舞	全部	夜晚	;

那些年纪尚小，却乐于彻夜跳舞的女孩们；

['gæmbəlz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ; [wɪts][ænd; ənd] [fɑps] .

gamblers	of	both	sexes	;	wits	and	fops	.
赌徒	的	两个都	性别	;	智慧	和	纨绔子弟	.

男女赌徒；才子和纨绔子弟。

[ðeɪ] [dɑːnst] , [lɔːst][ðer; ðər] ['mʌni] [æt; ət][kɑːrdz][ænd; ənd][daɪs] , [tɔːkt] ['skænd(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ]

They	danced	,	lost	their	money	at	cards	and	dice	,	talked	scandal	of	each
他们	跳舞	,	丢失的	他们的	钱	在	牌	和	骰子	,	谈话	丑闻	的	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他们跳舞，在牌桌上输光了钱，还互相议论对方的丑闻。

[ænd; ənd][drænk][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪbɪət] [wel] ,
and **drank** **of** **the** **chalybeate** **well** **,**
和 喝 的 这 含铁 出色地 ,

他们喝了含铁井里的水，

[wɪtʃ] [sæm] ['welə] [hæz; həz] ['kærəktəˌraɪzd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [æz; əz] - ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
which **Sam** **Weller** **has** **characterised** **for** **all** **generations** **as** **'** **water** **with** **a**
哪个 山姆 韦勒 有 具有特征 为了 全部 几代人 作为 - 水 和 一个
[teɪst] [ʌv; əv][wɔːrm] [flæt] - ['aɪərnz] ,
taste **of** **warm** **flat** **-** **irons** **,**
品尝 的 温暖的 平坦的 - 熨斗 ,

山姆·韦勒曾用"带着温热熨斗味道的水"来形容它，这一说法适用于所有世代。

- [tɪl] ['hæmpˌstɛd] [lɔːst][ɪts]['nɑːv(ə)lti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [went] ['elsˌwer] [tuː; tə][goʊ] [θruː]
' **till** **Hampstead** **lost** **its** **novelty** **,** **and** **the** **company** **went** **elsewhere** **to** **go** **through**
- 直到 汉普斯特德 丢失的它是 新奇 , 和 这 公司 去 别处 到 去 通过
[ðə; ði] [seɪm] ['proʊgræm] .
the **same** **programme** **.**
这 相同的 程序 .

直到汉普斯特德失去了新鲜感，公司才转移到其他地方进行同样的演出。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [nɔn'entɪtiːz] [ðæt] ['friːkwənt][ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] [welz] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]
Among **the** **crowd** **of** **nonentities** **that** **frequent** **the** **Hampstead** **Wells** **there** **is** **one**
之中 这 人群 的 非实体 那 频繁 这 汉普斯特德 威尔斯 那里 是 一
['noʊtəb(ə)l] ['fɪgjər] ,
notable **figure** **,**
值得注意的 数字 ,

在经常出入汉普斯特德威尔斯的形形色色的无名之辈中，有一个引人注目的人物。

[ðæt] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [stiːl] .
that **of** **Richard** **Steele** **.**
那 的 理查德 斯蒂尔 .

理查德·斯蒂尔的那个。

[ɪn] - , [stiːl] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɑːn] ['heɪvɝstɑːk] [hɪl] ,
In **1712** **,** **Steele** **retired** **from** **London** **to** **a** **small** **house** **on** **Haverstock** **Hill** **,**
在 - , 斯蒂尔 退休 从 伦敦 到 一个 小的 房子 在 哈弗斯托克 爬坡道 ,

1712年，斯蒂尔从伦敦退休，搬到哈弗斯托克山的一栋小房子里居住。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] .
on **the** **road** **to** **Hampstead** **.**
在 这 路 到 汉普斯特德 .

在通往汉普斯特德的路上。

[hɪr] , ['daʊtləs] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['leɪbərər] ['ædɪsən] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;
Here **,** **doubtless** **,** **his** **friend** **and** **fellow** **-** **labourer** **Addison** **visited** **him** **;**
这里 , 毫无疑问 , 他的 朋友 和 同伴 - 劳动者 艾迪生 到访 他 ;

毫无疑问，他的朋友兼工友艾迪生曾来这里探望他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət]
and **the** **two** **would** **find** **in** **the** **humours** **and** **follies** **of** **the** **company** **at**
和 这 二 会 寻找 在 这 体液 和 愚行 的 这 公司 在
[ðə; ði] [welz] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tætlə] ,
the **Wells** **material** **for** **the** **next** **number** **of** **the** **Tatler** **,**
这 威尔斯 材料 为了 这 下一个 数字 的 这 《Tatler》 ,

两人会从威尔斯公司同事们的幽默和滑稽行为中，找到素材来撰写下一期《闲谈者》杂志。

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .
the **publication** **of** **which** **had** **now** **been** **going** **on** **for** **three** **years** **.**
这 发布 的 哪个 有 现在 到过 去 在 为了 三 年 .

该刊物的出版工作已经持续了三年。

[let] [ˌjuː 'es] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['pæsɪŋ] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] — [stiːl] ,

Let	us	picture	the	two	friends	passing	together	through	the	gay	company	—	Steele	,
让	我们	图片	这	二	朋友们	通过	一起	通过	这	同性恋	公司	—	斯蒂尔	,

['reɪdiənt] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , { - }

radiant	,	we	may	be	sure	,	{	66	}
辐射状	,	我们	可能	是	当然	,	{	-	}

让我们想象一下两位朋友一起穿过同性恋群体——斯蒂尔容光焕发，我们可以肯定，{66}

[ɪn] [geɪ] [ə'pærəl] , ['siːzɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ;

in	gay	apparel	,	seizing	at	once	on	the	humorous	characteristics	of	the	scene	;
在	同性恋	服饰	,	抓住	在	一次	在	这	幽默	特征	的	这	场景	;

身着艳丽的服装，立刻抓住了场景的幽默特点；

[waɪl] ['ædɪsən] [wʊd] [toʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪg'zuːbərənt]['fænsi] ,

while	Addison	would	tone	down	his	companion's	exuberant	fancy	,
尽管	艾迪生	会	语气	向下	他的	同伴的	旺盛	想要	,

而艾迪生则会抑制他同伴过于奔放的幻想，

[ænd; ənd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θɔːtf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːliz] [hiː; hi] ['witnist] .

and	draw	his	own	thoughtful	moralisings	from	the	follies	he	witnessed	.
和	画	他的	自己的	周到	道德说教	从	这	愚行	他	目击者	.

并从他所目睹的愚蠢行为中汲取自己深思熟虑的道德教训。

[ɑːn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ,

On	summer	evenings	they	would	walk	on	the	Heath	,
在	夏天	晚上	他们	会	走	在	这	希思	,

夏日的傍晚，他们会在荒原上散步。

[ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] [vjuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [griːn] [sloʊps] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['hæroʊ]

and	admire	the	view	across	the	swelling	green	slopes	to	the	town	of	Harrow
和	钦佩	这	看法	穿过	这	肿胀	绿色的	连续下坡	到	这	镇	的	耙

,

,

,

欣赏越过绵延起伏的绿色山坡，远眺哈罗镇的景色。

[wer] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][maɪ] [lɔːrd] ['baɪrən] ,

where	one	day	was	to	be	educated	my	Lord	Byron	,
在哪里	一	天	曾是	到	是	受过教育	我的	主	拜伦	,

我曾有幸在那里接受教育，我的拜伦勋爵，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʊd] [wɪn] ['greɪtər] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][ðæn; ðən]['iːv(ə)n]

a	young	gentleman	who	would	win	greater	fame	as	a	poet	than	even
一个	年轻的	绅士	WHO	会	赢	更大的	名声	作为	一个	诗人	比	甚至

['ædɪsənz] [ə'kweɪntəns] — [ə; eɪ]['pɹoʊtəˌʒeɪ][tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ,

Addison's	acquaintance	—	a	protégé	to	begin	with	,
艾迪生的	熟人	—	一个	门徒	到	开始	和	,

一位年轻的绅士，他日后作为诗人所获得的声誉甚至超过了艾迪生的熟人——最初只是艾迪生的一位门生。

[æn; ən] ['enəmi] [æt; ət][læst] — [ðə; ði] [leɪm] ['kæθlɪk] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər][ˌælɪg'zændər][poʊp] .

an	enemy	at	last	—	the	lame	Catholic	gentleman	,	Mr	Alexander	Pope	.
一个	敌人	在	最后的	—	这	瘸	天主教	绅士	,	先生	亚历山大	教皇	.

终于遇到了一个敌人——跛脚的天主教绅士亚历山大·蒲柏先生。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [stiːl] [ænd; ənd] ['ædɪsən] [mʌst; məst]['evər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l] .

The	friendship	between	Steele	and	Addison	must	ever	remain	a	puzzle	.
这	友谊	之间	斯蒂尔	和	艾迪生	必须	曾经	保持	一个	谜	.

斯蒂尔和艾迪森之间的友谊将永远是个谜。

[ðeɪ] [hæd; həd]['tælənt][ɪn] ['kɑːmən] , [stiːl] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒiːniəs] , ['ædɪsən] [ðə; ði]

They	had	talent	in	common	,	Steele	having	the	more	original	genius	,	Addison	the
他们	有	天赋	在	常见的	,	斯蒂尔	拥有	这	更多的	原来的	天才	,	艾迪生	这

[mɔːr] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] ;

more	cultivated	taste	;
更多的	栽培	品尝	;

他们都有天赋，斯蒂尔更有原创性，艾迪生更有修养；

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['neɪtʃɝz] [ʌv; əv]

but	otherwise	there	seems	no	point	of	contact	between	the	natures	of
但	否则	那里	似乎	不	观点	的	接触	之间	这	自然	的

['greɪsləs] ,

graceless	,
毫无风度	,

但除此之外，粗鲁无礼的本质之间似乎没有任何联系。

[ɪm'pʌlsɪv] , ['ɜːrɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [dɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊld] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [mə'θɑːdɪkl] ['kɑːmræd] .

impulsive	,	erring	,	loving	Dick	,	and	his	cold	,	conscientious	,	methodical	comrade	.
冲动	,	犯错	,	爱	迪克	,	和	他的	寒冷的	,	尽责的	,	有条不紊	同志	.

冲动、易犯错、充满爱心的迪克，以及他冷酷、认真、有条不紊的同志。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [stiːl] [ɪz] - ['dɪki] ; - [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

To	our	century	,	as	to	his	own	,	Steele	is	'	Dicky	;	'	the	king	made	him
到	我们的	世纪	,	作为	到	他的	自己的	,	斯蒂尔	是	-	微弱	;	-	这	国王	制成	他

[sɜːr] ['ritʃəd] ,

Sir	Richard	,
先生	理查德	,

对我们这个世纪来说，就像对他自己的世纪一样，斯蒂尔是"迪基"；国王封他为理查德爵士。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][faɪn] [haʊs] [ɪn]['soʊhoʊ] [skwer] ,

and	on	the	strength	of	his	title	he	took	a	fine	house	in	Soho	Square	,
和	在	这	力量	的	他的	标题	他	采取	一个	美好的	房子	在	苏豪区	正方形	,

凭借他的头衔，他在苏豪广场购置了一套漂亮的房子。

[ænd; ənd] ['swægəd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	swaggered	more	than	ever	,	and	increased	his	expenses	and	his
和	趾高气扬	更多的	比	曾经	,	和	增加	他的	开支	和	他的

['dɛts] ,

debts	,
债务	,

他比以往更加趾高气扬，开支和债务也随之增加。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪki] [stiːl] [stɪl] ; [ˌwer'æz] ,

but	to	all	the	world	he	was	Dicky	Steele	still	;	whereas	,
但	到	全部	这	世界	他	曾是	微弱	斯蒂尔	仍然	;	然而	,

但在世人眼中，他依然是迪基·斯蒂尔；然而，

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærənətsi] [bɪ'fɔːlən] ['mɪstər] ['sekrəteri] ['ædɪsən] ,

had	the	honour	of	a	baronetcy	befallen	Mr	Secretary	Addison	,
有	这	荣誉	的	一个	从男爵爵位	发生	先生	秘书	艾迪生	,

艾迪生先生荣幸地被授予了从男爵爵位。

[kæn; kən][wiː; wi] [daʊt] [ðæt] [tuː; tə][ɔːl][pɑː'sterəti][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] - [sɜːr]

can	we	doubt	that	to	all	posterity	he	would	have	been	known	as	'	Sir
能	我们	怀疑	那	到	全部	后人	他	会	有	到过	已知	作为	-	先生

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?

Joseph	?
约瑟夫	?

我们怎能怀疑后世会称他为"约瑟夫爵士"呢?

- [jet] [ðiːz] [tuː] [men] , [ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
' **Yet these two men , unlike each other as they were ,**
- 然而 这些 二 男人 , 与此不同 每个 其他 作为 他们 是 ,

然而，这两个性格迥异的男人，

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ɪn][æn; ən] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] ; [ðeɪ] [pjʊrəˌfaɪd] ['ɪŋglɪʃ]
united to perform in an unobtrusive fashion a great work ; they purified English
团结的 到 履行 在 一个 不引人注目 时尚 一个 伟大的 工作 ; 他们 纯化 英语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

他们齐心协力，以低调的方式完成了一部伟大的作品；他们净化了英国文学。

[ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][rɪˈfɔːrm] ['ɪŋglɪʃ] ['mænərz] .
and did much to reform English manners .
和 做过 很多 到 改革 英语 礼仪 .

并为改革英国礼仪做出了巨大贡献。

[ɪn][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd] [truːθ] , ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][æz; əz]
In a society which had learned to regard truth , honesty , and virtue as
在 一个 社会 哪个 有 学习 到 看待 真相 , 诚实 , 和 美德 作为
[əbˈsɜːrd] ,
absurd ,
荒诞 ,

在一个已经习以为常地将真理、诚实和美德视为荒谬的社会里，

[ðeɪ] [ʃoʊd] , [nɑːt][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][vaɪs] — [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [ðæt]
they showed , not the wickedness of vice — no one would have listened to that
他们 显示 , 不是 这 邪恶 的 副 — 不 一 会 有 听着 到 那
— [bʌt; bət][ɪts] ['fɑːli] .
— but its folly .
— 但 它是 蠢事 .

他们所展示的不是恶习的邪恶——没有人会听这种话——而是恶习的愚蠢。

[wen] [ðə; ði] [fɑps] [ænd; ənd] ['gæmbəlz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [men]
When the fops and gamblers found that they , as well as the honest men
什么时候 这 纨绔子弟 和 赌徒 成立 那 他们 , 作为 出色地 作为 这 诚实的 男人
[ðeɪ] [sniəd] [æt; ət] ,
they sneered at ,
他们 冷笑 在 ,

当那些纨绔子弟和赌徒发现，他们自己以及他们嘲笑的诚实人，

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['sætaɪər] ,
could be made the subject of satire ,
可以 是 制成 这 主题 的 讽刺 ,

可以成为讽刺的对象，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər] ['tʃerɪʃt] [ˌə'mjuːzmənts] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ɪ'senʃ(ə)l]
they began to doubt if their cherished amusements were such essential
他们 开始 到 怀疑 如果 他们的 珍爱 娱乐 是 这样的 基本的
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] - [men][ʌv; əv]['spɪrɪt] - [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fænsɪd] .
characteristics of ' men of spirit ' as they had fancied .
特征 的 - 男人 的 精神 - 作为 他们 有 幻想 .

他们开始怀疑，自己所珍视的娱乐活动是否真如他们所认为的那样，是"有精神的人"的必要特征。

[ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːmədiːz] [ʌv; əv] ['wɪtʃərli] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʃəridən]
The gulf that lies between the comedies of Wycherley and those of Sheridan
这 海湾 那 谎言 之间 这 喜剧 的 威彻利 和 那些 的 谢里丹
[wʌz; wəz][fɜːrst]['oʊpənd][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['reɪləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tætlə] [ænd; ənd][ðə; ði]['spekteɪtər] .
was first opened by the gentle raillery of the Tatler and the Spectator .
曾是 第一的 打开 经过 这 温和的 玩笑 的 这 《Tatler》 和 这 旁观者 .

威彻利的喜剧与谢里丹的喜剧之间的鸿沟，最初是由《闲谈者》和《旁观者》杂志的温和嘲讽所造成的。

[ðə; ði]['leɪtər]['dræmətɪst][hæd; həd][noʊ] ['kiːnər] ['mɔːrəl] [sens] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜːrliər] ,

The	later	dramatist	had	no	keener	moral	sense	than	the	earlier	,
这	之后	剧作家	有	不	更敏锐	道德	感觉	比	这	早些时候	,

后一位剧作家的道德感并不比前一位剧作家强多少。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [pjʊr] ,

but	he	lived	in	an	atmosphere	which	,	though	by	no	means	pure	,
但	他	居住地	在	一个	气氛	哪个	,	尽管	经过	不	方法	纯的	,

但他所处的氛围虽然绝非纯净，

[wʌz; wəz] ['hɛlθiːɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] [briːðd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['predəsesər] ; [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

was	healthier	than	that	breathed	by	his	predecessor	;	and	in	which	it
曾是	更健康	比	那	呼吸	经过	他的	前任	;	和	在	哪个	它

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] ,

was	necessary	that	virtue	,
曾是	必要的	那	美德	,

比他前任呼吸的空气更健康；而美德在其中是必不可少的，

[haʊ'evər] [wiːk] , [ʃʊd; ʃəd][ɪn][ðə; ði][end] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][vaɪs] [ðæt] [traɪd][tuː; tə] [treɪd] [ə'pɑːn][ɪts]

however	weak	,	should	in	the	end	defeat	the	vice	that	tried	to	trade	upon	its
然而	虚弱的	,	应该	在	这	结尾	击败	这	副	那	尝试	到	贸易	之上	它是

['fiːblnəs] .

feebleness	.
虚弱	.

然而，无论多么弱小，最终都应该战胜试图利用其弱点的罪恶。

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] [greɪs] [ʌv; əv] [staɪl] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektеɪtər]

Of	the	clear	-	cut	grace	of	style	that	distinguished	the	writing	of	the	Spectator
的	这	清除	-	切	优雅	的	风格	那	杰出的	这	写作	的	这	旁观者

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] ;

there	is	no	need	to	speak	;
那里	是	不	需要	到	说话	;

对于《旁观者》杂志文章简洁优雅的文风，无需赘言；

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] , [waɪl] [ðə; ði]['taɪni] , ['waɪtɪʃ] - [braʊn] [ʃiːt]

it	still	remains	the	model	of	English	prose	,	while	the	tiny	,	whitish	-	brown	sheet
它	仍然	遗迹	这	模型	的	英语	散文	,	尽管	这	微小的	,	白色	-	棕色的	床单

,

,

,

它至今仍是英语散文的典范，而那张小小的、灰白色的纸，

[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [bə'lɪndəz] ['mɔːrnɪŋ]

the	perusal	of	which	used	to	add	to	the	flavour	of	Belinda's	morning
这	仔细阅读	的	哪个	用过的	到	添加	到	这	味道	的	贝琳达的	早晨

['tʃɔːklət] ,

chocolate	,
巧克力	,

过去，阅读这些内容会给贝琳达的晨间巧克力增添风味。

[wʌz; wəz][ðə; ði][proʊ'dʒenɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [mæs] [ʌv; əv][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

was	the	progenitor	of	the	immense	mass	of	periodical	literature
曾是	这	始祖	的	这	巨大	大量的	的	期刊	文学

[ðæt] [sə'raʊndz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .

that	surrounds	us	to	-	day	.
那	周围环境	我们	到	-	天	.

是如今我们周围的浩瀚期刊文献的鼻祖。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɪv] [ˌjuː 'es] — [stiːl] [ðə; ði]
But 但 **if** 如果 **the** 这 **two** 二 **friends** 朋友们 **had** 有 **done** 完毕 **nothing** 没有什么 **more** 更多的 **than** 比 **give** 给 **us** 我们 **—** — **Steele** 斯蒂尔 **the** 这
[fɜːrst] [sketʃ] ,
first 第一的 **sketch** 草图 ,

但如果这两位朋友仅仅是给了我们——斯蒂尔——第一幅草图，

['ædɪsən] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['pɔːrtrət] , [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] , [kaɪnd] , [ɪk'sentrɪk] [sɜːr]['rɑːdʒər][diː]
Addison 艾迪生 **the** 这 **finished** 完成的 **portrait** 肖像 **,** , **of** 的 **old** 老的 **-** - **fashioned** 造型 **,** , **kind** 种类 **,** , **eccentric** 偏心 **Sir** 先生 **Roger** 罗杰 **de**
['kʌvəli] ,
Coverley 科弗利 **,** ,

艾迪生完成了一幅肖像画，画中的人物是老派、善良、古怪的罗杰·德·科弗利爵士。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməri] .
they 他们 **would** 会 **have** 有 **deserved** 应得的 **a** 一个 **high** 高的 **and** 和 **loving** 爱 **place** 地方 **in** 在 **our** 我们的 **memory** 记忆 **.** .

他们本应在我们心中占据崇高而充满爱意的位置。

['θɜːrti] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['lɪtəreri] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət]
Thirty 三十 **years** 年 **later** 之后 **,** , **the** 这 **figure** 数字 **of** 的 **another** 其他 **literary** 文学 **man** 男人 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **seen** 已见 **at** 在
['hæmpˌstɛd] .
Hampstead 汉普斯特德 **.** .

三十年后，另一位文学家的身影出现在汉普斯特德。

[nɑːt][soʊ] ['gɔːrdʒəs] [æz; əz] [dɪk] , [nɑːt][soʊ] [prɪ'saɪs] [æz; əz] ['ædɪsən] , [ɪz]['slʌv(ə)nli] , [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] ,
Not 不是 **so** 所以 **gorgeous** 华丽的 **as** 作为 **Dick** 迪克 **,** , **not** 不是 **so** 所以 **precise** 精确的 **as** 作为 **Addison** 艾迪生 **,** , **is** 是 **slovenly** 邋遢的 **,** , **tea** 茶 **-** - **drinking** 喝 **,** ,

他不如迪克英俊，不如艾迪森严谨，而且邋遢，爱喝茶。

[lɔːŋ] - ['wɜːrdɪd] ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sək'sesər] , [ˌnevərðə'les] .
long 长的 **-** - **worded** 措辞 **Samuel** 塞缪尔 **Johnson** 约翰逊 **;** ; **but** 但 **he** 他 **is** 是 **their** 他们的 **legitimate** 合法的 **successor** 接班人 **,** , **nevertheless** 尽管如此 **.** .

塞缪尔·约翰逊的言论冗长；但他却是他们的合法继承人。

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,
He 他 **,** , **too** 也 **,** , **is** 是 **a** 一个 **man** 男人 **of** 的 **letters** 信件 **,** , **living** 活的 **by** 经过 **the** 这 **produce** 生产 **of** 的 **his** 他的 **pen** 笔 **,** ,

他也是一位文人，靠笔耕不辍为生。

[ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɔːr]
and 和 **appealing** 上诉 **for** 为了 **support** 支持 **to** 到 **the** 这 **public** 民众 **,** , **and** 和 **not** 不是 **to** 到 **the** 这 **kindness** 仁慈 **or** 或者
['tʃærəti] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['peɪtrənz] .
charity 慈善机构 **of** 的 **private** 私人的 **patrons** 顾客 **.** .

并向公众寻求支持，而不是向私人赞助人的善意或慈善捐助寻求支持。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [skɔːnz] [sʌtʃ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['peɪtrənɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɪŋɪŋ] ['letər] [tuː; tə]
Indeed 的确 **,** , **he** 他 **scorns** 蔑视 **such** 这样的 **condescending** 居高临下的 **patronage** 赞助 **,** , **as** 作为 **a** 一个 **certain** 肯定 **stinging** 刺痛 **letter** 信 **to** 到
[lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]['testɪfaɪ] .
Lord 主 **Chesterfield** 切斯特菲尔德 **remains** 遗迹 **to** 到 **testify** 作证 **.** .

事实上，他鄙视这种居高临下的庇护，他写给切斯特菲尔德勋爵的一封措辞尖锐的信便可证明这一点。

[ɪn] - , ['mɪsɪz]['dʒɑ:nsən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [er] , [tʊk] ['lɑ:dʒɪŋz] [æt; ət]

In	1748	,	Mrs	Johnson	,	for	the	sake	of	the	country	air	,	took	lodgings	at
在	-	,	太太	约翰逊	,	为了	这	清酒	的	这	国家	空气	,	采取	住宿	在

['hæmp,stɛd] ;

Hampstead	;
汉普斯特德	;

1748年，约翰逊夫人为了呼吸乡村空气，在汉普斯特德租了一间房子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [roʊt] [hɪz; ɪz]['sætaɪər] , [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hju:mən] [wɪʃɪz] .

and	there	her	husband	wrote	his	satire	,	The	Vanity	of	Human	Wishes	.
和	那里	她	丈夫	写道	他的	讽刺	,	这	虚荣	的	人类	愿望	.

她的丈夫在那里创作了他的讽刺作品《人类愿望的虚荣》。

['dʒɑ:nsən][dɪd][nɑ:t][spend][ɔ:l][hɪz; ɪz][taɪm][æt; ət] ['hæmp,stɛd] ,

Johnson	did	not	spend	all	his	time	at	Hampstead	,
约翰逊	做过	不是	花费	全部	他的	时间	在	汉普斯特德	,

约翰逊并没有把所有时间都花在汉普斯特德。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][ænd; ənd] [drʌdʒ] [ɪn]['smoʊki] ['lʌndən] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]

for	he	was	obliged	to	return	and	drudge	in	smoky	London	in	order	to
为了	他	曾是	有义务	到	返回	和	苦力	在	烟	伦敦	在	命令	到

[prə'vaɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kʌmfərt] .

provide	for	her	comfort	.
提供	为了	她	舒适	.

因为他不得不回到烟雾弥漫的伦敦，辛勤劳作，才能让她过上舒适的生活。

['bɔzwəl] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] - [ʃi:; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['kʌntri] [er] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][æn; ən]

Boswell	tells	us	that	'	she	indulged	in	country	air	and	good	living	at	an
博斯韦尔	讲述	我们	那	-	她	沉溺其中	在	国家	空气	和	好的	活的	在	一个

[ʌn'su:təbl] [ɪk'spens] ;

unsuitable	expense	;
不合适	费用	;

博斯韦尔告诉我们，"她沉迷于乡村的空气和美好的生活，花费不合理；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪtʃ] [ɪz]

and	she	by	no	means	treated	her	husband	with	that	complacency	which	is
和	她	经过	不	方法	治疗	她	丈夫	和	那	自满	哪个	是

[ðə; ði][moʊst][ɪn'geɪdʒɪŋ]['kwɑ:ləti][ɪn][ə; eɪ][waɪf] .

the	most	engaging	quality	in	a	wife	.
这	最多	引人入胜	质量	在	一个	妻子	.

她对待丈夫丝毫没有表现出妻子最迷人的品质——那种自满和顺从。

- [jet] ['dʒɑ:nsən] [lʌvd] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [mɔ:nd] [sɪn'sɪrli] [ðə; ði] ['kwerələs] , [ɪg'zæktɪŋ] ['wʊmən] ,

'	Yet	Johnson	loved	faithfully	and	mourned	sincerely	the	querulous	,	exacting	woman	,
-	然而	约翰逊	喜爱	忠实	和	哀悼	真挚地	这	抱怨的	,	严格	女士	,

然而，约翰逊始终深爱着这位爱抱怨、要求苛刻的女人，并真诚地哀悼着她。

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪŋ]

a	quarter	of	a	century	older	than	himself	,	and	cherished	an	undoubting
一个	四分之一	的	一个	世纪	老	比	他自己	,	和	珍爱	一个	毫无疑问

[bɪ'li:f] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ;

belief	in	her	beauty	;
信仰	在	她	美丽	;

她比他年长四分之一世纪，并且对她的美貌深信不疑；

[waɪl] [ɔ:l] [seɪv] [hɪm; ɪm] [pər'si:vd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [pə'zest] ['eni] — [wɪtʃ] [ðeɪ]

while	all	save	him	perceived	that	if	she	had	ever	possessed	any	—	which	they
尽管	全部	节省	他	感知	那	如果	她	有	曾经	拥有	任何	—	哪个	他们

['daʊtɪd] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['dɪsə'pɪrd] .

doubted	—	it	had	long	disappeared	.
怀疑	—	它	有	长的	消失	.

除了他以外，所有人都认为，如果她曾经拥有过任何东西——他们对此表示怀疑——那也早已消失了。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['hæmpˌstɛd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs]

Towards	the	end	of	the	eighteenth	century	,	Hampstead	became	the	dwelling	-	place
向	这	结尾	的	这	第十八	世纪	,	汉普斯特德	成为	这	住宅	-	地方

[ʌv; əv] [tuː] ['feɪməs] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,

of	two	famous	lawyers	,
的	二	著名的	律师	,

十八世纪末，汉普斯特德成为两位著名律师的居住地。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [skɑːtʃ] — [lɔːds]['ɜːˌskaɪn][ænd; ənd]['mænsfiːld] .

both	of	them	Scotch	—	Lords	Erskine	and	Mansfield	.
两个都	的	他们	苏格兰威士忌	—	领主	厄斯金	和	曼斯菲尔德	.

他们都是苏格兰人——厄斯金勋爵和曼斯菲尔德勋爵。

['tɔməs] ['ɜːˌskaɪn] , ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bʌkən] ,

Thomas	Erskine	,	youngest	son	of	the	tenth	Earl	of	Buchan	,
托马斯	厄斯金	,	最小的	儿子	的	这	第十	伯爵	的	布坎	,

托马斯·厄斯金，第十代布坎伯爵最小的儿子

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['peniləs] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læŋ] ['pedɪgriː] , - [bɪ'gæn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən]

and	'	a	penniless	lad	with	a	lang	pedigree	,	'	began	life	as	a	midshipman
和	-	一个	身无分文	小伙子	和	一个	语言	谱系	,	-	开始	生活	作为	一个	海军学员

;

;

;

一个"家境殷实但出身名门"的年轻人，最初是一名海军学员；

[bʌt; bət] [dɪs'laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

but	disliking	the	service	,	he	,	after	his	father's	death	,
但	不喜欢	这	服务	,	他	,	后	他的	父亲的	死亡	,

但他不喜欢这份工作，于是在他父亲去世后，

[ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pætrɪmoʊni][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ensainsi] [ɪn]

invested	the	whole	of	his	little	patrimony	in	the	purchase	of	an	ensigncy	in
投资	这	所有的	的	他的	小的	遗产	在	这	购买	的	一个	旗帜	在

[ðə; ði] 1st [fʊt] .

the	1st	Foot	.
这	1st	脚	.

他倾尽所有积蓄，购买了第一步兵团的一面军旗。

[wen] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [truː] [voʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][bɑːr] ,

When	,	some	years	later	,	he	felt	his	true	vocation	to	be	the	bar	,
什么时候	,	一些	年	之后	,	他	毛毡	他的	真的	职业	到	是	这	酒吧	,

几年后，当他意识到自己真正的使命是成为一名律师时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

he	was	burdened	with	the	responsibility	of	a	wife	and	children	;
他	曾是	负担	和	这	责任	的	一个	妻子	和	孩子们	;

他肩负着养家糊口的重任；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n]

and	it	was	only	by	the	exercise	of	economy	nearly	approaching	privation
和	它	曾是	仅有的	经过	这	锻炼	的	经济	几乎	接近	匮乏

[ðæt] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] - ['stʌdi] [ðæt]

that	he	succeeded	in	maintaining	himself	during	the	three	years	'	study	that
那	他	成功了	在	保持	他自己	期间	这	三	年	-	学习	那

[mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

must	elapse	before	he	was	called	to	the	bar	.
必须	流逝	前	他	曾是	称为	到	这	酒吧	.

他只能通过近乎节俭的生活方式来维持生计，才能在获得律师资格前完成为期三年的学习。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Even	when	he	received	his	qualification	,
甚至	什么时候	他	已收到	他的	资格	,

即使他获得了资格证书，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][feɪl] [θru:] [læk] [ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz]

it	seemed	that	he	was	to	fail	through	lack	of	opportunity	to	display	his
它	似乎	那	他	曾是	到	失败	通过	缺少	的	机会	到	展示	他的

['tælənts] ;

talents	;
天赋	;

他似乎注定要因为缺乏展现才华的机会而失败；

[bʌt; bət] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [led][tu:; tə][ðə; ðɪ][lɔ:rd]

but	opportunity	came	at	last	,	and	his	brilliant	career	led	to	the	Lord
但	机会	来了	在	最后的	,	和	他的	杰出的	职业	引领	到	这	主

['tʃænsələrʃɪp] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] ,

Chancellorship	of	England	,
校长职位	的	英格兰	,

但机会最终还是来了，他辉煌的职业生涯最终使他成为了英格兰的大法官。

[ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɪs(ə)l] .

a	peerage	,	and	the	Order	of	the	Thistle	.
一个	贵族	,	和	这	命令	的	这	蓟	.

贵族爵位和蓟花勋章。

[ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rətɔ:ri][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz]

All	the	power	of	his	oratory	and	of	his	ever	-	increasing	influence	was
全部	这	力量	的	他的	演说	和	的	他的	曾经	-	增加	影响	曾是

[dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ðɪ][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fri:dəm] ,

devoted	to	the	promotion	of	freedom	,
奉献	到	这	晋升	的	自由	,

他倾尽所有演说才能和日益增长的影响力，都致力于促进自由。

['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] .

civil	and	religious	.
民用	和	宗教	.

民事和宗教。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp]['boʊldli][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['dʒʊri:z] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bʊlɪɪŋ] [ʌv; əv]

He	stood	up	boldly	for	the	independence	of	juries	against	the	bullying	of
他	站立	向上	大胆地	为了	这	独立	的	陪审团	反对	这	欺凌	的

['dʒʌdʒɪz] ;

judges	;
法官	;

他勇敢地站出来维护陪审团的独立性，反对法官的欺凌行为；

[hi:; hi]['ædvəkeɪt；-ət] [kən'seʃnz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kæθlɪks] ;

he	advocated	concessions	to	the	Catholics	;
他	倡导者	让步	到	这	天主教徒	;

他主张对天主教徒做出让步；

[ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]['mɜ:rsi][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ]['hju:mən] [reɪs] ,

and	carrying	his	love	of	mercy	and	justice	beyond	the	human	race	,
和	携带	他的	爱	的	怜悯	和	正义	超过	这	人类	种族	,

并将他对仁慈和正义的爱带给了超越人类的群体。

[hi:; hi] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['pɑ:rləmənt] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv]['kru:əlti][tu:; tə] ['ænɪmlz] .

he	brought	into	parliament	a	bill	for	the	prevention	of	cruelty	to	animals	.
他	带来	进入	议会	一个	账单	为了	这	预防	的	残酷	到	动物	.

他向议会提交了一项防止虐待动物的法案。

[ðə; ði] ['meʒər] [feɪld] ;
The measure failed ;
这 措施 失败的 ;

该措施失败了;

[fɔ:r; fər]['pɑ:pjələr] ['fi:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ðen] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]
for popular feeling on the subject was then such as is expressed in the
为了 受欢迎的 感觉 在 这 主题 曾是 然后 这样的 作为 是 表达 在 这
['feɪməs] ['kʌplət] —
famous couplet —
著名的 对联 —

当时民众对此事的看法正如这首著名的对句所表达的那样——

[θɪŋz] [ɪz] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] ,
Things is come to a pretty pass ,
事物 是 来 到 一个 漂亮的 经过 ,

事情已经发展到相当糟糕的地步了。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [meint] ['wɑ:ləp][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒækæs] .
When a man mayn't wollop his own jackass .
什么时候 一个 男人 可能不会 沃洛普 他的 自己的 蠢驴 .

当一个人不敢打自己的驴时。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['ɜ:ˌskaɪn][daɪd] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [lɔ:] .
But before Erskine died , it had become law .
但 前 厄斯金 死亡 , 它 有 变得 法律 .

但在厄斯金去世之前，这项规定已经成为法律。

['wɪljəm] ['mɜ:rri] , [ɜ:rl] [ʌv; əv]['mænsfi:ld] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:n] ['tʃɪldrən]
William Murray , Earl of Mansfield , was the eleventh of the fourteen children
威廉 默里 , 伯爵 的 曼斯菲尔德 , 曾是 这 第十一 的 这 十四 孩子们
[ʌv; əv] ['vaɪkaʊnt] ['stɔrmoʊnt] ,
of Viscount Stormont ,
的 子爵 斯托蒙特 ,

威廉·默里，曼斯菲尔德伯爵，是斯托蒙特子爵的十四个孩子中的第十一个。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][skɑ:n; skoʊn] , [ɪn] ['p\\:θʃiə(r)] .
of the castle of Scone , in Perthshire .
的 这 城堡 的 司康饼 , 在 珀斯郡 .

位于珀斯郡的斯昆城堡。

[soʊ] [pʊr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [ðæt] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld][baɪ] ['mænzˌfi:ldz] [baɪ'ɑ:grəfər] ,
So poor was his lordship , that , as we are told by Mansfield's biographer ,
所以 贫穷的 曾是 他的 领主 , 那 , 作为 我们 是 讲述 经过 曼斯菲尔德的 传记作家 ,

据曼斯菲尔德的传记作者所述，这位勋爵当时非常贫穷，

[ðə; ði]['oʊnli] [fer] [hi:; hi][kʊd; kəd][prə'vaɪd][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˌfɔ:r'ti:n] [maʊðz] — [wɪtʃ] [ðoʊ] [haɪ] -
the only fare he could provide for those fourteen mouths — which though high -
这 仅有的 票价 他 可以 提供 为了 那些 十四 嘴 — 哪个 尽管 高的 -
[bɔ:rn] ,
born ,
出生 ,

他唯一能为这十四张嘴提供的伙食——尽管他们出身高贵——

[wɜ:r; wər] ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pesnts] - — [wʌz; wəz] ['oʊtmi:l]
were every whit as hungry as if they had been peasants ' — was oatmeal
是 每一个 白色 作为 饥饿的 作为 如果 他们 有 到过 农民 - — 曾是 麦片
['pɔ:rɪdʒ] .
porridge .
稀饭 .

他们饿得像农民一样，吃的却是燕麦粥。

[ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz]['dʒækəbaɪt][ɪn]['pɑːlətɪks] , [soʊ][ɪts] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə]

The	family	was	Jacobite	in	politics	,	so	its	fortunes	were	little	likely	to
这	家庭	曾是	詹姆斯党	在	政治	,	所以	它是	财富	是	小的	可能	到

[ɪm'pruːv] ;

improve	;
提升	;

这个家族在政治上是詹姆斯党人，因此其命运不太可能好转；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['ætɝˌbɛri] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt]

but	by	the	influence	of	Bishop	Atterbury	,	who	was	at	heart	a	Jacobite
但	经过	这	影响	的	主教	阿特伯里	,	WHO	曾是	在	心	一个	詹姆斯党

[tuː] ,

too	,
也	,

但受到阿特伯里主教的影响，他本质上也是一个詹姆斯党人。

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['westmɪnstər] [skuːl] .

little	Willie	was	admitted	to	Westminster	School	.
小的	威利	曾是	承认	到	威斯敏斯特	学校	.

小威利被威斯敏斯特学校录取了。

[hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv] { - }

He	made	good	use	of	{	67	}
他	制成	好的	使用	的	{	-	}

他充分利用了{67}

[hɪz; ɪz][taɪm][ðer; ðər] ;

his	time	there	;
他的	时间	那里	;

他在那里的时光；

[ænd; ənd][baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [di'beits] [ɪn] ['westmɪnstər] [hɔːl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv]

and	by	listening	to	the	debates	in	Westminster	Hall	he	became	enamoured	of
和	经过	聆听	到	这	辩论	在	威斯敏斯特	大厅	他	成为	坠入爱河	的

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

通过聆听威斯敏斯特大厅的辩论，他深深地爱上了法律。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	resolved	to	devote	himself	to	it	.
和	已解决	到	奉献	他自己	到	它	.

他决心全身心投入其中。

['dɪfəkəltɪz] [ɪ'nʌf] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]

Difficulties	enough	lay	before	him	;	but	by	the	aid	of	an	indomitable
困难	足够的	躺	前	他	;	但	经过	这	援助	的	一个	不屈不挠

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

perseverance	,
毅力	,

他面前困难重重；但他凭借着坚韧不拔的毅力，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ]['mjuːzɪk(ə)l] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

a	gentle	manner	,	and	a	voice	so	musical	that	none	could	listen	to	it
一个	温和的	方式	,	和	一个	嗓音	所以	音乐	那	没有任何	可以	听	到	它

[ˌʌn'muːvd] ,

unmoved	,
不动	,

他举止温和，嗓音悦耳动听，无人能不为之动容。

[hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

he	conquered	them	all	.
他	征服	他们	全部	.

他征服了他们所有人。

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [kə'rɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][strɪkt] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

Throughout	his	legal	career	he	was	noted	for	strict	integrity	and	justice	.
自始至终	他的	合法的	职业	他	曾是	著名的	为了	严格的	正直	和	正义	.

在他的整个法律生涯中，他以严谨的正直和公正著称。

[hiː; hi]['ædvəkeɪt；-ət] [friː] [treɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌtɑːlə'reɪʃn] ,

He	advocated	free	trade	and	religious	toleration	,
他	倡导者	自由的	贸易	和	宗教	容忍	,

他提倡自由贸易和宗教宽容，

[ænd; ənd] [juːst] ['evri] ['efərt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]

and	used	every	effort	in	his	power	to	decrease	the	waste	of	time	and
和	用过的	每一个	努力	在	他的	力量	到	减少	这	浪费	的	时间	和

['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [lɔː] - [kɔːrts] ;

money	in	the	business	of	law	-	courts	;
钱	在	这	商业	的	法律	-	法院	;

他竭尽所能减少法院业务中浪费的时间和金钱；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɑːnər] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt]

but	his	greatest	title	to	honour	is	that	he	was	the	first	to	decide	that
但	他的	最	标题	到	荣誉	是	那	他	曾是	这	第一的	到	决定	那

[noʊ] [sleɪv] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] .

no	slave	could	remain	a	slave	on	English	soil	.
不	奴隶	可以	保持	一个	奴隶	在	英语	土壤	.

但他最值得称道的成就是，他是第一个决定任何奴隶都不能在英国的土地上继续做奴隶的人。

['ɜːrli] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] , [ðə; ði] [jɪr] ['æftər][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][wʌz; wəz] [fɔːt] ,

Early	in	this	century	,	the	year	after	Waterloo	was	fought	,
早期的	在	这	世纪	,	这	年	后	滑铁卢	曾是	战斗	,

本世纪初，滑铁卢战役后的第二年，

['hæmpˌstɛd] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [θriː] [men] [tuː; tə] [huːm] [laɪf] [geɪv] ['oʊnli]

Hampstead	was	familiar	with	the	forms	of	three	men	to	whom	life	gave	only
汉普斯特德	曾是	熟悉的	和	这	表格	的	三	男人	到	谁	生活	给予	仅有的

[skɔːrn] ,

scorn	,
轻蔑	,

汉普斯特德熟悉三个男人的模样，生活只给予他们蔑视。

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [jet] [huːz] ['meməri] ['liŋgəz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪks]

insult	,	and	disappointment	,	yet	whose	memory	lingers	about	it	and	makes
侮辱	,	和	失望	,	然而	谁	记忆	徘徊不去	关于	它	和	制作

[ˌaɪ 'tiː] ['hæloʊd] [graʊnd] .

it	hallowed	ground	.
它	神圣的	地面	.

虽然是侮辱和失望，但人们仍然记得这件事，并把它当作神圣之地。

[ɪn] - , [liː] [hʌnt] [lɪvd] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt] [kɔːld] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [helθ] ;

In	1816	,	Leigh	Hunt	lived	at	Hampstead	in	a	part	called	the	Vale	of	Health	;
在	-	,	莉	打猎	居住地	在	汉普斯特德	在	一个	部分	称为	这	谷	的	健康	;

1816年，利·亨特居住在汉普斯特德，那里被称为健康谷；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kiːts] , [huː] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʃeli] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['friːkwənt]

and	there	Keats	,	who	lodged	in	the	village	,	and	Shelley	were	his	frequent
和	那里	济慈	,	WHO	已提交	在	这	村庄	,	和	雪莱	是	他的	频繁

['vɪzɪtər] .

visitors	.
访客	.

济慈（他寄宿在村里）和雪莱经常来拜访他。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ]['mɑːrtər] .

Each	of	the	three	was	more	or	less	a	martyr	.
每个	的	这	三	曾是	更多的	或者	较少的	一个	烈士	.

这三人或多或少都是殉道者。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənt] — [huːz] ['meməri] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː]

For	the	crime	of	describing	the	Prince	Regent	—	whose	memory	as	George	IV
为了	这	犯罪	的	描述	这	王子	摄政	—	谁	记忆	作为	乔治	第四

. [ɪz][nɑːt] ['haɪli] ['ɑːnɝd] — [æz; əz][æn; ən] - [ə'doʊnɪs][ʌv; əv]['fɪfti] ,

.	is	not	highly	honoured	—	as	an	'	Adonis	of	fifty	,
.	是	不是	高度	荣幸	—	作为	一个	-	阿多尼斯	的	五十	,

仅仅因为将摄政王——他的乔治四世的名声并不好——描述为"五十岁的阿多尼斯"，

- [hʌnt] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] ;

'	Hunt	was	thrown	into	prison	;
-	打猎	曾是	抛掷	进入	监狱	;

亨特被投入监狱；

[waɪl] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'vjuːz] [ænd; ənd]['dʒɝːnəlz][ə'bjuːzd][hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l]['poʊəmz][ænd; ənd]

while	the	political	reviews	and	journals	abused	his	graceful	poems	and
尽管	这	政治的	评论	和	期刊	受虐	他的	优美	诗歌	和

['skɑːlərli] ['eseiz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['faiəbrændz] ,

scholarly	essays	as	if	they	had	been	firebrands	,
学术性的	散文	作为	如果	他们	有	到过	煽动者	,

而政治评论和期刊却像对待煽动性言论一样，肆意抨击他优美的诗歌和学术论文。

[tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [wɪtʃ] ['evri] [ɪg'zɜːrʃn] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

to	extinguish	which	every	exertion	must	be	made	.
到	熄灭	哪个	每一个	用力	必须	是	制成	.

必须竭尽全力将其扑灭。

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tɔːtʃəriŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ri'djuːsiŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['pɑːvərti][ænd; ənd]

They	succeeded	in	torturing	him	,	in	reducing	him	to	poverty	and
他们	成功了	在	酷刑	他	,	在	减少	他	到	贫困	和

[dɪ'pendəns] ,

dependence	,
依赖性	,

他们成功地折磨了他，使他陷入贫困和依赖之中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [liː] ['hʌnts] [kən'vikʃənz] .

but	they	did	not	succeed	in	changing	Leigh	Hunt's	convictions	.
但	他们	做过	不是	成功	在	变化	莉	亨特的	定罪	.

但他们未能改变利·亨特的信念。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ə'doʊnɪs][ʌv; əv] ['fɪfti] .

He	would	not	bow	down	to	the	Adonis	of	fifty	.
他	会	不是	弓	向下	到	这	阿多尼斯	的	五十	.

他不会向那位五十岁的美男子低头。

['ʃeli] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] ;

Shelley	was	rather	a	visitor	than	a	resident	at	Hampstead	Heath	;
雪莱	曾是	相当	一个	游客	比	一个	居民	在	汉普斯特德	希思	;

雪莱与其说是汉普斯特德荒野的居民，不如说是这里的访客；

[bʌt; bət] [kiːts] [kəm'poʊzd] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] [hɪr] .

but	Keats	composed	not	a	few	of	his	poems	here	.
但	济慈	由	不是	一个	很少	的	他的	诗歌	这里	.

但济慈在这里创作了不少诗歌。

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] [laɪf][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðer; ðər]['klaɪmæks][ɪn] - .

The	sorrows	of	his	sorrowful	life	had	not	yet	reached	their	climax	in	1816	.
这	悲伤	的	他的	悲伤	生活	有	不是	然而	达到	他们的	高潮	在	-	.

1816 年，他悲惨人生的苦难尚未达到顶峰。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɑːvərti] , [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , ['pæʃənət]

Already	he	was	struggling	with	poverty	,	disease	,	and	hopeless	,	passionate
已经	他	曾是	挣扎	和	贫困	,	疾病	,	和	绝望	,	热情的

[lʌv] ;

love	;
爱	;

他当时已经饱受贫困、疾病和绝望而热烈的爱情的折磨；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['pʌblɪʃt] [ðoʊz] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [raʊz] [sʌtʃ] [ræθ]

but	he	had	not	yet	published	those	poems	which	were	to	rouse	such	wrath
但	他	有	不是	然而	已发布	那些	诗歌	哪个	是	到	唤醒	这样的	愤怒

[ɪn][ðə; ði]['buzəmz][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː]['krɪtɪks] ,

in	the	bosoms	of	a	few	critics	,
在	这	胸部	的	一个	很少	评论家	,

但他当时还没有发表那些后来激起一些评论家如此愤怒的诗篇。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['riːdɚz] .

and	such	delight	in	thousands	of	readers	.
和	这样的	喜	在	数千	的	读者	.

并给成千上万的读者带来了如此大的乐趣。

[bʌt; bət][æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

But	at	Hampstead	most	of	them	were	written	.
但	在	汉普斯特德	最多	的	他们	是	书面	.

但其中大部分是在汉普斯特德写成的。

[hɪr] [hiː; hi] [briːðd] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [ded] [mɪθ] [ʌv; əv] [en'dɪmiən] ,

Here	he	breathed	life	into	the	long	dead	myth	of	Endymion	,
这里	他	呼吸	生活	进入	这	长的	死的	神话	的	恩底弥翁	,

在这里，他让早已湮没无闻的恩底弥翁神话重获新生。

[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] [siːmz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l]

surrounding	it	with	such	a	wealth	of	description	as	seems	scarcely	possible
周围	它	和	这样的	一个	财富	的	描述	作为	似乎	几乎	可能的

[tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] .

to	a	youth	of	such	limited	experience	.
到	一个	青年	的	这样的	有限的	经验	.

对于一个经验如此有限的年轻人来说，用如此丰富的描述来描绘它似乎几乎是不可能的。

[kæn; kən] ['kɑːmənpleɪs] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] , [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [rɪ'zɔːrt][ʌv; əv][bæŋk] - ['hɑːlədeɪ]

Can	commonplace	Hampstead	Heath	,	the	chosen	resort	of	Bank	-	holiday
能	平凡	汉普斯特德	希思	,	这	选定	采取	的	银行	-	假期

[ɪk'skɜːrʃənɪsts] ,

excursionists	,
远足者	,

汉普斯特德荒野是银行假日游客的首选度假胜地，这里看似平常，

[biː; bi] [ðə; ði] ['proʊtətaɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['griːʃn] ['væli] [wer] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [naɪt] [stuːpt] [tuː; tə]

be	the	prototype	of	that	Grecian	valley	where	the	goddess	of	night	stooped	to
是	这	原型	的	那	希腊	谷	在哪里	这	女神	的	夜晚	弯腰	到

[kɪs] [en'dɪmiən] !

kiss	Endymion	!
吻	恩底弥翁	!

成为希腊山谷的原型，在那里，夜之女神俯身亲吻了恩底弥翁！

[hɪr] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːt] [ʌv; əv] ['beɪzl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv]

Here	were	written	the	sad	story	of	The	Pot	of	Basil	and	the	legend	of
这里	是	书面	这	伤心	故事	的	这	锅	的	罗勒	和	这	传奇	的

[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] ['ægnəs] ;

The	Eve	of	St	Agnes	;
这	前夕	的	英石	艾格尼丝	;

这里记载着罗勒花盆的悲惨故事和圣艾格尼丝前夜的传说；

[hɪr] , [ɪn] - , [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ðæt] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [oʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [wɪtʃ] ,

here	,	in	1819	,	was	composed	that	most	exquisite	Ode	to	a	Nightingale	,	which	,
这里	,	在	-	,	曾是	由	那	最多	精美的	颂	到	一个	夜莺	,	哪个	,

1819年，这里创作了那首最优美的《夜莺颂》，

['iːv(ə)n] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [prə'dʌkʃn] , [maɪt] [pleɪs] [kiːts] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['greɪtər] ['poʊəts]

even	were	it	his	only	production	,	might	place	Keats	among	our	greater	poets
甚至	是	它	他的	仅有的	生产	,	可能	地方	济慈	之中	我们的	更大的	诗人

.

:

.

即使这是他唯一的作品，也可能使济慈跻身我们最伟大的诗人之列。

[ðə; ði] ['meməri] [lʌvz] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['greɪtnəs] ;

The	memory	loves	to	trace	the	footsteps	of	departed	greatness	;
这	记忆	爱	到	痕迹	这	脚步声	的	已离开	伟大	;

记忆喜欢追寻逝去伟人的足迹；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [dɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌrekə'lekʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [ɪn'dɪr] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] ,

but	even	did	no	such	recollections	as	these	endear	Hampstead	Heath	,
但	甚至	做过	不	这样的	回忆	作为	这些	心爱的	汉普斯特德	希思	,

但即便没有这些回忆，也未能使汉普斯特德荒原变得令人喜爱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['preʃəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [hæf] - ['æspərəntid] ['lʌndənɝz] [meɪ]

it	would	still	be	precious	as	a	spot	where	half	-	asphyxiated	Londoners	may
它	会	仍然	是	宝贵的	作为	一个	点	在哪里	一半	-	窒息	伦敦人	可能

[ɪn'heɪl] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌʌn'teɪntɪd] [briːz] ,

inhale	a	fresh	untainted	breeze	,
吸入	一个	新鲜的	未受污染的	微风	,

它仍然会是一个珍贵的地方，让那些呼吸着新鲜空气、奄奄一息的伦敦人能够喘口气。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [meɪ] [rɑːmp] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] .

and	children	may	romp	to	their	hearts	'	content	.
和	孩子们	可能	欢蹦乱跳	到	他们的	心	-	内容	.

孩子们可以尽情玩耍嬉戏。

- [aɪ] [laɪk] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['swɪtsərlənd] ,

'	I	like	Hampstead	Heath	much	better	than	Switzerland	,
-	我	喜欢	汉普斯特德	希思	很多	更好的	比	瑞士	,

我更喜欢汉普斯特德荒野，而不是瑞士。

- [sez] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [diː'ju] ['mɔːriərz] [sketʃiz] [ɪn] [pʌntʃ] .

'	says	a	small	boy	in	one	of	Du	Maurier's	sketches	in	Punch	.
-	说道	一个	小的	男生	在	一	的	杜	莫里哀的	草图	在	冲床	.

“这是杜穆里埃在《笨拙》杂志上发表的一幅素描中的一个小男孩说的话。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] ['swɪtsərlənd] , - ['ɑːbdʒekts][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

'	But	you	haven't	seen	Switzerland	,	'	objects	his	sister	,
-	但	你	还没有	已见	瑞士	,	-	对象	他的	姐姐	,

“可是你还没见过瑞士呢，”他妹妹反驳道。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər] .

a	practical	young	lady	a	year	or	two	older	.
一个	实际的	年轻的	女士	一个	年	或者	二	老	.

一位比她大一两岁的务实年轻女士。

- [oʊ] [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][mæp] , - [ɪz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

'	O	yes	;	I	have	seen	it	on	the	map	,	'	is	his	reply	.
-	哦	是的	;	我	有	已见	它	在	这	地图	,	-	是	他的	回复	.

“哦，是的；我在地图上看到了，”他回答道。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['vɪzɪtɪd] ['swɪtsərlənd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʊd] [pər'hæps] [stɪl]

And	if	he	had	really	visited	Switzerland	,	the	little	fellow	would	perhaps	still
和	如果	他	有	真的	到访	瑞士	,	这	小的	同伴	会	也许	仍然

[hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['broʊkən] ,

have	preferred	the	broken	,
有	首选	这	破碎的	,

如果他真的去过瑞士，这个小家伙或许还是会更喜欢破碎的瑞士。

['sændi] [sɔɪl] , [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['fɝːnz] , [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] .

sandy	soil	,	the	grass	and	ferns	,	of	Hampstead	Heath	.
沙	土壤	,	这	草	和	蕨类植物	,	的	汉普斯特德	希思	.

汉普斯特德荒原的沙质土壤、草地和蕨类植物。

[diː'ju] ['mɔːriər] [ɪz][ðə; ði] ['hiːθs] [oʊn] ['ɑːrtɪst] .

Du	Maurier	is	the	Heath's	own	artist	.
杜	莫里埃	是	这	希思	自己的	艺术家	.

杜穆里埃是希思的御用艺术家。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ɪts]['bɔːrdərz] ,

He	lives	on	its	borders	,
他	生活	在	它是	边界	,

他住在边境地区，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bækˌgraʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [sketʃiz] [ɑːr; ər]

and	most	of	the	backgrounds	of	his	out	-	of	-	door	sketches	are
和	最多	的	这	背景	的	他的	出去	-	的	-	门	草图	是

['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ɪts] ['siːnəri] .

borrowed	from	its	scenery	.
借来的	从	它是	风景	.

他的户外素描作品的大部分背景都取材于当地的风景。

[hiː; hi] [meɪ] ['deɪli] [biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] — [tɪl] ['leɪtli] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz][dɔːg] [tʃæŋ] ,

He	may	daily	be	seen	there	—	till	lately	accompanied	by	his	dog	Chang	,
他	可能	日常的	是	已见	那里	—	直到	最近	伴随	经过	他的	狗	张	,

人们几乎每天都能在那里看到他——直到最近，他都带着他的狗张。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː]['bəːnəd; bə'nɑːd] [huːz] ['pɔːrtrət] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz]

the	great	St	Bernard	whose	portrait	has	so	often	appeared	in	the	pages
这	伟大的	英石	伯纳德	谁	肖像	有	所以	经常	出现	在	这	页面

[ʌv; əv] [pʌntʃ] .

of	Punch	.
的	冲床	.

那只伟大的圣伯纳犬，它的肖像曾多次出现在《笨拙》杂志上。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[tʃæŋ] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɑːrt] -
Chang **is** **no** **more** **;** **he** **has** **fallen** **a** **victim** **to** **consumption** **and** **heart** **-**
张 是 不 更多的 ; 他 有 倒下 一个 受害者 到 消耗 和 心 -
[dɪ'ziːz] ,
disease **,**
疾病 ,

张先生已经去世了；他死于肺结核和心脏病。

[ænd; ənd] ['hæmpˌstɛd] [wiːps] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and **Hampstead** **weeps** **for** **him** **.**
和 汉普斯特德 哭泣 为了 他 .

汉普斯特德为他哭泣。

['seldəm] [hæz; həz] ['eni] [dɔːg] [bɪn] [soʊ] ['waɪdli] [lə'mentɪd] .
Seldom **has** **any** **dog** **been** **so** **widely** **lamented** **.**
很少 有 任何 狗 到过 所以 广泛 哀叹 .

很少有哪只狗像它一样受到如此广泛的哀悼。

- [hiː; hi][ɪz] [mɔːnd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] , - [sed] [ðə; ði][wɜːrld] ,
' **He** **is** **mourned** **by** **a** **large** **circle** **of** **friends** **,** **'** **said** **the** **World** **,**
- 他 是 哀悼 经过 一个 大的 圆圈 的 朋友们 , - 说 这 世界 ,

《世界报》称："他的众多朋友都为他哀悼。"

- [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['membər] [ɪz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l]
' **and** **the** **family** **of** **which** **he** **was** **so** **long** **a** **member** **is** **inconsolable**
- 和 这 家庭 的 哪个 他 曾是 所以 长的 一个 成员 是 无法安慰
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] .
for **his** **loss** **.**
为了 他的 损失 .

"他生前所在的家庭，因失去他而悲痛欲绝。"

- [baɪ] [miːd] [ænd; ənd] [striːm] .
' **BY** **MEAD** **AND** **STREAM** **.**
- 经过 蜂蜜酒 和 溪流 .

"在蜜酒和溪流边。"

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['gɪbən] .
BY **CHARLES** **GIBBON** **.**
经过 查尔斯 长臂猿 .

作者：查尔斯·吉本。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [æn; ən] [ˌʌn'lʌvd] [laɪf] .
CHAPTER **VII** **.** **—** **AN** **UNLOVED** **LIFE** **.**
章 七 . — 一个 不被爱的 生活 .

第七章——不被爱的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fɑːðər] [spoʊk] [ə'gen] .
It **was** **a** **little** **time** **before** **the** **father** **spoke** **again** **.**
它 曾是 一个 小的 时间 前 这 父亲 辐 再次 .

过了一会儿，父亲才再次开口说话。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr]
But **without** **being** **able** **to** **see** **his** **face** **,** **even** **without** **being** **able** **to** **hear**
但 没有 存在 有能力的 到 看 他的 脸 , 甚至 没有 存在 有能力的 到 听到
[hɪm; ɪm] [briːð] ,
him **breathe** **,**
他 呼吸 ,

但是，即便看不到他的脸，甚至听不到他的呼吸，

['filip] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm'self] .
Philip **felt** **that** **he** **was** **struggling** **with** **something** **in** **himself** **.**
菲利普 毛毡 那 他 曾是 挣扎 和 某物 在 他自己 .

菲利普感觉自己内心正经历着某种挣扎。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðæt] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ]

Perhaps	it	was	only	a	struggle	to	regain	that	composure	of	manner	which
也许	它	曾是	仅有的	一个	斗争	到	恢复	那	镇定	的	方式	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] [lɔːst] .

he	had	temporarily	lost	.
他	有	暂时地	丢失的	.

或许他只是在努力重新找回他暂时失去的那种沉着冷静。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

In	this	he	succeeded	.
在	这	他	成功了	.

在这方面他成功了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl]['mɪstər] ['hædlə] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['moʊmənts]

But	was	that	all	Mr	Hadleigh	was	struggling	with	in	those	few	moments
但	曾是	那	全部	先生	哈德利	曾是	挣扎	和	在	那些	很少	时刻

[ʌv; əv]['saɪləns] ?

of	silence	?
的	沉默	?

但哈德利先生在那短暂的沉默中，所面临的只有这些吗?

[æt; ət] [ɛniːreɪt] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stediə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [mɔːr] [laɪk]

At	anyrate	,	when	he	spoke	,	his	voice	was	steadier	than	before	;	more	like
在	总之	,	什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	曾是	更稳定	比	前	;	更多的	喜欢

[ɪts]['ɔːrd(ə)neri][toʊn] ,

its	ordinary	tone	,
它是	普通的	语气	,

总之，他说话时的声音比以前平稳多了，更接近他平常的语调。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['hɑːrdnəs] .

but	without	its	hardness	.
但	没有	它是	硬度	.

但却没有它的硬度。

\- [bɪ'fɔːr] [aɪ] [proʊ'siːd] , [meɪ] [aɪ] [æsk] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['letərz] [juː; jʊ]

'	Before	I	proceed	,	may	I	ask	what	was	the	purport	of	the	two	letters	you
-	前	我	继续	,	可能	我	问	什么	曾是	这	旨趣	的	这	二	信件	你

[rɪ'siːvd] ? -

received	?	'
已收到	?	-

"在我继续之前，请问您收到的两封信的内容是什么？"

\- [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][feɪl][tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ðə; ði]

'	The	one	was	simply	urging	me	on	no	account	to	fail	to	start	in	the
-	这	一	曾是	简单地	敦促	我	在	不	帐户	到	失败	到	开始	在	这

['hɑɹtfə-d] ['kæs(ə)l][æz; əz] [ə'reɪndʒd] ,

Hertford	Castle	as	arranged	,
赫特福德	城堡	作为	安排	,

"那个人只是敦促我无论如何都不要错过按计划在赫特福德城堡出发的机会。"

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['welkəm] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [dɪ'zaɪər] . -

and	assuring	me	of	such	welcome	as	I	might	desire	.	'
和	保证	我	的	这样的	欢迎	作为	我	可能	欲望	.	-

并向我保证会受到我所希望的欢迎。

\- [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .

'	That	was	not	much	to	write	about	.
-	那	曾是	不是	很多	到	写	关于	.

"没什么值得写的东西。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ? -
And **the** **other** **?** **'**
和 这 其他 ? -

另一个呢?

- [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'kloʊzd][ə; eɪ][noʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv]
' **The** **other** **inclosed** **a** **note** **which** **I** **am** **to** **deliver** **personally** **to** **a** **firm** **of**
- 这 其他 封闭 一个 笔记 哪个 我 是 到 递送 亲自 到 一个 公司 的
[sə'lisitəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
solicitors **in** **the** **City** **,**
律师 在 这 城市 ,

"另一封信里附有一张便条，我要亲自把它送到伦敦金融城的一家律师事务所。"

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pækɪt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'trʌst]
and **requesting** **that** **I** **should** **bring** **with** **me** **the** **packet** **they** **would** **intrust**
和 请求 那 我 应该 带来 和 我 这 包 他们 会 托付
[tuː; tə][maɪ] [ker] . -
to **my** **care** **.** **'**
到 我的 关心 . -

并要求我把他们委托我保管的包裹带过来。

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -
' **Is** **that** **all** **?** **'**
- 是 那 全部 ? -

"就这些吗？"

- [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [sɜːr] . -
' **That** **is** **all** **,** **sir** **.** **'**
- 那 是 全部 , 先生 . -

"先生，就这些了。"

- [wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] .
' **One** **question** **more** **.**
- 一 问题 更多的 .

最后一个问题。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['dʒɜːrni] , [wɪtʃ] [meɪ] [end][ɪn] ['nʌθɪŋ] ?
Are **you** **very** **anxious** **to** **make** **this** **journey** **,** **which** **may** **end** **in** **nothing** **?**
是 你 非常 焦虑的 到 制作 这 旅行 , 哪个 可能 结尾 在 没有什么 ?

你是否非常渴望踏上这段可能毫无结果的旅程?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [hɪr] [huː] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ˌɔːltə'geðər] ?
Is **there** **no** **one** **here** **who** **could** **persuade** **you** **to** **give** **it** **up** **altogether** **?**
是 那里 不 一 这里 WHO 可以 说服 你 到 给 它 向上 共 ?

这里难道没有人能劝你彻底放弃吗?

- ['filip] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pər'plekst] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən]
' **Philip** **was** **a** **good** **deal** **perplexed** **as** **to** **how** **he** **should** **answer** **this** **question**
- 菲利普 曾是 一个 好的 交易 困惑 作为 到 如何 他 应该 回答 这 问题
.
:
.

菲利普对如何回答这个问题感到非常困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] ;
There **was** **Some** **one** **who** **could** **have** **persuaded** **him** **to** **stay** **at** **home** **;**
那里 曾是 一些 一 WHO 可以 有 被说服 他 到 停留 在 家 ;

本来有人可以劝他待在家里;

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ə'gen] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
but **the** **sweet** **voice** **of** **that** **Some** **one** **was** **again** **whispering** **in** **his** **ear** **,**
但 这 甜的 嗓音 的 那 一些 一 曾是 再次 耳语 在 他的 耳朵 ,

但那甜美的声音又在他耳边低语起来，仿佛有人再次用它轻声细语。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ; - [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

'	It	was	your	mother's	wish	that	you	should	go	;	'	and	besides	,
-	它	曾是	你的	母亲的	希望	那	你	应该	去	;	-	和	除了	,

“这是你母亲的遗愿，让你去;”而且，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [siː] [streɪndʒ] ['kʌntriz] [ænd; ənd]

there	was	the	natural	desire	of	youth	to	see	strange	countries	and
那里	曾是	这	自然的	欲望	的	青年	到	看	奇怪的	国家	和

['piːpəlz] .

peoples	.
人民	.

年轻人天生就渴望看看陌生的国家和人民。

- [aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] ,

'	I	thought	,	sir	,
-	我	想法	,	先生	,

“我当时想，先生，

[ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [ʃiːld] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['setld] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

that	this	question	of	my	going	out	to	Uncle	Shield	had	been	all	settled	long	ago
那	这	问题	的	我的	去	出去	到	叔叔	盾	有	到过	全部	定居	长的	前

,

,

,

我去希尔德叔叔家这件事，早就解决了。

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɔːkwərdli] ,

'	he	replied	awkwardly	,
-	他	回复	尴尬地	,

他尴尬地回答道：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

for	he	knew	that	any	reference	to	the	command	laid	upon	him	by	his
为了	他	知道	那	任何	参考	到	这	命令	铺设	之上	他	经过	他的

['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

mother	always	disturbed	his	father	.
母亲	总是	不安	他的	父亲	.

因为他知道，任何提及母亲对他下达的命令的行为都会让他的父亲感到不安。

- [ðæt] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] . -

'	That	is	not	an	answer	to	my	questions	.	'
-	那	是	不是	一个	回答	到	我的	问题	.	-

“这不是对我问题的回答。”

- [wel] , [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][goʊ] . -

'	Well	,	I	consider	it	my	duty	to	go	.	'
-	出色地	,	我	考虑	它	我的	责任	到	去	.	-

“嗯，我觉得我有责任去。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ? -

'	And	you	wish	to	go	?	'
-	和	你	希望	到	去	?	-

“你想去吗？”

- [aɪ][duː] — [naʊ] .

'	I	do	—	now	.
-	我	做	—	现在	.

“我现在愿意了。”

['i:v(ə)n] ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['prɑ:spekts][hi:; hi][hoʊldz][aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]

Even	setting	aside	the	prospects	he	holds	out	to	me	,	I	feel	that	I	must
甚至	环境	旁边	这	前景	他	持有	出去	到	我	,	我	感觉	那	我	必须

[goʊ] . - { - }

go	.	'	{	68	}
去	.	-	{	-	}

即使不考虑他给我带来的前景，我也觉得我必须去。{68}

[ðə; ði]['fɑ:ðər] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [geɪv] [noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə]

The	father	made	a	mental	note	of	the	fact	that	his	son	gave	no	reply	to
这	父亲	制成	一个	精神的	笔记	的	这	事实	那	他的	儿子	给予	不	回复	到

[ðə; ði]['sekənd] ['kwestʃən] ;

the	second	question	;
这	第二	问题	;

父亲暗自记下儿子对第二个问题没有回答这件事;

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pres] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:rðər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

but	he	did	not	press	it	farther	at	this	moment	.
但	他	做过	不是	按	它	更远	在	这	片刻	.

但他此时并没有进一步追问。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

He	seemed	to	draw	breath	,	and	then	went	on	in	a	low	voice	:
他	似乎	到	画	气息	,	和	然后	去	在	在	一个	低的	嗓音	:

他似乎喘了口气，然后低声继续说道:

- [aɪ] [θɪŋk] , ['filip] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [ˌem 'i:][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] ['perənt] .

'	I	think	,	Philip	,	you	have	not	found	me	an	exacting	parent	.
-	我	思考	,	菲利普	,	你	有	不是	成立	我	一个	严格	父母	.

“我想，菲利普，你并没有发现我是一个要求严格的家长。”

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

Although	I	have	never	failed	to	point	out	to	you	the	way	in	which	it	would
虽然	我	有	绝不	失败的	到	观点	出去	到	你	这	方式	在	哪个	它	会

[pli:z] [ˌem 'i:][moʊst][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wɔ:k] ,

please	me	most	to	see	you	walk	,
请	我	最多	到	看	你	走	,

虽然我一直都向你指出，我最希望看到你以怎样的方式走路，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

I	have	never	insisted	upon	it	.
我	有	绝不	坚持	之上	它	.

我从未坚持过。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

And	I	will	own	that	on	your	part	your	conduct	has	been	up	to	a	certain
和	我	将要	自己的	那	在	你的	部分	你的	执行	有	到过	向上	到	一个	肯定

[pɔɪnt] [ˌsætɪs'fæktəri] . -

point	satisfactory	.	'
观点	令人满意的	.	-

我承认，你的行为在某种程度上是令人满意的。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . -

'	Thank	you	,	sir	.	'
-	感谢	你	,	先生	.	-

“谢谢您，先生。”

- [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [ɪz][jʊr; jər] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fju:tʃər] [kə'rɪr] .

'	That	certain	point	is	your	procrastination	in	the	choice	of	your	future	career	.
-	那	肯定	观点	是	你的	拖延	在	这	选择	的	你的	未来	职业	.

“那个关键点在于你对未来职业选择的拖延。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃn]

You	have	shown	that	you	do	not	care	about	business	—	and	my	own	conviction
你	有	所示	那	你	做	不是	关心	关于	商业	—	和	我的	自己的	定罪

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

is	that	you	are	unfitted	for	it	—	and	you	will	not	decide	upon	a
是	那	你	是	不合适的	为了	它	—	和	你	将要	不是	决定	之上	一个

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

你已经表明你对商业漠不关心——而且我个人也认为你不适合做生意——但你却迟迟不肯决定自己的职业。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['dæbəld] [ɪn]['medɪs(ə)n][ænd; ənd] [lɔː] ,

Although	you	have	dabbled	in	medicine	and	law	,
虽然	你	有	浅尝辄止	在	药品	和	法律	,

虽然你曾涉猎医学和法律，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['entərd] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['iːðər] .

you	have	not	entered	earnestly	upon	the	study	of	either	.
你	有	不是	进入	切实	之上	这	学习	的	任何一个	.

你还没有认真地对这两者进行研究。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['weɪvərɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

I	have	been	patient	with	this	wavering	state	of	mind	which	you	have
我	有	到过	病人	和	这	摇摆不定	状态	的	头脑	哪个	你	有

[dɪ'spleɪd] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][left][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

displayed	ever	since	you	left	the	university	.
显示	曾经	自从	你	左边	这	大学	.

自从你离开大学以来，你一直表现出这种摇摆不定的心态，但我对你一直很有耐心。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ]['ɪntuː]['eni][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'laɪk] ,

I	do	not	wish	to	force	you	into	any	occupation	which	you	may	dislike	,
我	做	不是	希望	到	力量	你	进入	任何	职业	哪个	你	可能	不喜欢	,

我并不想强迫你从事你不喜欢的任何职业。

[ænd; ənd] [wʊd] , ['ðerfɔːr] , ['sɜːrt(ə)nli][feɪl][ɪn] ;

and	would	,	therefore	,	certainly	fail	in	;
和	会	,	所以	,	当然	失败	在	;

因此，肯定会失败；

[fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'soʊl] [jɔːr'self] [baɪ] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]

for	then	you	would	console	yourself	by	blaming	me	for	being	the	cause	of
为了	然后	你	会	安慰	你自己	经过	指责	我	为了	存在	这	原因	的

[jʊr; jər] ['feɪljər] . -

your	failure	.	'
你的	失败	.	-

那样你就会安慰自己，把失败归咎于我。

- [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'greɪtfl] . -

'	Oh	,	no	,	no	—	do	not	think	me	so	ungrateful	.	'
-	哦	,	不	,	不	—	做	不是	思考	我	所以	忘恩负义	.	-

"哦，不，不——别以为我忘恩负义。"

- [bʌt; bət][aɪ][dɪd][hoʊp] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['fɑːðər] ['kɑːmli] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

'	But	I	did	hope	,	'	continued	the	father	calmly	,	without	heeding	the	interruption	,
-	但	我	做过	希望	,	-	持续	这	父亲	平静地	,	没有	听从	这	中断	,

"但我确实抱有希望，"父亲平静地继续说道，没有理会打断他的话。

- [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

'	that	before	you	came	to	think	of	marriage	,
-	那	前	你	来了	到	思考	的	婚姻	,

"在你考虑结婚之前，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['defɪnət] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn]

you	would	have	settled	with	yourself	upon	some	definite	course	of	action	in
你	会	有	定居	和	你自己	之上	一些	定	课程	的	行动	在

[ðə; ði]['fjuːtʃər] . -

the	future	.	'
这	未来	.	-

你会在未来制定出明确的行动方案。

- [jʊr; jər] [riˈprəutʃiz] [ɑːr; ər][dʒʌst] , [sɜːr] , - ['ænsər] ['filip] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

'	Your	reproaches	are	just	,	sir	,	'	answered	Philip	earnestly	and	with	some
-	你的	责备	是	只是	,	先生	,	-	回答	菲利普	切实	和	和	一些

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , - [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] .

agitation	,	'	and	I	deserve	them	.
搅动	,	-	和	我	应得	他们	.

“先生，您的责备是公正的，”菲利普激动地回答道，“我罪有应得。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [wɪl] [dɪ'saɪd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][duː] . -

But	this	journey	will	decide	what	I	am	to	be	and	do	.	'
但	这	旅行	将要	决定	什么	我	是	到	是	和	做	.	-

但这段旅程将决定我将成为什么样的人，要做什么样的事。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

'	I	did	not	mean	to	reproach	you	,	'	said	the	father	,
-	我	做过	不是	意思是	到	责备	你	,	-	说	这	父亲	,

“我无意责备你，”父亲说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['dɪstənt] [noʊt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [soʊ] ['streɪndʒli]

and	again	there	was	that	distant	note	of	sadness	which	sounded	so	strangely
和	再次	那里	曾是	那	遥远	笔记	的	悲伤	哪个	听起来	所以	奇怪的

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

in	his	voice	;
在	他的	嗓音	;

他的声音里又一次透着一丝淡淡的悲伤，听起来很奇怪；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] ['telɪŋ]

'	but	it	seemed	to	me	right	to	remind	you	of	these	things	before	telling
-	但	它	似乎	到	我	正确的	到	提醒	你	的	这些	事物	前	讲述

[juː; jʊ][ðə; ði][rest] .

you	the	rest	.
你	这	休息	.

但我觉得在告诉你其余的事情之前，有必要提醒你这些事情。

[aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . -

I	reproach	myself	more	than	you	.	'
我	责备	我	更多的	比	你	.	-

我责备自己的程度比责备你的程度还要深。

- [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] . -

'	I	do	not	understand	.	'
-	我	做	不是	理解	.	-

'我不明白。'

- ['lɪs(ə)n] .

'	Listen	.
-	听	.

'听。

[maɪ] [jʌŋ] [laɪf][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ə; eɪ][hoʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [daʊn]

My	young	life	was	passed	in	a	home	which	had	been	suddenly	stricken	down
我的	年轻的	生活	曾是	通过了	在	一个	家	哪个	有	到过	突然	受打击的	向下

[frʌm; frəm] [welθ] [ænd; ənd] [iːz] [tuː; tə]['pɑːvərti] .

from	wealth	and	ease	to	poverty	.
从	财富	和	舒适	到	贫困	.

我的童年是在一场突如其来的变故中度过的，当时我的家庭从富裕安逸跌落到贫困潦倒。

[ɑːn] ['evri] [hænd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wʌn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] ['hægərd] [lʊks] ,

On	every	hand	I	heard	the	one	explanation	given	for	my	father's	haggard	looks	,
在	每一个	手	我	听到	这	一	解释	给定	为了	我的	父亲的	枯槁	看起来	,

无论我走到哪里，我听到的对父亲憔悴面容的解释都只有一个：

[maɪ] ['mʌðɚz] ['weɪstɪŋ] ['ɪlnəs] , [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['sɪstɚz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] ['drʌdʒəri]

my	mother's	wasting	illness	,	for	my	poor	sister's	white	face	and	constant	drudgery
我的	母亲的	浪费	疾病	,	为了	我的	贫穷的	姐妹	白色的	脸	和	持续的	苦役

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] ,

with	her	needle	,
和	她	针	,

我母亲的消耗性疾病，我可怜的妹妹苍白的脸色和她不停的针线活，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['hʌŋgər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] — [ðə; ði]

and	for	my	own	unsatisfied	hunger	;	and	that	explanation	was	—	the
和	为了	我的	自己的	不满意	饥饿	;	和	那	解释	曾是	—	这

[wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] . . . .

want	of	money	.	.	.	.
想	的	钱	.	.	.	.

而我之所以如此，是因为我内心深处无法满足的饥饿感；而原因很简单——缺钱.....

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kɑːŋkər] [ðɪs] ['diːmən] [ðæt] [wʌz; wəz] [disˈtrɔiŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] — [aɪ]

I	resolved	that	I	should	conquer	this	demon	that	was	destroying	us	all	—	I
我	已解决	那	我	应该	征服	这	恶魔	那	曾是	摧毁	我们	全部	—	我

[rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mʌni] .

resolved	that	I	should	have	money	.
已解决	那	我	应该	有	钱	.

我下定决心要战胜这个正在毁灭我们所有人的恶魔——我下定决心要拥有金钱。

- [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [pruːvd] [tuː] ['peɪnf(ə)l]

' Here	he	paused	,	as	if	the	memory	of	that	time	of	misery	proved	too	painful
- 这里	他	暂停	,	作为	如果	这	记忆	的	那	时间	的	苦难	已证实	也	痛苦

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

"说到这里，他停顿了一下，仿佛那段痛苦的回忆对他来说太过痛苦。"

['fɪləps, 'fɪlɪps] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər][wʌz; wəz] [drɔːn] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər][æt; ət][ðæt] ['moʊmənt]

Philip's	sympathetic	nature	was	drawn	closer	to	his	father	at	that	moment
菲利普的	交感神经	自然	曾是	绘制	更近	到	他的	父亲	在	那	片刻

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .

than	it	had	ever	been	before	.
比	它	有	曾经	到过	前	.

那一刻，菲利普富有同情心的天性与他的父亲之间的联系比以往任何时候都更加紧密。

[hiː; hi][roʊz] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	rose	impulsively	and	grasped	his	arm	.
他	玫瑰	冲动地	和	抓住	他的	手臂	.

他猛地站起身，抓住自己的手臂。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər]
In **the** **darkness** **the** **forms** **of** **the** **two** **men** **were** **indistinguishable** **to** **each** **other**
在 这 黑暗 这 表格 的 这 二 男人 是 无法区分的 到 每个 其他
;
;
;

在黑暗中，两人的身影难以分辨；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tʌtʃ] [i:tʃ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðər] ['klɪrli] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .
but **with** **that** **sympathetic** **touch** **each** **saw** **the** **other** **clearly** **in** **a** **new** **light** **.**
但 和 那 交感神经 触碰 每个 锯 这 其他 清楚地 在 一个 新的 光 .

但正是这份同情和关怀，让彼此对对方有了全新的认识。

- [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] , - ['mɜ:mɜd] ['filip] ,
' **My** **poor** **father** **,** **'** **murmured** **Philip** **,**
- 我的 贫穷的 父亲 , - 低声说道 菲利普 ,

“我可怜的父亲，”菲利普喃喃自语道。

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði][ˌes oʊ 'bi:] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
clenching **his** **teeth** **to** **keep** **down** **the** **sob** **that** **was** **in** **his** **throat** **.**
紧握 他的 牙齿 到 保持 向下 这 哭泣 那 曾是 在 他的 喉 .

他咬紧牙关，努力压抑住喉咙里的呜咽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [peɪl] [gli:m] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [stoʊl]
There **was** **silence** **;** **and** **at** **that** **moment** **a** **pale** **gleam** **of** **moonlight** **stole**
那里 曾是 沉默 ; 和 在 那 片刻 一个 苍白 闪耀 的 月光 偷窃
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
across **the** **room** **.**
穿过 这 房间 .

一片寂静；就在这时，一缕淡淡的月光掠过房间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['oʊnli][tu:; tə]['dɑ:rkən][ðə; ði]['kɔ:rnər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [men] [stʊd] .
But **it** **seemed** **only** **to** **darken** **the** **corner** **in** **which** **the** **two** **men** **stood** **.**
但 它 似乎 仅有的 到 变暗 这 角落 在 哪个 这 二 男人 站立 .

但这似乎只会让两人站立的角落显得更加昏暗。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['mɪstər] ['hædlə] ['dʒentli] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hænd] .
By **-** **and** **-** **by** **Mr** **Hadleigh** **gently** **removed** **his** **son's** **hand** **.**
经过 - 和 - 经过 先生 哈德利 轻轻地 已移除 他的 儿子的 手 .

过了一会儿，哈德利先生轻轻地移开了儿子的手。

- [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , ['filip] , [ɔ:r][goʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [ju:; jʊ] .
' **Sit** **down** **again** **,** **Philip** **,** **or** **go** **over** **to** **the** **window** **so** **that** **I** **may** **see** **you** **.**
- 坐 向下 再次 , 菲利普 , 或者 去 超过 到 这 窗户 所以 那 我 可能 看 你 .

“菲利普，你再坐下，或者到窗边去，让我看看你。”

- ['filip] [wɔ:kt] ['kwaɪətli][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
' **Philip** **walked** **quietly** **to** **a** **place** **opposite** **the** **window** **,** **and** **putting** **his** **hands**
- 菲利普 步行 悄悄 到 一个 地方 对面的 这 窗户 , 和 推杆 他的 双手
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind **him** **,**
在后面 他 ,

菲利普静静地走到窗户对面，双手背在身后，

['restɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] ,
rested **them** **on** **the** **ledge** **of** **a** **bookcase** **,**
休息 他们 在 这 壁架 的 一个 书柜 ,

把它们放在书柜的边缘上，

['li:nɪŋ] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][fræŋk] , ['hænsəm] [feɪs] ,
leaning **back** **so** **that** **the** **light** **fell** **full** **upon** **his** **frank** **,** **handsome** **face** **,**
倾斜 后退 所以 那 这 光 跌倒 满的 之上 他的 坦率 , 英俊的 脸 ,

他向后靠去，让阳光完全洒在他坦率英俊的脸上。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['veri] [peɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .

making	it	look	very	pale	in	his	anxiety	.
制作	它	看	非常	苍白	在	他的	焦虑	.

焦虑使他脸色显得非常苍白。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

He	knew	that	his	father	was	gazing	earnestly	at	him	,	and	as	he
他	知道	那	他的	父亲	曾是	凝视	切实	在	他	,	和	作为	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

could	not	see	him	,
可以	不是	看	他	,

他知道父亲正专注地看着他，但他却看不见父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] ,

he	was	glad	to	hear	his	voice	again	,
他	曾是	高兴的	到	听到	他的	嗓音	再次	,

他很高兴再次听到自己的声音。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

which	in	some	measure	took	away	the	uncomfortable	feeling	produced	by	the	singular	position	.
哪个	在	一些	措施	采取	离开	这	不舒服	感觉	生产	经过	这	单数	位置	.

这在某种程度上消除了单一位置带来的不适感。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [geɪnd] [maɪ]['ɑːbdʒekt] , - ['mɪstər] ['hædlə] [prə'siːdid] ,

'	You	know	that	I	gained	my	object	,	'	Mr	Hadleigh	proceeded	,
-	你	知道	那	我	获得	我的	目的	,	-	先生	哈德利	继续	,

“你知道我达到了目的，”哈德利先生继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; - [bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔːst] ! . . .

with	a	mingling	of	bitterness	and	regret	in	his	voice	;	'	but	at	what	a	cost	!	.	.	.
和	一个	混杂	的	苦味	和	后悔	在	他的	嗓音	;	-	但	在	什么	一个	成本	!	.	.	.

他的声音里夹杂着苦涩和悔恨：“可是代价太大了！……”

[ɔːl][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['puːrɪst] ['tʃɪldrən] ['hæpi] [æt; ət] [taɪmz] — [ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] ['braɪtnz] [ðə; ði] ['hʌmbl] [juːθ] ,

All	the	lightness	of	heart	which	makes	the	lives	of	even	the	poorest	children	happy	at	times	—	all	the	warmth	of	hope	and	enthusiasm	which	brightens	the	humblest	youth	,
全部	这	亮度	的	心	哪个	制作	这	生活	的	甚至	这	最贫困	孩子们	快乐的	在	时代	—	全部	这	温暖	的	希望	和	热情	哪个	亮	这	最谦逊的	青年	,

即使是最贫困的孩子，也能感受到那种轻松愉悦的心情；即使是最谦逊的年轻人，也能感受到那种温暖的希望和热情。

[wɜːr; wər] [gɔːn] .

were	gone	.
是	已消失	.

走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hoʊp] [ðæt] [led][ˌem 'iː][ɑːn] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	was	not	hope	that	led	me	on	:	it	was	determination	.
它	曾是	不是	希望	那	引领	我	在	:	它	曾是	决心	.

驱使我前行的不是希望，而是决心。

[ɔ:l][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ded] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] : [æt; ət] ['twenti] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ;

All	emotion	was	dead	within	me	:	at	twenty	I	was	an	old	man	;
全部	情感	曾是	死的	之内	我	:	在	二十	我	曾是	一个	老的	男人	;

我内心一片死寂：二十岁，我已如老人一般；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɑ:rd] ['græspɪŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði]['di:mən]

and	in	the	hard	grasping	struggle	with	which	I	fought	against	the	demon
和	在	这	难的	抓握	斗争	和	哪个	我	战斗	反对	这	恶魔

['pɑ:vərti] ,

Poverty	,
贫困	,

在我与贫穷这个恶魔进行的艰苦卓绝的斗争中，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['di:mən] , [welθ] — ['i:v(ə)n] [lʌv] [ɪt'self][wʌz; wəz]

and	won	the	favour	of	the	greater	demon	,	Wealth	—	even	love	itself	was
和	韩元	这	偏爱	的	这	更大的	恶魔	,	财富	—	甚至	爱	本身	曾是

['sækrifaist] .

sacrificed	.
牺牲	.

并赢得了更强大的恶魔——财富的青睐——甚至连爱情本身也被牺牲了。

- [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['filip] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ɔ:r] [mu:v] .

'	He	paused	again	;	but	this	time	Philip	did	not	speak	or	move	.
-	他	暂停	再次	;	但	这	时间	菲利普	做过	不是	说话	或者	移动	.

他再次停顿了一下；但这一次，菲利普既没有说话也没有动弹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['pɪtɪf(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]['peɪnf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]

There	was	something	so	pitiful	as	well	as	painful	in	this	confession	that	he
那里	曾是	某物	所以	可怜	作为	出色地	作为	痛苦	在	这	忏悔	那	他

[wʌz; wəz] [dʌm] .

was	dumb	.
曾是	哑的	.

他承认自己很笨，这番话既令人同情又令人痛苦。

- [ðeɪ] — ['fɑ:ðər] , ['mʌðər] , ['sɪstər] — [ɔ:l][daɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ðə; ði][fɜ:rst]

'	They	—	father	,	mother	,	sister	—	all	died	before	I	had	broken	down	the	first
-	他们	—	父亲	,	母亲	,	姐姐	—	全部	死亡	前	我	有	破碎的	向下	这	第一的

['bæriər] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .

barrier	between	me	and	fortune	.
障碍	之间	我	和	财富	.

"他们——父亲、母亲、姐姐——在我打破横亘在我与财富之间的第一道障碍之前就都去世了。"

[aɪ] [ʃed] [noʊ] [terz] : [i:tʃ] [deθ] [ɪn]['pɑ:vərti] ['hɑrdnd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] . . . .

I	shed	no	tears	:	each	death	in	poverty	hardened	me	more	and	more	.	.	.	.
我	棚	不	眼泪	:	每个	死亡	在	贫困	硬化	我	更多的	和	更多的	.	.	.	.

我没有流泪：每一次贫困中的死亡都让我变得更加冷酷无情……

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [jʊr; jər] ['mʌðər] [hu:] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][fɜ:rst] ['bæriər] - — —

It	was	—	your	mother	who	enabled	me	to	break	down	the	first	barrier	'	—	—
它	曾是	—	你的	母亲	WHO	已启用	我	到	休息	向下	这	第一的	障碍	-	—	—

是你的母亲，是她让我突破了第一道障碍。

- [ɑ:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][sʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['hæpi] [rɪ'li:f] .

'	Ah	,	I	am	glad	of	that	,	'	exclaimed	the	son	with	a	burst	of	happy	relief	.
-	啊	,	我	是	高兴的	的	那	,	-	惊呼	这	儿子	和	一个	爆裂	的	快乐的	宽慰	.

"啊，我真高兴！"儿子如释重负地喊道。

- [weɪt] .

'	Wait	.
-	等待	.

'等待。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] : [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .

I	did	not	know	what	love	was	:	I	did	not	love	her	.
我	做过	不是	知道	什么	爱	曾是	:	我	做过	不是	爱	她	.

我不知道什么是爱：我不爱她。

- (['filip] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .)

'	(	Philip	started	,	but	remained	silent	.	)
-	(	菲利普	开始	,	但	剩余	沉默的	.	)

（菲利普开口，但随即沉默不语。）

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] : [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

'	She	had	money	:	I	married	her	for	it	.
-	她	有	钱	:	我	已婚	她	为了	它	.

"她有钱：我娶她就是因为有钱。"

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] ,

She	did	not	love	me	;	but	she	had	quarrelled	with	the	man	she	did	love	,
她	做过	不是	爱	我	;	但	她	有	争吵	和	这	男人	她	做过	爱	,

她不爱我；但她和她所爱的人吵架了。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][mæd] [ʃə'grɪn] .

and	accepted	me	in	her	mad	chagrin	.
和	公认	我	在	她	疯狂的	懊恼	.

她带着极度的懊恼接受了我。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .

We	understood	each	other	,	and	I	was	content	—	she	was	not	.
我们	理解	每个	其他	,	和	我	曾是	内容	—	她	曾是	不是	.

我们彼此理解，我很满足——但她不满足。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,

From	the	day	of	her	marriage	to	the	day	of	her	death	,
从	这	天	的	她	婚姻	到	这	天	的	她	死亡	,

从她结婚之日起到她去世之日止，

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][wʌn] ['wɪri] [ˌlæmən'teɪʃn] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [aɪ]

her	life	was	one	weary	lamentation	that	in	her	moment	of	passion	I
她	生活	曾是	一	厌倦	哀叹	那	在	她	片刻	的	热情	我

[hæd; həd] [krɔːst] [hɜːr; hər] [pæθ] — [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][self] - [skɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði]

had	crossed	her	path	—	a	life	of	self	-	scourging	and	regret	for	the
有	交叉	她	小路	—	一个	生活	的	自己	-	鞭笞	和	后悔	为了	这

[mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

man	she	loved	.
男人	她	喜爱	.

她的一生都在哀叹，在她激情澎湃的那一刻，我闯入了她的生活——她一生都在自我责备，并为她所爱的男人感到后悔。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] ,

I	saw	it	,	and	knew	it	;	but	I	did	not	know	what	love	was	,
我	锯	它	,	和	知道	它	;	但	我	做过	不是	知道	什么	爱	曾是	,

我见过它，也知道它的存在；但我不知道什么是爱。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	could	not	pity	it	.
和	我	可以	不是	遗憾	它	.

我一点也不同情它。

[aɪ][dɪd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [heɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌem 'iː] . . . .

I	did	know	something	of	hate	;	and	I	believed	she	hated	me	.	.	.	.
我	做过	知道	某物	的	恨	;	和	我	相信	她	憎恨	我	.	.	.	.

我的确体会过仇恨的滋味；而且我相信她恨我.....

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ,

Had	she	only	cared	for	me	a	little	,	it	might	have	been	different	,
有	她	仅有的	关心	为了	我	一个	小的	,	它	可能	有	到过	不同的	,

如果她哪怕稍微在乎我一点，事情或许就会不一样了。

- [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

'	he	added	in	a	lower	voice	,	and	as	if	speaking	to	himself	.
-	他	额外	在	一个	降低	嗓音	,	和	作为	如果	请讲	到	他自己	.

“他压低声音补充道，仿佛在自言自语。”

- [juː; jʊ] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] , - [sed] ['filip] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] , ['tremjələs]

'	You	wrong	her	,	father	,	you	wrong	her	,	'	said	Philip	in	a	husky	,	tremulous
-	你	错误的	她	,	父亲	,	你	错误的	她	,	-	说	菲利普	在	一个	沙哑	,	颤抖的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“父亲，你亏待了她，你亏待了她，”菲利普用沙哑颤抖的声音说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] , [wʌt] [aɪ][ˌʌndər'stænd] [tuː] [wel] [naʊ] .

'	It	may	be	;	but	I	did	not	know	then	,	what	I	understand	too	well	now	.
-	它	可能	是	;	但	我	做过	不是	知道	然后	,	什么	我	理解	也	出色地	现在	.

“也许是这样；但我当时并不知道我现在非常清楚的事情。”

[ə; eɪ] ['pɪti] , [ə; eɪ] ['pɪti] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] !

A	pity	,	a	pity	—	for	it	might	have	been	so	different	!
一个	遗憾	,	一个	遗憾	—	为了	它	可能	有	到过	所以	不同的	!

太可惜了，太可惜了——因为事情本来可能会完全不同！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tuː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

As	it	was	,	her	brother	turned	from	her	too	,	and	would	not
作为	它	曾是	,	她	兄弟	转向	从	她	也	,	和	会	不是

[fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

forgive	her	.
原谅	她	.

事实上，她的哥哥也与她断绝了关系，不肯原谅她。

[hiː; hi] [heitid] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['lʌvər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [wʌz; wəz]

He	hated	me	—	he	hates	me	:	because	the	lover	she	had	deserted	was
他	憎恨	我	—	他	讨厌	我	:	因为	这	情人	她	有	荒凉的	曾是

[hɪz; ɪz][kloʊz] [frend] ;

his	close	friend	;
他的	关闭	朋友	;

他恨我——他恨我：因为她抛弃的情人是他的密友；

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] ['prɔspəd] , [hɪz; ɪz] [frend] [feɪld] .

and	whilst	I	prospered	,	his	friend	failed	.
和	而	我	繁荣昌盛	,	他的	朋友	失败的	.

当我成功时，他的朋友却失败了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][lɔːst] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [pə'zest] ,

In	a	few	years	the	man	had	lost	everything	he	possessed	,
在	一个	很少	年	这	男人	有	丢失的	一切	他	拥有	,

短短几年内，这个人就失去了他所拥有的一切。

[ænd; ənd][daɪd] — [sʌm; səm] [seɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] : [kɪld] [baɪ][ˌem 'iː] , [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər]

and	died	—	some	say	by	his	own	hand	:	killed	by	me	,	as	your	mother
和	死亡	—	一些	说	经过	他的	自己的	手	:	被杀	经过	我	,	作为	你的	母亲

[siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

seemed	to	believe	,
似乎	到	相信	,

他死了——有人说是自杀；有人说是被我杀的，就像你母亲似乎认为的那样。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɔːstən] [ʃiːld] [dʌz] [bɪ'liːv] .

and	as	Austin	Shield	does	believe	.
和	作为	奥斯汀	盾	做	相信	.

正如奥斯汀·希尔德所相信的那样。

[aɪ][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] { - }

I	had	ruined	his	life	,	he	said	,	and	I	was	as	much	responsible	{	69	}
我	有	毁坏	他的	生活	,	他	说	,	和	我	曾是	作为	很多	负责任的	{	-	}

他说，我毁了他的生活，我对此负有同样的责任{69}

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['pɔɪzn] [ɔːr] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

for	his	death	,	as	if	I	had	given	him	poison	or	shot	him	.
为了	他的	死亡	,	作为	如果	我	有	给定	他	毒	或者	射击	他	.

他的死，就好像是我给他下了毒或者开枪打死了他一样。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][wɜːrdz] [ʃiːld] ['evər] [spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

These	were	the	last	words	Shield	ever	spoke	to	me	.	'
这些	是	这	最后的	字	盾	曾经	辐	到	我	.	-

这是希尔德最后跟我说的话。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [mɪr] ['pæʃ(ə)n] .

'	It	must	have	been	in	mere	passion	.
-	它	必须	有	到过	在	仅仅	热情	.

"那一定是出于一时冲动。"

[hiː; hi]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [naʊ] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

He	cannot	believe	that	now	,	or	he	would	not	send	for	me	.	'
他	不能	相信	那	现在	,	或者	他	会	不是	发送	为了	我	.	-

他现在肯定不相信，否则他不会派人来找我。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

'	I	do	not	know	.
-	我	做	不是	知道	.

'我不知道。

[aɪ] [went] [ɑːn][maɪ] [weɪ] , [ˌʌn'hidɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ,

I	went	on	my	way	,	unheeding	his	words	,	and	would	have	forgotten	him	,
我	去	在	我的	方式	,	不理会	他的	字	,	和	会	有	被遗忘的	他	,

我继续前行，没有理会他的话，差点把他忘了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [griːf] .

but	for	your	mother's	grief	.
但	为了	你的	母亲的	悲伤	.

但是为了你母亲的悲伤。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊm] - [laɪf] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪ]['duːti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	had	no	home	-	life	;	but	I	did	my	duty	,	as	it	seemed	to	me	.
我	有	不	家	-	生活	;	但	我	做过	我的	责任	,	作为	它	似乎	到	我	.

我没有家庭生活；但我尽到了自己的责任，至少在我看来是这样。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ]['kɑːmpaʊnd]

The	money	which	had	been	brought	to	me	was	repaid	with	compound
这	钱	哪个	有	到过	带来	到	我	曾是	已偿还	和	化合物

['ɪntrəst] :

interest	:
兴趣	:

我收到的钱连本带利都偿还了：

[ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [kə'mænd] :

all	that	money	could	buy	was	at	your	mother's	command	:
全部	那	钱	可以	买	曾是	在	你的	母亲的	命令	:

金钱能买到的一切，都得听你母亲的指挥：

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

all	that	she	could	wish	for	her	children	was	supplied	to	them	,	and
全部	那	她	可以	希望	为了	她	孩子们	曾是	供应	到	他们	,	和

[juː; jʊ][ɔːl] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .

you	all	seemed	satisfied	.
你	全部	似乎	使满意	.

她为孩子们准备了一切他们想要的东西，你们似乎都很满意。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɪn][maɪ]

But	I	was	not	with	you	—	you	were	hushed	and	lifeless	in	my
但	我	曾是	不是	和	你	—	你	是	静静地	和	无生命	在	我的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

但我当时不在你身边——在我面前，你沉默不语，毫无生气。

[ænd; ənd] [siːmd] ['oʊnli] ['hæpi] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

and	seemed	only	happy	in	my	absence	.
和	似乎	仅有的	快乐的	在	我的	缺席	.

他似乎只有在我不在的时候才开心。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] ['glædnəs] ,

Sitting	in	this	room	,	I	have	heard	your	voices	raised	in	gladness	,
坐着	在	这	房间	,	我	有	听到	你的	声音	提高	在	欢乐	,

坐在这间屋子里，我听到了你们欢呼雀跃的声音，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pæst] [ɪn] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ,

and	if	I	passed	in	amongst	you	,
和	如果	我	通过了	在	在	你	,

如果我曾与你们同在，

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [streɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːmən] [welθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][goʊld]

seeking	for	that	strange	something	which	the	Demon	Wealth	with	all	his	gold
寻求	为了	那	奇怪的	某物	哪个	这	恶魔	财富	和	全部	他的	金子

[kʊd; kəd][nɑːt] [sə'plaɪ] ,

could	not	supply	,
可以	不是	供应	,

他想寻找某种奇特的东西，连拥有所有黄金的魔王财富都无法提供。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['diːmən] [sæt][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd]

it	seemed	as	if	the	Demon	sat	upon	my	shoulder	,	frightening	you	and
它	似乎	作为	如果	这	恶魔	卫星	之上	我的	肩膀	,	令人恐惧	你	和

['rendərɪŋ] [juː; jʊ] ['spiːtʃləs] .

rendering	you	speechless	.
渲染	你	无言	.

仿佛恶魔坐在我的肩膀上，吓得你说不出话来。

[soʊ][aɪ] [lɪvd] [ə'loʊn] , [ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [nɪr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [fə'mɪliər] [bɪ'keɪm] ['kɪndər][ænd; ənd]

So	I	lived	alone	,	although	so	near	you	,	and	my	Familiar	became	kinder	and
所以	我	居住地	独自的	,	虽然	所以	靠近	你	,	和	我的	熟悉的	成为	幼儿园	和

['kɪndər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

kinder	to	me	,
幼儿园	到	我	,

于是我独自生活，虽然离你很近，而我的使魔也对我越来越好。

[ʌn'tɪl][aɪ] ['wɪrid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

until	I	wearied	of	him	.
直到	我	疲惫	的	他	.

直到我对他感到厌倦为止。

[aɪ] [sɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	sought	I	did	not	know	what	,	and	could	not	find	it	.
我	寻求	我	做过	不是	知道	什么	,	和	可以	不是	寻找	它	.

我寻找着，却不知寻找的是什么，也找不到。

- [hiː; hi] [stɑːpt] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [æz; əz] [ɪf] [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

'	He	stopped	,	breathing	heavily	,	as	if	suppressing	his	emotion	.
-	他	停止	,	呼吸	重度	,	作为	如果	抑制	他的	情感	.

他停了下来，呼吸沉重，仿佛在压抑自己的情绪。

- [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli]['spoʊkən][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ]

'	Oh	,	if	you	had	only	spoken	to	us	as	you	are	speaking	to	me	now
-	哦	,	如果	你	有	仅有的	说	到	我们	作为	你	是	请讲	到	我	现在

, ['fɑːðər] !

,	father	!
,	父亲	!

"哦，父亲，如果您当初也能像现在这样对我们说话就好了！"

- [kraɪd] ['filip] , [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .

'	cried	Philip	,	so	earnestly	that	it	sounded	like	a	reproach	.
-	哭	菲利普	,	所以	切实	那	它	听起来	喜欢	一个	责备	.

"菲利普喊道，语气如此恳切，听起来像是在责备。"

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , - [wʌz; wəz][ðə; ðiː][sæd][rɪ'plaɪ] .

'	It	would	have	been	better	,	'	was	the	sad	reply	.
-	它	会	有	到过	更好的	,	-	曾是	这	伤心	回复	.

"那样会更好，"对方悲伤地回答道。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðiː][prə'poʊz(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə]

'	I	tell	you	these	things	that	you	may	understand	the	proposal	I	am	about	to
-	我	告诉	你	这些	事物	那	你	可能	理解	这	提议	我	是	关于	到

[meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

make	to	you	.
制作	到	你	.

我告诉你这些，是为了让你明白我接下来要向你提出的建议。

[aɪ] [naʊ] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [ðə; ðiː] ['nɑːlɪdʒ] [kʌmz] [tuː]

I	now	know	what	love	is	,	and	as	too	often	happens	,	the	knowledge	comes	too
我	现在	知道	什么	爱	是	,	和	作为	也	经常	发生	,	这	知识	来	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

我现在明白了什么是爱，但就像很多时候一样，这种认识来得太晚了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .

But	it	will	help	me	in	my	effort	to	make	two	people	happy	.
但	它	将要	帮助	我	在	我的	努力	到	制作	二	人们	快乐的	.

但这有助于我努力让两个人感到幸福。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? -

Can	you	guess	who	they	are	?	'
能	你	猜测	WHO	他们	是	?	-

你能猜出他们是谁吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] . -

'	I	am	afraid	you	must	inform	me	.	'
-	我	是	害怕的	你	必须	通知	我	.	-

"恐怕你必须通知我。"

- [jɔːr'self] [ænd; ənd][mɑː] — [mɪs] ['hɛθkət] .

'	Yourself	and	Ma	—	Miss	Heathcote	.
-	你自己	和	马	—	错过	希思科特	.

"你和妈妈——希思科特小姐。"

[aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mæri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]

I	propose	that	you	should	stay	at	home	and	marry	as	soon	as	may	be
我	提出	那	你	应该	停留	在	家	和	结婚	作为	很快	作为	可能	是

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] .

agreeable	to	the	lady	.
同意	到	这	女士	.

我建议你留在家里，等到女方同意后再结婚。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['set(ə)l] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

I	shall	settle	upon	you	a	sufficient	fortune	to	enable	you	to	live
我	将	定居	之上	你	一个	充足的	财富	到	使能够	你	到	居住

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ;

comfortably	;
舒适地	;

我将留给你一笔足以让你过上舒适生活的财富；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['entər] [sʌm; səm] [prə'feʃ(ə)n] .

but	I	shall	expect	you	to	enter	some	profession	.
但	我	将	预计	你	到	进入	一些	职业	.

但我希望你能从事某种职业。

[duː] [juː; jʊ] [kən'sent] ?

Do	you	consent	?
做	你	同意	?

你同意吗?

- [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [hoʊl] ['neɪtʃər] [dʒʌmpt] ['gliːfəli] .

'	Here	was	a	proposal	at	which	Philip's	whole	nature	jumped	gleefully	.
-	这里	曾是	一个	提议	在	哪个	菲利普的	所有的	自然	跳了起来	兴高采烈地	.

"菲利普听到这个提议后，整个人都欣喜若狂。"

[bʌt; bət] [ðæt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌoʊvər'keɪm] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

But	that	voice	was	in	his	ears	,	and	he	overcame	the	temptation	.
但	那	嗓音	曾是	在	他的	耳朵	,	和	他	克服	这	诱惑	.

但他耳边一直回响着那个声音，他最终战胜了诱惑。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mʌðɚz] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [ɪf] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['evər] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] ,

'	It	was	my	mother's	wish	that	I	should	go	,	if	my	uncle	ever	summoned	me	,
-	它	曾是	我的	母亲的	希望	那	我	应该	去	,	如果	我的	叔叔	曾经	被召唤	我	,

"如果我叔叔召唤我，我母亲希望我能去。"

- [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪv] [vɔɪs] , - [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] . -

'	he	said	in	a	respectful	but	decisive	voice	,	'	and	I	must	go	.	'
-	他	说	在	一个	尊重	但	决定性	嗓音	,	-	和	我	必须	去	.	-

"他用恭敬但坚定的语气说，'我必须走了。'"

- [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs]

'	So	be	it	,	'	rejoined	the	father	,	and	there	was	a	note	of	bitterness
-	所以	是	它	,	-	重新加入	这	父亲	,	和	那里	曾是	一个	笔记	的	苦味

[ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] ;

in	his	tone	;
在	他的	语气	;

"那就这样吧，"父亲回答道，语气中带着一丝苦涩；

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ə'gen] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɔːltər] [jʊr; jər] [plænz] .

'	I	shall	not	again	attempt	to	alter	your	plans	.
-	我	将	不是	再次	试图	到	改变	你的	计划	.

我不会再试图改变你的计划。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðə; ði] - [aɪ] .

'	There	was	a	peculiar	emphasis	on	the	'	I	.
-	那里	曾是	一个	奇特	强调	在	这	-	我	.

"对'我'的强调很特别。

- ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — - [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [ðæt] [wɜːrd] ?
' **CHAPTER** **VIII** **.** **—** ' **WILL** **YOU** **SPEAK** **THAT** **WORD** **?**
- 章 八 . — - 将要 你 说话 那 单词 ?

第八章——你会说出那个词吗?

- [mædʒ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
' **Madge** **was** **singing** **as** **she** **dressed** **in** **her** **pretty** **little** **room** **,**
- 玛吉 曾是 歌唱 作为 她 穿着 在 她 漂亮的 小的 房间 ,

"玛吉在她漂亮的小房间里一边穿衣服一边唱歌。"

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪd]['oʊpən]
filled **with** **the** **exhilarating** **breath** **of** **the** **early** **morning** **,** **which** **the** **wide** **open**
已填 和 这 令人振奋 气息 的 这 早期的 早晨 , 哪个 这 宽的 打开
['wɪndoʊ] [əd'mɪtɪd] ['friːli] .
window **admitted** **freely** **.**
窗户 承认 自由 .

清晨令人精神振奋的气息扑面而来，敞开的窗户让这股气息自由地涌入房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['deɪnti] ['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] [fʊl] [ʌv; əv]['kɔːstli] [nɪk] - [næk] .
This **was** **no** **dainty** **lady's** **chamber** **full** **of** **costly** **nick** **-** **knacks** **.**
这 曾是 不 纤巧 女士的 房间 满的 的 昂贵 缺口 - 技巧 .

这可不是那种摆满昂贵小摆设的娇贵淑女的房间。

['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,
Everything **in** **it** **was** **useful** **,** **and** **everything** **was** **so** **bright** **and** **simple** **,**
一切 在 它 曾是 有用 , 和 一切 曾是 所以 明亮的 和 简单的 ,

里面的东西都很实用，而且一切都那么明亮简洁。

[ðæt] ['glænsɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [deɪ] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['sʌmər]
that **glancing** **into** **it** **on** **a** **winter's** **day** **,** **one** **might** **have** **imagined** **that** **summer**
那 瞥了一眼 进入 它 在 一个 冬天的 天 , 一 可能 有 想象 那 夏天
[stɪl] ['liŋgə] [hɪr] .
still **lingered** **here** **.**
仍然 徘徊不去 这里 .

在冬日里瞥见它，人们或许会以为夏天仍然萦绕在这里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪnts] - [dreɪpt] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [griːn] [gleɪdz]
As **she** **stood** **at** **the** **chintz** **-** **draped** **toilet** **-** **table** **she** **could** **see** **the** **green** **glades**
作为 她 站立 在 这 印花棉布 - 垂坠的 洗手间 - 桌子 她 可以 看 这 绿色的 林间空地
[ə'pærəntli] ['raɪzɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [triːz] ,
apparently **rising** **amidst** **the** **trees** **,**
显然 上升 在……之中 这 树木 ,

她站在铺着印花棉布桌布的盥洗桌旁，可以看到绿色的林间空地仿佛在树木间升起。

[wʌn] [gleɪd] [hæf][ɪn] ['ʃædoʊ] , [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['duːdrɑːp] ['glɪsnɪŋ] [laɪk]['daiəmənds][ɪn][ðə; ði]
one **glade** **half** **in** **shadow** **,** **another** **with** **its** **dewdrops** **glistening** **like** **diamonds** **in** **the**
一 林间空地 一半 在 阴影 , 其他 和 它是 露珠 闪闪发光 喜欢 钻石 在 这
['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
morning **sunshine** **.**
早晨 阳光 .

一片林间空地一半笼罩在阴影中，另一片空地上的露珠在晨光中闪闪发光，如同钻石一般。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [wɜːr; wər] ['jeloʊ] [pleɪnz][ʌv; əv][raɪp] [greɪn] ,
Beyond **that** **on** **the** **high** **ground** **were** **yellow** **plains** **of** **ripe** **grain** **,**
超过 那 在 这 高的 地面 是 黄色的 平原 的 成熟 粮食 ,

再往前走，高地上是金黄的成熟麦田。

[rɪ'liːvd] [baɪ] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] ['pætʃɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [fiːldz] [ʌv; əv] [biːnz]

relieved	by	black	and	gray	patches	,	which	she	knew	to	be	fields	of	beans
松了口气	经过	黑色的	和	灰色的	补丁	,	哪个	她	知道	到	是	字段	的	豆子

[ænd; ənd] [tɛrz] .

and	tares	.
和	稗子	.

眼前出现黑色和灰色的斑块，她知道那是豆子和稗子的田地，这让她松了一口气。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] ,

Down	below	there	,	at	the	foot	of	the	meadows	,
向下	以下	那里	,	在	这	脚	的	这	草地	,

下面，在草地脚下，

[ðə; ði] ['kɑːmli] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] [sent] ['sɪlvər] ['flæʃɪz] [θruː] ['evri] [speɪs] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['wiləuz]

the	calmly	flowing	river	sent	silver	flashes	through	every	space	left	by	the	willows
这	平静地	流动	河	发送	银	闪光灯	通过	每一个	空间	左边	经过	这	柳树

[ænd; ənd] ['ɛlmz] .

and	elms	.
和	榆树	.

平静流淌的河水在柳树和榆树留下的空隙中闪烁着银光。

['fɑːrðər] [ɑːn] ,

Farther	on	,
更远	在	,

再往后看，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['stʌmpi] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [hed]

she	saw	the	stumpy	tower	of	the	old	village	church	struggling	to	raise	its	head
她	锯	这	矮墩墩	塔	的	这	老的	村庄	教会	挣扎	到	增加	它是	头

[θruː] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['aɪvi] .

through	a	mass	of	ivy	.
通过	一个	大量的	的	常春藤	.

她看到老村教堂那矮胖的塔楼努力地从茂密的常春藤中探出头来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sə'raʊndɪŋ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [roʊz] - [triː]

And	to	all	this	her	window	,	with	its	surrounding	network	of	rose	-	tree
和	到	全部	这	她	窗户	,	和	它是	周围	网络	的	玫瑰	-	树

['bræntʃɪz] , [fɔːrmd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [freɪm] .

branches	,	formed	a	suitable	frame	.
分支	,	形成	一个	合适的	框架	.

而她的窗户，以及周围环绕的玫瑰树枝，构成了一个合适的画框。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [blaɪð] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

It	was	not	a	blithe	song	she	was	singing	,
它	曾是	不是	一个	快乐的	歌曲	她	曾是	歌唱	,

她唱的不是一首欢快的歌，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [ə'weɪ]

and	yet	the	hope	that	was	in	her	voice	and	in	her	eyes	took	away
和	然而	这	希望	那	曾是	在	她	嗓音	和	在	她	眼睛	采取	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

from	it	all	thought	of	sadness	.
从	它	全部	想法	的	悲伤	.

然而，她声音里和眼神中流露出的希望，驱散了所有的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] [oʊld] - ['fæʃnd] [bʌt; bət][wʌns]['pɑːpjələr] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒɚz]

It	was	that	now	old	-	fashioned	but	once	popular	song	of	the	Soldier's
它	曾是	那	现在	老的	-	造型	但	一次	受欢迎的	歌曲	的	这	士兵的

[ter; tɪ(ə)r] ,

Tear	,
撕	,

那是一首现在已经过时但曾经很流行的歌曲——《士兵的眼泪》。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ɑːn][ðə; ði][laɪnz] , - [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

and	she	dwelt	with	sympathy	on	the	lines	,	'	Upon	the	hill	he	turned	,
和	她	居住	和	同情	在	这	线条	,	-	之上	这	爬坡道	他	转向	,

她满怀同情地反复吟诵着"他转身走向山丘"这几行诗句。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst][fɑːnd] [lʊk] .

to	take	a	last	fond	look	.
到	拿	一个	最后的	喜爱	看	.

最后深情地望一眼。

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] ['driːmɪli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

'	She	repeated	them	dreamily	again	and	again	,
-	她	重复	他们	梦幻般地	再次	和	再次	,

她梦呓般地一遍又一遍地重复着这些话，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] ['braɪt(ə)n] ['ɪntuː] [smaɪlz] [wen] [ðə; ði] ['hæpiːɚ] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd]

and	then	her	face	would	brighten	into	smiles	when	the	happier	picture	presented
和	然后	她	脸	会	提亮	进入	微笑	什么时候	这	更快乐	图片	呈现

[ɪt'self][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][stænd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

itself	of	the	time	when	she	should	stand	on	the	top	of	the	hill	,
本身	的	这	时间	什么时候	她	应该	站立	在	这	顶部	的	这	爬坡道	,

然后，当她想象自己站在山顶上，看到那幅更美好的画面时，她的脸上就会绽放出笑容。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ɔːl'ðoʊ] [mɔːr] [proʊ'zeɪɪk] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , ['welkəmɪŋ] ['filip]

or	at	the	more	probable	although	more	prosaic	railway	station	,	welcoming	Philip
或者	在	这	更多的	可能	虽然	更多的	平淡无奇	铁路	车站	,	欢迎	菲利普

[hoʊm] .

home	.
家	.

或者在更有可能发生但更平淡无奇的火车站，迎接菲利普回家。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

Ah	,	it	was	much	better	to	think	of	that	.
啊	,	它	曾是	很多	更好的	到	思考	的	那	.

啊，这样想就好多了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] , [ɔːr] [wʌt] [wɜːr; wər] [tuː] ['jɪrz] , [tuː; tə] ['rekən] [ɪn][ðer; ðər]

And	then	,	what	was	a	year	,	or	what	were	two	years	,	to	reckon	in	their
和	然后	,	什么	曾是	一个	年	,	或者	什么	是	二	年	,	到	估计	在	他们的

[jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] ,

young	lives	,
年轻的	生活	,

那么，在他们短暂的人生中，一年，或者两年，又算得了什么呢?

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['jɪrz] [wʊd] [biː; bi] [ðerz] [tuː; tə] [pæs] [tə'geðər] — ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] —

when	all	the	succeeding	years	would	be	theirs	to	pass	together	—	always	together	—
什么时候	全部	这	成功	年	会	是	他们的	到	经过	一起	—	总是	一起	—

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ænt] - [maɪt] [seɪ] ?

no	matter	what	Aunt	Hessy	might	say	?
不	事情	什么	阿姨	-	可能	说	?

接下来的岁月都将属于他们，他们将永远在一起，无论赫西阿姨怎么说?

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['letərz] !

Besides	,	there	would	be	his	letters	!
除了	,	那里	会	是	他的	信件	!

此外，还有他的信件!

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə]

He	would	speak	to	her	in	them	every	day	,	and	she	would	speak	to
他	会	说话	到	她	在	他们	每一个	天	,	和	她	会	说话	到

[hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] .

him	every	day	.
他	每一个	天	.

他每天都会通过这些话和她说话，她也每天都会通过这些话和他说话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['poʊst(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['letərz]

the	ridiculous	postal	arrangements	would	not	permit	them	to	receive	the	letters
这	荒谬的	邮政	安排	会	不是	允许	他们	到	收到	这	信件

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ;

on	the	day	they	were	written	;
在	这	天	他们	是	书面	;

荒谬的邮政安排不允许他们在信件写出的当天收到信件；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] , [ðeɪ] [wʊd] [kən'teɪn][ə; eɪ] [fʊl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər]

but	when	they	were	delivered	,	they	would	contain	a	full	record	of	their
但	什么时候	他们	是	发表	,	他们	会	包含	一个	满的	记录	的	他们的

['deɪli] [laɪvz; lɪvz] .

daily	lives	.
日常的	生活	.

但当它们被送达时，里面将完整记录他们的日常生活。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] [keɪm] [ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] ,

Up	from	the	barnyard	came	the	loud	voice	of	one	of	the	labourers	,
向上	从	这	农场	来了	这	大声	嗓音	的	一	的	这	劳工	,

从畜栏里传来一个工人的大声喊叫声。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [əb'strepərəs] ['skwiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪgz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] ,

rising	above	the	obstreperous	squeaking	of	the	pigs	he	was	feeding	,
上升	多于	这	喧闹的	吱吱作响	的	这	猪	他	曾是	喂养	,

他盖过了正在喂食的猪发出的嘈杂吱吱声，

[æz; əz][hiː; hi] [drɔːld] [aʊt][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['rʌstɪk]['bæləd] —

as	he	drawled	out	a	verse	of	some	rustic	ballad	—
作为	他	拖长音	出去	一个	诗	的	一些	乡村	民谣	—

他慢条斯理地吟唱着一首乡村民谣——

[aʊ] ['meri] [staɪlz] , [aʊ] ['meri] [staɪlz] ,

Ow	Mary	Styles	,	Ow	Mary	Styles	,
现在	玛丽	款式	,	现在	玛丽	款式	,

哎哟，玛丽·斯泰尔斯，哎哟，玛丽·斯泰尔斯

[its] - [lɔːŋ] [ˌoʊ'viː] [jaʊ] [aɪm] ['daɪɪŋ] ,

It's	'	long	ov	yow	I'm	dying	,
它是	-	长的	卵	哟	我是	垂死	,

我已经快要死了，

[bʌt; bət] [ɪf] [jaʊ] [wəʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː][æt; ət][læst] ,

But	if	yow	won't	have	me	at	last	,
但	如果	哟	惯于	有	我	在	最后的	,

但如果你最终还是不肯要我，

[waɪ] , [ðen] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['kraɪɪŋ] .

Why	,	then	,	there's	no	use	crying	.
为什么	,	然后	,	有	不	使用	哭泣	.

那么，哭泣又有什么用呢?

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] , [θɔ:t] [mædʒ] , ['smaɪlɪŋ] .

A	delightful	combination	of	sentiment	and	philosophy	,	thought	Madge	,	smiling	.
一个	愉快	组合	的	情绪	和	哲学	,	想法	玛吉	,	微笑	.

玛吉笑着想，这真是感伤与哲理的完美结合。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saʊndz] [wɪtʃ] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ə'nʌðər] ['deɪz] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm]

Then	came	the	other	sounds	which	intimated	that	another	day's	work	of	the	farm
然后	来了	这	其他	声音	哪个	暗示	那	其他	天	工作	的	这	农场

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

had	begun	.
有	开始	.

随后传来其他声音，预示着农场新一天的工作又开始了。

[ðə; ði][mɪlk] - [kænz] ['rætld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deri] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ]

The	milk	-	cans	rattled	as	they	were	whirled	out	of	the	dairy	to	the	waiting
这	牛奶	-	罐头	摇晃	作为	他们	是	旋转	出去	的	这	奶制品	到	这	等待

[kɑ:rts] ;

carts	;
购物车	;

牛奶罐被从奶制品厂甩到等候的货车上时，发出叮当作响的声音；

['meri] [dʒests][wɜ:r; wər] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][men][ænd; ənd][meɪdz] ;

merry	jests	were	passed	between	the	men	and	maids	;
欢乐	笑话	是	通过了	之间	这	男人	和	女佣	;

男人们和女仆们之间互相开着玩笑；

['hɑ:rnɪs] ['klætərd] [ænd; ənd] [klæŋkt] [æz; əz][ðə; ði]['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:rts][ɔ:r]

harness	clattered	and	clanked	as	the	horses	were	put	into	the	carts	or
马具	咔嗒咔嗒地	和	叮当作响	作为	这	马匹	是	放	进入	这	购物车	或者

['ri:pɪŋ] - [mə'ʃi:n] ;

reaping	-	machine	;
收割	-	机器	;

马匹被套上马车或收割机时，马具发出叮叮当当的响声；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɔ:rs] - ['læŋgwɪdʒ] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]

and	there	was	much	horse	-	language	mingling	with	the	confusion	of
和	那里	曾是	很多	马	-	语言	混杂	和	这	困惑	的

['daɪəlekts][æz; əz][ðə; ði]['hɑ:rvɪst][hændz] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ldz] .

dialects	as	the	harvest	hands	turned	out	to	the	fields	.
方言	作为	这	收成	双手	转向	出去	到	这	字段	.

当收割工人来到田间时，各种方言混杂在一起，夹杂着许多马语。

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] - [mu:] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:rn][æz; əz] , ['hævɪŋ] [bɪn]

The	melancholy	'	moo	'	of	the	cows	rose	from	the	barn	as	,	having	been
这	忧郁	-	哞	-	的	这	牛	玫瑰	从	这	谷仓	作为	,	拥有	到过

[milkt] ,

milked	,
挤奶	,

挤完奶后，牛棚里传来奶牛们忧郁的"哞"声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [medəuz] ; [ðə; ði] [kɑ:ks] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

they	were	driven	out	to	the	meadows	;	the	cocks	,	although	they	had	been
他们	是	驱动	出去	到	这	草地	;	这	公鸡	,	虽然	他们	有	到过

[krəuɪŋ] [sɪns] ['deɪbreɪk] ,

crowing	since	daybreak	,
鸣叫	自从	拂晓	,

它们被赶到了草地上；公鸡们虽然从黎明就开始啼叫，

[kroʊd] [wɪð; wɪθ] ['laʊdər] [dɪ'faɪəns] [ðæn; ðən] ['evər] , [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [henz] [wɜ:r; wər] ['kækəlɪŋ]

crowed	with	louder	defiance	than	ever	,	now	that	their	hens	were	cackling
人群	和	更大声	蔑视	比	曾经	,	现在	那	他们的	母鸡	是	咯咯笑

[ænd; ənd] [klʌkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

and	clucking	around	them	;
和	咯咯叫	大约	他们	;

现在，母鸡们在它们周围咯咯叫着，它们更加肆无忌惮地叫喊着；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌks] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ðer; ðər] ['kjʊriəs] [self] - ['sætɪsfaɪd] - [kwæk] - [æz; əz] [ðeɪ] ['wægəld]

and	the	ducks	emitted	their	curious	self	-	satisfied	'	quack	'	as	they	waggled
和	这	鸭子	发射	他们的	好奇的	自己	-	使满意	-	嘎嘎	-	作为	他们	摇晃

[ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:nd] .

off	to	the	pond	.
离开	到	这	池塘	.

鸭子们发出好奇而又自鸣得意的"嘎嘎"声，摇摇摆摆地走向池塘。

[ɔ:l] [ði:z] [saʊndz] [wɔ:rnd] [mædʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] [ɪn] ['getɪŋ]

All	these	sounds	warned	Madge	that	she	was	somewhat	later	than	usual	in	getting
全部	这些	声音	警告	玛吉	那	她	曾是	有些	之后	比	通常	在	获得

[ˌdaʊn'sterz] . { - }

downstairs	.	{	70	}
楼下	.	{	-	}

这些声音都提醒玛吉，她下楼的时间比平时晚了一些。{70}

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑ:rtld] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɔ:l] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['letər] ['berɪŋ]

She	was	a	little	startled	when	she	discovered	on	the	hall	table	a	letter	bearing
她	曾是	一个	小的	惊慌	什么时候	她	发现	在	这	大厅	桌子	一个	信	轴承

[ðə; ði] - ['mænər] [krest] ;

the	Ringsford	Manor	crest	;
这	-	庄园	波峰	;

当她在门厅的桌子上发现一封印有林斯福德庄园徽章的信时，她感到有些吃惊；

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [frʌm; frəm] ['filip] ,

for	she	knew	at	once	it	was	not	from	Philip	,
为了	她	知道	在	一次	它	曾是	不是	从	菲利普	,

因为她立刻就知道这并非菲利普所为。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪshæp] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] .

and	feared	that	some	mishap	might	have	befallen	him	.
和	害怕	那	一些	意外	可能	有	发生	他	.

他担心他可能遭遇了什么不测。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['nevər] [ju:st] [ðɪs] [krest] ,

She	knew	it	was	not	from	him	,	because	he	never	used	this	crest	,
她	知道	它	曾是	不是	从	他	,	因为	他	绝不	用过的	这	波峰	,

她知道这并非他的，因为他从未使用过这个徽章。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [dɪd] .

although	all	the	other	members	of	the	family	did	.
虽然	全部	这	其他	成员	的	这	家庭	做过	.

虽然其他所有家庭成员都这么做了。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [mɪs] - ['vænəti] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] ['kaɪndli] ,

It	had	been	the	outcome	of	Miss	Hadleigh's	vanity	,	to	which	the	others	took	kindly	,
它	有	到过	这	结果	的	错过	-	虚荣	,	到	哪个	这	其他的	采取	亲切地	,

这是哈德利小姐虚荣心作祟的结果，其他人对此都表示理解。

[waɪlst] ['filip] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

whilst	Philip	laughed	at	it	.
而	菲利普	笑了	在	它	.

菲利普在一旁哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [baɪ] [jʌŋ]

She	learned	that	the	note	had	been	delivered	about	half	an	hour	ago	by	young
她	学习	那	这	笔记	有	到过	发表	关于	一半	一个	小时	前	经过	年轻的

['dʒeri] ['mɑːˌgrɪdʒ] ,

Jerry	Mogridge	,
杰瑞	莫格里奇	,

她得知这张纸条大约半小时前是由年轻的杰瑞·莫格里奇送来的。

[huː] [left] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] - ['flʌŋki] - [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

who	left	a	special	message	that	the	'	flunkey	'	who	gave	it	to	him	said	it
WHO	左边	一个	特别的	信息	那	这	-	奴才	-	WHO	给予	它	到	他	说	它

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] .

was	to	be	given	to	her	the	moment	she	came	down	.
曾是	到	是	给定	到	她	这	片刻	她	来了	向下	.

他留下了一条特别的信息，交给他的"喽啰"说，要等她一下飞机就把信息交给她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['fɑːðər] ,

She	was	surprised	to	find	that	it	was	from	Philip's	father	,
她	曾是	惊讶	到	寻找	那	它	曾是	从	菲利普的	父亲	,

她惊讶地发现，这封信竟然是菲利普的父亲寄来的。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] [baɪ] [ɪts] ['kɑːntents] .

and	still	more	surprised	by	its	contents	.
和	仍然	更多的	惊讶	经过	它是	内容	.

而它的内容更令我感到惊讶。

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['hɛθkət] — [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [wɪl]

My	Dear	Miss	Heathcote	—	The	unusual	hour	at	which	this	will	be	delivered	will
我的	亲爱的	错过	希思科特	—	这	异常	小时	在	哪个	这	将要	是	发表	将要

[æt; ət] [wʌns] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

at	once	apprise	you	that	the	motive	which	prompts	it	is	an	important
在	一次	通知	你	那	这	动机	哪个	提示	它	是	一个	重要的

[wʌn] .

one	.
一	.

亲爱的希思科特小姐——这封信将在不寻常的时间送达，这足以说明促使我这样做的动机非常重要。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ;

I	cannot	tell	you	how	important	it	is	in	my	eyes	;
我	不能	告诉	你	如何	重要的	它	是	在	我的	眼睛	;

我无法告诉你这在我眼中有多么重要；

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['oʊnli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ,

and	I	hope	and	believe	that	you	will	not	only	appreciate	the	motive	,
和	我	希望	和	相信	那	你	将要	不是	仅有的	欣赏	这	动机	,

我希望并相信您不仅会欣赏我的动机，

[bʌt; bət] ['kɔːrdʒəli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	cordially	sympathise	with	it	.
但	诚挚地	同情	和	它	.

但对此表示衷心的同情。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ]

Only	**a**	**few**	**hours**	**ago**	**I**	**had**	**to**	**ask**	**your**	**assistance**	**in**	**a**	**matter**	**which**
仅有的	一个	很少	小时	前	我	有	到	问	你的	协助	在	一个	事情	哪个

[ɪn'taɪərli] [kən'sɜːrnd] [maɪ'self] ;

entirely	**concerned**	**myself**	**;**
完全	担心的	我	;

就在几个小时前，我不得不就一件完全与我个人有关的事情向你寻求帮助；

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ɑːn] [wɪtʃ] ,

in	**the**	**present**	**instance**	**I**	**have**	**to**	**ask**	**your**	**assistance**	**in**	**a**	**matter**	**on**	**which**	**,**
在	这	展示	实例	我	有	到	问	你的	协助	在	一个	事情	在	哪个	,

目前我需要您协助处理一件事，具体如下：

[aɪ] [bɪ'liːv] , [jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] .

I	**believe**	**,**	**your**	**own**	**happiness**	**depends**	**.**
我	相信	,	你的	自己的	幸福	取决于	.

我认为，你的幸福取决于你自己。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;

You	**shall**	**judge**	**for**	**yourself**	**;**
你	将	法官	为了	你自己	;

你们自己判断吧；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ænsər] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt]

and	**your**	**answer**	**will**	**enable**	**me**	**to**	**decide**	**a**	**question**	**which**	**has**	**of**	**late**
和	你的	回答	将要	使能够	我	到	决定	一个	问题	哪个	有	的	晚的

['ɑːkjupaɪd][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

occupied	**my**	**mind**	**a**	**great**	**deal**	**.**
占领	我的	头脑	一个	伟大的	交易	.

您的回答将帮助我解决最近一直困扰我的一个问题。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ˌhɪðər'tuː] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [reɪz] ['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['filip] [ɪz]

You	**have**	**not**	**hitherto**	**heard**	**me**	**raise**	**any**	**objection**	**to**	**the**	**journey**	**Philip**	**is**
你	有	不是	迄今为止	听到	我	增加	任何	异议	到	这	旅行	菲利普	是

[ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] .

about	**to**	**make**	**.**
关于	到	制作	.

你们至今还没有听到我对菲利普即将进行的旅程提出任何反对意见。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

To	**-**	**day**	**I**	**decided**	**that**	**he**	**ought**	**not**	**to**	**go**	**away**	**.**
到	-	天	我	决定	那	他	应该	不是	到	去	离开	.

今天我决定他不应该离开。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	**after**	**a**	**long**	**and**	**painful**	**conversation**	**with**	**him**	**,**
但	后	一个	长的	和	痛苦	对话	和	他	,

但经过与他漫长而痛苦的谈话后，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn][kæn; kən] [muːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

I	**find**	**that**	**no**	**words**	**of**	**mine**	**can**	**move**	**him**	**from**	**his**	**purpose**	**.**
我	寻找	那	不	字	的	矿	能	移动	他	从	他的	目的	.

我发现无论我说什么，都无法让他改变主意。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['hɛθkət] , [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs]

Now	**,**	**my**	**dear**	**Miss**	**Heathcote**	**,**	**will**	**you**	**help**	**me**	**to**	**hold**	**him**	**back**	**from**	**this**
现在	,	我的	亲爱的	错过	希思科特	,	将要	你	帮助	我	到	抓住	他	后退	从	这

['juːsləs] ['entərpraɪz] ?

useless	**enterprise**	**?**
无用	企业	?

亲爱的希思科特小姐，您能帮我阻止他继续这项无谓的行动吗?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] — [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz]

I	think	you	will	—	unless	I	am	mistaken	as	to	the	nature	of	your	feelings
我	思考	你	将要	—	除非	我	是	错误	作为	到	这	自然	的	你的	情怀

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

in	regard	to	him	.
在	看待	到	他	.

我想你会的——除非我对你对他的感情本质判断有误。

[maɪ][fɜːrst][ænd; ənd] [tʃiːf] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm][ɪz][maɪ][æŋ'zaɪəti]

My	first	and	chief	reason	for	desiring	to	keep	him	at	home	is	my	anxiety
我的	第一的	和	首席	原因	为了	渴望	到	保持	他	在	家	是	我的	焦虑

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['hæpi] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tuː] [ju'naɪtɪd] ,

to	see	you	and	him	happy	—	to	see	you	two	united	,
到	看	你	和	他	快乐的	—	到	看	你	二	团结的	,

我希望他留在家里的首要原因，是我渴望看到你和他幸福——看到你们俩在一起。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] , ['ʌndər][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] , ['wɜːrkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][sʌm; səm] [prə'feʃ(ə)n] .

and	him	,	under	your	influence	,	working	earnestly	in	some	profession	.
和	他	,	在下面	你的	影响	,	在职的	切实	在	一些	职业	.

而他，在你的影响下，认真从事某项职业。

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ðæt] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪn] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['riəlaizd] ,

I	fear	there	is	much	danger	that	this	desire	of	mine	will	never	be	realised	,
我	害怕	那里	是	很多	危险	那	这	欲望	的	矿	将要	绝不	是	意识到	,

我担心我的这个愿望很可能永远无法实现。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['θwɔːrtɪŋ] ['eni]

if	he	is	permitted	to	spend	a	year	with	one	who	would	delight	in	thwarting	any
如果	他	是	允许	到	花费	一个	年	和	一	WHO	会	喜	在	挫败	任何

[wɪʃ] [ʌv; əv][maɪn] .

wish	of	mine	.
希望	的	矿	.

如果允许他与一个乐于阻挠我任何愿望的人共度一年。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['neɪtʃər] .

You	know	his	impulsive	and	impressionable	nature	.
你	知道	他的	冲动	和	易受影响的	自然	.

你知道他性格冲动，容易受人影响。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] ['ɜːrnɪstli]

You	are	too	young	for	experience	to	have	taught	you	—	and	I	earnestly
你	是	也	年轻的	为了	经验	到	有	教授	你	—	和	我	切实

[trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevər] [tiːtʃ] [juː; jʊ] — [ðæt] ['æbsəns] ,

trust	it	may	never	teach	you	—	that	absence	,
相信	它	可能	绝不	教	你	—	那	缺席	,

你还太年轻，经验不足以教会你——而且我真诚地希望经验永远也不会教会你——缺席，

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ,

change	of	scene	,
改变	的	场景	,

场景切换，

[ænd; ənd] [əd'vɜːrs] ['kaunsəlz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

and	adverse	counsels	are	not	the	most	favourable	conditions	for	keeping	the
和	不利	律师	是	不是	这	最多	有利	状况	为了	保持	这

[moʊst] ['ɑːnɪst] [mæn] ['stedfæst] .

most	honest	man	steadfast	.
最多	诚实的	男人	坚定不移	.

不利的建议并非使最诚实的人保持坚定的最佳条件。

[preɪ] , [duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
Pray , do not misunderstand me .
祈祷 , 做 不是 误解 我 .

请别误会我的意思。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] ['filip] .
I do not doubt Philip .
我 做 不是 怀疑 菲利普 .

我对菲利普毫不怀疑。

[hiː; hi][ɪz] ['ɑːnɪst] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
He is honest ; but with such a nature as his ,
他 是 诚实的 ; 但 和 这样的 一个 自然 作为 他的 ,

他为人诚实；但以他这样的性格，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðiˌ]['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [ɪz] [tuː] [sɪ'vɪr] ;
I think the trial of his honesty is too severe ;
我 思考 这 审判 的 他的 诚实 是 也 严重 ;

我认为对他诚实的考验太过严苛；

[ænd; ənd][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðiˌ] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'nesəseri] .
and I object to it all the more because it is absolutely unnecessary .
和 我 目的 到 它 全部 这 更多的 因为 它 是 绝对地 不必要 .

我之所以更加反对，是因为它完全没有必要。

[maɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ə'bændən] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ,
My proposal to him is that he should abandon this journey ,
我的 提议 到 他 是 那 他 应该 放弃 这 旅行 ,

我建议他放弃这次旅行。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] ,
that he should enter a profession at once ,
那 他 应该 进入 一个 职业 在 一次 ,

他应该立即从事某种职业，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][æz; əz] ['ɜːrli] [ə; eɪ] [deɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]
and that you should be married at as early a date as you may be
和 那 你 应该 是 已婚 在 作为 早期的 一个 日期 作为 你 可能 是
[ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [fɪks] .
inclined to fix .
倾斜 到 使固定 .

而且你应该在你能想到的最早的日期结婚。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [miːnz] .
I need not say that you will be provided with ample means .
我 需要 不是 说 那 你 将要 是 假如 和 充足 方法 .

我无需赘言，你们将会获得充足的资源。

[ɪn][ðə; ðiˌ] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][dɪ'zaɪɝz] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'fekʃənz]
In the course of my life , few of the desires springing from my affections
在 这 课程 的 我的 生活 , 很少 的 这 欲望 弹簧 从 我的 情感
[hæv; həv] [bɪn] ['grætɪfaɪd] .
have been gratified .
有 到过 满意 .

在我的一生中，我因情感而产生的愿望鲜少得到满足。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðɪs] [wʌn] .
I beg of you to gratify this one .
我 求 的 你 到 满足 这 一 .

恳请您满足这个人的愿望。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['rezəluːtli] [di'klainz] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

Although	**he**	**resolutely**	**declines**	**to**	**forego**	**his**	**purpose**	**for**	**my**	**sake**	**,**
虽然	他	坚决地	下降	到	放弃	他的	目的	为了	我的	清酒	,

虽然他坚决拒绝为了我而放弃自己的目标，

[aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [spiːk] [wʌn][wɜːrd] — - [steɪ] - — [ænd; ənd][hiː; hi]

I	**feel**	**assured**	**that**	**you**	**have**	**only**	**to**	**speak**	**one**	**word**	**—**	**'**	**stay**	**'**	**—**	**and**	**he**
我	感觉	保证	那	你	有	仅有的	到	说话	一	单词	—	-	停留	-	—	和	他

[wɪl] [fɔːr'goʊ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːrz] .

will	**forego**	**it**	**for**	**yours**	**.**
将要	放弃	它	为了	你的	.

我相信你只需要说一个词——“留下”——他就会放弃自己的权利，而选择你的。

[wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [ðæt] [wɜːrd] ?

Will	**you**	**speak**	**that**	**word**	**?**
将要	你	说话	那	单词	?

你愿意说出那个词吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,

Believe	**me**	**,**	**your**	**humble**	**servant**	**,**
相信	我	,	你的	谦逊的	仆人	,

请相信我，您卑微的仆人，

[lɔɪd] ['hædlə] .

Lloyd	**Hadleigh**	**.**
劳埃德	哈德利	.

劳埃德·哈德利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [streɪndʒ][ɪn] [ðɪs] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	**was**	**something**	**so**	**pathetic**	**and**	**yet**	**so**	**strange**	**in**	**this**	**appeal**	**of**	**the**
那里	曾是	某物	所以	可怜的	和	然而	所以	奇怪的	在	这	上诉	的	这

['fɑːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [sʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

father	**that**	**she**	**should**	**keep**	**his**	**son**	**near**	**him**	**,**
父亲	那	她	应该	保持	他的	儿子	靠近	他	,

父亲恳求女儿将儿子留在身边，这种请求既令人同情又令人费解。

[ðæt] [mædʒ] [wʌz; wəz] [peɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'wɪldərd] .

that	**Madge**	**was**	**pained**	**as**	**well**	**as**	**bewildered**	**.**
那	玛吉	曾是	痛苦	作为	出色地	作为	困惑	.

玛吉既痛苦又困惑。

[kiːp] ['filip] [æt; ət] [hoʊm] ! — ['mæri] [hɪm; ɪm] ! — [biː; bi] ['hæpi] !

Keep	**Philip**	**at**	**home**	**!**	**—**	**marry**	**him**	**!**	**—**	**be**	**happy**	**!**
保持	菲利普	在	家	!	—	结婚	他	!	—	是	快乐的	!

让菲利普待在家里！——嫁给他！——你会幸福的！

— [help] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [gʊd] [wɜːrk]

—	**help**	**to**	**steady**	**his**	**impulsive**	**nature**	**and**	**influence**	**him**	**in**	**some**	**good**	**work**
—	帮助	到	稳定的	他的	冲动	自然	和	影响	他	在	一些	好的	工作

!

!

!

帮助他稳定冲动的性格，引导他做一些有益的事情！

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] [mɔːr] ?

What	**else**	**was**	**there**	**that**	**she**	**could**	**desire**	**more**	**?**
什么	别的	曾是	那里	那	她	可以	欲望	更多的	?

她还能奢求什么呢?

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðiːz] [sə'dʒestʃənz] ['kɔndʒəd] [ʌp] .

How	**beautiful**	**the**	**visions**	**were**	**that**	**these**	**suggestions**	**conjured**	**up**	**.**
如何	美丽的	这	愿景	是	那	这些	建议	召唤	向上	.

这些建议所描绘的景象多么美好啊！

[hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . . . [ænd; ənd] [ðen]

Her	face	brightened	as	if	a	blaze	of	sunshine	fell	upon	it	. . .	and	then
她	脸	明亮	作为	如果	一个	火焰	的	阳光	跌倒	之上	它	. . .	和	然后

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['daːkənd] .

it	suddenly	darkened	.
它	突然	变暗	.

她的脸庞仿佛被阳光照耀般明亮起来……然后突然又黯淡下来。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [laɪk] ['filip] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ded] ['mʌðɚz] [wɪʃ] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

She	,	too	,	like	Philip	remembered	the	dead	mother's	wish	,	and	hesitated	.
她	,	也	,	喜欢	菲利普	记得	这	死的	母亲的	希望	,	和	犹豫了一下	.

她也像菲利普一样，记得死去的母亲的遗愿，于是犹豫了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwestʃən] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] :

But	the	question	presented	itself	:
但	这	问题	呈现	本身	:

但问题出现了:

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] [naʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][ðə; ði]

if	his	mother	had	been	alive	now	and	had	understood	all	the
如果	他的	母亲	有	到过	活	现在	和	有	理解	全部	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

如果他的母亲现在还活着，并且了解所有的情况，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wɪʃ] — [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [soʊ]

would	she	have	insisted	upon	this	wish	—	which	seemed	to	cause	the	father	so
会	她	有	坚持	之上	这	希望	—	哪个	似乎	到	原因	这	父亲	所以

[mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] — ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] ?

much	anxiety	—	being	carried	out	?
很多	焦虑	—	存在	携带	出去	?

她会坚持要实现这个似乎让父亲非常焦虑的愿望吗?

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] ,

She	read	the	letter	again	,
她	读	这	信	再次	,

她又读了一遍信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪm'plaɪd]

and	this	time	her	cheeks	flushed	a	little	at	the	doubt	of	her	implied
和	这	时间	她	脸颊	酡	一个	小的	在	这	怀疑	的	她	暗示

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ,

in	the	words	,
在	这	字	,

这一次，她听出了话语中隐含的怀疑，脸颊微微泛红。

- [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .

'	unless	I	am	mistaken	as	to	the	nature	of	your	feelings	.
-	除非	我	是	错误	作为	到	这	自然	的	你的	情怀	.

除非我对你的感情本质判断错误。

- [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli]['moʊmənteri] .

'	The	unpleasant	sensation	was	only	momentary	.
-	这	令人不快的	感觉	曾是	仅有的	瞬间	.

这种不适感只是短暂的。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] — [haʊ] ['iːv(ə)n][kʊd; kəd] ['filip] — ['riːəlaɪz][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ?

How	could	he	—	how	even	could	Philip	—	realise	her	feelings	?
如何	可以	他	—	如何	甚至	可以	菲利普	—	意识到	她	情怀	?

他怎么可能——甚至菲利普又怎么可能——察觉到她的感受呢?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['veɪgnəs] [ɪn][ðə; ði]['ri:z(ə)nz]['gɪv(ə)n]

But	she	also	became	conscious	of	a	certain	vagueness	in	the	reasons	given
但	她	还	成为	有意识的	的	一个	肯定	模糊性	在	这	原因	给定

[fɔ:r; fər][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ɪk'sprest] [baɪ]['mɪstər] ['hædlə] .

for	the	anxiety	expressed	by	Mr	Hadleigh	.
为了	这	焦虑	表达	经过	先生	哈德利	.

但她也意识到，哈德利先生所表达的焦虑的原因有些含糊不清。

[wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi][tu:; tə][grænt][ðə; ði] [ə'pi:l] ,

Were	she	to	grant	the	appeal	,
是	她	到	授予	这	上诉	,

如果她批准上诉，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɑ:nt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] ['filip] ?

would	it	not	be	a	proof	of	her	want	of	faith	in	Philip	?
会	它	不是	是	一个	证明	的	她	想	的	信仰	在	菲利普	?

这岂不是证明她对菲利普缺乏信任吗?

[ðæt] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['ænsər] - [noʊ] - [æt; ət][wʌns] .

That	idea	was	enough	to	make	her	answer	'	no	'	at	once	.
那	主意	曾是	足够的	到	制作	她	回答	-	不	-	在	一次	.

这个想法足以让她立刻回答"不"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

And	**yet**	**she**	**hesitated**	**.**
和	然而	她	犹豫了一下	.

但她犹豫了。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

The	**poor**	**old**	**man**	**was**	**evidently**	**very**	**much**	**in**	**earnest**	**.**
这	贫穷的	老的	男人	曾是	显然	非常	很多	在	认真	.

这位可怜的老人显然是认真的。

([ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv]['mɪstər] ['hædlə] [æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] , ['oʊldər][ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l]

(**She**	**always**	**thought**	**of**	**Mr**	**Hadleigh**	**as**	**an**	**old**	**man**	**,**	**older**	**than**	**Uncle**
(她	总是	想法	的	先生	哈德利	作为	一个	老的	男人	,	老	比	叔叔

[dɪk] ,

Dick	**,**
迪克	,

她一直觉得哈德利先生是个老人，比迪克叔叔年纪还大。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lætər] .)

although	**he**	**was**	**twenty**	**years**	**younger**	**than**	**the**	**latter**	**.** **)**
虽然	他	曾是	二十	年	年轻	比	这	后者	.)

虽然他比后者年轻二十岁。)

[tu:; tə] [seɪ] - [noʊ] - [wʊd] [kɔ:z] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [peɪn] : [tu:; tə] [seɪ] - [jes] - [wʊd] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm]

To	**say**	**'**	**no**	**'**	**would**	**cause**	**him**	**much**	**pain**	**:**	**to**	**say**	**'**	**yes**	**'**	**would**	**afford**	**him**
到	说	-	不	-	会	原因	他	很多	疼痛	:	到	说	-	是的	-	会	买得起	他

[mʌtʃ] ['hæpinəs] ,

much	**happiness**	**,**
很多	幸福	,

拒绝会让他非常痛苦，答应会给他带来很多快乐。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**bring**	**about**	**the**	**completion**	**of**	**her**	**own**	**.**
和	在	这	相同的	时间	带来	关于	这	完成	的	她	自己的	.

同时完成她自己的目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jelpɪŋ] [ʌv; əv][dɔ:gz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] [ʌv; əv]

There	**was**	**a**	**yelping**	**of**	**dogs**	**,**	**and**	**above**	**it**	**the**	**stentorian**	**voice**	**of**
那里	曾是	一个	尖叫	的	狗	,	和	多于	它	这	洪亮的	嗓音	的

[hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] :

her	**uncle**	**shouting**	**:**
她	叔叔	喊叫	:

传来一阵狗吠声，上方是她叔叔洪亮的声音：

- [daʊn] , [dæʃ] , [daʊn] — [hɪr] , ['roʊvər] , [hɪr] — [bi:; bi]['kwaɪət] , [tɪp] , [ju:; jʊ] [bru:t] .

' **Down**	**,**	**Dash**	**,**	**down**	**—**	**here**	**,**	**Rover**	**,**	**here**	**—**	**be**	**quiet**	**,**	**Tip**	**,**	**you**	**brute**	**.**
- 向下	,	短跑	,	向下	—	这里	,	路虎	,	这里	—	是	安静的	,	提示	,	你	蛮力	.

“趴下，达什，趴下——罗孚，过来——安静点，蒂普，你这头蛮牛。”

- [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [dɔ:gz] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [baʊndɪd] [raʊnd] [mædʒ] [ɪn][waɪld] [dɪ'laɪt] .

' **The**	**door**	**opened**	**,**	**dogs**	**rushed**	**in**	**and**	**bounded**	**round**	**Madge**	**in**	**wild**	**delight**	**.**
- 这	门	打开	,	狗	匆忙	在	和	有界	圆形的	玛吉	在	荒野	喜	.

门开了，狗狗们冲了进来，在玛吉周围欢快地奔跑嬉戏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,
They **were** **followed** **by** **Uncle** **Dick** **,**
他们 是 随后 经过 叔叔 迪克 ,

随后是迪克叔叔。

[hɪz; ɪz] [freʃ] ['rʌdi] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['kɑːntent] .
his **fresh** **ruddy** **face** **beaming** **with** **the** **happiness** **of** **health** **and** **content** **.**
他的 新鲜的 红润 脸 光芒四射 和 这 幸福 的 健康 和 内容 .

他面色红润，容光焕发，洋溢着健康和满足的喜悦。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] ,
' **What** **are** **you** **dreaming** **about** **,**
- 什么 是 你 做梦 关于 ,

你在梦里想些什么?

[mædʒ] ? ['brekfəst] ['redi] ?
Madge **?** **Breakfast** **ready** **?**
玛吉 ? 早餐 准备好 ?

玛吉? 早餐准备好了吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
We **are** **as** **hungry** **as** **if** **we** **had** **been** **starving** **for** **a** **week** **.**
我们 是 作为 饥饿的 作为 如果 我们 有 到过 饥饿 为了 一个 星期 .

我们饿得就像饿了一个星期一样。

[θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][met][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Thought **I** **should** **have** **met** **you** **in** **the** **meadow** **as** **usual** **.**
想法 我 应该 有 遇见 你 在 这 草地 作为 通常 .

我以为我会像往常一样在草地上遇见你。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? -
What's **the** **matter** **?** **'**
是什么 这 事情 ? -

怎么了? '

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] . -
' **I** **am** **trying** **to** **solve** **a** **riddle** **,** **uncle** **.** **'**
- 我 是 尝试 到 解决 一个 谜语 , 叔叔 . -

"叔叔，我正在解一个谜语。"

- [wʌt] !
' **What** **!**
- 什么 !

'什么!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] , - [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
' **he** **exclaimed** **with** **a** **burst** **of** **laughter** **,** **'** **at** **this** **time** **in** **the** **morning** **.**
- 他 惊呼 和 一个 爆裂 的 笑声 , - 在 这 时间 在 这 早晨 .

"他突然大笑起来，'在这个时候！'"

[oʊ][hoʊ] !
O **ho** **!**
哦 何 !

哦吼!

[aɪ] [siː] ['mæstər] ['filip] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] ['jestərdeɪ] . -
I **see** **Master** **Philip** **was** **here** **too** **long** **yesterday** **.** **'**
我 看 掌握 菲利普 曾是 这里 也 长的 昨天 . -

看来菲利普少爷昨天在这里待的时间太长了。

- [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Will** **you** **try** **it** **?** **'**
- 将要 你 尝试 它 ? -

你愿意尝试一下吗?

- [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
' **Don't be a fool .**
- 不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[kɔːl] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] ['brekfəst] . -
Call the Missus and let's have breakfast . '
称呼 这 太太 和 我们来吧 有 早餐 . -

给太太打电话，我们一起吃早餐吧。

- [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
' **To please me , uncle , ' she said , putting her hand on his arm .**
- 到 请 我 , 叔叔 , - 她 说 , 推杆 她 手 在 他的 手臂 .

"为了让我高兴，叔叔，"她说着，把手放在他的胳膊上。

- [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - { - }
' **Well , what is it ? ' { 71 }**
- 出色地 , 什么 是 它 ? - { - }

"那是什么？"{71}

- [sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] [jɔːr'self] ,
' **Suppose somebody asked you to do something that you wanted to do yourself ,**
- 认为 某人 问 你 到 做 某物 那 你 通缉 到 做 你自己 ,

"假设有人请你做一件你想自己做的事情，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? -
what would you say ? '
什么 会 你 说 ? -

你会怎么说?

- [ðæts] ['iːzəli] ['ænsər] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . -
' **That's easily answered — yes , of course . '**
- 那就是 容易地 回答 — 是的 , 的 课程 . -

"这个问题很容易回答——当然可以。"

- [bʌt; bət] ,
' **But ,**
- 但 ,

'但，

[sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
suppose there were reasons connected with other people on account of which
认为 那里 是 原因 连接 和 其他 人们 在 帐户 的 哪个
[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] ,
you ought to say " no ,
你 应该 到 说 " 不 ,

假设由于与其他人有关的原因，你应该说"不"，

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? -
" what would you do ? '
" 什么 会 你 做 ? -

" 你会怎么办? '

- [pliːz] [maɪ'self] . — [naʊ] , [lets] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['vɪtlz] , [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [jʊr; jər] ['ridlz] ,
' **Please myself . — Now , let's have our victuals , and confound your riddles ,**
- 请 我 . — 现在 , 我们来吧 有 我们的 食物 , 和 混杂 你的 谜语 ,

"请自便。——现在，让我们享用美食，然后继续解你的谜语吧。"

[ɔːr] [aɪl] [send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [æt; ət][wʌns] .
or I'll send for the doctor and the parson at once .
或者患病的 发送 为了 这 医生 和 这 牧师 在 一次 .

否则我就立刻派人去请医生和牧师。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [help][tu:; tə] [mædʒ] [ɪn] [ðɪs] ['i:zi] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

-	There	was	not	much	help	to	Madge	in	this	easy	settlement	of	the	difficulty	.
-	那里	曾是	不是	很多	帮助	到	玛吉	在	这	简单的	沉降	的	这	困难	.

"在轻松解决这个难题的过程中，玛吉并没有得到太多帮助。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['mæksɪm] [wɪtʃ] [dɪd][help][hɜ:r; hər] :

But	she	had	a	maxim	which	did	help	her	:
但	她	有	一个	格言	哪个	做过	帮助	她	:

但她有一条格言，确实对她有所帮助：

[wen'evər] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [tu:] ['kɔ:rsɪz] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ,

whenever	you	have	a	doubt	as	to	which	of	two	courses	you	should	take	,
每当	你	有	一个	怀疑	作为	到	哪个	的	二	课程	你	应该	拿	,

当你对应该选择哪门课程感到犹豫不决时，

[tʃu:z] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [li:st] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [jɔ:r'self] .

choose	the	one	which	is	least	agreeable	to	yourself	.
选择	这	一	哪个	是	至少	同意	到	你自己	.

选择你最不喜欢的那个。

[ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

She	decided	to	follow	it	in	this	instance	,
她	决定	到	跟随	它	在	这	实例	,

她决定这次就这么做。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn]['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

as	she	had	done	in	many	others	of	less	importance	.
作为	她	有	完毕	在	许多	其他的	的	较少的	重要性	.

就像她在许多其他不太重要的事件中所做的那样。

[ðə; ði] [mju:z] [ʌv; əv] ['pærədi] .

THE	MUSE	OF	PARODY	.
这	沉思	的	戏仿	.

戏仿的缪斯。

['ri:dər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['kænɑ:t]['tɑ:ləreɪt][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θəz] [ɔ:r][ðer; ðər]

Reader	,	are	you	of	those	who	cannot	tolerate	their	favourite	authors	or	their
读者	,	是	你	的	那些	WHO	不能	容忍	他们的	最喜欢的	作者	或者	他们的

['feɪvərɪt] ['poʊəmz] ['bi:ɪŋ] ['pærədi:d] ?

favourite	poems	being	parodied	?
最喜欢的	诗歌	存在	戏仿	?

读者朋友，您是否无法容忍自己喜爱的作家或诗歌被戏仿?

[ə; eɪ]['leɪdi] - [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['leɪtli] [sed] ,

A	lady	-	friend	of	the	writer's	lately	said	,
一个	女士	-	朋友	的	这	作家的	最近	说	,

作者的一位女性朋友最近说：

[ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] - [noʊn] ['poʊəmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['poʊət] :

in	regard	to	one	of	the	best	-	known	poems	of	a	distinguished	poet	:
在	看待	到	一	的	这	最好的	-	已知	诗歌	的	一个	杰出的	诗人	:

关于一位杰出诗人最著名的诗作之一：

- [aɪ][əd'maɪəd][ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

-	I	admired	and	liked	it	once	;	but	I	can	hardly	read	it	now	,
-	我	钦佩	和	喜欢	它	一次	;	但	我	能	几乎	读	它	现在	,

我曾经很欣赏它，也很喜欢它；但现在我几乎读不下去了。

[sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['pærədi][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn] [pʌntʃ] .

since	I	saw	that	dreadful	parody	of	it	that	appeared	in	Punch	.
自从	我	锯	那	可怕	戏仿	的	它	那	出现	在	冲床	.

自从我在《Punch》杂志上看到那篇糟糕的模仿文章后，我就一直这么觉得。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðɪs] ['sensətɪv] [klæs] , [wiː; wi] [fɪr] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

' If	you	are	of	this	sensitive	class	,	we	fear	this	article	is	not	for	you	.
- 如果	你	是	的	这	敏感的	班级	,	我们	害怕	这	文章	是	不是	为了	你	.

"如果您属于这类敏感人士，恐怕这篇文章并不适合您。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] ;

But	we	feel	pretty	sure	of	an	audience	;
但	我们	感觉	漂亮的	当然	的	一个	观众	;

但我们对观众群体很有信心；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['riːdɚz] [kæn; kən] ['relɪʃ] [ə; eɪ]['klevər] ['pærədi] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] ['pærədiːd] .

for	we	know	that	the	large	majority	of	readers	can	relish	a	clever	parody	without	in	the	least	losing	their	enjoyment	in	or	respect	for	the	thing	parodied	.
为了	我们	知道	那	这	大的	多数	的	读者	能	尽情享用	一个	聪明的	戏仿	没有	在	这	至少	输	他们的	享受	在	或者	尊重	为了	这	事物	戏仿	.

因为我们知道，绝大多数读者都能欣赏巧妙的戏仿作品，而不会丝毫失去对被戏仿作品的喜爱或尊重。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ;

And	it	is	well	that	it	is	so	;
和	它	是	出色地	那	它	是	所以	;

这样也好；

[fɔːr; fər]['pærədi][ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði] [biˈginɪŋz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪt'self] ;

for	parody	in	some	shape	and	to	some	extent	is	early	as	the	beginnings	of	literature	itself	;
为了	戏仿	在	一些	形状	和	到	一些	程度	是	早期的	作为	这	开端	的	文学	本身	;

戏仿在某种程度上和文学本身的起源一样早；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['poʊəts] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] ['trævəsti] ,

and	if	the	fame	of	poets	depended	on	their	immunity	from	travesty	,
和	如果	这	名声	的	诗人	取决于	在	他们的	免疫	从	闹剧	,

如果诗人的名声取决于他们是否免受戏仿，

['evri] ['poʊət] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [wʌn] [hɪz; ɪz] [beɪz] , [ænd; ənd] [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [naʊ] [rests] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd][ɪm'pregnəb(ə)l] ,

every	poet	that	has	ever	won	his	bays	,	and	whose	reputation	now	rests	secure	and	impregnable	,
每一个	诗人	那	有	曾经	韩元	他的	海湾	,	和	谁	名声	现在	休息	安全的	和	坚不可摧	,

每一位赢得桂冠、如今声名卓著、坚不可摧的诗人，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [læft] [aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] [lɔːŋ] [sɪns] .

would	have	been	laughed	out	of	court	long	since	.
会	有	到过	笑了	出去	的	法庭	长的	自从	.

这种做法早就被法庭嘲笑出局了。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ['pærədi] , [wʌnz] [θɔːts] [tɜːrn][fɜːrst] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'evɪtəbli] ,

In	speaking	of	modern	English	parody	,	one's	thoughts	turn	first	,	almost	inevitably	,
在	请讲	的	现代的	英语	戏仿	,	一个人的	想法	转动	第一的	,	几乎	不可避免地	,

谈到现代英语戏仿，人们首先想到的几乎是：

[tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðərz] ['hɔːrəs] [ænd; ənd][dʒeɪmz] [smɪθ] , [huː] , [ɪn][rɪ'dʒektɪd] [ə'dresiz] ,

to	the	brothers	Horace	and	James	Smith	,	who	,	in	Rejected	Addresses	,
到	这	兄弟	贺拉斯	和	詹姆斯	史密斯	,	WHO	,	在	拒绝	地址	,

致霍勒斯·史密斯和詹姆斯·史密斯兄弟，他们在《被拒的演讲稿》中，

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['præktɪs] ['pærədi][ɪn][ə; eɪ] ['sistɪmətaiz] ['fæʃ(ə)n] ,

may	be	regarded	as	the	first	to	practise	parody	in	a	systematised	fashion	,
可能	是	认为	作为	这	第一的	到	实践	戏仿	在	一个	系统化的	时尚	,

或许可以被视为第一个系统性地实践戏仿的人，

[æz; əz][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv][fʌn][ænd; ənd]['hjuːmər] .

as	a	vehicle	of	fun	and	humour	.
作为	一个	车辆	的	乐趣	和	幽默	.

作为娱乐和幽默的载体。

[ðə; ðiː][rɪ'dʒektɪd] [ə'dresiz] [wʌn] [haɪ] [preɪz] [frʌm; frəm] ['dʒefri] ,

The	Rejected	Addresses	won	high	praise	from	Jeffrey	,
这	拒绝	地址	韩元	高的	称赞	从	杰弗里	,

《被拒收的地址》一书获得了杰弗里的高度评价。

[huː] [prə'naʊnst] [ðə; ðiː]['pærədi][ɑːn] ['kræb] - [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['mæstərli] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ;

who	pronounced	the	parody	on	Crabbe	'	an	exquisite	and	masterly	imitation	;
WHO	发音	这	戏仿	在	克拉布	-	一个	精美的	和	精湛	模仿	;

有人称赞对克拉布的模仿是"精妙绝伦、技艺高超"的;

- [waɪl] [ðə; ðiː]['poʊət][hɪm'self] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; biː] - ['ædmərəbli] [dʌn] .

'	while	the	poet	himself	declared	it	to	be	'	admirably	done	.
-	尽管	这	诗人	他自己	声明	它	到	是	-	令人钦佩地	完毕	.

诗人本人则称赞其"完成得非常出色"。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

'	We	shall	give	a	short	extract	from	it	,
-	我们	将	给	一个	短的	提炼	从	它	,

我们将摘录其中的一小段内容,

[wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [hɪts] [ɔːf] - ['mænər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['fʊli] ['dʒʌstifaiz] ['dʒɛfriːz] ['krɪtɪsɪzəm]

which	we	think	hits	off	Crabbe's	manner	in	a	way	that	fully	justifies	Jeffrey's	criticism
哪个	我们	思考	点击量	离开	-	方式	在	一个	方式	那	完全	证明其合理性	杰弗里的	批评

:
:
:

我们认为这恰好契合了克拉布的行事风格，完全证明了杰弗里的批评是合理的:

[dʒɑːn] ['ritʃəd] ['wɪljəm] [ˌælɪg'zændər]['dwaɪɚ]

John	Richard	William	Alexander	Dwyer
约翰	理查德	威廉	亚历山大	德怀尔

约翰·理查德·威廉·亚历山大·德怀尔

[wʌz; wəz] ['fʊtmən] [tuː; tə][ˌdʒʌ'stɪniən] [stʌbz] , ['eskwaɪə] ;

Was	footman	to	Justinian	Stubbs	,	Esquire	;
曾是	男仆	到	查士丁尼	斯塔布斯	,	《时尚先生》	;

曾任贾斯蒂尼安·斯塔布斯先生的侍从;

[bʌt; bət] [wen] [dʒɑːn]['dwaɪɚ] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ðiː] [bluːz] ,

But	when	John	Dwyer	listed	in	the	Blues	,
但	什么时候	约翰	德怀尔	列出	在	这	蓝调	,

但当约翰·德怀尔被列入蓝调名单时,

[ɪ'mænjuəl] ['dʒenɪŋz] ['pɑːlɪʃt] [stʌbs] [ʃuːz] .

Emanuel	Jennings	polished	Stubbs's	shoes	.
伊曼纽尔	詹宁斯	抛光	斯塔布斯	鞋	.

伊曼纽尔·詹宁斯给斯塔布斯擦鞋。

[ɪ'mænjuəl] ['dʒenɪŋz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ]

Emanuel	Jennings	brought	his	youngest	boy
伊曼纽尔	詹宁斯	带来	他的	最小的	男生

伊曼纽尔·詹宁斯带着他最小的儿子

[ʌp][æz; əz][ə; eɪ][kɔːrn] - ['kʌtər] — [ə; eɪ] [seɪf] [ɪm'plɔɪ] ;

Up	as	a	corn	-	cutter	—	a	safe	employ	;
向上	作为	一个	玉米	-	刀具	—	一个	安全的	采用	;

去当玉米收割工——一份稳定的工作;

[ɪn] ['hoʊliˌwɛl] [striːt] , [ˌes 'tiː]['pæŋkrəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bred]
In Holywell Street , St Pancras , he was bred
在 霍利韦尔 街道 , 英石 潘克拉斯 , 他 曾是 繁殖

他出生于圣潘克拉斯的霍利韦尔街。

([æt; ət] ['nʌmbər] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed]) ,
(At number twenty - seven , it is said) ,
(在 数字 二十 - 七 , 它 是 说) ,

（据说排名第二十七）

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [pʌmp] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [grænbiːz] [hed] .
Pacing the pump , and near the Granby's Head .
踱步 这 泵 , 和 靠近 这 格兰比 头 .

在水泵旁踱步，靠近格兰比岬角。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [ʃɑːp] [ɪn] [taʊn] ,
He would have bound him to some shop in town ,
他 会 有 边界 他 到 一些 店铺 在 镇 ,

他本可以把他绑在镇上的某个店铺里。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːmiəm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] .
But with a premium he could not come down .
但 和 一个 优质的 他 可以 不是 来 向下 .

但由于溢价，他无法降价。

[pæt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] [neɪm] — [ə; eɪ] [red] - ['herd] [juːθ] ,
Pat was the urchin's name — a red - haired youth ,
拍 曾是 这 海胆的 姓名 — 一个 红色的 - 头发 青年 ,

帕特是那个流浪儿的名字——一个红头发的少年，

['fɑːndɚ] [ʌv; əv][pɜːrl][ænd; ənd] ['skɪtl] - [graʊndz] [ðæn; ðən] [truːθ] .
Fonder of purl and skittle - grounds than truth .
创始人 的 金银丝 和 保龄球 - 理由 比 真相 .

比起真相，他更喜欢花式投掷和保龄球。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['pærədi][ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt][ɪn][rɪ'dʒektɪd] [ə'dresiz] , [ðə; ði]['poʊət]
In regard to the parody of Sir Walter Scott in Rejected Addresses , the poet
在 看待 到 这 戏仿 的 先生 沃尔特 斯科特 在 拒绝 地址 , 这 诗人
[hɪm'self] [sed] :
himself said :
他自己 说 :

关于《被拒收的演讲稿》中对沃尔特·斯科特爵士的戏仿，诗人本人曾说过：

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ðoʊ] [aɪ][fər'get][ɑːn] [wʌt] [ə'keɪʒn] .
' I must have done it myself , though I forget on what occasion .
- 我 必须 有 完毕 它 我 , 尽管 我 忘记 在 什么 场合 .

"那一定是我自己做的，但我忘了是在什么场合。"

- [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drjəri] [leɪn] ['θiːətər] [ɑːn]['faɪər] :
' Here are a few lines descriptive of the Drury Lane Theatre on fire :
- 这里 是 一个 很少 线条 描述性的 的 这 德鲁里 车道 剧院 在 火 :

以下是几行描述德鲁里巷剧院着火的文字：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [mɪst] [ə'waɪl] [wʌz; wəz] [klɪrd] ,
At length the mist awhile was cleared ,
在 长度 这 薄雾 一会儿 曾是 已清除 ,

最终，雾气散去了一会儿。

[wen] [loʊ] ! [ə'mɪd][ðə; ði] [rek] ['ʌp'rɪrd] ,
When lo ! amid the wreck upreared ,
什么时候 洛 ! 之中 这 破坏 竖立 ,

当残骸中升起一个东西时，

['grædʒuəl][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [hed] [ə'pɪrd] ,

Gradual	a	moving	head	appeared	,
逐渐地	一个	移动	头	出现	,

渐渐地，一个移动的脑袋出现了，

[ænd; ənd]['iːg(ə)l]['faiəmən] [nuː]

And	Eagle	firemen	knew
和	鹰	消防员	知道

鹰镇的消防员们都知道

- [twʌz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mʌgɪnz] , [neɪm] [rɪ'vɪəd] ,

'	Twas	Joseph	Muggins	,	name	revered	,
-	那是	约瑟夫	傻瓜	,	姓名	受人尊敬的	,

那是约瑟夫·穆金斯，一个受人尊敬的名字。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kruː] .

The	foreman	of	their	crew	.
这	领班	的	他们的	全体人员	.

他们的船员领班。

[laʊd] ['ʃaʊtɪd] [ɔːl][ɪn][saɪnz][ʌv; əv][woʊ] ,

Loud	shouted	all	in	signs	of	woe	,
大声	喊叫	全部	在	标志	的	悲哀	,

众人发出凄厉的叫喊声，满是悲伤之情。

- [ə; eɪ] ['mʌgɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [hoʊ] !

'	A	Muggins	to	the	rescue	,	ho	!
-	一个	傻瓜	到	这	救援	,	何	!

“穆金斯来救场啦！”

- [ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [taɪd] .

'	And	poured	the	hissing	tide	.
-	和	倾倒	这	嘶嘶声	潮	.

“然后，嘶嘶作响的潮水倾泻而下。”

['θækəri] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['fʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [bə'lesks] .

Thackeray	was	especially	happy	and	especially	funny	in	his	Irish	burlesques	.
萨克雷	曾是	尤其	快乐的	和	尤其	有趣的	在	他的	爱尔兰	滑稽剧	.

萨克雷在爱尔兰滑稽剧中尤其快乐，也尤其幽默。

['læri] [oʊ'tuːl] ,

Larry	O'Toole	,
拉里	奥图尔	,

拉里·奥图尔

[ə; eɪ]['pærədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] ['aɪrɪʃ] [ˌbækə'neɪliən] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] ['levər] [meɪd]

a	parody	of	the	rollicking	Irish	bacchanalian	songs	with	which	Charles	Lever	made
一个	戏仿	的	这	欢快的	爱尔兰	酒神节	歌曲	和	哪个	查尔斯	杠杆	制成

[ˌjuː 'es][soʊ] [fə'mɪliər] ,

us	so	familiar	,
我们	所以	熟悉的	,

这是对查尔斯·利弗创作的那些欢快的爱尔兰酒神狂欢歌曲的戏仿，这些歌曲让我们耳熟能详。

['ædmərəbli] [hɪts] [ðə; ði] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [kloʊz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [haɪ] [bɜːr'lesk] .

admirably	hits	the	medium	between	close	imitation	and	high	burlesque	.
令人钦佩地	点击量	这	中等的	之间	关闭	模仿	和	高的	滑稽剧	.

它巧妙地把握了模仿和高级滑稽表演之间的平衡点。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dæʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bəuθ][ʌv; əv] ['læri] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mə'loʊn] .

There	is	a	dash	in	it	both	of	Larry	O'Hale	and	the	Widow	Malone	.
那里	是	一个	短跑	在	它	两个都	的	拉里	-	和	这	寡妇	马龙	.

这首歌里既有 Larry O'Hale 的名字，也有 Widow Malone 的名字。

[wiː; wi] [kwoʊt] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [vəːsiz] :

We	quote	two	of	the	three	verses	:
我们	引用	二	的	这	三	诗句	:

我们引用其中三节经文中的两节:

[juːv] [ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['læri] [oʊ'tuːl] ,

You've	all	heard	of	Larry	O'Toole	,
你已经	全部	听到	的	拉里	奥图尔	,

你们都听说过拉里·奥图尔吧?

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [drʌm'guːl] .

Of	the	beautiful	town	of	Drumgoole	.
的	这	美丽的	镇	的	德拉姆古尔	.

来自美丽的德拉姆古尔镇。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [aɪ]

He	had	but	one	eye
他	有	但	一	眼睛

他只有一只眼睛

[tuː; tə] ['oʊg(ə)l] [jiː; ji] [baɪ] ;

To	ogle	ye	by	;
到	眄	是的	经过	;

让我来围观你们;

[ɑːk; ɑːx] , ['mɜːrðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - !

Och	,	murther	,	but	that	was	a	jew'l	!
奥赫	,	谋杀	,	但	那	曾是	一个	-	!

哦，该死，但那是一颗宝石!

[ə; eɪ] [fuːl]

A	fool
一个	傻子

傻瓜

[hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] , [ðɪs] [oʊ'tuːl] .

He	made	of	the	girls	,	this	O'Toole	.
他	制成	的	这	女孩们	,	这	奥图尔	.

他把这些女孩变成了奥图尔。

- [twʌz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪdnt] [feɪl] ,

'	Twas	he	was	the	boy	didn't	fail	,
-	那是	他	曾是	这	男生	没有	失败	,

是他，那个男孩没有失败。

[ðæt] [tʌk] [daʊn] - [ænd; ənd] [meɪl] ;

That	tuck	down	purtaties	and	mail	;
那	塞进	向下	-	和	邮件	;

把裙子和邮件塞进去;

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [ʃrɪŋk]

He	never	would	shrink
他	绝不	会	收缩

他从不退缩

[frʌm; frəm] ['eni] - - ;

From	any	sthrong	dthrink	;
从	任何	-	-	;

从任何人群中喝;

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪski] [ɔːr] ['drɔːidə] [eɪl] ,

Was	it	whisky	or	Drogheda	ale	,
曾是	它	威士忌酒	或者	德罗赫达	麦芽酒	,

是威士忌还是德罗赫达麦芽酒?

[aɪm][beɪl]
I'm bail
我是 保释

我被保释了。

[ðɪs] ['læri] [wʊd] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ][peɪl] .
This Larry would swallow a pail .
这 拉里 会 吞 一个 桶 .

这个拉里能把一桶水都吞下去。

['mʊrz, 'mɔrz] [wel] - [noʊn] [laɪnz] —
Moore's well - known lines —
摩尔 出色地 - 已知 线条 —

摩尔的名言——

[aɪ]['nevər] [nəːst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gə'zel]
I never nursed a young gazelle
我 绝不 护理 一个 年轻的 羚羊

我从未哺育过幼羚羊。

[tuː; tə][glæd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts][sɔːft][dɑːrk] [aɪ] ,
To glad me with its soft dark eye ,
到 高兴的 我 和 它是柔软的 黑暗的 眼睛 ,

它用它温柔的黑眼睛让我感到高兴，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] ,
But when it came to know me well ,
但 什么时候 它 来了 到 知道 我 出色地 ,

但要真正了解我，

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][daɪ] —
And love me , it was sure to die —
和 爱 我 , 它 曾是 当然 到 死 —

爱我，注定会消逝——

[hæv; həv] [bɪn] ['friːkwəntli] ['pærədiːd] .
have been frequently parodied .
有 到过 频繁地 戏仿 .

经常被戏仿。

[hɪr] [ɪz][wʌn]['vɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ɪz][nɑːt]['veri] [fə'mɪliər] :
Here is one version which , we think , is not very familiar :
这里 是 一 版本 哪个 , 我们 思考 , 是 不是 非常 熟悉的 :

这里有一个版本，我们认为大家可能不太熟悉：

[aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][toʊst]
I never had a piece of toast
我 绝不 有 一个 片 的 吐司

我从来没吃过吐司。

[pər'tɪkjələrli] [lɔːŋ] [ænd; ənd][waɪd] ,
Particularly long and wide ,
特别 长的 和 宽的 ,

特别长而且宽，

[bʌt; bət] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sændɪd] [flɔːr] ,
But fell upon the sanded floor ,
但 跌倒 之上 这 打磨 地面 ,

但却摔倒在了砂光地板上，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði] ['bʌtərd] [saɪd] .
And always on the buttered side .
和 总是 在 这 涂黄油的 边 .

而且总是站在涂了黄油的那一面。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][baɪ]['mɪstər][eɪtʃ] . [siː] . ['pɛnəl] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] [pʌk] [ɑːn]['pegəsəs] :

The	following	is	by	Mr	H	.	C	.	Pennel	,	author	of	Puck	on	Pegasus	:
这	下列的	是	经过	先生	H	.	C	.	佩内尔	,	作者	的	冰球	在	飞马座	:

以下内容出自《飞马座上的帕克》的作者HC Pennel先生之手:

[aɪ]['nevər] [rəʊvd] [baɪ] ['sɪnθiːəz] [biːm] ,

I	never	roved	by	Cynthia's	beam	,
我	绝不	漫游	经过	辛西娅的	光束	,

我从未在辛西娅的光束下徘徊过,

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] ,

To	gaze	upon	the	starry	sky	,
到	目光	之上	这	繁星	天空	,

凝视星空,

[bʌt; bət][sʌm; səm][oʊld] [stɪf] - [bækt] ['biːtl] [keɪm] ,

But	some	old	stiff	-	backed	beetle	came	,
但	一些	老的	僵硬的	-	支持的	甲虫	来了	,

但一些老旧的、背部僵硬的甲虫来了,

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː][maɪ] ['pensɪv] [aɪ] .

And	charged	into	my	pensive	eye	.
和	带电	进入	我的	沉思的	眼睛	.

目光直直地扫过我沉思的双眼。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[aɪ]['nevər][dɪd][ðə; ði] [swel]

I	never	did	the	swell
我	绝不	做过	这	膨胀

我从未做过那种事

[ɪn]['riːdʒənt] [striːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bəʊz] ,

In	Regent	Street	among	the	beaus	,
在	摄政	街道	之中	这	帅哥	,

在摄政街的俊男靓女中间,

[bʌt; bət] [smʌts] [ðə; ði][moʊst] [prə'dɪdʒəs] [fel] ,

But	smuts	the	most	prodigious	fell	,
但	污秽	这	最多	惊人	跌倒	,

但最严重的污点却消失了,

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['setld] [ɑːn][maɪ][noʊz] !

And	always	settled	on	my	nose	!
和	总是	定居	在	我的	鼻子	!

而且总是落在我的鼻子上!

[ɪn] [ðoʊz] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vaːljəmz] , ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs]

In	those	two	delightful	volumes	,	Alice	in	Wonderland	and	Through	the	Looking	-	glass
在	那些	二	愉快	卷	,	爱丽丝	在	仙境	和	通过	这	寻找	-	玻璃

,

,

,

在这两部精彩绝伦的作品——《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中奇遇记》中,

- ['luːɪs] ['kærəl] - ['gɪvz] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] ['trævəsti] .

'	Lewis	Carroll	'	gives	us	some	capital	travesties	.
-	刘易斯	卡罗尔	-	给予	我们	一些	首都	滑稽剧	.

刘易斯·卡罗尔给我们带来了一些绝妙的讽刺作品。

['mɪstər] - ['poʊəm] [bɪ'gɪnɪŋ] -
Mr Southey's poem beginning '
先生 - 诗 开始 -

索西先生的诗以“

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,
“ You are old , Father William , ” the young man said ,
“ 你 是 老的 , 父亲 威廉 , ” 这 年轻的 男人 说 ,

“威廉神父，您老了，”年轻人说道。

- [ɪz][soʊ] [fə'mɪliər] , [ðæt] ['evri] ['riːdər] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːr'lesk] ,
' is so familiar , that every reader will appreciate the point of the burlesque ,
- 是 所以 熟悉的 , 那 每一个 读者 将要 欣赏 这 观点 的 这 滑稽剧 ,

这首歌如此耳熟能详，以至于每个读者都会理解滑稽剧的意义所在。

[wɪ'ðaʊt] [niːdɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :
without needing the original before him :
没有 需要 这 原来的 前 他 :

无需事先查看原件：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,
' You are old , Father William , ' the young man said ,
- 你 是 老的 , 父亲 威廉 , - 这 年轻的 男人 说 ,

“威廉神父，您老了，”年轻人说。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veri] [waɪt] ;
' And your hair has become very white ;
- 和 你的 头发 有 变得 非常 白色的 ;

“你的头发已经变得很白了；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [stænd][ɑːn][jʊr; jər] [hed] —
And yet you incessantly stand on your head —
和 然而 你 不已 站立 在 你的 头 —

然而你却不断地倒立——

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ? -
Do you think at your age it is right ? '
做 你 思考 在 你的 年龄 它 是 正确的 ? -

你觉得在你这个年纪这样做合适吗?

- [ɪn][maɪ] [juːθ] , - ['fɑːðər] ['wɪljəm] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,
' In my youth , ' Father William replied to his son ,
- 在 我的 青年 , - 父亲 威廉 回复 到 他的 儿子 ,

“在我年轻的时候，”威廉父亲回答他的儿子说。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪndʒər][ðə; ði][breɪn] ;
' I thought it might injure the brain ;
- 我 想法 它 可能 损伤 这 脑 ;

“我当时以为可能会伤到大脑；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ,
But now that I'm perfectly sure I have none ,
但 现在 那 我是 完美 当然 我 有 没有任何 ,

但现在我完全确定我没有，

[waɪ] , [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . - { - }
Why , I do it again and again . ' { 72 }
为什么 , 我 做 它 再次 和 再次 . - { - }

为什么，我一次又一次地这样做。'{72}

[ðə; ði][oʊld] ['nɜːrsəri] [sɔːŋ] , -
The old nursery song , '
这 老的 苗圃 歌曲 , -

那首古老的童谣，“

“ [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːrlər] ? ” [sed] [ðə; ði]['spaɪdər][tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] ,

“	**Will**	**you**	**walk**	**into**	**my**	**parlour**	**?**	”	**said**	**the**	**Spider**	**to**	**the**	**Fly**	**,**
“	将要	你	走	进入	我的	客厅	?	”	说	这	蜘蛛	到	这	飞	,

“你愿意进我的客厅来吗？”蜘蛛问苍蝇。

- [ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [bə'leskt] :

-	**the**	**same**	**writer**	**has**	**likewise**	**burlesqued**	**:**
-	这	相同的	作家	有	同样地	滑稽剧	:

这位作者也曾进行过类似的滑稽模仿：

- [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] ? - [sed] [ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sneɪl] ;

-	**Will**	**you**	**walk**	**a**	**little**	**faster**	**?**	-	**said**	**a**	**whiting**	**to**	**a**	**snail**	**;**
-	将要	你	走	一个	小的	快点	?	-	说	一个	白鳕	到	一个	蜗牛	;

“你能走快点吗？”一条鳕鱼对一只蜗牛说；

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['hiːz] [tredɪŋ] [ɑːn][maɪ][teɪl] .

-	**There's**	**a**	**porpoise**	**close**	**behind**	**me**	**,**	**and**	**he's**	**treading**	**on**	**my**	**tail**	**.**
-	有	一个	海豚	关闭	在后面	我	,	和	他是	踩踏	在	我的	尾巴	.

“我身后有一只海豚，它正踩着我的尾巴。”

[siː] [haʊ] ['iːgərli] [ðə; ði] ['lɔbstəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['təːtlz] [ɔːl] [æd'væns] !

See	**how**	**eagerly**	**the**	**lobsters**	**and**	**the**	**turtles**	**all**	**advance**	**!**
看	如何	急切地	这	龙虾	和	这	海龟	全部	进步	!

瞧瞧龙虾和海龟们多么积极地向前冲啊！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ?

They	**are**	**waiting**	**on**	**the**	**shingle**	**—**	**will**	**you**	**come**	**and**	**join**	**the**	**dance**	**?**
他们	是	等待	在	这	卵石	—	将要	你	来	和	加入	这	舞蹈	?

他们在招牌上等着你——你愿意来加入这场舞蹈吗？

[wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ?

Will	**you**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**will**	**you**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**will**	**you**	**join**	**the**	**dance**	**?**
将要	你	,	惯于	你	,	将要	你	,	惯于	你	,	将要	你	加入	这	舞蹈	?

你愿意吗？你不愿意吗？你愿意吗？你不愿意吗？你愿意加入跳舞吗？

[wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ?

Will	**you**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**will**	**you**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**won't**	**you**	**join**	**the**	**dance**	**?**
将要	你	,	惯于	你	,	将要	你	,	惯于	你	,	惯于	你	加入	这	舞蹈	?

你愿意加入跳舞吗？你不愿意加入吗？你愿意加入吗？你不愿意加入吗？你不愿意加入跳舞吗？

- [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər][dʒeɪ] . [ɑːr] . - , [huːz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['feri] [ɪkˌstrævə'gænzə] [wɜːr; wər][soʊ]

-	**The**	**late**	**Mr**	**J**	**.**	**R**	**.**	**Planché**	**,**	**whose**	**innumerable**	**fairy**	**extravaganzas**	**were**	**so**
-	这	晚的	先生	J	.	拉	.	-	,	谁	无数	仙女	盛大演出	是	所以

[fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['hjuːmər] ,

full	**of**	**fun**	**and**	**humour**	**,**
满的	的	乐趣	和	幽默	,

已故的JR Planché先生，他举办的无数场仙女主题的盛大演出充满了乐趣和幽默，

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn]['pærədi] .

was	**also**	**an**	**expert**	**in**	**parody**	**.**
曾是	还	一个	专家	在	戏仿	.

他还是一位模仿大师。

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌns]['pɑːpjələr] [sɔːŋ] ,

We	**give**	**the**	**first**	**verse**	**of**	**a**	**burlesque**	**by**	**him**	**of**	**the**	**once**	**popular**	**song**	**,**
我们	给	这	第一的	诗	的	一个	滑稽剧	经过	他	的	这	一次	受欢迎的	歌曲	,

我们奉上他改编自这首曾经流行歌曲的滑稽剧的第一段歌词：

[wen] ['ʌðər] [lɪps] :

When	**other**	**Lips**	**:**
什么时候	其他	嘴唇	:

当其他嘴唇：

[wen] ['ʌðər] [lɪps][ænd; ənd] ['ʌðər] [aɪz]
When other lips and other eyes
什么时候 其他 嘴唇 和 其他 眼睛

当其他嘴唇和其他眼睛

[ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [tel] —
Their tales of love shall tell —
他们的 故事 的 爱 将 告诉 —

他们的爱情故事将会讲述——

[wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði]['juːʒuəl][sɔːrt][ʌv; əv][laɪz]
Which means the usual sort of lies
哪个 方法 这 通常 种类 的 谎言

这意味着常见的谎言

[juːv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['evri] [swel] ;
You've heard from every swell ;
你已经 听到 从 每一个 膨胀 ;

你已经听闻了来自各个浪潮的消息;

[wen] , [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɑːʃ] ,
When , bored with every sort of bosh ,
什么时候 , 无聊的 和 每一个 种类 的 博什 ,

当厌倦了各种各样的废话,

[juːd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː]
You'd give the world to see
你会 给 这 世界 到 看

你愿意付出全世界去见证这一切

[ə; eɪ] [frend] [huːz] [lʌv] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪl] [wɑːʃ] ,
A friend whose love you know will wash ,
一个 朋友 谁 爱 你 知道 将要 洗 ,

一位朋友,他的爱会让你感到温暖,

[oʊ] , [ðen] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] !
Oh , then remember me !
哦 , 然后 记住 我 !

哦,那你还记得我吗!

[ðə; ði] ['fʌniːəst] [bɜːr'lesk] [ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [wiː; wi][ɑːr; ər]['sev(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]
The funniest burlesque of Wordsworth's We are Seven , with which we are
这 最搞笑 滑稽剧 的 华兹华斯的 我们 是 七 , 和 哪个 我们 是
[ə'kweɪntɪd] ,
acquainted ,
熟人 ,

我们所熟知的华兹华斯《我们是七个人》最滑稽的模仿剧是:

[ɪz][baɪ]['mɪstər][eɪtʃ] . [es] . [liː] :
is by Mr H . S . Leigh :
是 经过 先生 H . S . 莉 :

作者是 HS Leigh 先生:

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][mæd]
' I thought it would have sent me mad
- 我 想法 它 会 有 发送 我 疯狂的

我以为这会让我发疯。

[læst] [naɪt] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] .
Last night about eleven .
最后的 夜晚 关于 十一 .

昨晚大约十一点。

- [sed] [aɪ] : - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][bæd] ?
' **Said** **I** **:** ' **What** **is** **it** **makes** **you** **bad** **?**
- 说 我 : - 什么 是 它 制作 你 坏的 ?

我说："是什么让你变坏了？"

[haʊ] ['meni] ['æplz] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ?
How **many** **apples** **have** **you** **had** **?**
如何 许多 苹果 有 你 有 ?

你吃了多少个苹果?

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : - ['oʊnli]['sev(ə)n] . -
' **She** **answered** **:** ' **Only** **seven** **.** '
- 她 回答 : - 仅有的 七 . -

她回答说："只有七个。"

- [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ,
' **And** **are** **you** **sure** **you** **took** **no** **more** **,**
- 和 是 你 当然 你 采取 不 更多的 ,

"你确定你没有拿更多吗？"

[maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] ?
My **little** **maid** **?**
我的 小的 女佣 ?

我的小女仆?

- [kwoʊθ][aɪ] .
' **quoth** **I** **.**
- 引用 我 .

"我说道。"

- [oʊ] , [pliːz] , [sɜːr] , ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr] ,
' **Oh** **,** **please** **,** **sir** **,** **mother** **gave** **me** **four** **,**
- 哦 , 请 , 先生 , 母亲 给予 我 四 ,

"哦，先生，请您见谅，我母亲给了我四个，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][paɪ] . -
But **they** **were** **in** **a** **pie** **.** '
但 他们 是 在 一个 馅饼 . -

但它们都在一个馅饼里。

- [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , - [aɪ] ['stæməd] [aʊt] ,
' **If** **that's** **the** **case** **,** ' **I** **stammered** **out** **,**
- 如果 那就是 这 案件 , - 我 结结巴巴 出去 ,

"如果真是那样的话，"我结结巴巴地说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [hæd; həd][ɪ'lev(ə)n] .
' **Of** **course** **you've** **had** **eleven** **.**
- 的 课程 你已经 有 十一 .

"你当然有十一个。"

- [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] :
' **The** **maiden** **answered** **with** **a** **pout** **:**
- 这 少女 回答 和 一个 噘 :

少女撅着嘴回答道：

- [aɪ] [eint] [hæd; həd] [mɔːr] [nɔːr]['sev(ə)n] .
' **I** **ain't** **had** **more** **nor** **seven** **.**
- 我 不是 有 更多的 也不 七 .

我最多也就喝过七杯。

- [hɪr] [ɑːr; ər] [fɔːr] [laɪnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trævəsti] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz] [meɪ] [kwiːn] —
' **Here** **are** **four** **lines** **from** **a** **travesty** **of** **Tennyson's** **May** **Queen** **—**
- 这里 是 四 线条 从 一个 闹剧 的 丁尼生的 可能 女王 —

"以下是拙劣模仿丁尼生《五月女王》的四行诗句——

- [juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][bed] , ['mʌðər] — [maɪ] [hed] [ɪz] [θrɑːbɪŋ] [sɔːr] ;
' You may lay me in my bed , mother — my head is throbbing sore ;
- 你 可能 躺 我 在 我的 床 , 母亲 — 我的 头 是 悸动 疮 ;

“妈妈，您可以让我躺在床上——我的头疼得厉害；

[ænd; ənd] ['mʌðər] , ['prɪðiː] , [let][ðə; ði] [ʃiːts] [biː; bi]['duːli] ['ɛrd] [bɪ'fɔːr] ;
And mother , prithee , let the sheets be duly aired before ;
和 母亲 , 普里西 , 让 这 纸张 是 正式地 播出 前 ;

母亲，请您务必先把床单晾干。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [duː][ə; eɪ]['kaɪndnəs][tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] [dɪ'spɑːndɪŋ] [tʃaɪld] ,
And if you'd do a kindness to your poor desponding child ,
和 如果 你会 做 一个 仁慈 到 你的 贫穷的 沮丧 孩子 ,

如果你能善待一下你那可怜的、沮丧的孩子，

[drɔː] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [bɪr] , ['mʌðər] — [ænd; ənd] , ['mʌðər] , [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪld] .
Draw me a pot of beer , mother — and , mother , draw it mild .
画 我 一个 锅 的 啤酒 , 母亲 — 和 , 母亲 , 画 它 温和的 .

妈，给我泡杯啤酒——妈，泡淡一点的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] .
' It is not necessary to name the original of the following .
- 它 是 不是 必要的 到 姓名 这 原来的 的 这 下列的 .

以下内容无需注明出处。

[wiː; wi][kwoʊt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [vəːsiz] [wɪtʃ] [kəm'poʊz][ðə; ði] [hoʊl] :
We quote two of the three verses which compose the whole :
我们 引用 二 的 这 三 诗句 哪个 撰写 这 所有的 :

我们引用组成这首诗的三节诗中的两节：

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] , [ðə; ði] [naɪt] [wen] [fɜːrst][wiː; wi][met] ;
He wore a brace of pistols , the night when first we met ;
他 穿着 一个 支撑 的 手枪 , 这 夜晚 什么时候 第一的 我们 遇见 ;

我们初次相遇的那晚，他身上带着两把手枪；

[hɪz; ɪz] [diːp] - [laɪnd] [braʊ] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][wɪg][ʌv; əv][dʒet] ;
His deep - lined brow was frowning beneath his wig of jet ;
他的 深的 - 衬里 眉头 曾是 皱眉 下面 他的 假发 的 喷射 ;

他浓重的眉毛在乌黑的假发下紧锁。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [hæd; həd][ðə; ði] ['muːdinəs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [toʊn] ,
His footsteps had the moodiness , his voice the hollow tone ,
他的 脚步声 有 这 情绪波动 , 他的 嗓音 这 空洞的 语气 ,

他的脚步声带着忧郁，他的声音空洞。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['bændɪt] [tʃiːf] , [huː] [fiːlz] [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] [terz] [hɪz; ɪz] [her] [ə'loʊn] .
Of a bandit chief , who feels remorse , and tears his hair alone .
的 一个 土匪 首席 , WHO 感觉 悔恨 , 和 眼泪 他的 头发 独自的 .

一个土匪头目感到懊悔，独自撕扯自己的头发。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][æt; ət][hæf] - [praɪs] , [bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
I saw him but at half - price , but methinks I see him now ,
我 锯 他 但 在 一半 - 价格 , 但 我觉得 我 看 他 现在 ,

我之前见过他，不过是半价，但我觉得我现在又见到他了。

[ɪn][ðə; ði] ['tæbloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ækt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
In the tableau of the last act , with the blood upon his brow .
在 这 画面 的 这 最后的 行为 , 和 这 血 之上 他的 眉头 .

在最后一幕的画面中，他的额头上沾满了鲜血。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['bændɪts] [belt][ænd; ənd] [buːts] , [wen] [nekst][wiː; wi][met] , [hiː; hi] [wɔːr] ;
A private bandit's belt and boots , when next we met , he wore ;
一个 私人的 强盗的 腰带 和 靴子 , 什么时候 下一个 我们 遇见 , 他 穿着 ;

下次见面时，他穿着一名私家强盗的腰带和靴子；

[hɪz; ɪz]['sæləri] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz]['loʊər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

His	salary	,	he	told	me	,	was	lower	than	before	;
他的	薪水	,	他	讲述	我	,	曾是	降低	比	前	;

他告诉我，他的工资比以前低了;

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊ] . [piː] . [wɪŋ] , [hiː; hi] [stroʊv] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][veɪn] ,

And	standing	at	the	O	.	P	.	wing	,	he	strove	,	and	not	in	vain	,
和	常设	在	这	哦	.	P	.	翼	,	他	努力	,	和	不是	在	徒劳	,

他站在观察哨翼，奋力拼搏，没有白费力气。

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] [hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [peɪd] [ə'gen] .

To	borrow	half	a	sovereign	,	which	he	never	paid	again	.
到	借	一半	一个	主权	,	哪个	他	绝不	有薪酬的	再次	.

他借了半个金币，之后再也没有偿还过。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] —

I	saw	it	but	a	moment	—	and	I	wish	I	saw	it	now	—
我	锯	它	但	一个	片刻	—	和	我	希望	我	锯	它	现在	—

我只瞥见了一会儿——现在我真希望还能再看一眼——

[æz; əz][hiː; hi] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [baʊ; boʊ] .

As	he	buttoned	up	his	pocket	with	a	condescending	bow	.
作为	他	纽扣	向上	他的	口袋	和	一个	居高临下的	弓	.

他一边系着口袋，一边带着居高临下的姿态鞠了一躬。

['tɛnəsənz] [wel] - [noʊn] ['lɪrɪk] , [hoʊm] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['wɔːriər] [ded] , [hæz; həz] [bɪn] [ðʌs]

Tennyson's	well	-	known	lyric	,	Home	they	brought	her	warrior	dead	,	has	been	thus
丁尼生的	出色地	-	已知	歌词	,	家	他们	带来	她	战士	死的	,	有	到过	因此

[ə'mjuːzɪŋli] ['pærədiːd] [baɪ]['mɪstər] ['sɔːjər] :

amusingly	parodied	by	Mr	Sawyer	:
有趣的是	戏仿	经过	先生	索耶	:

丁尼生的著名诗歌《他们把她死去的战士带回家》被索耶先生以一种有趣的方式戏仿了:

[hoʊm] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər]['seɪlər] [sʌn] ,

Home	they	brought	her	sailor	son	,
家	他们	带来	她	水手	儿子	,

他们把她当水手的儿子带回了家。

[groʊn] [ə; eɪ][mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

Grown	a	man	across	the	sea	,
生长	一个	男人	穿过	这	海	,

远在海外的成年男子

[tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] , [ænd; ənd] [blæk] [ʌv; əv] [bɪrd] ,

Tall	and	broad	,	and	black	of	beard	,
高的	和	广阔	,	和	黑色的	的	胡须	,

身材高大魁梧，留着黑色胡须。

[ænd; ənd] [hɔːrs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [æz; əz][mæn] [meɪ] [biː; bi] .

And	hoarse	of	voice	as	man	may	be	.
和	嘶哑	的	嗓音	作为	男人	可能	是	.

即使嗓音沙哑，也无妨。

[hænd][tuː; tə] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [maʊθ] [tuː; tə] [kɪs] ,

Hand	to	shake	,	and	mouth	to	kiss	,
手	到	摇	,	和	嘴	到	吻	,

握手，亲吻

[bəuθ][hiː; hi] ['ɔːfərd] [er] [hiː; hi] [spoʊk] ;

Both	he	offered	ere	he	spoke	;
两个都	他	提供	埃雷	他	辐	;

他开口之前就主动提出了这两个要求;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] : - [wʌt] [mæn][ɪz] [ðɪs]
But she said : ' What man is this
但 她 说 : - 什么 男人 是 这

但她说："这是什么人？"

[kʌmz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sɑːri] [dʒoʊk] ?
Comes to play a sorry joke ?
来 到 玩 一个 对不起 开玩笑 ?

来演个蹩脚的笑话吗?

- [ðen] [ðeɪ] [preɪzd] [hɪm; ɪm] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [smɑːrt] , -
' Then they praised him , called him ' smart , '
- 然后 他们 赞扬 他 , 称为 他 - 聪明的 , -

然后他们称赞他，说他"聪明"。

- ['taɪtɪst] [læd] [ðæt] ['evər] [stept] ;
' Tightest lad that ever stept ;
- 最紧 小伙子 那 曾经 步 ;

有史以来最紧绷的小伙子;

- [bʌt; bət][hɜːr; hər][sʌn][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
' But her son she did not know ,
- 但 她 儿子 她 做过 不是 知道 ,

但她并不认识她的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [smaɪld] [nɔːr] [wept] .
And she neither smiled nor wept .
和 她 两者都不 微笑 也不 哭泣 .

她既没有笑，也没有哭。

[roʊz] , [ə; eɪ] [nɜːrs] [ʌv; əv] ['naɪnti] ['jɪrz] ,
Rose , a nurse of ninety years ,
玫瑰 , 一个 护士 的 九十 年 ,

罗斯，一位从业九十年的护士

[set] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [paɪ][ɪn] [saɪt] ;
Set a pigeon - pie in sight ;
放 一个 鸽子 - 馅饼 在 视线 ;

把鸽子馅饼放在视线范围内;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [iːt] : -
She saw him eat : '
她 锯 他 吃 : -

她看到他吃东西:

- [tɪz] [hiː; hi] , - [tɪz] [hiː; hi] !
' Tis he , ' tis he !
- 的 他 , - 的 他 !

是他，是他!

- [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] — [baɪ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .
' She knew him — by his appetite .
- 她 知道 他 — 经过 他的 食欲 .

"她通过他的食欲认识了他。"

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['klevər] ['pærədi] [ʌv; əv] ['wɜrdz,wɜrθs] ['luːsi] [ɪz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [noʊn] .
The following clever parody of Wordsworth's Lucy is but little known .
这 下列的 聪明的 戏仿 的 华兹华斯的 露西 是 但 小的 已知 .

下面这首巧妙地戏仿华兹华斯《露西》的作品却鲜为人知。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈhɑːrtli] [ˈkəulridʒ] , [ænd; ənd] [ˌriːəˈpiəd] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ɪn]

It	was	written	by	Hartley	Coleridge	,	and	reappeared	some	years	ago	in
它	曾是	书面	经过	哈特利	柯尔律治	,	和	再次出现	一些	年	前	在

[noʊts] [ænd; ənd] [ˈkwɪriːz] .

Notes	and	Queries	.
笔记	和	查询	.

它由哈特利·柯勒律治所著，几年前在《札记与疑问》中再次出现。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kwoʊt][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] :

We	shall	quote	the	first	verse	of	the	original	:
我们	将	引用	这	第一的	诗	的	这	原来的	:

我们将引用原文的第一节:

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˈtrɑːdn] [weɪz] ,

She	dwelt	among	the	untrodden	ways	,
她	居住	之中	这	未踏足的	方式	,

她居住在人迹罕至的小路上，

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [dʌv] ;

Beside	the	banks	of	Dove	;
旁	这	银行	的	鸽子	;

在鸽子河岸边;

[ə; eɪ][meɪd] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə] [preɪz] ,

A	maid	whom	there	were	none	to	praise	,
一个	女佣	谁	那里	是	没有任何	到	称赞	,

一个无人称赞的女仆，

[ænd; ənd] [ˈveri] [fjuː] [tuː; tə] [lʌv] .

And	very	few	to	love	.
和	非常	很少	到	爱	.

而且值得喜爱的人寥寥无几。

[wiː; wi] [gɪv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [vəːsiz] [kəmˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði][ˈpærədi] :

We	give	two	of	the	three	verses	composing	the	parody	:
我们	给	二	的	这	三	诗句	构成	这	戏仿	:

我们列出这首戏仿歌曲的三节歌词中的两节:

[hiː; hi] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˈtrɑːdn] [weɪz] ,

He	lived	among	the	untrodden	ways	,
他	居住地	之中	这	未踏足的	方式	,

他生活在人迹罕至的小路上，

[tuː; tə][ˈraɪdəl] [maʊnt] [ðæt] [liːd] ;

To	Rydal	Mount	that	lead	;
到	莱达尔	山	那	带领	;

向赖德尔山引路;

[ə; eɪ][bɑːrd] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə] [preɪz] ,

A	bard	whom	there	were	none	to	praise	,
一个	诗人	谁	那里	是	没有任何	到	称赞	,

一位无人称赞的吟游诗人

[ænd; ənd] [ˈveri] [fjuː] [tuː; tə] [riːd] .

And	very	few	to	read	.
和	非常	很少	到	读	.

而且可供阅读的书籍寥寥无几。

[ˌʌnˈred] [hɪz; ɪz][wɜːrks] — [hɪz; ɪz][mɪlk] - [waɪt] [doʊ]

Unread	his	works	—	his	Milk	-	white	Doe
未读	他的	作品	—	他的	牛奶	-	白色的	牝鹿

未读过他的作品——他的《乳白色的小鹿》

[wɪð; wɪθ] [dʌst] [ɪz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [dɪm] ;
With **dust** **is** **dark** **and** **dim** **;**
和 灰尘 是 黑暗的 和 暗淡 ;

尘埃笼罩下，一片昏暗;

[its] [stɪl] [ɪn] [lɔŋmənz] [ʃɑːp] ; [ænd; ənd] [oʊ] !
It's **still** **in** **Longman's** **shop** **;** **and** **oh** **!**
它是 仍然 在 朗文 店铺 ; 和 哦 !

它还在朗文的店里；哦!

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
The **difference** **to** **him** **!**
这 不同之处 到 他 !

对他来说，这完全不一样!

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pærədi] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz] [ˌmæri'ænə] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['peɪpər]
From **a** **parody** **of** **Tennyson's** **Mariana** **,** **which** **appeared** **in** **an** **Australian** **paper**
从 一个 戏仿 的 丁尼生的 马里亚纳 , 哪个 出现 在 一个 澳大利亚 纸
, [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [vɜːrs] .
, **we** **take** **the** **concluding** **verse** **.**
, 我们 拿 这 总结 诗 .

我们从澳大利亚报纸上刊登的一首戏仿丁尼生《玛丽安娜》的诗歌中选取了结尾诗句。

[ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['bæləd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [rʌnz] :
The **burden** **of** **the** **original** **ballad** **,** **it** **will** **be** **remembered** **,** **runs** **:**
这 负担 的 这 原来的 民谣 , 它 将要 是 记得 , 跑步 :

人们将会记得，原版民谣的歌词是这样的:

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [sed] : - [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['drɪri] ;
She **only** **said** **:** **'** **My** **life** **is** **dreary** **;**
她 仅有的 说 : - 我的 生活 是 凄凉 ;

她只说："我的生活很沉闷;

[hiː; hi] ['kʌmɪθ] [nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
He **cometh** **not** **,** **'** **she** **said** **;**
他 到来 不是 , - 她 说 ;

"他不会来了，"她说;

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wɪri] , [ə'wɪri] —
She **said** **:** **'** **I** **am** **aweary** **,** **aweary** **—**
她 说 : - 我 是 骀 , 骀 —

她说："我好累，好累——"

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [ded] !
I **would** **that** **I** **were** **dead** **!**
我 会 那 我 是 死的 !

我宁愿死去!

- [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndli] [ker] ;
' **They** **lifted** **him** **with** **kindly** **care** **;**
- 他们 抬起 他 和 亲切地 关心 ;

他们小心翼翼地把他抬起来;

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hiːlz] [ænd; ənd] [hed] ;
They **took** **him** **by** **the** **heels** **and** **head** **;**
他们 采取 他 经过 这 高跟鞋 和 头 ;

他们抓住他的脚后跟和头;

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ster] ,
Across **the** **floor** **,** **and** **up** **the** **stair** **,**
穿过 这 地面 , 和 向上 这 楼梯 ,

穿过地板，然后上楼，

[ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
They bore him safely to his bed .
他们 钻孔 他 安全 到 他的 床 .

他们安全地把他抬到床上。

[ðeɪ] [ræpt] [ðə; ði] ['blæŋkits] [wɔːrm][ænd; ənd] [taɪt] ,
They wrapped the blankets warm and tight ,
他们 包装 这 毯子 温暖的 和 紧的 ,

他们把毯子裹得又暖又紧。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn]
And round about his nose and chin
和 圆形的 关于 他的 鼻子 和 下巴

还有他鼻子和下巴周围。

[ðeɪ] [druː] [ðə; ði] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [tʌkt] [ðem; ðəm][ɪn] ,
They drew the sheets , and tucked them in ,
他们 画 这 纸张 , 和 塞进去 他们 在 ,

他们拉过床单，掖好。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] : - [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] — [gʊd] - [naɪt] !
And whispered : ' Poor old boy — Good - night !
和 低声说道 : - 贫穷的 老的 男生 — 好的 - 夜晚 !

然后低声说道："可怜的老伙计——晚安！"

- [hiː; hi] ['mɝːmɝd] : - [bɔɪz] , [oʊ] , ['dɪəri] , ['dɪəri] ,
' He murmured : ' Boys , oh , deary , deary ,
- 他 低声说道 : - 男孩们 , 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 ,

他低声说道："孩子们，哦，亲爱的，亲爱的，

[ðæt] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , - [hiː; hi] [sed] ;
That punch was strong , ' he said ;
那 冲床 曾是 强的 , - 他 说 ;

"那一拳很重，"他说；

[hiː; hi] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wɪri] , [ə'wɪri] —
He said : ' I am aweary , aweary —
他 说 : - 我 是 骀 , 骀 —

他说："我好累，好累——"

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][bed] !
Thank heaven , I've got to bed !
感谢 天堂 , 我已经 得到 到 床 !

谢天谢地，我终于可以睡觉了！

- [æn; ən] [ə'merɪkən] ['mægəziːn] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bə'lesks] [ʌv; əv]
' An American magazine published some years ago a series of burlesques of
- 一个 美国人 杂志 已发布 一些 年 前 一个 系列 的 滑稽剧 的
[ðə; ði][oʊld] ['nɜːrsəri] [raɪmz] ,
the old nursery rhymes ,
这 老的 苗圃 韵律 ,

"几年前，一家美国杂志刊登了一系列对古老童谣的滑稽模仿作品，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] ['spesimənz] :
of which we give specimens :
的 哪个 我们 给 标本 :

我们列举以下例子：

['lɪt(ə)l][dʒæk]['hɔːnə(r)] ,
Little Jack Horner ,
小的 杰克 霍纳 ,

小杰克·霍纳

[ʌv; əv] ['lætn] [noʊ] ['skɔ:nə] ,
Of Latin no scorner ,
的 拉丁 不 蔑视者 ,

拉丁语中没有蔑视者，

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [dɪ'klenʃ(ə)n] [dɪd][spaɪ] { - }
In the second declension did spy { 73 }
在 这 第二 衰落 做过 间谍 { - }

在第二变格中，spy{73}

[haʊ] [ʌv; əv] [naʊnz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]
How of nouns there are some
如何 的 名词 那里 是 一些

名词有哪些?

[wɪtʃ] , ['endɪŋ] [ɪn][ʌm; əm] ,
Which , ending in um ,
哪个 , 结束 在 嗯 ,

以“嗯”结尾

[du:][nɑ:t] [meɪk] [ðer; ðər]['plʊrəl][ɪn][aɪ] .
Do not make their plural in i .
做 不是 制作 他们的 复数 在 我 .

不要将他们的复数形式写成 i。

[dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl]
Jack and Jill
杰克 和 吉尔

杰克和吉尔

[hæv; həv] ['stʌdid] [mɪl] ,
Have studied Mill ,
有 研究 磨 ,

曾研究过密尔，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [seɪdʒ][hæz; həz] [tɔ:t] [tu:] ;
And all that sage has taught too ;
和 全部 那 圣人 有 教授 也 ;

还有圣贤所教导的一切;

[naʊ] [bəuθ] [prə'moʊt]
Now both promote
现在 两个都 推动

现在两者都在推广

[dʒɪlz][kleɪm][tu:; tə][voʊt] ,
Jill's claim to vote ,
吉尔的 宣称 到 投票 ,

吉尔声称拥有投票权

[æz; əz] ['evri] [gʊd] [gɜ:rl] [ɔ:t] [tu:; tə] .
As every good girl ought to .
作为 每一个 好的 女孩 应该 到 .

每个好女孩都应该这样做。

[ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃənɪst] [ɪz] [ðʌs] ['tɜ:rsli] [pʊt][baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['poʊət] ,
The case for the evolutionists is thus tersely put by an American poet ,
这 案件 为了 这 进化论者 是 因此 简洁地 放 经过 一个 美国人 诗人 ,

一位美国诗人简洁地阐述了进化论者的观点:

['pærədiɪŋ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] :
parodying Sing a song of Sixpence :
戏仿 唱歌 一个 歌曲 的 六便士 :

戏仿《唱一首六便士之歌》:

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['fɒsfeɪts] ,
Sing **a** **song** **of** **phosphates** **,**
唱歌 一个 歌曲 的 磷酸盐 ,

唱一首磷酸盐之歌，

['faɪbrɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] ,
Fibrine **in** **a** **line** **,**
纤维蛋白 在 一个 线 ,

纤维蛋白呈线状，

[fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['fɔlɪkəlz]
Four **-** **and** **-** **twenty** **follicles**
四 - 和 - 二十 卵泡

二十四个卵泡

[ɪn] [ðə; ði] [væn] [ʌv; əv] [taɪm] .
In **the** **van** **of** **time** **.**
在 这 货车 的 时间 .

在时光的货车里。

[wen] [ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resns]
When **the** **phosphorescence**
什么时候 这 磷光

当磷光

[ɛvəluːtɪd] [breɪn] ,
Evoluted **brain** **,**
进化 脑 ,

进化的大脑，

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['endɪd] ,
Superstition **ended** **,**
迷信 结束 ,

迷信结束了，

[mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪn] .
Man **began** **to** **reign** **.**
男人 开始 到 在位 .

人类开始统治。

['poʊps] [fə'mɪliər] ['kʌplət] —
Pope's **familiar** **couplet** **—**
教皇的 熟悉的 对联 —

波普的经典对句——

[hɪr] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪts] ['ɜːrlɪɪst] [swiːts] [bɪ'stoʊ] ,
Here **shall** **the** **spring** **its** **earliest** **sweets** **bestow** **,**
这里 将 这 春天 它是 最早 糖果 赐给 ,

这里将赐予春天最早的甜蜜，

[hɪr] [ðə; ði] [fɜːrst] ['roʊziz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ʃæl; ʃəl] [bloʊ] —
Here **the** **first** **roses** **of** **the** **year** **shall** **blow** **—**
这里 这 第一的 玫瑰 的 这 年 将 吹 —

今年第一朵玫瑰将在这里绽放——

[hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] ['trævɪstɪ] [baɪ] [mɪs] ['kæθrɪn] ['fænʃɔː] ,
has **been** **thus** **travestied** **by** **Miss** **Catherine** **Fanshawe** **,**
有 到过 因此 滑稽可笑 经过 错过 凯瑟琳 范莎 ,

凯瑟琳·范肖小姐就这样对她进行了歪曲。

[huː] [əˈkɔmpliʃiz] [ðə; ði] [step] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [səˈblaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

who	accomplishes	the	step	from	the	sublime	to	the	ridiculous	by	the	change
WHO	完成	这	步	从	这	升华	到	这	荒谬的	经过	这	改变

[ʌv; əv] [tuː] [wɜːrdz] [ˈoʊnli] :

of	two	words	only	:
的	二	字	仅有的	:

仅仅通过改变两个词，就完成了从崇高到荒谬的转变：

[hɪr] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪts] [ˈɜːrliɪst] [kɔfs] [bɪˈstoʊ] ,

Here	shall	the	spring	its	earliest	coughs	bestow	,
这里	将	这	春天	它是	最早	咳嗽	赐给	,

这里将迎来春天最早的气息，

[hɪr] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈnoʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ʃæl; ʃəl] [bloʊ] .

Here	the	first	noses	of	the	year	shall	blow	.
这里	这	第一的	鼻子	的	这	年	将	吹	.

今年第一缕鼻涕将在这里吹响。

[əˈmʌŋ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpærədɪst] , [fjuː] , [ɪf] [ˈeni] , [ɪkˈsel] [ˈmɪstər] [siː] . [es] . [ˈkælvəli] ,

Among	living	parodists	,	few	,	if	any	,	excel	Mr	C	.	S	.	Calverley	,
之中	活的	模仿者	,	很少	,	如果	任何	,	Excel	先生	C	.	S	.	卡尔弗利	,

在世的模仿艺术家中，很少有人能比得上C.S. Calverley先生。

[huː] [siːmz] [tuː; tə] [pəˈzes] [ˈevri] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [səkˈses] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

who	seems	to	possess	every	qualification	for	success	in	this	sort	of	work	.
WHO	似乎	到	具有	每一个	资格	为了	成功	在	这	种类	的	工作	.

他似乎具备胜任这类工作的所有条件。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ˈrekəgnaɪz] [haʊ] [ˈhæpɪli] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɔːt] [ˈtɛnəsənz] [ˈmeθəd]

The	reader	will	at	once	recognise	how	happily	he	has	caught	Tennyson's	method
这	读者	将要	在	一次	认出	如何	快乐地	他	有	捕捉	丁尼生的	方法

[ænd; ənd] [ˈmænər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpærədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] ,

and	manner	in	the	following	parody	of	The	Brook	,
和	方式	在	这	下列的	戏仿	的	这	溪	,

读者会立刻意识到，他在以下这首模仿《小溪》的诗歌中，多么巧妙地捕捉到了丁尼生的创作手法和风格。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [blæŋk] - [vɜːrs] [ˈpɔːrʃ(ə)n] .

especially	in	the	blank	-	verse	portion	.
尤其	在	这	空白的	-	诗	部分	.

尤其是在无韵诗部分。

[wiː; wi] [kwoʊt] [tuː] [vəːsiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] :

We	quote	two	verses	and	the	conclusion	:
我们	引用	二	诗句	和	这	结论	:

我们引用两节经文和结论：

- [aɪ] [ˈlɔɪtər] [daʊn] [baɪ] [θɔːrp] [ænd; ənd] [taʊn] ;

'	I	loiter	down	by	thorp	and	town	;
-	我	游荡	向下	经过	索普	和	镇	;

“我在村子和镇子附近闲逛；

[fɔːr; fər] [ˈeni] [dʒɑːb] [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] ;

For	any	job	I'm	willing	;
为了	任何	工作	我是	愿意的	;

任何工作我都愿意做；

[teɪk] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [braʊn] ,

Take	here	and	there	a	dusty	brown	,
拿	这里	和	那里	一个	尘土飞扬	棕色的	,

这里那里带点灰褐色，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

And	here	and	there	a	shilling	.
和	这里	和	那里	一个	先令	.

零零散散地还有几个先令。

- [aɪ] [stiːl] [frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - ['pɑːrsənz] ['strɔːberi] [plæts] ,

'	I	steal	from	th	'	parson's	strawberry	plats	,
-	我	偷	从	th	-	牧师的	草莓	地块	,

我从牧师的草莓园里偷东西，

[aɪ][haɪd][baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz]['kʌvərz] ;

I	hide	by	the	Squire's	covers	;
我	隐藏	经过	这	乡绅的	封面	;

我躲在乡绅的被窝里；

[aɪ] [tiːtʃ] [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] ['haʊsmeɪd] [wɒts]

I	teach	the	sweet	young	housemaids	what's
我	教	这	甜的	年轻的	女佣	是什么

我教那些甜美年轻的女佣什么是

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['træpɪŋ] ['lʌvəz] .

The	art	of	trapping	lovers	.
这	艺术	的	诱捕	恋人	.

诱捕恋人的艺术。

- [ðʌs] [ɑːn][hiː; hi] ['prætld] [laɪk][ə; eɪ] ['bæblɪŋ] [brʊk] .

'	Thus	on	he	prattled	like	a	babbling	brook	.
-	因此	在	他	喋喋不休	喜欢	一个	胡说	溪	.

于是他喋喋不休，就像一条潺潺的小溪。

[bʌt; bət][aɪ] : - [ðə; ði][sʌn] [hæθ] [slipt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] ,

But	I	:	'	The	sun	hath	slipt	behind	the	hill	,
但	我	:	-	这	太阳	有	滑倒	在后面	这	爬坡道	,

但我却说："太阳已经落山了，

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] ['viviən] [daɪnz][æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] .

And	my	Aunt	Vivian	dines	at	half	-	past	six	.
和	我的	阿姨	薇薇安	餐厅	在	一半	-	过去的	六	.

我的姨妈薇薇安六点半吃晚饭。

- [soʊ][ɪn][ɔːl] [lʌv] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ; [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ;

'	So	in	all	love	we	parted	;	I	to	the	Hall	;
-	所以	在	全部	爱	我们	分手了	;	我	到	这	大厅	;

于是，我们带着爱意分别；我去了大厅；

[ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

They	to	the	village	.
他们	到	这	村庄	.

他们去了村子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɔɪzd] [nekst] [nuːn]

It	was	noised	next	noon
它	曾是	嘈杂的	下一个	中午

第二天中午响起了噪音。

[ðæt] ['tʃɪkɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [mɪst] [æt; ət] ['sɪləbʌb] [fɑːrm] .

That	chickens	had	been	missed	at	Syllabub	Farm	.
那	鸡	有	到过	错过	在	教学大纲	农场	.

Syllabub农场的鸡被偷走了。

[wiː; wi][hæd; həd]['noʊtɪd] [daʊn] ['sevrəl] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['pærədi][baɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːθəz] ,

We	had	noted	down	several	other	examples	of	parody	by	different	authors	,
我们	有	著名的	向下	一些	其他	示例	的	戏仿	经过	不同的	作者	,

我们还记录了其他几位作者的戏仿作品示例。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] ['fɜːrðər] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] .

which	might	have	served	further	to	illustrate	our	subject	.
哪个	可能	有	服务	更远	到	阐明	我们的	主题	.

这或许有助于进一步阐明我们的主题。

['aʊər; ɑːr] [si'lekʃənz] [hæv; həv] [ˌnesə'serəli] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['pɜːrtnəns] ,

Our	selections	have	necessarily	lost	something	of	force	and	pertinence	,
我们的	选择	有	一定	丢失的	某物	的	力量	和	相关性	,

我们的选择必然会失去一些力量和针对性。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['frægmənteri] [kən'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['prez(ə)nt]

from	the	fragmentary	condition	in	which	we	have	been	obliged	to	present
从	这	片段	状况	在	哪个	我们	有	到过	有义务	到	展示

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

从我们不得不以碎片化的方式呈现它们来看；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

but	the	reader	,	if	he	be	sufficiently	interested	in	the	matter	,
但	这	读者	, 如果		他	是	足够	感兴趣的	在	这	事情	,

但是，如果读者对此事足够感兴趣的话，

[meɪ] ['iːzəli] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɔːrsɪz] .

may	easily	go	to	the	original	sources	.
可能	容易地	去	到	这	原来的	来源	.

可以很容易地找到原始资料。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits][tuː; tə]['pærədi] ,

It	needs	not	to	be	pointed	out	that	there	are	limits	to	parody	,
它	需求	不是	到	是	尖	出去	那	那里	是	限制	到	戏仿	,

无需赘言，戏仿是有界限的。

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [huːz] [meɪn]

as	to	all	other	forms	of	light	and	sportive	literature	,	whose	main
作为	到	全部	其他	表格	的	光	和	运动型	文学	,	谁	主要的

['ɑːbdʒekt][ɪz] ,

object	is	,
目的	是	,

至于其他所有形式的轻松体育类文学作品，其主要目的是：

['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ænd; ənd][ə'mjuːz] .

after	all	,	to	divert	and	amuse	.
后	全部	,	到	转移	和	娱乐	.

毕竟，目的是为了消遣娱乐。

[gʊd] [teɪst] [ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['pærədi] , [ɪn][fækt][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi]['æbsənt]

Good	taste	should	guide	the	course	of	parody	,	in	fact	should	never	be	absent
好的	品尝	应该	指导	这	课程	的	戏仿	,	在	事实	应该	绝不	是	缺席的

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

良好的品味应该指导戏仿的方向，事实上，戏仿中绝不应该缺少品味。

[let] [ðə; ði]['pærədɪst][hɪt][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] , [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [diːl] [noʊ][faʊl] [bloʊ] ,

Let	the	parodist	hit	as	hard	as	he	pleases	,	but	let	him	deal	no	foul	blow	,
让	这	模仿者	打	作为	难的	作为	他	请	,	但	让	他	交易	不	犯规	吹	,

让戏仿者尽情嘲讽，但不要使出卑鄙的手段。

[nɔːr][eɪm][hɪz; ɪz] [stroʊks] [æt; ət] [ɔːt] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːldz] ['vɜːrdɪkt][hæv; həv] [meɪd]

nor	**aim**	**his**	**strokes**	**at**	**aught**	**that**	**tradition**	**and**	**the**	**world's**	**verdict**	**have**	**made**
也不	目的	他的	笔画	在	零	那	传统	和	这	世界的	判决	有	制成

['seɪkrɪd][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd] .

sacred	**and**	**to**	**be**	**revered**	**.**
神圣	和	到	是	受人尊敬的	.

他也不会攻击任何传统和世人评判为神圣和值得敬畏的事物。

['pærədi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['klevər] , ['læfəbl] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Parody	**may**	**be**	**as**	**clever**	**,**	**laughable**	**,**	**and**	**amusing**	**as**	**you**	**can**	**make**	**it**
戏仿	可能	是	作为	聪明的	,	可笑	,	和	有趣	作为	你	能	制作	它

;
;
;

模仿作品可以非常巧妙、滑稽、有趣，完全取决于你的发挥；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz][biː; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [fer] , [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] .

but	**it**	**should**	**always**	**be**	**good**	**-**	**natured**	**,**	**fair**	**,**	**and**	**gentlemanly**	**.**
但	它	应该	总是	是	好的	-	自然	,	公平的	,	和	绅士风度	.

但一定要秉持善意、公平和绅士风度。

[tuː] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

TWO	**DAYS**	**IN**	**A**	**LIFETIME**	**.**
二	天	在	一个	寿命	.

一生中的两天。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [eɪt] ['tʃæptərz] .

A	**STORY**	**IN**	**EIGHT**	**CHAPTERS**	**.**
一个	故事	在	八	章节	.

一个分为八个章节的故事。

[baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . [speɪt] .

BY	**T**	**.**	**W**	**.**	**SPEIGHT**	**.**
经过	T	.	W	.	斯佩特	.

作者：TW SPEIGHT。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'bʌf] [baɪ] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] ,

After	**his**	**rebuff**	**by**	**Lady**	**Dimsdale**	**,**
后	他的	回绝	经过	女士	迪姆斯代尔	,

在遭到迪姆斯代尔夫人拒绝后，

[ðə; ði]['bærənət] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][set] [ɔːf] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

the	**Baronet**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**set**	**off**	**home**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
这	男爵	制成	向上	他的	头脑	到	放	离开	家	作为	很快	作为	可能的	.

男爵下定决心尽快启程回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rerli] [bɪn] [stʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

He	**was**	**stung**	**as**	**he**	**had**	**rarely**	**been**	**stung**	**in**	**his**	**life**	**before**	**,**
他	曾是	被蜇了	作为	他	有	很少	到过	被蜇了	在	他的	生活	前	,

他感到一阵剧痛，这是他一生中极少被蜇到的程度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['hjuːmər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['eni][wʌn] .

and	**was**	**in**	**no**	**humour**	**for**	**the**	**company**	**of**	**any**	**one**	**.**
和	曾是	在	不	幽默	为了	这	公司	的	任何	一	.

他一点也不想和任何人待在一起。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] ,

But	before	he	could	get	away	,
但	前	他	可以	得到	离开	,

但他还没来得及逃脱，

[æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['ru:mər] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] ['mɪstər] ['bɔɪdz] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [waɪf]

an	almost	incredible	rumour	reached	his	ears	that	Mr	Boyd's	long	-	lost	wife
一个	几乎	极好的	谣言	达到	他的	耳朵	那	先生	博伊德	长的	-	丢失的	妻子

[hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['roʊzˌmaʊnt] .

had	unexpectedly	appeared	at	Rosemount	.
有	不料	出现	在	罗斯蒙特	.

他听到了一个几乎令人难以置信的传闻：博伊德先生失散多年的妻子突然出现在罗斯蒙特。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [sɜ:r] ['fredrɪk] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][plænz] ,

This	was	enough	to	induce	Sir	Frederick	to	change	his	plans	,
这	曾是	足够的	到	诱导	先生	弗雷德里克	到	改变	他的	计划	,

这足以促使弗雷德里克爵士改变他的计划。

[ɪ'speʃəli] [wen] [bækt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['kæptənz] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

especially	when	backed	up	by	the	Captain's	pressing	invitation	to	stay	for	dinner	,
尤其	什么时候	支持的	向上	经过	这	船长的	紧迫	邀请	到	停留	为了	晚餐	,

尤其是在船长热情邀请留下来吃晚饭的情况下，

[fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜ:rn] [ɪ'vents] [maɪt] [naʊ] [teɪk] ?

for	who	could	tell	what	unexpected	turn	events	might	now	take	?
为了	WHO	可以	告诉	什么	意外	转动	活动	可能	现在	拿	?

谁又能预料到事态接下来会发生怎样的意想不到的转变呢?

[soʊ][hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [gru:m] [ɪn][ðə; ði]['dɔ:gˌkɑ:rt][tu:; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [dres] [kloʊðz] ,

So	he	sent	his	groom	in	the	dogcart	to	fetch	his	dress	clothes	,
所以	他	发送	他的	新郎	在	这	狗车	到	拿来	他的	裙子	衣服	,

于是他派马夫驾着狗车去取他的礼服。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	made	up	his	mind	to	remain	where	he	was	till	the	following	morning	.
和	制成	向上	他的	头脑	到	保持	在哪里	他	曾是	直到	这	下列的	早晨	.

他决定留在原地直到第二天早上。

[sɜ:r] ['fredrɪk] [hæd; həd] ['i:zəli] [dɪ'skʌvərd] , [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

Sir	Frederick	had	easily	discovered	,	by	questioning	one	of	the	servants	,
先生	弗雷德里克	有	容易地	发现	,	经过	提问	一	的	这	仆人	,

弗雷德里克爵士通过询问其中一名仆人，轻易地发现了真相。

[ɪn] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələr] [ru:m] ['mɪstər] [bɔɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['loʊkeɪtɪd] [ðəm'selvz] .

in	which	particular	room	Mr	Boyd	and	his	wife	had	located	themselves	.
在	哪个	特别的	房间	先生	博伊德	和	他的	妻子	有	位于	他们自己	.

博伊德先生和他的妻子当时住在哪个房间里?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:m] [nekst][ðə; ði]['laɪbreri] .

It	was	the	room	next	the	library	.
它	曾是	这	房间	下一个	这	图书馆	.

那是图书馆隔壁的房间。

[soʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] [went] [sɜ:r] ['fredrɪk] , [ɑ:n][ðə; ði]['pri:tekst][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz]

So	into	the	library	went	Sir	Frederick	,	on	the	pretext	of	having	some	letters
所以	进入	这	图书馆	去	先生	弗雷德里克	,	在	这	借口	的	拥有	一些	信件

[tu:; tə] [raɪt] ,

to	write	,
到	写	,

于是，弗雷德里克爵士以要写信为借口，走进了图书馆。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['oʊpən] — ['weɪtɪŋ] .

and	there	he	sat	with	the	door	a	little	way	open	—	waiting	.
和	那里	他	卫星	和	这	门	一个	小的	方式	打开	—	等待	.

他坐在那里，门微微敞开着——等待着。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][streɪndʒ][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [fər'mentɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,

A	certain	strange	idea	was	fermenting	in	his	brain	,
一个	肯定	奇怪的	主意	曾是	发酵	在	他的	脑	,

他脑海中酝酿着一个奇怪的想法，

[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][rɪd][ʌv; əv] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪm'self] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:]

which	he	could	not	get	rid	of	till	he	had	satisfied	himself	whether	it
哪个	他	可以	不是	得到	摆脱	的	直到	他	有	使满意	他自己	无论	它

[hæd; həd] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][fækt][ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] .

had	any	foundation	in	fact	or	otherwise	.
有	任何	基础	在	事实	或者	否则	.

他一直无法摆脱这种想法，直到他确信它是否有事实依据为止。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [bɔid] [pæs] [ðə; ði]['laɪbreri] [dɔ:r] ,

The	moment	he	saw	Boyd	pass	the	library	door	,
这	片刻	他	锯	博伊德	经过	这	图书馆	门	,

他看到博伊德经过图书馆门口的那一刻，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

he	knew	that	the	opportunity	for	which	he	had	been	waiting	had	come	.
他	知道	那	这	机会	为了	哪个	他	有	到过	等待	有	来	.

他知道自己一直等待的机会已经到来了。

[sɜ:r] ['fredrɪk] [əd'vænst] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

Sir	Frederick	advanced	a	step	or	two	,	and	looked	round	,	as	if	in	search	of
先生	弗雷德里克	先进的	一个	步	或者	二	,	和	看起来	圆形的	,	作为	如果	在	搜索	的

[sʌm; səm][wʌn] .

some	one	.
一些	一	.

弗雷德里克爵士向前走了一两步，环顾四周，好像在寻找什么人。

- ['pɑ:rd(ə)n][maɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n] , - [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ; - [bʌt; bət] — ['mɪstər] [bɔid] — [ɪz]

'	Pardon	my	intrusion	,	'	he	said	with	a	bow	;	'	but	—	Mr	Boyd	—	is
-	赦免	我的	入侵	,	-	他	说	和	一个	弓	;	-	但	—	先生	博伊德	—	是

[hi:; hi][nɑ:t] [hɪr] ? -

he	not	here	?	'
他	不是	这里	?	-

“请原谅我的打扰，”他鞠躬说道，“但是——博伊德先生——他不是在这里吗？”

- ['mɪstər] [bɔid] [hæz; həz][left][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] .

'	Mr	Boyd	has	left	the	room	for	a	few	minutes	.
-	先生	博伊德	有	左边	这	房间	为了	一个	很少	分钟	.

博伊德先生暂时离开房间几分钟。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] .

He	will	be	back	presently	.
他	将要	是	后退	目前	.

他很快就会回来。

- [ðə; ði]['bærənət] [geɪv] [ə; eɪ] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd][stɑ:rt][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['bɔɪdz]

'	The	Baronet	gave	a	well	-	simulated	start	at	the	first	sound	of	Mrs	Boyd's
-	这	男爵	给予	一个	出色地	-	模拟	开始	在	这	第一的	声音	的	太太	博伊德

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“男爵一听到博伊德太太的声音就吓了一跳。”

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

Then	he	seemed	to	regard	her	attentively	for	a	moment	or	two	,
然后	他	似乎	到	看待	她	认真地	为了	一个	片刻	或者	二	,

然后他似乎认真地注视了她一两分钟，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn][saɪd] .

with	his	head	a	little	on	one	side	.
和	他的	头	一个	小的	在	一	边	.

他的头微微歪向一边。

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

'	Pardon	me	,	'	he	said	with	a	half	-	smile	of	inquiry	,
-	赦免	我	,	-	他	说	和	一个	一半	-	微笑	的	询问	,

“请问，”他带着一丝询问的微笑说道。

- [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] [bɔɪd] ?

'	but	have	I	not	the	honour	of	addressing	Mrs	Boyd	?
-	但	有	我	不是	这	荣誉	的	解决	太太	博伊德	?

难道我没有荣幸向博伊德夫人致辞吗?

- [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] ['sʌd(ə)nli] .

'	At	this	question	she	seemed	to	freeze	suddenly	.
-	在	这	问题	她	似乎	到	冻结	突然	.

听到这个问题，她似乎突然愣住了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['trævəst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ;

Her	eyes	traversed	him	from	head	to	foot	before	she	answered	him	;
她	眼睛	穿越	他	从	头	到	脚	前	她	回答	他	;

她回答他之前，目光从头到脚打量了他一番；

[ðen] [ɪn][koʊld] [klɪr] [toʊnz] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['ɑːskər] [bɔɪd] . -

then	in	cold	clear	tones	she	said	:	'	I	am	the	wife	of	Oscar	Boyd	.	'
然后	在	寒冷的	清除	音调	她	说	:	-	我	是	这	妻子	的	奥斯卡	博伊德	.	-

然后她用冷冷的、清晰的语气说道：“我是奥斯卡·博伊德的妻子。”

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærənət] ,

'	I	thought	I	could	not	be	mistaken	,	'	replied	the	Baronet	,
-	我	想法	我	可以	不是	是	错误	,	-	回复	这	男爵	,

“我以为我不会弄错，”男爵回答道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [smaɪl] . — - [aɪ][ˌeɪ 'em][sɜːr] ['fredrɪk] ['pɪŋkətən] .

with	his	most	insinuating	smile	.	—	'	I	am	Sir	Frederick	Pinkerton	.
和	他的	最多	暗示	微笑	.	—	-	我	是	先生	弗雷德里克	平克顿	.

他带着最迷人的微笑说：“我是弗雷德里克·平克顿爵士。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][læst] ,

But	it	is	so	long	since	I	had	the	pleasure	of	seeing	you	last	,
但	它	是	所以	长的	自从	我	有	这	乐趣	的	看到	你	最后的	,

但距离上次见到你已经很久了，我都没能有幸见到你。

[ðæt] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

that	in	all	probability	you	have	quite	forgotten	me	.
那	在	全部	可能性	你	有	相当	被遗忘的	我	.

很有可能你已经完全忘记我了。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz]

'	There	was	something	about	him	that	had	evidently	aroused	her	suspicions
-	那里	曾是	某物	关于	他	那	有	显然	被唤醒	她	怀疑

.

:

.

“他身上显然有某些特质引起了她的怀疑。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [graʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	**was**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**know**	**what**	**ground**	**to**	**take**	**with**	**him**	**.**
她	曾是	在	一个	损失	到	知道	什么	地面	到	拿	和	他	.

她不知该如何应对他。

\- [jes] — [aɪ]['kænɑːt] [kwaɪt] [kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	**Yes**	**—**	**I**	**cannot**	**quite**	**call**	**you**	**to**	**mind**	**,**	**'**	**she**	**said**	**hesitatingly**	**,**	**after**	**a**	**little**
-	是的	—	我	不能	相当	称呼	你	到	头脑	,	-	她	说	犹豫地	,	后	一个	小的

[pɔːz] .

pause	**.**
暂停	.

“是的——我一时想不起你是谁，”她犹豫了一下，停顿片刻后说道。

\- [ænd; ənd] [jet] ?

'	**And**	**yet**	**?**
-	和	然而	?

然而?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[tel] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] . -

Tell	**me**	**where**	**I**	**have**	**seen**	**you**	**before**	**.**	**'**
告诉	我	在哪里	我	有	已见	你	前	.	-

告诉我，我以前在哪里见过你?

\- [æt; ət] [nuː] [ɔːˈliənz] . -

'	**At**	**New**	**Orleans**	**.**	**'**
-	在	新的	奥尔良	.	-

“在新奥尔良。”

\- [hɑː] ! [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [nuː] [ɔːˈliənz] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . - { - }

'	**Ha**	**!**	**I**	**have**	**not**	**been**	**at**	**New**	**Orleans**	**for**	**many**	**years**	**.**	**'**	**{**	**74**	**}**
-	哈	!	我	有	不是	到过	在	新的	奥尔良	为了	许多	年	.	-	{	-	}

“哈！ 我已经很多年没去过新奥尔良了。”{74}

\- [aɪ][met][juː; jʊ][ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [əˈkeiʒənz] [ɪn][səˈsaɪəti] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][jʊr; jər] ['mærɪdʒ]

'	**I**	**met**	**you**	**on**	**two**	**or**	**three**	**occasions**	**in**	**society**	**,**	**a**	**few**	**months**	**after**	**your**	**marriage**
-	我	遇见	你	在	二	或者	三	场合	在	社会	,	一个	很少	几个月	后	你的	婚姻

. -

:	**'**
.	-

“在你结婚几个月后，我在社交场合见过你两三次。”

\- [jes] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [naʊ] .

'	**Yes**	**—**	**I**	**think**	**I**	**remember**	**you**	**now**	**.**
-	是的	—	我	思考	我	记住	你	现在	.

“是的——我想我现在想起你了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][əˈgoʊ] , [məˈsjɜːr] ,

But	**it**	**is**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**,**	**monsieur**	**,**
但	它	是	一个	长的	时间	前	,	先生	,

但那是很久以前的事了，先生。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] . -

and	**I**	**was**	**introduced**	**to**	**so**	**many**	**people**	**about**	**that**	**time**	**.**	**'**
和	我	曾是	介绍	到	所以	许多	人们	关于	那	时间	.	-

大约就在那时，我认识了很多人。

- [aɪ] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['mædəm] . -

'	I	entertain	a	very	distinct	recollection	of	you	,	madam	.	'
-	我	招待	一个	非常	清楚的	回忆	的	你	,	女士	.	-

"我对您印象非常深刻，夫人。"

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ['flætərd] , [mə'sjɜːr] .

'	I	am	indeed	flattered	,	monsieur	.
-	我	是	的确	受宠若惊	,	先生	.

"先生，我真是受宠若惊。"

- [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [set] [smaɪl] , [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

'	She	smiled	a	little	set	smile	,	which	came	and	went	as	if	it	were
-	她	微笑	一个	小的	放	微笑	,	哪个	来了	和	去	作为	如果	它	是

[prə'duːst] [baɪ] ['klɑːkwɜːrk] .

produced	by	clockwork	.
生产	经过	发条装置	.

她露出一个僵硬的微笑，这个微笑时隐时现，仿佛是按部就班地产生的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [iːz] .

She	was	evidently	far	from	being	at	her	ease	.
她	曾是	显然	远的	从	存在	在	她	舒适	.

她显然很不自在。

- [jʊr; jər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['mɪstər] [bɔid]

'	Your	unexpected	appearance	must	have	been	a	great	surprise	to	Mr	Boyd
-	你的	意外	外貌	必须	有	到过	一个	伟大的	惊喜	到	先生	博伊德

— [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [wʌn] .

—	a	surprise	and	a	pleasure	in	one	.
—	一个	惊喜	和	一个	乐趣	在	一	.

"您的突然出现一定让博伊德先生非常惊喜——既惊喜又高兴。"

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

The	return	of	a	wife	whom	he	believed	to	have	been	lost	to	him
这	返回	的	一个	妻子	谁	他	相信	到	有	到过	丢失的	到	他

[fɔːr; fər] ['evər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

for	ever	several	years	ago	!
为了	曾经	一些	年	前	!

他以为几年前就永远失去的妻子竟然回来了！

[wʌt] [ə; eɪ] [juː'niːk] [ɪk'spɪriəns] ! -

What	a	unique	experience	!	'
什么	一个	独特的	经验	!	-

多么独特的体验！

- [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] , [mə'sjɜːr] , [wɪtʃ] ['veri] [fjuː] ['hʌzbəndz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

'	An	experience	,	monsieur	,	which	very	few	husbands	,	I	am	afraid	,
-	一个	经验	,	先生	,	哪个	非常	很少	丈夫们	,	我	是	害怕的	,

"先生，恐怕很少有丈夫能有这样的经历。"

[wʊd] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

would	care	to	have	brought	home	to	themselves	.
会	关心	到	有	带来	家	到	他们自己	.

他们会很乐意把它们带回家。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːvɜːrb] , " [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] .

You	have	an	English	proverb	,	"	Out	of	sight	,	out	of	mind	.
你	有	一个	英语	谚语	,	"	出去	的	视线	,	出去	的	头脑	.

英国有句谚语："眼不见，心不烦。"

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [truː] ['prɑːvɜːrb] . -

"	That	is	a	very	true	proverb	.	'
"	那	是	一个	非常	真的	谚语	.	-

"这句谚语说得非常正确。"

- [faɪ] , [faɪ] !
' **Fie** , **fie** !
- 菲 , 菲 !

呸，呸！

['mɪsɪz] [bɔid] .
Mrs **Boyd** .
太太 博伊德 .

博伊德夫人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ] [sɪ'vɪr] [ɑːn][ˌjuː 'es] [pʊr] [men] .
You **must** **not** **be** **so** **severe** **on** **us** **poor** **men** .
你 必须 不是 是 所以 严重 在 我们 贫穷的 男人 .

你不该对我们这些穷人这么苛刻。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ə'laɪk] .
We **are** **not** **all** **alike** .
我们 是 不是 全部 同样 .

我们并不都一样。

[teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] .
Take **your** **own** **case** **as** **an** **instance** .
拿 你的 自己的 案件 作为 一个 实例 .

以你自身为例。

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['æftər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
You **come** **back** , **from** **the** **tomb** **as** **it** **were** , **after** **I** **know** **not** **how** **many** **years** ,
你 来 后退 , 从 这 墓 作为 它 是 , 后 我 知道 不是 如何 许多 年 ,

你仿佛从坟墓中复活，不知过了多少年，

[ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [stɪl] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['meməri] . — [ɑː] [noʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɑːt][mə'laɪn][ˌjuː 'es][ɔːl] .
and **find** **your** **husband** **still** **faithful** **to** **your** **memory** . **—** **Ah** **no** **;** **you** **must** **not** **malign** **us** **all** .
和 寻找 你的 丈夫 仍然 忠实 到 你的 记忆 . — 啊 不 ; 你 必须 不是 诽谤 我们 全部 .

并发现你的丈夫依然像你记忆中那样忠贞不渝。——啊，不；你不能诋毁我们所有人。

- [wʌz; wəz][hiː; hi] ['mɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [wʌt] , [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] , [smuːð] - [feɪst] [mæn] ?
' **Was** **he** **mocking** **her** , **or** **what** , **this** **smiling** , **smooth** - **faced** **man** ?
- 曾是 他 嘲讽 她 , 或者 什么 , 这 微笑 , 光滑的 - 面对 男人 ?

"他是在嘲讽她吗？这个面带微笑、皮肤光滑的男人？"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['veɪgli] [ʌn'iːzi] ['evri] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [waɪ] .
She **was** **becoming** **more** **vaguely** **uneasy** **every** **minute** , **she** **scarcely** **knew** **why** .
她 曾是 成为 更多的 依稀 不安 每一个 分钟 , 她 几乎 知道 为什么 .

她每分钟都感到一丝莫名的不安，却又几乎不知道为什么。

- [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] [bɔid] , - [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['bærənət] ,
' **The** **sight** **of** **you** **this** **morning** , **Mrs** **Boyd** , ' **resumed** **the** **Baronet** ,
- 这 视线 的 你 这 早晨 , 太太 博伊德 , - 恢复 这 男爵 ,

"今天早上见到您，博伊德夫人，"男爵继续说道。

- [brɪŋz] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [fər'gɑːtn] .
' **brings** **to** **my** **memory** **a** **certain** **little** **incident** **which** **I** **had** **all** **but** **forgotten** .
- 带来 到 我的 记忆 一个 肯定 小的 事件 哪个 我 有 全部 但 被遗忘的 .

这让我想起了一件我几乎已经忘记的小事。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] .

In	those	days	,	I	was	something	of	a	traveller	.
在	那些	天	,	我	曾是	某物	的	一个	游客	.

那时候，我算是个旅行爱好者。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['sʌbsɪkwəntli] [tu:; tə][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mædəm] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn]['meksɪkoʊ] .

About	a	year	subsequently	to	my	introduction	to	you	,	madam	,	I	found	myself	in	Mexico	.
关于	一个	年	随后	到	我的	介绍	到	你	,	女士	,	我	成立	我	在	墨西哥	.

大约在我认识您一年后，夫人，我来到了墨西哥。

- ['mɪsɪz] [bɔid] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ][stɑ:rt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .

'	Mrs	Boyd	could	not	repress	a	start	,	but	she	did	not	speak	.
-	太太	博伊德	可以	不是	抑	一个	开始	,	但	她	做过	不是	说话	.

博伊德太太忍不住惊了一下，但她没有说话。

- [waɪl] [ðer; ðər] , ['sɪŋgjələr][tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['relətɪv] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,

'	While	there	,	singular	to	say	,	I	made	the	acquaintance	of	a	certain	relative	of	yours	,
-	尽管	那里	,	单数	到	说	,	我	制成	这	熟人	的	一个	肯定	相对的	的	你的	,

“在那里，说来也奇怪，我结识了你的一位亲戚。”

[hu:] [in'kwaiəd][moʊst] [pər'tɪkjələrli] [kən'sɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər] ['welfer] .

who	inquired	most	particularly	concerning	your	welfare	.
WHO	询问	最多	特别	有关	你的	福利	.

他特别询问了你的近况。

- ['mɪsɪz] ['bɔɪdz] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] [peɪl] ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ɪts][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kʌlərɪŋ] .

'	Mrs	Boyd's	face	might	have	been	seen	to	pale	even	under	its	artificial	colouring	.
-	太太	博伊德	脸	可能	有	到过	已见	到	苍白	甚至	在下面	它是	人造的	染色	.

即使上了妆，博伊德太太的脸色看起来也略显苍白。

[ʃi:; ʃi] ['stedid] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [baɪ][æn; ən] ['efərt] .

She	steadied	her	voice	by	an	effort	.
她	稳定	她	嗓音	经过	一个	努力	.

她努力稳住声音。

- [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪn] , [mə'sjɜ:r] !

'	Of	a	relation	of	mine	,	monsieur	!
-	的	一个	关系	的	矿	,	先生	!

“是我的一个亲戚，先生！”

[meɪ] [aɪ][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] ? -

May	I	ask	his	name	?	'
可能	我	问	他的	姓名	?	-

请问他叫什么名字?

- [dɑ:n] [di:'eɪgoʊ][ri'ɑ:z] .

'	Don	Diego	Riaz	.
-	大学教师	迭戈	里亚兹	.

唐·迭戈·里亚兹。

- [hi:; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜ:r; hər][ðə; ði] [waɪl] .

'	He	pronounced	the	name	slowly	,	looking	fixedly	at	her	the	while	.
-	他	发音	这	姓名	缓慢地	,	寻找	固定地	在	她	这	尽管	.

他缓缓地念出这个名字，同时目光紧紧地盯着她。

- [hɑː] !
' **Ha** **!**
- 哈 !

'哈!

- [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
' **She** **fell** **back** **a** **step** **,** **as** **if** **some** **one** **had** **aimed** **a** **blow** **at** **her** **,**
- 她 跌倒 后退 一个 步 , 作为 如果 一些 一 有 旨在 一个 吹 在 她 ,

她后退了一步，仿佛有人朝她打了一拳。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][hænd] [went] [ʌp] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and **then** **one** **hand** **went** **up** **quickly** **to** **her** **heart** **.**
和 然后 一 手 去 向上 迅速地 到 她 心 .

然后，她的一只手迅速抬到胸前。

[bəuθ]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [fɪr] [ʃoʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Both **hatred** **and** **fear** **shone** **out** **of** **the** **eyes** **with** **which** **she** **stared** **at** **him** **.**
两个都 仇恨 和 害怕 闪耀 出去 的 这 眼睛 和 哪个 她 凝视 在 他 .

她瞪着他的眼神中，既有仇恨又有恐惧。

- [baɪ] ['hevəns] !
' **By** **heavens** **!**
- 经过 天 !

我的天哪!

[aɪ][hæv; həv][hɪt][ðə; ði][mɑːrk] , - [sed] [ðə; ði]['bærənət][tuː; tə][hɪm'self] .
I **have** **hit** **the** **mark** **,** ' **said** **the** **Baronet** **to** **himself** **.**
我 有 打 这 标记 , - 说 这 男爵 到 他自己 .

“我击中目标了，”男爵自言自语道。

- [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [mæn][biː; bi] ?
' **Who** **can** **this** **man** **be** **?**
- WHO 能 这 男人 是 ?

“这个人会是谁？”

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ? - [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ʌn'spoʊkən] [θɔːt] .
How **much** **does** **he** **know** **?** ' **was** **her** **unspoken** **thought** **.**
如何 很多 做 他 知道 ? - 曾是 她 未说出口的 想法 .

她心里想着：他到底知道多少?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , ['mɪsɪz] [bɔid] , - [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['bærənət] .
' **I** **am** **afraid** **you** **are** **ill** **,** **Mrs** **Boyd** **,** ' **remarked** **the** **Baronet** **.**
- 我 是 害怕的 你 是 患病的 , 太太 博伊德 , - 评论 这 男爵 .

“恐怕您生病了，博伊德夫人，”男爵说道。

- [ə; eɪ]['spæzəm] ; [ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] . — - [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ]
' **A** **spasm** **;** **a** **mere** **nothing** **,** ' **she** **answered** **.** **—** ' **To** **return** **to** **what** **you**
- 一个 痉挛 ; 一个 仅仅 没有什么 , - 她 回答 . — - 到 返回 到 什么 你
[wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
were **saying** **.**
是 说 .

“一阵痉挛；简直微不足道，”她回答道。“回到你刚才说的话题。”

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ][riˈɑːz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
I **have** **neither** **seen** **nor** **heard** **anything** **of** **Don** **Diego** **Riaz** **for** **many** **years** **,**
我 有 两者都不 已见 也不 听到 任何事物 的 大学教师 迭戈 里亚兹 为了 许多 年 ,

我已经很多年没见过也没听说过唐·迭戈·里亚斯了。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['niːðər] [tuː; tə] [siː] [nɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .
and **I** **hope** **neither** **to** **see** **nor** **hear** **anything** **of** **him** **in** **time** **to** **come** **.**
和 我 希望 两者都不 到 看 也不 听到 任何事物 的 他 在 时间 到 来 .

我希望在未来的某个时候，既看不到也听不到他的任何消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] . -

There	**was**	**no**	**love**	**lost**	**between**	**him**	**and**	**me**	**.**	**'**
那里	曾是	不	爱	丢失的	之间	他	和	我	.	-

我和他之间没有任何情谊可言。

- [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kærəktər] , [ænd; ənd][streɪndʒ][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv]

'	**His**	**was**	**a**	**singular**	**character**	**,**	**and**	**strange**	**tales**	**were**	**told**	**of**
-	他的	曾是	一个	单数	特点	,	和	奇怪的	故事	是	讲述	的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“他性格独特，关于他的传闻也很多。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	**instance**	**,**
为了	实例	,

例如，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['membər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]

it	**was**	**whispered**	**that**	**on**	**one**	**occasion**	**when**	**a**	**certain**	**member**	**of**	**his**	**family**
它	曾是	低声说道	那	在	一	场合	什么时候	一个	肯定	成员	的	他的	家庭

[left] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [kən'sent] ,

left	**home**	**without**	**his**	**knowledge**	**or**	**consent**	**,**
左边	家	没有	他的	知识	或者	同意	,

有人私下议论，有一次，他家里的某个成员未经他同意就离家出走，

[hiː; hi] - — —

he	**'**	**—**	**—**
他	-	—	—

他' -

- [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [aɪ] [preɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	**Spare**	**me**	**the**	**recital**	**,**	**I**	**pray**	**of**	**you**	**.**
-	空闲的	我	这	独奏会	,	我	祈祷	的	你	.

“求求你，别让我听你朗诵。”

[ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] [neɪm] [ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

The	**mere**	**mention**	**of**	**that**	**man's**	**name**	**is**	**hateful**	**to**	**me**	**!**
这	仅仅	提到	的	那	男人的	姓名	是	可恶	到	我	!

光是提到那个人的名字就让我感到憎恶！

['ʌtərli] ['heɪtfl] !

utterly	**hateful**	**!**
完全地	可恶	!

简直令人憎恶！

- [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk]

'	**Her**	**voice**	**was**	**charged**	**with**	**passion**	**,**	**her**	**black**	**eyes**	**seemed**	**to**	**strike**
-	她	嗓音	曾是	带电	和	热情	,	她	黑色的	眼睛	似乎	到	罢工

['faɪər] .

fire	**.**
火	.

她的声音充满激情，她那双黑眼睛仿佛燃着火焰。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

She	**walked**	**across**	**to**	**the**	**window**	**and**	**then**	**came**	**back**	**again**	**.**
她	步行	穿过	到	这	窗户	和	然后	来了	后退	再次	.

她走到窗边，然后又走了回来。

[sɜːr] ['fredrɪk] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pər'suːd] [ðə; ði] ['tɑːpɪk] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [seɪf]

Sir	Frederick	felt	that	he	had	pursued	the	topic	as	far	as	it	was	safe
先生	弗雷德里克	毛毡	那	他	有	追击	这	话题	作为	远的	作为	它	曾是	安全的

[tuː; tə] [duː] [soʊ] . -

to	do	so	.	'
到	做	所以	.	-

弗雷德里克爵士认为，他已经在这个话题上尽可能地深入探讨过了。

- [tɪz] [ʃiː; ʃi] ; [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [daʊt] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

'	Tis	she	;	I	can	no	longer	doubt	,	'	he	murmured	to	himself	.
-	的	她	;	我	能	不	更长	怀疑	,	-	他	低声说道	到	他自己	.

“就是她，我再也不怀疑了，”他喃喃自语道。

- [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ɪn] ['meksɪkoʊ] . -

'	I	have	not	forgotten	what	I	was	told	in	Mexico	.	'
-	我	有	不是	被遗忘的	什么	我	曾是	讲述	在	墨西哥	.	-

“我没有忘记在墨西哥听到的话。”

- [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [mæn] [noʊ] ?

'	How	much	or	how	little	does	this	man	know	?
-	如何	很多	或者	如何	小的	做	这	男人	知道	?

这个人究竟知道多少?

- [es'tel] [kept] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] .

'	Estelle	kept	asking	herself	.
-	艾丝黛尔	保留	问	她自己	.

埃斯特尔不停地问自己这个问题。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ʌn'iːzi] .

She	was	seriously	uneasy	.
她	曾是	严重地	不安	.

她感到非常不安。

- [duː] [juː; jʊ] ['pɜːrpəs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ['mɪsɪz] [bɔid] ?

'	Do	you	purpose	making	a	long	stay	in	England	,	Mrs	Boyd	?
-	做	你	目的	制作	一个	长的	停留	在	英格兰	,	太太	博伊德	?

博伊德夫人，您打算在英国长期居住吗?

- [æskt] [ðə; ði] ['bærənət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] .

'	asked	the	Baronet	in	his	most	matter	-	of	-	fact	tone	.
-	问	这	男爵	在	他的	最多	事情	-	的	-	事实	语气	.

“男爵用他最平淡的语气问道。”

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [sɜːr] ['fredrɪk] .

'	I	think	not	,	Sir	Frederick	.
-	我	思考	不是	,	先生	弗雷德里克	.

“我不这么认为，弗雷德里克爵士。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [tɔːks] [ə'baʊt] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

My	husband	talks	about	sailing	for	South	America	in	a	few	days	.
我的	丈夫	会谈	关于	帆船	为了	南	美国	在	一个	很少	天	.

我丈夫说几天后他要乘船去南美洲。

[hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

He	has	lost	nearly	the	whole	of	his	fortune	.
他	有	丢失的	几乎	这	所有的	的	他的	财富	.

他几乎损失了全部财产。

[-] [ˌsiː 'iː] ['pɑː] ? -

N'est	ce	pas	?	'
巢	ce	帕斯	?	-

不是吗?

- [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
' I believe so .
- 我 相信 所以 .

我认为是这样。

[aɪ][wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəsli] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . — [duː][juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [jʊr; jər] ['hʌzbənd]
I was prodigiously sorry to hear of it . — Do you accompany your husband
我 曾是 惊人地 对不起 到 听到 的 它 . — 做 你 陪伴 你的 丈夫
[ə'brɔːd] , ['mɪsɪz] [bɔid] ? -
abroad , Mrs Boyd ? '
国外 , 太太 博伊德 ? -

听到这个消息我感到非常遗憾。——博伊德太太，您陪同您丈夫出国吗?

- [mə'sjɜːr] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['waɪfs]['duːti][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] ['eniwer]
' Monsieur ! Is it not a wife's duty to accompany her husband anywhere
- 先生 ! 是 它 不是 一个 妻子的 责任 到 陪伴 她 丈夫 任何地方
[ænd; ənd] ['evriwer] ?
and everywhere ?
和 到处 ?

"先生！妻子难道不应该随时随地陪伴丈夫吗？"

[ænd; ənd][kən'sɪdər][fɔːr; fər][haʊ] ['meni] ['jɪrz]
And consider for how many years
和 考虑 为了 如何 许多 年

还要考虑多少年

['ɑːskər]
Oscar
奥斯卡

奥斯卡

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] !
and I have been separated !
和 我 有 到过 分开 !

我和他们分开了!

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] . -
He would not leave me behind him for the world . '
他 会 不是 离开 我 在后面 他 为了 这 世界 . -

他绝不会抛下我独自面对这个世界。

- [jɔːrz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['stɔːri] , ['mɪsɪz] [bɔid] .
' Yours must be a romantic story , Mrs Boyd .
- 此致 必须 是 一个 浪漫的 故事 , 太太 博伊德 .

"博伊德太太，你的故事一定很浪漫吧。"

[aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps][sʌm; səm]
I hope we shall have the pleasure of hearing from your lips some
我 希望 我们 将 有 这 乐趣 的 听力 从 你的 嘴唇 一些
[pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɑːrvələs] [ɪ'skeɪp] .
particulars of your marvellous escape .
细节 的 你的 奇妙 逃脱 .

我希望我们能有幸亲耳听到您讲述您那次精彩逃脱的详细经过。

- [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪsɪz]['baʊˌwʊd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
' At this moment Mrs Bowood entered the room .
- 在 这 片刻 太太 宝莱坞 进入 这 房间 .

这时，鲍伍德夫人走进了房间。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'teɪn][hɜːr'self][noʊ][lɔːŋgər] .
She could contain herself no longer .
她 可以 包含 她自己 不 更长 .

她再也无法抑制自己的情绪。

[wʌt] [wʌz; wəz]['mɪstər] [bɔid] [ə'baʊt] ,
What **was** **Mr** **Boyd** **about** **,**
什么 曾是 先生 博伊德 关于 ,

博伊德先生究竟在忙些什么?

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ?
that **he** **did** **not** **at** **once** **introduce** **his** **wife** **to** **herself** **and** **the** **Captain** **?**
那 他 做过 不是 在 一次 介绍 他的 妻子 到 她自己 和 这 队长 ?

他难道没有立刻把妻子介绍给船长和她妻子本人吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
Then **she** **was** **dying** **to** **apologise** **for** **her** **mistake** **of** **the** **morning** **;**
然后 她 曾是 垂死 到 道歉 为了 她 错误 的 这 早晨 ;
[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,
besides **which** **,**
除了 哪个 ,

她当时非常想为早上犯的错误道歉; 此外,

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][wʌz; wəz]['aʊtreɪdʒd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] [bɔid] [hæd; həd]
her **sense** **of** **hospitality** **was** **outraged** **by** **the** **fact** **that** **Mrs** **Boyd** **had**
她 感觉 的 热情好客 曾是 义愤填膺 经过 这 事实 那 太太 博伊德 有
[bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][ɔːr]
been **all** **this** **time** **in** **the** **house** **without** **having** **been** **shown** **to** **her** **rooms** **or**
到过 全部 这 时间 在 这 房子 没有 拥有 到过 所示 到 她 房间 或者
[æskt] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
asked **to** **partake** **of** **refreshments** **of** **any** **kind** **.**
问 到 参加 的 茶点 的 任何 种类 .

博伊德太太在房子里待了这么久, 却没有人带她去房间, 也没有人请她吃点东西, 这让她的热情好客之道受到了极大的冒犯。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .
Such **a** **state** **of** **affairs** **must** **be** **put** **an** **end** **to** **forthwith** **.**
这样的 一个 状态 的 事务 必须 是 放 一个 结尾 到 立即 .

这种状况必须立即制止。

['mɪsɪz]['baʊˌwʊd] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst]['dʒiːniəl][smaɪl] .
Mrs **Bowood** **came** **forward** **with** **her** **most** **genial** **smile** **.**
太太 宝莱坞 来了 向前 和 她 最多 和蔼可亲 微笑 .

鲍伍德夫人带着她最亲切的笑容走了过来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][maɪ][əb'sɜːrd] [mis'teik] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
' I am come to apologise for my absurd mistake of this morning ,
- 我 是 来 到 道歉 为了 我的 荒诞 错误 的 这 早晨 ,

"我前来为我今天早上犯下的荒谬错误道歉。"

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] [bɔid] .
though **it** **was** **partly** **your** **own** **fault** **,** **my** **dear** **Mrs** **Boyd** **.**
尽管 它 曾是 部分 你的 自己的 过错 , 我的 亲爱的 太太 博伊德 .

亲爱的博伊德夫人, 虽然这其中也有您的部分责任。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][bəuθ] [ɛ'stɛlz] [hændz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
' She had hold of both Estelle's hands by this time .
- 她 有 抓住 的 两个都 艾斯特尔的 双手 经过 这 时间 .

这时她已经抓住了埃斯特尔的双手。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
' How do you do ?
- 如何 做 你 做 ?

'你好吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə] ['roʊzˌmaʊnt] . — [ɑː] , [sɜːr] ['fredrɪk] , [juː; jʊ] [hɪr] ?
Allow me to welcome you to Rosemount . — Ah , Sir Frederick , you here ?
允许 我 到 欢迎 你 到 罗斯蒙特 . — 啊 , 先生 弗雷德里克 , 你 这里 ?

欢迎来到罗斯蒙特庄园。——啊，弗雷德里克爵士，您在这里?

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
' **This was said with some surprise .**
- 这 曾是 说 和 一些 惊喜 .

"这话听起来有些出乎意料。"

- [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mɪsɪz] ['bɔɪdz] [ə'kweɪntəns] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] . -
' **I had the honour of making Mrs Boyd's acquaintance several years ago . '**
- 我 有 这 荣誉 的 制作 太太 博伊德 熟人 一些 年 前 . -

"几年前我有幸结识了博伊德夫人。"

- ['wʌndɚz] [wɪl] ['nevər] [siːs] .
' **Wonders will never cease .**
- 奇迹 将要 绝不 停止 .

奇迹永不停歇。

- [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [es'tel] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
' **Then turning to Estelle , she went on :**
- 然后 转弯 到 艾丝黛尔 , 她 去 在 :

然后她转向埃斯特尔，继续说道:

- ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌvərnəs] !
' **Only to think that I mistook you for a French governess !**
- 仅有的 到 思考 那 我 误 你 为了 一个 法语 家庭教师 !

"我竟然把你误认为是法国女家庭教师！"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [noʊ] [æt; ət][fɜːrst] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
But you ought to have let me know at first who you were ,
但 你 应该 到 有 让 我 知道 在 第一的 WHO 你 是 ,

但你一开始就应该告诉我你是谁。

[ænd; ənd] [ðen] ['mætərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [set] [raɪt] [æt; ət][wʌns] . -
and then matters would have been set right at once . '
和 然后 事情 会 有 到过 放 正确的 在 一次 . -

这样一来，事情就能立刻得到纠正。

- [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][sər'praɪz][maɪ]['hʌzbənd] , - ['ænsər] [es'tel] , [wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] [aɪz] .
' **I wanted to surprise my husband , ' answered Estelle , with downcast eyes .**
- 我 通缉 到 惊喜 我的 丈夫 , - 回答 艾丝黛尔 , 和 沮丧 眼睛 .

"我想给丈夫一个惊喜，"埃斯特尔低着头回答道。

- [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ˌem 'iː][ə'gen] , ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] . -
' **I wanted to see whether he would know me again , after so long a time . '**
- 我 通缉 到 看 无论 他 会 知道 我 再次 , 后 所以 长的 一个 时间 . -

"我想看看过了这么久，他是否还能认出我。"

- [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
' **As if he could help knowing you and he your husband !**
- 作为 如果 他 可以 帮助 会心 你 和 他 你的 丈夫 !

"他明明知道你和你丈夫，怎么可能帮得了你呢！"

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . -
I can imagine how overjoyed he must have been to see you again . '
我 能 想象 如何 欣喜若狂 他 必须 有 到过 到 看 你 再次 . -

我能想象他再次见到你时该有多么高兴。

- ['ʃɛr] ['ɑːskər] !
' **Cher** **Oscar** **!**
- 雪儿 奥斯卡 !

“雪儿奥斯卡！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
He **was** **distracted** **with** **joy** **.**
他 曾是 愣 和 喜悦 .

他高兴得分了神。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
He **could** **scarcely** **speak** **to** **me** **at** **first** **for** **emotion** **.**
他 可以 几乎 说话 到 我 在 第一的 为了 情感 .

起初，他因为情绪激动，几乎无法和我说话。

- [sɜːr] ['fredrɪk] [smaɪld] ['sɪnɪkli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] . { - }
' **Sir** **Frederick** **smiled** **cynically** **,** **but** **did** **not** **speak** **.** **{** **75** **}**
- 先生 弗雷德里克 微笑 愤世嫉俗地 , 但 做过 不是 说话 . { - }

弗雷德里克爵士冷笑了一下，但没有说话。{75}

- [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['lɔːrə] [naʊ] , - [sed] ['mɪsɪz]['baʊˌwʊd][tuː; tə][hɜːr'self] .
' **No** **chance** **for** **Laura** **now** **,** ' **said** **Mrs** **Bowood** **to** **herself** **.**
- 不 机会 为了 劳拉 现在 , - 说 太太 宝莱坞 到 她自己 .

“劳拉现在没机会了，”鲍伍德太太自言自语道。

- [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðɪs] ['wʊmən][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə; eɪ][deɪ]['leɪtər] .
' **How** **fortunate** **this** **woman** **did** **not** **come** **a** **day** **later** **.**
- 如何 幸运 这 女士 做过 不是 来 一个 天 之后 .

“这位女士真幸运，她没有晚一天来。”

- ['mɪsɪz]['baʊˌwʊd][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] - [dɔːr] [waɪd]['oʊpən] ,
' **Mrs** **Bowood** **had** **left** **the** **room** **-** **door** **wide** **open** **,**
- 太太 宝莱坞 有 左边 这 房间 - 门 宽的 打开 ,

鲍伍德太太离开时房门大开着。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] ,
and **at** **this** **juncture** **her** **eye** **caught** **sight** **of** **Lady** **Dimsdale** **,**
和 在 这 契机 她 眼睛 捕捉 视线 的 女士 迪姆斯代尔 ,

就在这时，她的目光与迪姆斯代尔夫人相遇了。

[huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] [ðæt]
who **was** **passing** **along** **the** **corridor** **on** **her** **way** **to** **the** **side** **-** **door** **that**
WHO 曾是 通过 沿着 这 走廊 在 她 方式 到 这 边 - 门 那
['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] .
opened **into** **the** **grounds** **.**
打开 进入 这 理由 .

她正沿着走廊走向通往庭院的侧门。

- ['lɔːrə] , ['lɔːrə] ! [kʌm] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
' **Laura** **,** **Laura** **!** **come** **here** **,** ' **she** **called** **.**
- 劳拉 , 劳拉 ! 来 这里 , - 她 称为 .

“劳拉，劳拉！过来！”她喊道。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] [bɔid] . -
' **I** **want** **to** **introduce** **you** **to** **Mrs** **Boyd** **.** '
- 我 想 到 介绍 你 到 太太 博伊德 . -

“我想向您介绍博伊德夫人。”

- [ðə; ði] ['wʊmən][hiː; hi] [kɪst] ! - ['mʌtəd] [es'tel] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
' **The** **woman** **he** **kissed** **!** ' **muttered** **Estelle** **between** **her** **teeth** **.**
- 这 女士 他 亲吻 ! - 低声说道 艾丝黛尔 之间 她 牙齿 .

“他吻过的那个女人！”埃斯特尔咬牙切齿地低声说道。

- [ˌtʃek'meɪtˌtʃekmeɪt][fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi] [dɪs'deɪn] , - [ri'mɑːkt] [sɜːr] ['fredrɪk] [tuː; tə][hɪm'self][wɪð; wɪθ]
' **Checkmate** **for** **my** **Lady** **Disdain** **,** ' **remarked** **Sir** **Frederick** **to** **himself** **with**
- 将死 为了 我的 女士 蔑视 , - 评论 先生 弗雷德里克 到 他自己 和

[ə; eɪ] [ʃrʌg] .
a **shrug** **.**
一个 耸肩 .

“我的傲慢女士，你输了。”弗雷德里克爵士耸了耸肩，自言自语道。

['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] ['hɪrɪŋ] [hɜːr'self] [kɔːld] [baɪ] [neɪm] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Lady **Dimsdale** **hearing** **herself** **called** **by** **name** **turned** **back** **,** **and** **entered** **the** **room** **.**
女士 迪姆斯代尔 听力 她自己 称为 经过 姓名 转向 后退 , 和 进入 这 房间 .

迪姆斯代尔夫人听到有人叫她的名字，转过身，走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlər][ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] .
She **looked** **a** **little** **paler** **than** **ordinary** **,** **but** **was** **perfectly** **composed** **.**
她 看起来 一个 小的 肤色较浅 比 普通的 , 但 曾是 完美 由 .

她脸色比平时略显苍白，但神态镇定。

['goʊɪŋ] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] [es'tel] , [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .
Going **straight** **up** **to** **Estelle** **,** **she** **held** **out** **her** **hand** **.**
去 直的 向上 到 艾丝黛尔 , 她 握住 出去 她 手 .

她径直走到艾丝黛尔面前，伸出了手。

- ['mɪsɪz] [bɔid] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][met] [ɔːl'redi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] -
' **Mrs** **Boyd** **and** **I** **have** **met** **already** **,** ' **she** **said** **in** **her** **most** **matter** **-** **of** **-**
- 太太 博伊德 和 我 有 遇见 已经 , - 她 说 在 她 最多 事情 - 的 -
[fækt][toʊn] .
fact **tone** **.**
事实 语气 .

“我和博伊德夫人已经见过面了，”她用最平静的语气说道。

- [ɑː] , [wiː] , - ['ænsər] [es'tel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ,
' **Ah** **,** **oui** **,** ' **answered** **Estelle** **with** **a** **shrug** **,**
- 啊 , 是的 , - 回答 艾丝黛尔 和 一个 耸肩 ,

“啊，是的，”埃斯特尔耸了耸肩回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp] .
as **she** **took** **the** **proffered** **hand** **for** **a** **moment** **and** **then** **let** **it** **drop** **.**
作为 她 采取 这 提供的 手 为了 一个 片刻 和 然后 让 它 降低 .

她握住伸出的手片刻，然后松开了手。

- [met] [bɪ'fɔːr] !
' **Met** **before** **!**
- 梅特 前 !

以前见过！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz]['baʊˌwʊd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
' **exclaimed** **Mrs** **Bowood** **in** **amazement** **.**
- 惊呼 太太 宝莱坞 在 惊愕 .

“鲍伍德太太惊叹道。”

- [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ] , - [sed] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] .
' **A** **couple** **of** **hours** **ago** **,** ' **said** **Lady** **Dimsdale** **.**
- 一个 夫妻 的 小时 前 , - 说 女士 迪姆斯代尔 .

“几个小时前，”迪姆斯代尔夫人说。

- [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] ['oʊnli] , - [ɪk'spleɪnd] [es'tel] .
' **For** **one** **minute** **only** **,** ' **explained** **Estelle** **.**
- 为了 一 分钟 仅有的 , - 解释 艾丝黛尔 .

“只有一分钟，”埃斯特尔解释道。

- [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] . — [ðɪs] [ɪz] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dɪrɪst] [frendz]
' **Then** **I** **must** **introduce** **you** **.** **—** **This** **is** **Lady** **Dimsdale** **,** **one** **of** **my** **dearest** **friends**
- 然后 我 必须 介绍 你 . 一 这 是 女士 迪姆斯代尔 , 一 的 我的 亲爱的 朋友们
. — ['lɔːrə] — ['mɪsɪz] [bɔid] . -
. **—** **Laura** **—** **Mrs** **Boyd** **.** **'**
. 一 劳拉 — 太太 博伊德 . -

"那么我必须介绍一下你们。这位是迪姆斯代尔夫人，我的挚友之一。这位是劳拉——博伊德夫人。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] . - -
' **I** **am** **enchanted** **to** **make** **the** **acquaintance** **of** **Lady** **Dimsdale** **.** **'** **'**
- 我 是 迷人的 到 制作 这 熟人 的 女士 迪姆斯代尔 . - -

"我非常荣幸能结识迪姆斯代尔夫人。"

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] ['leɪdi] [diː] . ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , - ['mʌtəd] [sɜːr] ['fredrɪk] [tuː; tə]
' **Tis** **a** **pity** **Lady** **D** **.** **cannot** **return** **the** **compliment** **,** **'** **muttered** **Sir** **Frederick** **to**
- 的 一个 遗憾 女士 D . 不能 返回 这 赞扬 , - 低声说道 先生 弗雷德里克 到
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

"可惜D夫人不能回以恭维，"弗雷德里克爵士喃喃自语道。

['mɪsɪz]['baʊˌwʊd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Mrs **Bowood** **turned** **to** **him** **.**
太太 宝莱坞 转向 到 他 .

鲍伍德太太转向他。

- [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [sɜːr] ['fredrɪk] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sɪns] ['lʌntʃən] ?
' **By** **-** **the** **-** **bye** **,** **Sir** **Frederick** **,** **have** **you** **seen** **the** **Captain** **since** **luncheon** **?**
- 经过 - 这 - 再见 , 先生 弗雷德里克 , 有 你 已见 这 队长 自从 午餐 ?

"对了，弗雷德里克爵士，您午饭后见过船长吗？"

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðər]
' **With** **that** **the** **two** **crossed** **over** **to** **the** **window** **and** **began** **to** **talk** **together**
- 和 那 这 二 交叉 超过 到 这 窗户 和 开始 到 讲话 一起
.
:
.

说完，两人走到窗边，开始交谈起来。

- ['mɪsɪz] [bɔid] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' **Mrs** **Boyd** **,** **I** **feel** **that** **some** **explanation** **is** **due** **to** **you** **,**
- 太太 博伊德 , 我 感觉 那 一些 解释 是 到期的 到 你 ,

"博伊德夫人，我觉得您应该向我解释一下。"

- [sed] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
' **said** **Lady** **Dimsdale** **in** **a** **low** **voice** **to** **the** **other** **.**
- 说 女士 迪姆斯代尔 在 一个 低的 嗓音 到 这 其他 .

"迪姆斯代尔夫人低声对另一个人说道。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/4页

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [fɔːr; fər]['eni][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] . -
' I have not asked for any explanation , Lady Dimsdale . '
- 我 有 不是 问 为了 任何 解释 , 女士 迪姆斯代尔 . -

"我没有要求任何解释，迪姆斯代尔夫人。"

- [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [wʌn][ɪz] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
' I repeat that one is due to you . '
- 我 重复 那 一 是 到期的 到 你 . -

"我再说一遍，这都是你的责任。"

- [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
' As you please , ' answered the other , with a little lifting of her
- 作为 你 请 , - 回答 这 其他 , 和 一个 小的 举重 的 她
['ʃəuldəz] ;
shoulders ;
肩膀 ;

"随你便吧，"另一个人回答道，同时微微抬起了肩膀；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [jɔːnd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]
and with that she sat down and yawned unmistakably behind her
和 和 那 她 卫星 向下 和 打哈欠 毫无疑问 在后面 她
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

说完，她坐了下来，用手帕捂着嘴打了个哈欠，声音清晰可辨。

- ['mɪstər] [bɔid] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] , -
' Mr Boyd and I were acquainted many years ago , before he went abroad , '
- 先生 博伊德 和 我 是 熟人 许多 年 前 , 前 他 去 国外 , -
[bɪ'gæn] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] .
began Lady Dimsdale .
开始 女士 迪姆斯代尔 .

"我和博伊德先生多年前就认识了，那时他还没有出国，"迪姆斯代尔夫人说道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['friːkwənt] ['vɪzɪtər][æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] ['vɪkərɪdʒ] .
' He was a frequent visitor at my father's vicarage .
- 他 曾是 一个 频繁 游客 在 我的 父亲的 牧师住宅 .

"他经常来我父亲的牧师住宅拜访。"

['æftər][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə'gen] [tɪl] ['jestərdeɪ] .
After he went away , I never saw him again till yesterday .
后 他 去 离开 , 我 绝不 锯 他 再次 直到 昨天 .

他走后，直到昨天我才再次见到他。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['fʊli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
This morning , fully believing that you had been dead for many years ,
这 早晨 , 完全 相信 那 你 有 到过 死的 为了 许多 年 ,

今天早上，我完全相信你已经去世很多年了，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] . -
he asked me to become his wife . '
他 问 我 到 变得 他的 妻子 . -

他向我求婚了。

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][seɪ][noʊ] , - [sniəd] [es'tel] .
' You did not say No , ' sneered Estelle .
- 你 做过 不是 说 不 , - 冷笑 艾丝黛尔 .

"你没有说不,"埃斯特尔冷笑道。

- [æt; ət][ðæt]['moʊmənt][juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði][ruːm] . -
' At that moment you entered the room . '
- 在 那 片刻 你 进入 这 房间 . -

"就在那一刻，你走进了房间。"

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri][bæd][teɪst][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [kən'fes] .
' It was very bad taste on my part , I confess .
- 它 曾是 非常 坏的 品尝 在 我的 部分 , 我 承认 .

"我承认，这是我非常没品的事情。"

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [haʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['weɪtɪd][faɪv] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər]
Had I known how you were engaged , I would have waited five minutes longer
有 我 已知 如何 你 是 已订婚的 , 我 会 有 等待 五 分钟 更长
. -
: '
. -

如果我知道你订婚的方式，我会再等五分钟。

- [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [æn; ən]['aʊər] ['suːnər] ! -
' With all my heart , I wish that you had come an hour sooner ! '
- 和 全部 我的 心 , 我 希望 那 你 有 来 一个 小时 很快 ! -

我真心希望你早一个小时来!

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
' I told you that I did not require any explanation .
- 我 讲述 你 那 我 做过 不是 要求 任何 解释 .

"我告诉过你，我不需要任何解释。"

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pres] [wʌn][ɑːn][ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Now that you have chosen to press one on me , what is the value of it ?
现在 那 你 有 选定 到 按 一 在 我 , 什么 是 这 价值 的 它 ?

既然你选择对我按下这个键，那么它的价值是什么呢?

[ˌæb'sɔːlymɑ̃] [riːɛn] !
Absolument rien !
绝对 里恩 !

绝对没有!

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][waɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [kɪs] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .
The world is wide , and one kiss more or less is of little consequence .
这 世界 是 宽的 , 和 一 吻 更多的 或者较少的 是 的 小的 结果 .

世界那么大，多一个吻或少一个吻无关紧要。

- [ʃiː; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] .
' She rose , and crossed to the table and opened a book of photographs .
- 她 玫瑰 , 和 交叉 到 这 桌子 和 打开 一个 书 的 照片 .

她站起身，走到桌边，打开一本相册。

- [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən][ɪz]['ɑːskər] ['bɔɪdz] [waɪf] !
' And that woman is Oscar Boyd's wife !
- 和 那 女士 是 奥斯卡 博伊德 妻子 !

"而那个女人是奥斯卡·博伊德的妻子！"

- [sed] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] .
' said Lady Dimsdale to herself as she looked after her .
- 说 女士 迪姆斯代尔 到 她自己 作为 她 看起来 后 她 .

"迪姆斯代尔夫人一边照顾她一边自言自语道。"

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['bɪtər] .

Her	heart	was	very	,	very	bitter	.
她	心	曾是	非常	,	非常	苦的	.

她内心充满了痛苦和怨恨。

['mɪsɪz]['baʊˌwʊd] [tɜːrnd] [æz; əz] [es'tel] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

Mrs	Bowood	turned	as	Estelle	crossed	to	the	table	.
太太	宝莱坞	转向	作为	艾丝黛尔	交叉	到	这	桌子	.

鲍伍德太太转过身，看到埃斯特尔走到桌边。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['veri] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] , ['mɪsɪz] [bɔid] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	I	am	afraid	you	will	think	us	all	very	inhospitable	,	Mrs	Boyd	,	'	she	said	;
-	我	是	害怕的	你	将要	思考	我们	全部	非常	不宜居住的	,	太太	博伊德	,	-	她	说	;

“恐怕您会觉得我们都很不热情好客，博伊德夫人，”她说；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['lʌntʃən] .

'	but	it	is	your	husband's	fault	that	you	did	not	come	in	to	luncheon	.
-	但	它	是	你的	丈夫的	过错	那	你	做过	不是	来	在	到	午餐	.

但你没来吃午饭都是你丈夫的错。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [treɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

However	,	a	tray	will	be	ready	for	you	in	a	few	minutes	.
然而	,	一个	托盘	将要	是	准备好	为了	你	在	一个	很少	分钟	.

不过，几分钟后托盘就会准备好。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [ʃoʊn] [juː; jʊ][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] ? -

By	-	the	-	bye	,	has	any	one	shown	you	your	rooms	?	'
经过	-	这	-	再见	,	有	任何	一	所示	你	你的	房间	?	-

对了，有人带你看过房间了吗?

- [maɪ][ruːmz; rʊmz] , ['mædəm] !

'	My	rooms	,	madame	!
-	我的	房间	,	夫人	!

“我的房间，夫人！”

[wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] — [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][nekst][treɪn] .

We	—	that	is	,	my	husband	and	I	—	are	going	to	London	by	the	next	train	.
我们	—	那	是	,	我的	丈夫	和	我	—	是	去	到	伦敦	经过	这	下一个	火车	.

我和我丈夫将搭乘下一班火车前往伦敦。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['ɑːskər] [sez] . -

At	least	,	that	is	what	Oscar	says	.	'
在	至少	,	那	是	什么	奥斯卡	说道	.	-

至少，奥斯卡是这么说的。

- ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][nekst][treɪn] !

'	Going	away	by	the	next	train	!
-	去	离开	经过	这	下一个	火车	!

“我要搭下一班火车离开！”

['mɪstər] [bɔid] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Mr	Boyd	had	promised	to	stay	a	week	,
先生	博伊德	有	承诺	到	停留	一个	星期	,

博伊德先生承诺会待一周。

[ænd; ənd] [waɪ] [niːd] [hiː; hi][goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] ? -

and	why	need	he	go	away	because	you	have	arrived	?	'
和	为什么	需要	他	去	离开	因为	你	有	到达的	?	-

他为什么要因为你来了就离开呢?

- [aɪ]['oʊnli] [noʊ] , ['mædəm] , [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . -

'	I	only	know	,	madame	,	that	he	told	me	he	was	going	away	.	'
-	我	仅有的	知道	,	夫人	,	那	他	讲述	我	他	曾是	去	离开	.	-

“夫人，我只知道他告诉我他要离开。”

- [ðæt] [wɪl] ['nevər] [du:] .
' That will never do .
- 那 将要 绝不 做 .

"那绝对不行。"

[aɪ] [mʌst; məst] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['baʊˌwʊd] [mʌst; məst] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;
I must talk to him ; and Captain Bowood must talk to him ;
我 必须 讲话 到 他 ; 和 队长 宝莱坞 必须 讲话 到 他 ;
[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ,
and you ,
和 你 ,

我必须和他谈谈；鲍伍德船长也必须和他谈谈；还有你，

['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ['fredrɪk] ,
Lady Dimsdale , and you , Sir Frederick ,
女士 迪姆斯代尔 , 和 你 , 先生 弗雷德里克 ,

迪姆斯代尔夫人，还有您，弗雷德里克爵士。

[mʌst; məst] [ˌeɪ di: 'di:] [jʊr; jər] [pə'sweɪʒənz] [tu:; tə] ['aʊərz] [tu:; tə] [ɪn'du:s] ['mɪstər] [bɔid] [nɑ:t] [tu:; tə] [rʌn]
must add your persuasions to ours to induce Mr Boyd not to run
必须 添加 你的 说服 到 我们的 到 诱导 先生 博伊德 不是 到 跑步
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['fæʃ(ə)n] .
away from us in this sudden fashion .
离开 从 我们 在 这 突然 时尚 .

你们必须和我们一起劝说博伊德先生不要突然逃离我们。

[nekst] [wi:k] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:] ['pikniks] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑ:rtʃəri] ['mi:tɪŋ] — [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [bɔid]
Next week we have two picnics and an archery meeting — and Mrs Boyd
下一个 星期 我们 有 二 野餐 和 一个 射箭 会议 — 和 太太 博伊德
[hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ! -
has been so long away from England ! '
有 到过 所以 长的 离开 从 英格兰 ! -

下周我们有两次野餐和一次射箭活动——而且博伊德太太已经离开英国很久了！

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] [bɔid] [kɑ:nt] [bi:; bi] [hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r]
' I am sure Mr Boyd can't be hard - hearted enough to resist all our
- 我 是 当然 先生 博伊德 不能 是 难的 - 心地 足够的 到 抵抗 全部 我们的
[en'tri:ti:z] ,
entreaties ,
恳求 ,

"我相信博伊德先生不可能铁石心肠，拒绝我们所有的恳求。"

- [sed] [ðə; ði] ['bærənət] .
' said the Baronet .
- 说 这 男爵 .

"男爵说道。"

- [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] [ə'loʊn] [maɪt] - — —
' The influence of Lady Dimsdale alone might ' — —
- 这 影响 的 女士 迪姆斯代尔 独自的 可能 - — —

"仅迪姆斯代尔夫人一人之力就足以……"

- [ju:; jʊ] [reɪt] [maɪ] ['ɪnfluəns] [tu:] ['haɪli] , [sɜ:r] ['fredrɪk] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɔ:rə] ['heɪstɪli] ,
' You rate my influence too highly , Sir Frederick , ' interrupted Laura hastily ,
- 你 速度 我的 影响 也 高度 , 先生 弗雷德里克 , - 中断 劳拉 草草 ,

"弗雷德里克爵士，您太高估我的影响力了，"劳拉急忙打断道。

[waɪl] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [flʌʃ] ['maʊntɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
while a warm flush mounted to her cheek .
尽管 一个 温暖的 冲洗 安装 到 她 脸颊 .

一股暖流涌上她的脸颊。

- [ɪn][ə; eɪ]['mætər][laɪk][ðɪs] , ['mɪstər][bɔid]['prɑ:bəbli] [noʊz] [hɪz; ɪz][oʊn] ['bɪznəs] ['betər][ðæn; ðən]
' In a matter like this , Mr Boyd probably knows his own business better than
- 在 一个 事情 喜欢 这 , 先生 博伊德 大概 知道 他的 自己的 商业 更好的 比
['eni][wʌn] .
any one .
任何 一 .

“在这样的事情上，博伊德先生可能比任何人都更了解自己的业务。”

- [ðə; ði]['bærənət] , [ɪn]['noʊˌwaɪz][ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] , [tɜ:rnd][tu:; tə] [es'tel] :
' The Baronet , in nowise disconcerted , turned to Estelle :
- 这 男爵 , 在 现在 不安 , 转向 到 艾丝黛尔 :

男爵丝毫没有慌乱，转向埃斯特尔：

- [tu:; tə][rʌn][ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌju: 'es][soʊ][su:n] [wʊd] [bi:; bi]['kru:əl][ɪn'di:d] .
' To run away from us so soon would be cruel indeed .
- 到 跑步 离开 从 我们 所以 很快 会 是 残忍的 的确 .

“这么快就离开我们，实在太残忍了。”

- [ðen] [tu:; tə]['mɪsɪz]['baʊˌwʊd] :
' Then to Mrs Bowood :
- 然后 到 太太 宝莱坞 :

然后对鲍伍德夫人说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['æŋkʃəs][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['bɔɪdz] ['fɜ:rðər]
' I am sure we are all anxious for the pleasure of Mrs Boyd's further
- 我 是 当然 我们 是 全部 焦虑的 为了 这 乐趣 的 太太 博伊德 更远
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

“我相信我们都非常期待能进一步结识博伊德夫人。”

[wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər]['betər] — [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
We want to know her better — we want to hear the story of her
我们 想 到 知道 她 更好的 — 我们 想 到 听到 这 故事 的 她
[əd'ventʃəz] ,
adventures ,
冒险 ,

我们想更了解她——我们想听听她的冒险故事，

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['wʌndərf(ə)l][ɪ'skeɪp][frʌm; frəm] ['ʃɪprek] . -
of her wonderful escape from shipwreck . '
的 她 精彩的 逃脱 从 海难 . -

她从沉船中奇迹般地逃脱了。

- [ə; eɪ]['deɪndʒərəs][mæn][ðɪs] — [aɪ][heɪt][hɪm; ɪm] !
' A dangerous man this — I hate him !
- 一个 危险的 男人 这 — 我 恨 他 !

“这个人很危险——我恨他！”

- ['mʌtəd] [es'tel] [bɪ'twi:n][hɜ:r; hər] [ti:θ] .
' muttered Estelle between her teeth .
- 低声说道 艾丝黛尔 之间 她 牙齿 .

“埃斯特尔咬牙切齿地低声说道。”

- [jes] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] , - [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪv] ['mɪsɪz]['baʊˌwʊd] .
' Yes — of course — the story of the shipwreck , ' cried impulsive Mrs Bowood .
- 是的 — 的 课程 — 这 故事 的 这 海难 , - 哭 冲动 太太 宝莱坞 .

“是的——当然——沉船的故事，”冲动的鲍伍德太太喊道。

- [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
' I had forgotten that for the moment .
- 我 有 被遗忘的 那 为了 这 片刻 .

我一时忘记了这件事。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

We	are	all	dying	to	hear	it	.
我们	是	全部	垂死	到	听到	它	.

我们都迫不及待地想听到这个消息。

- [ɛ'stɛlz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] .

'	Estelle's	eyes	were	on	Lady	Dimsdale	.
-	艾斯特尔的	眼睛	是	在	女士	迪姆斯代尔	.

埃斯特尔的目光一直停留在迪姆斯代尔夫人身上。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [kɪst] [sez] ['nʌθɪŋ] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ʌn'spoʊkən] ['kɑːment] .

'	The	woman	he	kissed	says	nothing	,	'	was	her	unspoken	comment	.
-	这	女士	他	亲吻	说道	没有什么	,	-	曾是	她	未说出口的	评论	.

“他吻过的那个女人什么也没说，”这是她未说出口的话。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz]['baʊˌwʊd] , [ʃiː; ʃi] [sed] : - [ðə; ði] ['ʃɪprek] ?

Then	turning	to	Mrs	Bowood	,	she	said	:	'	The	shipwreck	?
然后	转弯	到	太太	宝莱坞	,	她	说	:	-	这	海难	?

然后她转向鲍伍德太太，说道：“沉船？”

[oʊ] [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['ʃɪprek] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

O	yes	,	I	will	tell	you	all	about	the	shipwreck	—	but	not	to	-	day	.
哦	是的	,	我	将要	告诉	你	全部	关于	这	海难	—	但	不是	到	-	天	.

哦，是的，我会把沉船的一切都告诉你们——但不是今天。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] . -

I	am	a	little	tired	.	'
我	是	一个	小的	疲劳的	.	-

我有点累了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [tuː] .

'	I	am	sure	you	must	be	,	and	hungry	too	.
-	我	是	当然	你	必须	是	,	和	饥饿的	也	.

“我相信你一定很饿。”

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['veri] [rɪ'mɪs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['roʊzˌmaʊnt] .

We	have	all	been	very	remiss	,	'	replied	the	mistress	of	Rosemount	.
我们	有	全部	到过	非常	疏忽	,	-	回复	这	情妇	的	罗斯蒙特	.

“我们都非常疏忽了，”罗斯蒙特庄园的女主人回答道。

[ðen] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] [es'tel] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

Then	putting	her	arm	into	that	of	Estelle	,	she	added	:
然后	推杆	她	手臂	进入	那	的	艾丝黛尔	,	她	额外	:

然后她把胳膊搭在埃斯特尔的胳膊上，补充道：

- [bʌt; bət][jʊr; jər] [treɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

'	But	your	tray	will	be	ready	by	this	time	,
-	但	你的	托盘	将要	是	准备好	经过	这	时间	,

“但您的餐盘那时应该已经准备好了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] [bɔid] [mʌst; məst][dʒɔɪn][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] .

and	Mr	Boyd	must	join	you	when	he	comes	down	.
和	先生	博伊德	必须	加入	你	什么时候	他	来	向下	.

博伊德先生下来后必须和你们一起去。

['miːnwaɪl] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæptɪn] ['baʊˌwʊd] . — ['lɔːrə] , [dɪr] , [juː; jʊ]

Meanwhile	,	I	want	to	introduce	you	to	Captain	Bowood	.	—	Laura	,	dear	,	you
同时	,	我	想	到	介绍	你	到	队长	宝莱坞	.	—	劳拉	,	亲爱的	,	你

[ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ? -

are	coming	?	'
是	未来	?	-

与此同时，我想向你介绍一下鲍伍德上尉。——劳拉，亲爱的，你要来吗？

- [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , - [wʌz; wəz]['leɪdi] - [rɪ'plaɪ] .

'	I	will	join	you	in	a	few	minutes	,	'	was	Lady	Dimsdale's	reply	.
-	我	将要	加入	你	在	一个	很少	分钟	,	-	曾是	女士	-	回复	.

“我一会儿就来，”迪姆斯代尔夫人回答道。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

She	wanted	to	be	alone	.
她	通缉	到	是	独自的	.

她想一个人待着。

['mɪsɪz]['baʊˌwʊd][ænd; ənd] [es'tel] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] .

Mrs	Bowood	and	Estelle	quitted	the	room	together	.
太太	宝莱坞	和	艾丝黛尔	辞职	这	房间	一起	.

鲍伍德太太和埃斯特尔一起离开了房间。

[sɜːr] ['fredrɪk] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Sir	Frederick	lingered	behind	for	a	moment	.
先生	弗雷德里克	徘徊不去	在后面	为了	一个	片刻	.

弗雷德里克爵士在后面停留了一会儿。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn]['aʊər; ɑːr] [frend] [bɔid] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] . — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk]

'	What	a	happy	man	our	friend	Boyd	must	be	to	-	day	.	—	Don't	you	think
-	什么	一个	快乐的	男人	我们的	朋友	博伊德	必须	是	到	-	天	.	—	不	你	思考

[soʊ] , [dɪr] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] ?

so	,	dear	Lady	Dimsdale	?
所以	,	亲爱的	女士	迪姆斯代尔	?

“我们的朋友博伊德今天一定非常高兴吧。——您不觉得吗，亲爱的迪姆斯代尔夫人？”

- [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk] .

'	he	said	with	a	smirk	.
-	他	说	和	一个	傻笑	.

他带着一丝冷笑说道。

- ['veri] ['hæpi] , [sɜːr] ['fredrɪk] , - ['ænsər] ['lɔːrə] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

'	Very	happy	,	Sir	Frederick	,	'	answered	Laura	,	looking	him	steadily	in	the	eyes	.
-	非常	快乐的	,	先生	弗雷德里克	,	-	回答	劳拉	,	寻找	他	稳步	在	这	眼睛	.

“非常高兴，弗雷德里克爵士，”劳拉回答道，目光坚定地注视着他。

- [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? - { - }

'	Who	can	doubt	it	?	'	{	76	}
-	WHO	能	怀疑	它	?	-	{	-	}

谁会怀疑这一点呢？{76}

- ['lʌki] [dɔːg] !

'	Lucky	dog	!
-	幸运的	狗	!

“幸运的狗狗！”

['lʌki] [dɔːg] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['bærənət][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

lucky	dog	!	'	ejaculated	the	Baronet	as	he	followed	the	other	ladies	from	the
幸运的	狗	!	-	射精	这	男爵	作为	他	随后	这	其他	女士们	从	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“真是个幸运的家伙！”男爵一边跟着其他女士走出房间，一边喃喃自语道。

['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] [sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] .

Lady	Dimsdale	sank	into	an	easy	-	chair	.
女士	迪姆斯代尔	沉没	进入	一个	简单的	-	椅子	.

迪姆斯代尔夫人瘫坐在扶手椅里。

- [hɪz; ɪz][waɪf] !
' His wife !
- 他的 妻子 !

“他的妻子！”

[hɪz; ɪz][waɪf] !
His wife !
他的 妻子 !

他的妻子!

- [haʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][breɪn] .
' How the words kept ringing in her brain .
- 如何 这 字 保留 铃声 在 她 脑 .

“这些话在她脑海里不断回响。”

- [θæŋk] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] !
' Thank heaven she came at the moment she did , and not five minutes later !
- 感谢 天堂 她 来了 在 这 片刻 她 做过 , 和 不是 五 分钟 之后 !

“谢天谢地，她来得正是时候，而不是晚了五分钟！”

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æn; ən]['aʊər] ['suːnər] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [stɪl]
And yet if she had come an hour sooner , that would have been better still
和 然而 如果 她 有 来 一个 小时 很快 , 那 会 有 到过 更好的 仍然
.
:
.

然而，如果她能早来一个小时，那就更好了。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would it ?
会 它 ?

真的吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
His words were so sweet to me !
他的 字 是 所以 甜的 到 我 !

他的话让我感觉好温暖!

[dɪd][aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ?
Did I answer him ?
做过 我 回答 他 ?

我回答他了吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ðer; ðər] .
He looked into my eyes and read his answer there .
他 看起来 进入 我的 眼睛 和 读 他的 回答 那里 .

他看着我的眼睛，从中读出了答案。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔːr] !

And	now	I	must	never	see	him	or	think	of	him	more	!
和	现在	我	必须	绝不	看	他	或者	思考	的	他	更多的	！

现在我再也不能见到他，也不能再想起他了！

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] ['gɜːrlhʊd] — [ðə; ði]['oʊnli] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Oh	,	my	darling	—	the	love	of	my	girlhood	—	the	only	love	of	my	life	—	it	is
哦	,	我的	亲爱的	—	这	爱	的	我的	少女时代	—	这	仅有的	爱	的	我的	生活	—	它	是

[hɑːrd][tuː; tə] [ber] ,

hard	to	bear	,
难的	到	熊	,

哦，我的爱人——我少女时代的挚爱——我生命中唯一的挚爱——这让我难以承受。

[hɑːrd][tuː; tə] [ber] !

hard	to	bear	!
难的	到	熊	！

难以忍受！

- [ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [ðeɪ] ['glɪsənd] [ɪn]

'	She	felt	as	if	her	heart	were	surcharged	with	tears	;	they	glistened	in
-	她	毛毡	作为	如果	她	心	是	附加费	和	眼泪	；	他们	闪闪发光	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她感觉自己的心仿佛充满了泪水；泪水在她眼中闪闪发光。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['ɑːskər] [bɔid] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

At	this	moment	Oscar	Boyd	entered	the	room	.
在	这	片刻	奥斯卡	博伊德	进入	这	房间	.

这时，奥斯卡·博伊德走进了房间。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	gave	a	little	start	when	he	saw	who	was	in	it	.
他	给予	一个	小的	开始	什么时候	他	锯	WHO	曾是	在	它	.

当他看到里面是谁时，吓了一跳。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

He	had	not	expected	to	find	her	there	.
他	有	不是	预期的	到	寻找	她	那里	.

他没想到会在那里遇到她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

From	the	head	of	the	staircase	,	just	as	he	was	on	the	point	of
从	这	头	的	这	楼梯	,	只是	作为	他	曾是	在	这	观点	的

['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

coming	down	,
未来	向下	,

就在他即将走下楼梯的时候，他从楼梯顶端说道：

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['mɪsɪz]['baʊˌwʊd]['entər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

he	had	seen	his	wife	and	Mrs	Bowood	enter	the	dining	-	room	,
他	有	已见	他的	妻子	和	太太	宝莱坞	进入	这	用餐	-	房间	,

他看到妻子和鲍伍德太太走进了餐厅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

and	he	guessed	what	had	happened	during	his	absence	.
和	他	猜对了	什么	有	发生	期间	他的	缺席	.

他猜想在他不在的这段时间里发生了什么事。

[ðə; ði][hɑːrd][set] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ˈsɔfənd] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn]

The	hard	set	look	on	his	pale	face	softened	inexpressibly	as	his	eyes	rested	on
这	难的	放	看	在	他的	苍白	脸	软化	难以言喻地	作为	他的	眼睛	休息	在

['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] .

Lady	Dimsdale	.
女士	迪姆斯代尔	.

当他目光落在迪姆斯代尔夫人身上时，他苍白脸上原本严肃的表情变得难以言喻地柔和了下来。

- ['lɔːrə] !

'	Laura	!
-	劳拉	!

“劳拉！”

- [hiː; hi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	he	said	,	pausing	for	an	instant	with	the	handle	of	the	door	in	his
-	他	说	,	暂停	为了	一个	立即的	和	这	处理	的	这	门	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

“他说着，手里握着门把手，停顿了一下。”

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [lʊkt] [ʌp][nɔːr] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ;

She	neither	looked	up	nor	answered	him	;
她	两者都不	看起来	向上	也不	回答	他	;

她既没有抬头看他，也没有回答他；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [trʌst] ['iːðər] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr][hɜːr; hər]

for	a	moment	or	two	she	was	afraid	to	trust	either	her	eyes	or	her
为了	一个	片刻	或者	二	她	曾是	害怕的	到	相信	任何一个	她	眼睛	或者	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

有一两分钟，她甚至不敢相信自己的眼睛和声音。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

He	shut	the	door	,	and	went	forward	and	took	one	of	her	hands	.
他	关闭	这	门	,	和	去	向前	和	采取	一	的	她	双手	.

他关上门，走上前去，握住她的一只手。

- ['lɔːrə] !

'	Laura	!
-	劳拉	!

“劳拉！”

- [hiː; hi] [sed] [əˈgen] ,

'	he	said	again	,
-	他	说	再次	,

他又说了一遍，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðæt] [wʌn]

and	there	was	a	world	of	tenderness	in	the	way	he	pronounced	that	one
和	那里	曾是	一个	世界	的	压痛	在	这	方式	他	发音	那	一

['lɪt(ə)l][wɜːrd] .

little	word	.
小的	单词	.

他念出那个小小的字时，语气中充满了温柔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Then	she	looked	up	,	and	he	saw	the	tears	shining	in	her	eyes	.
然后	她	看起来	向上	,	和	他	锯	这	眼泪	灼灼	在	她	眼睛	.

然后她抬起头，他看到她眼中闪烁着泪光。

- ['ɑːskər] ! — [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [soʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] — [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd]
' Oscar ! — I may call you so for the last time — we ought to have parted
- 奥斯卡 ! — 我 可能 称呼 你 所以 为了 这 最后的 时间 — 我们 应该 到 有 分手了

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] . -
without another word . '
没有 其他 单词 . -

"奥斯卡！——这可能是我最后一次这样称呼你了——我们本该就此告别，不再多说一句话。"

- [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]
' I could not have gone away without seeing you again , if only for a few
- 我 可以 不是 有 已消失 离开 没有 看到 你 再次 , 如果 仅有的 为了 一个 很少

['mɪnɪts] . -
minutes . '
分钟 . -

"我不能就这样离开而不再见你一面，哪怕只是几分钟。"

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? -
' You are going away ? '
- 你 是 去 离开 ? -

你要离开吗?

- [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] . -
' By the next train . '
- 经过 这 下一个 火车 . -

"搭乘下一班火车。"

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [soʊ] . -
' It is better so . '
- 它 是 更好的 所以 . -

这样更好。

- ['lɔːrə] !
' Laura !
- 劳拉 !

"劳拉！"

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
when I spoke to you this morning ,
什么时候 我 辐 到 你 这 早晨 ,

今天早上我和你通话时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [friː] [mæn] — [ðæt] [noʊ] [taɪ] [ɪg'zɪstɪd] [ɑːn]
it was in the full belief that I was a free man — that no tie existed on
它 曾是 在 这 满的 信仰 那 我 曾是 一个 自由的 男人 — 那 不 领带 存在 在

[ɜːrθ] [tuː; tə] [dɪ'bɑːr] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [sed] [ðen] . -
earth to debar me from saying the words I said then . '
地球 到 禁止 我 从 说 这 字 我 说 然后 . -

我当时完全相信自己是一个自由人——世上没有任何束缚能阻止我说那些话。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I know it — I know it . '
- 我 知道 它 — 我 知道 它 . -

我知道——我知道。

- [ðə; ði] ['wʊmən] — [maɪ] [waɪf] — [huːm] [aɪ] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hæd; həd] [daɪd] [lɔːŋ]
' The woman — my wife — whom I had every reason to believe had died long
- 这 女士 — 我的 妻子 — 谁 我 有 每一个 原因 到 相信 有 死亡 长的

[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

"那个女人——我的妻子——我完全有理由相信她很久以前就去世了，

[wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .
will **accompany** **me** **when** **I** **leave** **this** **place** **.**
将要 陪伴 我 什么时候 我 离开 这 地方 .

它将陪我离开这里。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi]
But **to** **-** **morrow** **she**
但 到 - 明天 她

但明天她

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] .
and **I** **will** **part** **for** **ever** **.**
和 我 将要 部分 为了 曾经 .

我们将永别。

[hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi]['duːli] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [hɜːr; hər]
Her **future** **will** **be** **duly** **cared** **for** **,** **and** **after** **that** **I** **shall** **never** **see** **her**
她 未来 将要 是 正式地 关心 为了 , 和 后 那 我 将 绝不 看 她
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

她的未来将得到妥善安排，之后我将永远不会再见到她。

['lɔːrə] !
Laura **!**
劳拉 !

劳拉！

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['nevər] [miːt] [ə'gen] ['æftər][tuː; tə] - [deɪ] .
you **and** **I** **may** **never** **meet** **again** **after** **to** **-** **day** **.**
你 和 我 可能 绝不 见面 再次 后 到 - 天 .

今天之后，你我或许再也不会见面了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [ə'weɪ] . -
Think **of** **me** **sometimes** **when** **I** **am** **far** **away** **.** **'**
思考 的 我 有时 什么时候 我 是 远的 离开 . -

当我在远方时，请偶尔想起我。

- ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] . -
' **Always** **—** **always** **.** **'**
- 总是 — 总是 . -

“总是——总是。”

- [oʊ] ['hevəns] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !
' **O** **heavens** **,** **when** **I** **think** **how** **happy** **we** **might** **have** **been** **!**
- 哦 天 , 什么时候 我 思考 如何 快乐的 我们 可能 有 到过 !

“哦，天哪，想到我们本该多么幸福啊！”

[ænd; ənd] [naʊ] !
And **now** **!**
和 现在 !

现在！

- [strɔːŋ] [mæn] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self]
' **Strong** **man** **though** **he** **was** **,** **it** **was** **all** **he** **could** **do** **to** **keep** **himself**
- 强的 男人 尽管 他 曾是 , 它 曾是 全部 他 可以 做 到 保持 他自己
[frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
from **breaking** **down** **.**
从 打破 向下 .

“虽然他是个坚强的人，但他竭尽全力才不让自己崩溃。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd]

He	was	possessed	by	an	almost	irresistible	impulse	to	fling	his	arms	round
他	曾是	拥有	经过	一个	几乎	无法抗拒	冲动	到	一扔	他的	武器	圆形的

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [pres] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

her	and	press	her	passionately	to	his	heart	.
她	和	按	她	热情地	到	他的	心	.

他几乎无法抗拒地想要拥抱她，将她紧紧地贴在心口。

['lʌvz] [faɪn] ['ɪnstɪŋkt][toʊld] ['lɔːrə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

Love's	fine	instinct	told	Laura	something	of	what	was	passing	in	his	breast	.
爱的	美好的	本能	讲述	劳拉	某物	的	什么	曾是	通过	在	他的	胸部	.

爱情敏锐的直觉告诉劳拉，他胸中正在发生什么。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][wʌn][hænd]['sɔːftli][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	stood	up	and	laid	one	hand	softly	on	his	arm	.
她	站立	向上	和	铺设	一	手	轻轻	在	他的	手臂	.

她站起身，轻轻地将一只手放在他的手臂上。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['dʒentli] .

'	You	had	better	go	now	,	'	she	said	very	gently	.
-	你	有	更好的	去	现在	,	-	她	说	非常	轻轻地	.

"你最好现在就走，"她轻声说道。

- [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['niːdɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

'	No	more	words	are	needed	between	you	and	me	.
-	不	更多的	字	是	需要	之间	你	和	我	.

你我之间无需再多言。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'preɪv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ]

We	know	what	we	know	,	and	no	one	can	deprive	us	of	that	knowledge
我们	知道	什么	我们	知道	,	和	不	一	能	剥夺	我们	的	那	知识

.

:

.

我们知道我们所知道的，没有人能剥夺我们这种知识。

- [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

'	He	felt	the	wisdom	of	her	words	.
-	他	毛毡	这	智慧	的	她	字	.

他感受到了她话语中的智慧。

[tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['mɪzəri]

To	delay	that	which	was	inevitable	was	merely	to	prolong	her	misery
到	延迟	那	哪个	曾是	不可避免的	曾是	仅仅	到	延长	她	苦难

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	his	own	.
和	他的	自己的	.

拖延不可避免的事情只会延长她和他的痛苦。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz][waɪf] [maɪt] ['entər][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət]['eni]['moʊmənt] .

Besides	,	his	wife	might	enter	the	room	at	any	moment	.
除了	,	他的	妻子	可能	进入	这	房间	在	任何	片刻	.

此外，他的妻子随时可能走进房间。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['treʒər] [tɔːrn]

And	yet	—	and	yet	it	was	so	hard	to	have	his	treasure	torn
和	然而	—	和	然而	它	曾是	所以	难的	到	有	他的	宝藏	撕裂

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] !

from	him	at	the	very	moment	he	had	made	it	his	own	!
从	他	在	这	非常	片刻	他	有	制成	它	他的	自己的	!

然而——然而，就在他刚刚拥有自己的珍宝时，它却被夺走，这是多么痛苦啊！

['lɔːrə] [hæd; həd][ə; eɪ][roʊz][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

Laura	had	a	rose	in	the	bosom	of	her	dress	.
劳拉	有	一个	玫瑰	在	这	怀	的	她	裙子	.

劳拉的裙子胸前别着一朵玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

She	took	it	out	and	fixed	it	in	his	button	-	hole	.
她	采取	它	出去	和	固定的	它	在	他的	按钮	-	洞	.

她把它取出来，别在他的纽扣孔里。

- [naʊ] [goʊ] .

'	Now	go	.
-	现在	去	.

现在走吧。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

Not	another	word	,	'	she	whispered	.
不是	其他	单词	,	-	她	低声说道	.

“别再说了，”她低声说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌns] [bɪ'fɔːr] [aɪ][seɪl] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	shall	write	to	you	once	before	I	sail	,	'	he	said	.
-	我	将	写	到	你	一次	前	我	帆	,	-	他	说	.

“我启航前会给你写一封信，”他说。

- [noʊ] — [noʊ] ; ['betər] [nɑːt] .

'	No	—	no	;	better	not	.
-	不	—	不	;	更好的	不是	.

不——不；最好不要。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'spjuːt][ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [tʊk] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	He	did	not	dispute	the	point	,	but	took	each	of	her	hands	in	one	of	his
-	他	做过	不是	争议	这	观点	,	但	采取	每个	的	她	双手	在	一	的	他的

.

:
.

他没有反驳这一点，而是用自己的一只手握住了她的一只手。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] [stʊd] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

For	the	space	of	a	few	seconds	they	stood	heart	to	heart	,	as	it
为了	这	空间	的	一个	很少	秒	他们	站立	心	到	心	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他们仿佛心心相印，站在一起的那几秒钟里，

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .

gazing	into	each	other's	eyes	.
凝视	进入	每个	其他的	眼睛	.

彼此凝视着对方的眼睛。

[ðen] ['ɑːskər] ['lɪftɪd] [fɜːrst][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Then	Oscar	lifted	first	one	hand	and	then	the	other	,
然后	奥斯卡	抬起	第一的	一	手	和	然后	这	其他	,

然后奥斯卡先举起一只手，然后又举起另一只手。

[ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['revərənt] ['pæʃənət]

and	pressed	them	to	his	lips	with	a	sort	of	reverent	passionate
和	按下	他们	到	他的	嘴唇	和	一个	种类	的	虔诚的	热情的

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

他带着一种虔诚而热烈的温柔，将它们贴在了唇上。

- [ˌfer'wel] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ˌfer'wel] !
' **Farewell** , **my** **darling** , **farewell** !
- 告别 , 我的 亲爱的 , 告别 !

再见了，我的爱人，再见了！

- [ðə; ði][wɜːrdz] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
' **The** **words** **struck** **a** **chill** **to** **her** **heart** .
- 这 字 击 一个 寒意 到 她 心 .

这句话让她心头一凉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] ['æŋgwɪʃt] [kraɪ][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [lɔːst][fɔːr; fər]['evər] .
They **were** **the** **last** **anguished** **cry** **of** **love** **and** **happiness** **lost** **for** **ever** .
他们 是 这 最后的 痛苦的 哭 的 爱 和 幸福 丢失的 为了 曾经 .

那是永远逝去的爱与幸福的最后一声痛苦的呼喊。

[glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːt] [ə'brɔːd] .
GLIMPSES **OF** **THE** **SCOT** **ABROAD** .
惊鸿一瞥 的 这 苏格兰人 国外 .

苏格兰人在海外的所见所闻。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - [gloʊb] - ['trɑːtər] , - [baɪ] [wɪtʃ] ['taɪt(ə)l] ,
A **few** **years** **ago** , **I** **was** **what** **is** **called** **a** ' **globe** - **trotter** , ' **by** **which** **title** ,
一个 很少 年 前 , 我 曾是 什么 是 称为 一个 - 地球 - 步态 , - 经过 哪个 标题 ,

几年前，我曾是一名所谓的“环球旅行家”，以此称谓而言，

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] , [ɪz] [ment] [ðæt] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['mɑːdərn] ['pɜːrsənɪdʒ] — [ðə; ði][wɜːrld] -
as **the** **reader** **knows** , **is** **meant** **that** **distinctively** **modern** **personage** — **the** **world** -
['tʊrɪst] .
tourist .
游客 .

正如读者所知，这里指的是一个典型的现代人物——环球旅行者。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmboʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪl] ,
He **is** **the** **creation** **of** **the** **steamboat** **and** **the** **rail** ,
他 是 这 创建 的 这 汽船 和 这 轨 ,

他是汽船和铁路的缔造者。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['erɪəl] - [laɪk] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [duː] [tuː; tə]['riːs(ə)nt] [dis'kʌvəriz] [ænd; ənd]
and **of** **all** **the** **Ariel** - **like** **capabilities** **due** **to** **recent** **discoveries** **and**
和 的 全部 这 爱丽儿 - 喜欢 能力 到期的 到 最近的 发现 和
[ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] .
improvements **in** **locomotion** **by** **land** **and** **sea** .
改进 在 运动 经过 土地 和 海 .

由于最近在陆地和海洋运动方面的发现和改进，人类拥有了所有类似爱丽儿的能力。

[ðə; ði][tɜːrm][gloʊb] - ['trɑːtər] [ɪz] [sə'dʒestɪv] .
The **term** **globe** - **trotter** **is** **suggestive** .
这 学期 地球 - 步态 是 暗示性的 .

“环球旅行家”这个词很有暗示性。

[wʌn] ['kɔndʒəz] [ʌp][ə; eɪ] ['trævələr] , ['næpsæk] [ɑːn] [bæk] , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz]['ɪntuː][ðə; ði]
One **conjures** **up** **a** **traveller** , **knapsack** **on** **back** , **poking** **his** **nose** **into** **the**
一 召唤 向上 一个 游客 , 背包 在 后退 , 戳 他的 鼻子 进入 这
[ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] ,
Himalayas ,
喜马拉雅山 ,

人们会想象一个背着行囊的旅行者，正向喜马拉雅山脉探寻。

['sɔ:ntərɪŋ] [ə'krɔ:s] [sə'heərər] , ['brʌʃɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][æt; ət] [kæl'kʌtə]

sauntering	across	Sahara	,	brushing	past	the	Pyramids	,	leaving	his	card	at	Calcutta
闲逛	穿过	撒哈拉沙漠	,	刷牙	过去的	这	金字塔	,	离开	他的	卡片	在	加尔各答

, ['skæmpərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['preri] ,

,	scampering	over	the	American	prairie	,
,	四处奔跑	超过	这	美国人	草原	,

漫步撒哈拉沙漠，掠过金字塔，在加尔各答留下名片，奔跑在美洲大草原上，

['lʌntʃɪŋ] [æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['sev(ə)n] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

lunching	at	Rome	,	and	dropping	in	to	see	the	Seven	Churches	of	Asia	.
午餐	在	罗马	,	和	下降	在	到	看	这	七	教堂	的	亚洲	.

在罗马吃午饭，顺道参观亚细亚七教会。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒər] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [kæn; kən] ['bʌtnhoʊl] [oʊld] ['fɑ:ðər] [taɪm] ,

The	voyager	of	to	-	day	can	buttonhole	Old	Father	Time	,
这	旅行者	的	到	-	天	能	纽扣孔	老的	父亲	时间	,

今天的旅行者可以和时间老人攀谈一番。

[ænd; ənd][bi:; bi][ɑ:n][fə'mɪliər] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['praɪm(ə)l] ['relətɪv] [speɪs] .

and	be	on	familiar	terms	with	his	primal	relative	Space	.
和	是	在	熟悉的	条款	和	他的	原始	相对的	空间	.

并且熟悉他的原始相对空间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf]

It	was	thus	that	in	the	course	of	two	or	three	years	I	was	fortunate	enough
它	曾是	因此	那	在	这	课程	的	二	或者	三	年	我	曾是	幸运	足够的

[tu:; tə]['vɪzɪt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['embrioʊ] ['kiŋdəmz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r][kə'loʊniəl]['empaɪər] ,

to	visit	most	of	the	embryo	kingdoms	which	make	up	our	colonial	empire	,
到	访问	最多	的	这	胚胎	王国	哪个	制作	向上	我们的	殖民	帝国	,

就这样，在两三年的时间里，我有幸走访了构成我们殖民帝国的绝大多数雏形王国。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['brɪtənz] [greɪt] [dɪ'pendənsi] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .

as	well	as	Britain's	great	dependency	in	the	East	.
作为	出色地	作为	英国的	伟大的	依赖关系	在	这	东方	.

以及英国对东方的巨大依赖。

[æz; əz] [ni:d] ['skersli] [bi:; bi] [sed] , [aɪ] ['boʊstɪd] [ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] ,

As	need	scarcely	be	said	,	I	boasted	a	note	-	book	,
作为	需要	几乎	是	说	,	我	吹嘘	一个	笔记	-	书	,

几乎无需赘言，我炫耀着我的笔记本。

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['trævələr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪrə][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , [hweə'wɪð] [ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] ['pʌblɪʃ]

for	what	traveller	of	this	era	is	without	one	,	wherewith	on	his	return	to	publish
为了	什么	游客	的	这	时代	是	没有	一	,	以及	在	他的	返回	到	发布

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

Passages	,
段落	,

这个时代的旅行者怎能不带一本呢？他带着这本书返回家乡，出版《旅程》一书。

[remɪ'nɪsnsɪz] , [flai] - [li:vz] , [ɔ:r]['dʒɑ:tɪŋz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju'ni:k] ['wɑ:ndərɪŋz] ?

Reminiscences	,	Fly	-	leaves	,	or	Jottings	of	his	unique	wanderings	?
回忆录	,	飞	-	树叶	,	或者	笔记	的	他的	独特的	漫游	?

是他的游记、随笔，还是他独特旅程的随笔？

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmemə'rændə] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [tʊr] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

From	the	memoranda	made	during	this	tour	round	the	world	,
从	这	备忘录	制成	期间	这	旅游	圆形的	这	世界	,

根据本次环球之旅期间所撰写的备忘录，

[aɪ][hæv; həv][kəm'paɪld] ['sevrəl] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɑ:t] [ə'brɔ:d] .

I	have	compiled	several	incidents	connected	with	the	Scot	abroad	.
我	有	编译	一些	事件	连接	和	这	苏格兰人	国外	.

我收集了一些与苏格兰人在海外有关的事件。

[ðiːz] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rɪpəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][kə'loʊniəl][laɪf] ,

These	pretend	to	be	nothing	more	than	ripples	on	the	current	of	colonial	life	,
这些	假装	到	是	没有什么	更多的	比	涟漪	在	这	当前的	的	殖民	生活	,

这些都假装只是殖民生活洪流中的涟漪，

['gɪvɪŋ] [slaɪt] [hɪnts][æz; əz][tuː; tə] [mudz] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːt] [ə'brɔːd] ,

giving	slight	hints	as	to	moods	and	bearing	of	the	Scot	abroad	,
给予	轻微	提示	作为	到	情绪	和	轴承	的	这	苏格兰人	国外	,

从中可以略微看出苏格兰人在海外的情绪和举止。

[ɪn][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl] .

in	the	varying	scenes	of	his	exile	.
在	这	变化	场景	的	他的	流亡	.

在他流放生涯的不同场景中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['truːɪzəm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['skɑːtsmən][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

It	is	a	truism	to	say	that	Scotsmen	are	to	be	found	in	every	corner	of
它	是	一个	真理	到	说	那	苏格兰人	是	到	是	成立	在	每一个	角落	的

[ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][gloʊb] .

the	habitable	globe	.
这	适宜居住	地球	.

苏格兰人遍布全球各个角落，这已是众所周知的事实。

[æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['melbərn] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'mɑːrk] : - [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['skɔtʃmən]

As	I	once	heard	a	Melbourne	Englishman	remark	:	'	If	there	were	no	Scotchmen
作为	我	一次	听到	一个	墨尔本	英国人	评论	:	-	如果	那里	是	不	苏格兰人

,

,

,

我曾听一位墨尔本的英国人说过："如果没有苏格兰人，

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][wɜːrld][duː][fɔːr; fər][bæŋk] - ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ?

what	would	the	world	do	for	bank	-	managers	?
什么	会	这	世界	做	为了	银行	-	经理	?

世界需要银行经理吗?

- [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪd][æz; əz] ['entərpraɪzɪŋ] ['ɛməgrənts] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['nʌmbər]

'	They	have	been	noted	as	enterprising	emigrants	,	and	,	in	a	large	number
-	他们	有	到过	著名的	作为	进取	移民	,	和	,	在	一个	大的	数字

[ʌv; əv]['keɪsɪz] , [sək'sesf(ə)l] ['kɔlənɪsts] .

of	cases	,	successful	colonists	.
的	案例	,	成功的	殖民者	.

"他们被认为是富有进取心的移民，而且在很多情况下，他们也成为了成功的殖民者。"

[aɪ][met][wɪð; wɪθ][fjuː] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['skɔtʃmən] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'tɪriəl]

I	met	with	few	instances	of	Scotchmen	complaining	in	respect	of	their	material
我	遇见	和	很少	实例	的	苏格兰人	抱怨	在	尊重	的	他们的	材料

['welfer] .

welfare	.
福利	.

我很少遇到苏格兰人抱怨他们的物质生活状况。

[wʌn][mæn][ɪn] ['kwinzlənd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [juˈniːk] ['griːvəns] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

One	man	in	Queensland	had	a	somewhat	unique	grievance	,	which	,	however	,
一	男人	在	昆士兰州	有	一个	有些	独特的	不满	,	哪个	,	然而	,

昆士兰州一名男子的遭遇颇为特殊，然而，

[hiː; hi][set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪ] :

he	set	forth	with	a	twinkle	in	the	eye	:
他	放	前进	和	一个	闪烁	在	这	眼睛	:

他眼中闪着光芒，出发了:

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['spɛndɪn] - [paʊndz] [ə'pɑːn] [paʊndz] [ɪn] ['brɪŋɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][foʊk][tuː; tə]

'	There's	the	government	spendin	'	pounds	upon	pounds	in	bringin	'	oot	folk	to
-	有	这	政府	花费	-	磅	之上	磅	在	引入	-	oot	民间	到

[ðɪs] ['kʌntri] ,

this	country	,
这	国家	,

“政府花费大量资金将外国人引进这个国家。”

[waɪl] [hɪəz] [ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌfɪf'tiːn] [bɛənz] , - [ə; eɪ] - [bɔːrn] [hɪr] ,

while	here's	me	wi	'	fifteen	bairns	,	maistly	a	'	born	here	,
尽管	这里是	我	wi	-	十五	孩子们	,	-	一个	-	出生	这里	,

我带着十五个孩子，他们大多出生在这里。

[æn; ən] - [aɪv] ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər]['ɒnɪ][oʊ] - [ðem; ðəm] ! - { - }

an	'	I've	never	got	a	penny	for	ony	o	'	them	!	'	{	77	}
一个	-	我已经	绝不	得到	一个	一分钱	为了	仅	o	-	他们	!	-	{	-	}

而我一个也没收到过！'{77}

[ə'tɑgoʊ][ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['skɑːtɪʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl]['empaɪər] ,

Otago	is	perhaps	the	most	Scottish	of	any	portion	of	the	colonial	empire	,
奥塔哥	是	也许	这	最多	苏格兰	的	任何	部分	的	这	殖民	帝国	,

奥塔哥或许是整个殖民帝国中最具苏格兰特色的地区。

[ðoʊ] [ɑːn'terioʊ] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kloʊz] .

though	Ontario	runs	it	very	close	.
尽管	安大略省	跑步	它	非常	关闭	.

不过安大略省的排名非常接近。

[dʌ'niːdɪn] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ˌʌndaɪ'luːtɪd][ɪn][ɪts] ['skɑːtɪʃ] [ˌnæʃə'næləti] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]

Dunedin	is	almost	undiluted	in	its	Scottish	nationality	,	and	is	a	city	of
但尼丁	是	几乎	未稀释的	在	它是	苏格兰	国籍	,	和	是	一个	城市	的

[kən'sɪdərəb(ə)l][stɜːr] .

considerable	stir	.
大量	搅拌	.

但尼丁几乎完全保留了苏格兰民族特色，是一座充满活力的城市。

[ˌsæbə'tɛəriən] ['kwestʃənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌɪnstrə'ment(ə)l]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]

Sabbatarian	questions	,	as	well	as	the	question	of	instrumental	music	in	the
安息日	问题	,	作为	出色地	作为	这	问题	的	乐器演奏	音乐	在	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

关于安息日的问题，以及关于教堂中使用器乐的问题，

[ɑːr; ər] ['wɔːrmli] [dɪ'skʌst] [ɪn][ə'tɑgoʊ] .

are	warmly	discussed	in	Otago	.
是	热情地	讨论	在	奥塔哥	.

在奥塔哥地区，人们对此进行了热烈的讨论。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] ,

At	a	certain	gathering	of	Presbyterian	clergymen	,
在	一个	肯定	采集	的	长老会	神职人员	,

在一次长老会牧师的聚会上，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɜːrdʒd] [ðæt] ['ɔrgənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [drɔː] [mɔːr]

one	of	them	urged	that	organs	should	be	introduced	in	order	to	draw	more
一	的	他们	敦促	那	器官	应该	是	介绍	在	命令	到	画	更多的

[jʌŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

young	people	to	the	church	;
年轻的	人们	到	这	教会	;

其中一人力主引入管风琴，以吸引更多年轻人加入教会；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən][oʊld]['mɪnɪstər] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]
upon **which** **an** **old** **minister** **remarked** **that** **this** **was** **acting** **on** **the** **principle** **of**
之上 哪个 一个 老的 部长 评论 那 这 曾是 表演 在 这 原则 的
- [oʊ] ['wɪs(ə)l] ,
' O whistle ,
- 哦 哨 ,

一位老牧师对此评论说，这是按照"哦，吹口哨，

[æn; ən] - [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][jiː; ji] , [maɪ] [læd] !
an ' I'll come to ye , my lad !
一个 - 患病的 来 到 是的 , 我的 小伙子 !

我会去找你，我的孩子！

- [ðə; ði] [skɑːt] [ə'brɔːd] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
' The Scot abroad has a great love for the institutions of his native
- 这 苏格兰人 国外 有 一个 伟大的 爱 为了 这 机构 的 他的 本国的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

"身在海外的苏格兰人对祖国的各种制度都怀有深厚的感情。"

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][træns'plænt][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl]
and endeavours to transplant as many of them as circumstances will
和 努力 到 移植 作为 许多 的 他们 作为 情况 将要
[ə'laʊ] .
allow .
允许 .

并努力在条件允许的情况下移植尽可能多的树木。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['wɪntər] ['weðər] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][in'djuːsiz]['kaɪndli] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv]
Even the winter weather of Scotland induces kindly recollections in the breasts of
甚至 这 冬天 天气 的 苏格兰 诱导 亲切地 回忆 在 这 乳房 的
[oʊld] ['setləz] .
old settlers .
老的 定居者 .

即使是苏格兰的冬季天气，也会唤起老居民们美好的回忆。

[aɪ] [rɪ'membər] , ['æftər][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn] [dʌ'niːdɪn] ,
I remember , after a phenomenal fall of snow in Dunedin ,
我 记住 , 后 一个 非凡的 落下 的 雪 在 但尼丁 ,

我记得，在达尼丁经历了一场惊人的大雪之后，

[ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [æn; ən]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði]
the like of which had not been seen for twenty years , an elder of the
这 喜欢 的 哪个 有 不是 到过 已见 为了 二十 年 , 一个 长老 的 这
[kɜːrk] [iks'kleimɪŋ] ,
kirk exclaiming ,
柯克 惊呼 ,

一位教会长老惊呼，这种景象二十年来从未见过。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] : - [sɪk] ['glɔːriəs] [snɔː] - [ˌbiː 'eɪ] - [wiː; wi][hæd; həd] —
as he rubbed his hands : ' Sic glorious snaw - ba ' fechts we had —
作为 他 摩擦 他的 双手 : - 原文如此 辉煌 雪 - ba - 费希茨 我们 有 —
[ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː][oʊ] - ['læŋ'saɪn] !
it mindit me o ' langsyne !
它 - 我 o - 朗辛 !

他搓着手说："我们曾经有过如此辉煌的雪战——这让我感到无比欣慰！"

[mæn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] [θɔː] [kæm] - [ɑːn] .
Man , I was sorry when the thaw cam ' on .
男人 , 我 曾是 对不起 什么时候 这 解冻 摄像头 - 在 .

唉，冰雪融化的时候我真是后悔死了。

- [ˌkælɪ'doʊniən] [sə'saiətiz] ['flɜːrɪʃ] [ɔːl]['oʊvər] [nuː] ['ziːlənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l]

-	**Caledonian**	**Societies**	**flourish**	**all**	**over**	**New**	**Zealand**	**as**	**much**	**as**	**does**	**the**	**thistle**
-	喀里多尼亚	社会	繁荣	全部	超过	新的	新西兰	作为	很多	作为	做	这	蓟

[ɪt'self] .

itself	**.**
本身	.

“喀里多尼亚社团在新西兰各地蓬勃发展，就像蓟花本身一样。”

[ɑːn][ðə; ði] [temz] [goʊld] - [fiːld] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['ɔːklənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːr]

On	**the**	**Thames**	**gold**	**-**	**field**	**,**	**in**	**the**	**province**	**of**	**Auckland**	**,**	**there**	**was**	**a**	**corps**
在	这	泰晤士河	金子	-	场地	,	在	这	省	的	奥克兰	,	那里	曾是	一个	兵团

[ʌv; əv] ['haɪlənd] [ˌvɔlən'tiəz] .

of	**Highland**	**Volunteers**	**.**
的	高地	志愿者	.

在奥克兰省的泰晤士金矿区，有一支高地志愿军部队。

[wen'evər] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['nʌmbərz]

Whenever	**they**	**marched**	**through**	**the**	**town**	**,**	**they**	**were**	**invariably**	**followed**	**by**	**numbers**
每当	他们	行军	通过	这	镇	,	他们	是	总是	随后	经过	数字

[ʌv; əv] ,

of	**Maories**	**,**
的	毛里人	,

每当他们行军穿过城镇时，总会有许多毛利人跟在后面。

[huː] [taɪd] ['blæŋkits] [raʊnd] [ðer; ðər] [weists] , [laɪk] [kɪlts] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ɪ'mædʒɪnd]

who	**tied**	**blankets**	**round**	**their**	**waists**	**,**	**like**	**kilts**	**,**	**and**	**no**	**doubt**	**imagined**
WHO	系	毯子	圆形的	他们的	腰部	,	喜欢	苏格兰短裙	,	和	不	怀疑	想象

[ðəm'selvz] [sə'fɪʃntli] ['keltɪk] .

themselves	**sufficiently**	**Celtic**	**.**
他们自己	足够	凯尔特人	.

她们把毯子系在腰间，像穿苏格兰短裙一样，无疑觉得自己很有凯尔特风情。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['dɪʃɪz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] .

The	**national**	**dishes**	**are**	**much**	**in**	**vogue**	**in**	**New**	**Zealand**	**.**
这	国家的	菜肴	是	很多	在	时尚	在	新的	新西兰	.

新西兰的国民菜肴非常流行。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ɪn] ['welɪŋtən] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːləni] ,

An	**English**	**lady**	**in**	**Wellington**	**,**	**the**	**capital**	**of**	**that**	**colony**	**,**
一个	英语	女士	在	惠灵顿	,	这	首都	的	那	殖民地	,

一位英国女士在惠灵顿，惠灵顿是那个殖民地的首府。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hægɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

on	**one**	**occasion**	**detailed**	**how**	**she**	**had**	**tried**	**to**	**make**	**a**	**haggis**	**in**	**order**	**to**
在	一	场合	详细的	如何	她	有	尝试	到	制作	一个	哈吉斯	在	命令	到

[pliːz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

please	**her**	**husband**	**,**
请	她	丈夫	,

她曾详细讲述过自己为了取悦丈夫而尝试制作哈吉斯的经历。

[huː] [heild] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] .

who	**hailed**	**from**	**north**	**of**	**the**	**Tweed**	**.**
WHO	赞誉	从	北	的	这	粗花呢	.

他们来自特威德河北岸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʊkəri] - [bʊk] , [ðə; ði] ['nuːmərəs] [ɪn'griːdiənts] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd]

With	**the**	**help**	**of**	**a**	**cookery**	**-**	**book**	**,**	**the**	**numerous**	**ingredients**	**were**	**collected**
和	这	帮助	的	一个	烹饪	-	书	,	这	很多的	原料	是	集

[ænd; ənd] [prɪ'perd] ,

and	**prepared**	**,**
和	准备	,

借助烹饪书，我们收集并准备了各种食材。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [in'sə:tid] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][pɑ:t] .

and	at	last	inserted	in	a	big	pot	.
和	在	最后的	插入	在	一个	大的	锅	.

最后放入一个大锅里。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['hægɪs] [wʊd] [nɑ:t][sɪŋk] , [dɪ'spaɪt] [rɪ'nu:d] ['efərts] .

the	haggis	would	not	sink	,	despite	renewed	efforts	.
这	哈吉斯	会	不是	下沉	,	尽管	更新	努力	.

尽管人们再次尝试，哈吉斯仍然没有沉入水底。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn] [dɪ'sper] , [kɔ:ld] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['neɪbər] , [hu:] [pɪrst] [ðə; ði] ['hægɪs]

The	lady	,	in	despair	,	called	in	an	experienced	neighbour	,	who	pierced	the	haggis
这	女士	,	在	绝望	,	称为	在	一个	经验丰富的	邻居	,	WHO	穿孔	这	哈吉斯

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rk] ,

with	a	fork	,
和	一个	叉	,

绝望之下，这位女士叫来了一位经验丰富的邻居，邻居用叉子将哈吉斯刺穿。

[ænd; ənd] [sək'sesfəli] - [s'kʌtld] - [ˌaɪ 'ti:] .

and	successfully	'	scuttled	'	it	.
和	成功地	-	沉没	-	它	.

并成功地"扼杀"了它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['waɪfs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

I	am	sorry	to	add	that	after	all	the	wife's	trouble	and	anxiety	,
我	是	对不起	到	添加	那	后	全部	这	妻子的	麻烦	和	焦虑	,

很遗憾，在妻子经历了这么多麻烦和焦虑之后，

[ðə; ði] [dɪʃ] [pru:vd] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['feɪljər] .

the	dish	proved	a	total	failure	.
这	盘子	已证实	一个	全部的	失败	.

这道菜彻底失败了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] [æz; əz]

It	is	to	be	hoped	that	her	husband	was	not	so	difficult	to	please	as
它	是	到	是	希望	那	她	丈夫	曾是	不是	所以	难的	到	请	作为

[ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['treɪdzmən] [ɪn] ['ɔ:klənd] ,

the	well	-	to	-	do	tradesman	in	Auckland	,
这	出色地	-	到	-	做	零售商	在	奥克兰	,

希望她的丈夫不像奥克兰那位富裕的商人那样难以取悦。

[hu:] ['grʌmbld] ['sɔ:rli] [æz; əz][tu:; tə] [nu:] ['zi:lənd] - [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['skɑ:tsmən][tu:; tə]

who	grumbled	sorely	as	to	New	Zealand	'	not	being	fit	for	a	Scotsman	to
WHO	咕哝	非常	作为	到	新的	新西兰	-	不是	存在	合身	为了	一个	苏格兰人	到

[lɪv; laɪv][ɪn] . -

live	in	.	'
居住	在	.	-

他愤愤不平地抱怨说，新西兰"不适合苏格兰人居住"。

- ['haʊz] [ðæt] ? -

'	How's	that	?	'
-	怎么样	那	?	-

"怎么样？"

- [wil] , [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] — [aɪ] — ['kænə] [get][maɪ] ['pærɪtʃ] [meɪd] [tu:; tə] [pli:z] [ˌem 'i:] !

'	Weel	,	the	fact	is	I	—	I	—	canna	get	my	parritch	made	to	please	me	!
-	威尔	,	这	事实	是	我	—	我	—	美人蕉	得到	我的	帕里奇	制成	到	请	我	!

"唉，事实是我——我——无法让我的教区居民满意！"

- ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] , [ðə; ði] [dɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kraɪstʃɜːrtʃ] [hoʊ'tel] ,

-	**Talking**	**of**	**porridge**	**,**	**the**	**dish**	**was**	**a**	**favourite**	**in**	**the**	**Christchurch**	**Hotel**	**,**
-	说	的	稀饭	,	这	盘子	曾是	一个	最喜欢的	在	这	基督城	酒店	,

['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

province	**of**	**Canterbury**	**,**
省	的	坎特伯雷	,

“说到粥，这道菜是坎特伯雷省基督城酒店的招牌菜。”

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʊkt] [baɪ][ə; eɪ] ['frentʃmən] [huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['æktʃuəli] [spoʊk]

where	**it**	**was**	**cooked**	**by**	**a**	**Frenchman**	**who**	**now**	**and**	**again**	**actually**	**spoke**
在哪里	它	曾是	煮熟	经过	一个	法国人	WHO	现在	和	再次	实际上	辐

['broʊkən] [skɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'rizjən]['æksent] ;

broken	**Scotch**	**with**	**a**	**Parisian**	**accent**	**;**
破碎的	苏格兰威士忌	和	一个	巴黎人	口音	;

烹饪这道菜的是一位法国人，他偶尔会用蹩脚的苏格兰口音说一口巴黎腔；

[waɪl] [æt; ət][ˌwɔŋə'nui; -'nuːi] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['aɪlənd] , [ðə; ði] - ['pærɪtʃ] - [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ][ə; eɪ]

while	**at**	**Wanganui**	**,**	**in**	**the**	**North**	**Island**	**,**	**the**	**'**	**parritch**	**'**	**was**	**prepared**	**by**	**a**
尽管	在	旺加努伊	,	在	这	北	岛	,	这	-	帕里奇	-	曾是	准备	经过	一个

[ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] .

Chinese	**cook**	**.**
中国人	厨师	.

在北岛旺加努伊，这道“parritch”是由一位中国厨师烹制的。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['skɑːtsmən] [ə'brɔːd] [ɑːr; ər] [stɪl] [fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl]['mjuːzɪk][ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə]

To	**say**	**that**	**Scotsmen**	**abroad**	**are**	**still**	**fond**	**of**	**their**	**national**	**music**	**is**	**simply**	**to**
到	说	那	苏格兰人	国外	是	仍然	喜爱	的	他们的	国家的	音乐	是	简单地	到

[seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]['skɑːtsmən] .

say	**that**	**they**	**do**	**not**	**cease**	**to**	**be**	**Scotsmen**	**.**
说	那	他们	做	不是	停止	到	是	苏格兰人	.

要说海外的苏格兰人仍然喜爱他们的民族音乐，那就意味着他们并没有因此而不再是苏格兰人。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] ['fɑːndnəs] [bɪ'kʌmz] [ɪn'tensɪfaɪd] .

If	**anything**	**,**	**the**	**fondness**	**becomes**	**intensified**	**.**
如果	任何事物	,	这	喜爱	变成	加强	.

如果说有什么变化的话，那就是喜爱之情更加浓烈了。

[aɪ][wʌns] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] [əb'zɜːrv] :

I	**once**	**heard**	**an**	**enthusiast**	**in**	**South**	**Africa**	**observe**	**:**
我	一次	听到	一个	爱好者	在	南	非洲	观察	:

我曾听一位南非爱好者说过：

- [maɪ][eɪn]['faɪərsaɪd] — [jiː; ji][bæŋks][ænd; ənd] [breɪz] — [ðə; ði][lænd][oʊ] - [ðə; ði] [liːl] — [eɪ] !

-	**My**	**Ain**	**Fireside**	**—**	**Ye**	**Banks**	**and**	**Braes**	**—**	**The**	**Land**	**o**	**'**	**the**	**Leal**	**—**	**eh**	**!**
-	我的	艾因	炉边	—	叶	银行	和	布雷斯	—	这	土地	o	-	这	利尔	—	嗯	!

'My Ain Fireside—Ye Banks and Braes—The Land o' the Leal—eh!

[ə; eɪ]['bɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi][fɪt][tuː; tə] [gæŋ] [tuː; tə]['hev(ə)n] ['hɪrɪŋ] [θeɪ] [sæŋ] [sʌŋ] !

a	**body**	**could**	**be**	**fit**	**to**	**gang**	**to**	**heaven**	**hearing**	**thae**	**sangs**	**sung**	**!**
一个	身体	可以	是	合身	到	帮派	到	天堂	听力	泰	唱	唱	!

聆听歌声，人心必将升入天堂！

- [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] - [skuːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɑːtʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [keɪp] [taʊn] [aɪ][wʌns]

-	**At**	**a**	**mission**	**-**	**school**	**connected**	**with**	**the**	**Scotch**	**Church**	**in**	**Cape**	**Town**	**I**	**once**
-	在	一个	使命	-	学校	连接	和	这	苏格兰威士忌	教会	在	岬	镇	我	一次

['lisnd] [tuː; tə] [wil] [meɪ] [ðə; ði] ['bəuti] [roʊ] ,

listened	**to**	**Weel**	**may**	**the**	**Boatie**	**row**	**,**
听着	到	威尔	可能	这	船	排	,

“在开普敦一所与苏格兰教会有关的教会学校里，我曾听过《愿船夫划船》这首歌。”

[sʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ][duˈet][baɪ][ə; eɪ] [dʌtʃ] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['melei] ,

sung	as	a	duet	by	a	Dutch	girl	and	a	Malay	,
唱	作为	一个	二重唱	经过	一个	荷兰语	女孩	和	一个	马来语	,

由一位荷兰女孩和一位马来西亚男子合唱

[ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [əˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['skuːlmæstər] .

a	result	attained	by	the	enthusiasm	of	the	Scottish	schoolmaster	.
一个	结果	已达到	经过	这	热情	的	这	苏格兰	校长	.

这是苏格兰教师热情努力的成果。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [æz; əz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði] - [skɑːts]

It	seemed	to	me	as	incongruous	as	hearing	the	Old	Hundred	in	the	'	Scots
它	似乎	到	我	作为	不协调	作为	听力	这	老的	百	在	这	-	苏格兰人

[kɜːrk] - [ʌv; əv] [kælˈkʌtə] ,

Kirk	'	of	Calcutta	,
柯克	-	的	加尔各答	,

在我看来，这就像在加尔各答的苏格兰教堂里听到《旧百人歌》一样格格不入。

[ʌnˈwɪtɪŋli] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][tɑːm] - [tɑːmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪnˈduː]['festɪvl; 'festəvəl]

unwittingly	accompanied	by	the	tom	-	toms	of	a	Hindu	festival
不知不觉	伴随	经过	这	汤姆	-	汤姆斯	的	一个	印度教徒	节日

[trænˈspaɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

transpiring	in	the	street	.
正在发生	在	这	街道	.

不知不觉中，街头响起了印度教节日的鼓声。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['riːdər] [soʊ][fɑːr][æz; əz]['ɪndiə] ,

Now	that	I	have	taken	the	reader	so	far	as	India	,
现在	那	我	有	已采取	这	读者	所以	远的	作为	印度	,

既然我已经带领读者来到了印度，

[let][ˌem ˈiː][noʊt]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] [kælˈkʌtə] [aɪ] [sɔː] [æn; ən]

let	me	note	also	that	in	the	Church	of	Scotland	College	at	Calcutta	I	saw	an
让	我	笔记	还	那	在	这	教会	的	苏格兰	大学	在	加尔各答	我	锯	一个

[ədˈvænst] [klæs] [ʌv; əv][beŋˈgɑːli] [jʊθs] ['riːdɪŋ] ['skɑːts] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

advanced	class	of	Bengali	youths	reading	Scott's	Lady	of	the	Lake	and	making
先进的	班级	的	孟加拉	青年	阅读	斯科特的	女士	的	这	湖	和	制作

['mɑːrdʒɪn(ə)l] [noʊts] .

marginal	notes	.
边缘	笔记	.

我还想提一下，我在加尔各答的苏格兰教会学院看到一群孟加拉青年在读斯科特的《湖中夫人》，并在书页边缘做笔记。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['meməri] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [spent] [ɪn][ə; eɪ]

Returning	to	Australia	,	a	pleasant	memory	is	that	of	an	afternoon	spent	in	a
返回	到	澳大利亚	,	一个	令人愉快的	记忆	是	那	的	一个	下午	花费	在	一个

[skuːl] [æt; ət] ['sændhəːst] ,

school	at	Sandhurst	,
学校	在	桑赫斯特	,

回到澳大利亚后，最美好的回忆之一是在桑赫斯特皇家军事学院度过的一个下午。

[ðə; ði] [əˈfɔːrˌtaɪm] - ['bendɪˌgoʊ] .

the	aforetime	'	Bendigo	.
这	之前	-	本迪戈	.

前身为“本迪戈”。

- [hɪr] , ['æftər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [klæs] - ['duːtiz] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] ,

'	Here	,	after	the	ordinary	class	-	duties	had	been	performed	,
-	这里	,	后	这	普通的	班级	-	职责	有	到过	执行	,

“在这里，在完成正常的课堂任务之后，

[ðə; ði] [s'kɒləz] [wɜːr; wər] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['haɪlənd] [riːlz] [ænd; ənd]

the	scholars	were	initiated	into	the	mysteries	of	Highland	reels	and
这	学者们	是	启动	进入	这	谜团	的	高地	卷轴	和

[stræθ'speɪ] ,

strathspeys	,
斯特拉斯佩舞曲	,

学者们开始学习高地里尔舞曲和斯特拉斯佩舞曲的奥秘。

['ʌndər] [ðə; ði] ['tuːtərʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæbər'doʊniən] [deɪm] , [ðə; ði][ˌæbər'doʊniən] ['skuːlmæstər]

under	the	tutorship	of	an	Aberdonian	dame	,	the	Aberdonian	schoolmaster
在下面	这	辅导	的	一个	阿伯丁人	贵妇人	,	这	阿伯丁人	校长

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪdl] .

accompanying	on	the	fiddle	.
随同	在	这	小提琴	.

在一位阿伯丁老妇人的指导下，阿伯丁的教师用小提琴伴奏。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] , [tuː] , [haʊ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['groʊsər][ɪn] ['ædəleɪd] , [saʊθ] [ɔː'streɪliə] ,

I	recollect	,	too	,	how	an	Irish	grocer	in	Adelaide	,	South	Australia	,
我	追忆	,	也	,	如何	一个	爱尔兰	杂货商	在	阿德莱德	,	南	澳大利亚	,

我还记得，在南澳大利亚阿德莱德的一位爱尔兰杂货商……

[wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][stænd][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd]

was	moved	to	stand	outside	his	door	in	the	bright	moonlight	evenings	and
曾是	已搬	到	站立	外部	他的	门	在	这	明亮的	月光	晚上	和

[pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ][tɪn] ['wɪs(ə)l] .

play	Monymusk	on	a	tin	whistle	.
玩	莫尼马斯克	在	一个	锡	哨	.

在明亮的月光下，他站在门外，用锡哨吹奏《莫尼马斯克》。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['kænədə] [naʊ] ['raɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hoʊst][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [bɑːdz] ,

A	vision	of	Canada	now	rises	before	me	,	with	its	host	of	local	bards	,
一个	想象	的	加拿大	现在	上升	前	我	,	和	它是	主持人	的	当地的	吟游诗人	,

一幅加拿大的景象浮现在我的眼前，那里有许多当地的吟游诗人。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ʌv; əv]['poʊəmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

each	with	his	wallet	of	poems	on	his	back	,
每个	和	他的	钱包	的	诗歌	在	他的	后退	,

他们每个人都背着装满诗集的钱包，

['trʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði] ['truːbəduəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækwʊdz] .

trudging	from	village	to	village	—	the	troubadours	of	the	backwoods	.
艰难跋涉	从	村庄	到	村庄	—	这	吟游诗人	的	这	偏远地区	.

跋涉于各个村庄之间——偏远地区的吟游诗人。

[ðer; ðər] [wɔrbəlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - ['leɪdn] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] [səb'duːd] ['glɔːri][ʌv; əv]

Their	warblings	were	not	of	the	snow	-	laden	forest	,	the	subdued	glory	of
他们的	鸣禽	是	不是	的	这	雪	-	满载	森林	,	这	低沉的	荣耀	的

[ðə; ði]['ɪndiən] ['sʌmər] ,

the	Indian	summer	,
这	印度	夏天	,

它们的鸣叫声并非来自白雪皑皑的森林，也非来自印度夏季那静谧而辉煌的景象。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] - ['gɪldɪd] ['meɪp(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði] [swɪft] , [mɪ'rækjələs] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lʌmbiən]

the	autumn	-	gilded	maple	,	or	the	swift	,	miraculous	dawn	of	the	Columbian
这	秋天	-	镀金	枫	,	或者	这	迅速	,	神奇	黎明	的	这	哥伦比亚

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

秋日里金灿灿的枫树，或是哥伦比亚春天迅疾而神奇的黎明。

[ðer; ðər] [streɪnz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['eksaɪl] ; [streɪnz] [ʌv; əv]['skoʊʃə] , [ʌv; əv] - [heɪm] , - [ʌv; əv]

Their	strains	were	those	of	exile	;	strains	of	Scotia	,	of	'	hame	,	'	of
他们的	菌株	是	那些	的	流亡	;	菌株	的	斯科舍省	,	的	-	家	,	-	的

['rɪplɪŋ] ['bɜːnɪ] ,

rippling	burnies	,
涟漪	烧伤	,

他们的血脉是流亡的血脉；是苏格兰的血脉，是"家园"的血脉，是潺潺溪流的血脉。

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['heðər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn][hɪ'stɔːrɪk][ænd; ənd]

of	the	purple	heather	,	of	the	thousand	-	and	-	one	historic	and
的	这	紫色的	希瑟	,	的	这	千	-	和	-	一	历史性	和

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][lænd] .

sympathetic	memories	of	the	dear	old	land	.
交感神经	回忆	的	这	亲爱的	老的	土地	.

紫色的石楠花，还有那片亲爱的古老土地上无数充满历史感和温情的回忆。

[bʌt; bət][hɑːrk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听！

[wʌt] [saʊndz] [duː][wiː; wi] [hɪr] ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sæbəθ] [skuːl] [ɪn][ˌsækrə'mentoʊ] ,

what	sounds	do	we	hear	echoing	from	a	Sabbath	school	in	Sacramento	,
什么	声音	做	我们	听到	回声	从	一个	安息日	学校	在	萨克拉门托	,

[ˌkælə'fɔːrniə] ?

California	?
加利福尼亚州	?

我们能听到从加利福尼亚州萨克拉门托的一所安息日学校传来的什么声音?

['skɑːtɪʃ] [tjuːnz] , [bʌt; bət] [lɪŋkt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrdz] ,

Scottish	tunes	,	but	linked	to	religious	words	,
苏格兰	曲调	,	但	链接	到	宗教	字	,

苏格兰曲调，但与宗教词汇联系在一起，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləði] [ʌv; əv] [skɑːts]

the	children	singing	a	hymn	of	the	church	militant	to	the	melody	of	Scots
这	孩子们	歌唱	一个	圣歌	的	这	教会	好战分子	到	这	旋律	的	苏格兰人

[wɑː] [hæ] ;

wha	hae	;
世界卫生大会	哈	;

孩子们唱着一首战斗教会的赞美诗，曲调是苏格兰语的"wha hae"；

[waɪl] [jiː; ji][bæŋks][ænd; ənd] [breɪz] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði]['tendər] ['miːdiəm] [fɔːr; fər] ['stænzə] [ʌv; əv][ə; eɪ]

while	Ye	Banks	and	Braes	served	as	the	tender	medium	for	stanzas	of	a
尽管	叶	银行	和	布雷斯	服务	作为	这	投标	中等的	为了	诗节	的	一个

[mɔːr] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['kærəktər] .

more	devotional	character	.
更多的	灵修	特点	.

而 Ye Banks 和 Braes 则为更具虔诚色彩的诗节提供了温柔的媒介。

[ðə; ði]['fɑːrmər][ɪz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [wʌnz] [kə'neɪdiən] [rɪ'membrənsɪz] ,

The	farmer	is	a	notable	figure	in	one's	Canadian	remembrances	,
这	农民	是	一个	值得注意的	数字	在	一个人的	加拿大	回忆	,

在人们对加拿大人的记忆中，农民是一个引人注目的人物。

[ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [klæs] [kəm'praɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

the	agricultural	class	comprising	about	half	the	population	.
这	农业	班级	包括	关于	一半	这	人口	.

农业阶层约占人口的一半。

[ɪn][ɑːn'terioʊ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['meni] [oʊld] [skɑːtʃ] ['setləz] ,

In	Ontario	you	will	find	many	old	Scotch	settlers	,
在	安大略省	你	将要	寻找	许多	老的	苏格兰威士忌	定居者	,

在安大略省，你会发现许多苏格兰老移民。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['prez(ə)nt][ænd; ənd][pæst] [iks'piəriənsiz] .

and	much	could	be	written	upon	their	present	and	past	experiences	.
和	很多	可以	是	书面	之上	他们的	展示	和	过去的	经历	.

关于他们现在和过去的经历，有很多东西可以写。

[ðə; ðiˌ] [taɪmz] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərəbli] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [deɪz] [wen] [ðə; ðiˌ] [rʌf] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ]

The	times	are	considerably	altered	from	the	days	when	the	rough	pioneering
这	时代	是	相当	已修改	从	这	天	什么时候	这	粗糙的	开创性的

[wɜːrk][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

work	had	to	be	done	.
工作	有	到	是	完毕	.

如今的时代与当年需要进行艰苦的开拓性工作时相比，已经发生了巨大的变化。

[aɪ][wʌns][met] [tuː] [eɪdʒd]['fɑːrmɝz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [siːn] ['eɪti] - [θriː] ['wɪntɝz] ,

I	once	met	two	aged	farmers	,	one	of	whom	had	seen	eighty	-	three	winters	,
我	一次	遇见	二	老年人	农民	,	一	的	谁	有	已见	八十	-	三	冬天	,

我曾遇到两位年迈的农民，其中一位已经经历了八十三年的冬天。

[huː] [hæd; həd] ['emigreitid] [tuː; tə]['kænədə] [tə'geðər] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

who	had	emigrated	to	Canada	together	about	forty	years	ago	,
WHO	有	移民	到	加拿大	一起	关于	四十	年	前	,

他们大约四十年前一起移民到加拿大，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər]['tɪpɪk(ə)l][oʊld] ['setləz] .

and	might	have	been	taken	for	typical	old	settlers	.
和	可能	有	到过	已采取	为了	典型的	老的	定居者	.

他们可能被误认为是典型的老居民。

[ɪn] ['telɪŋ] [ðer; ðər] ['prɪmətɪv] [tɔɪlz] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

In	telling	their	primitive	toils	and	privations	,
在	讲述	他们的	原始	辛勤劳作	和	匮乏	,

在讲述他们原始的艰辛和匮乏时，

[ðer; ðər] ['weðər] - ['biːtn] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

their	weather	-	beaten	faces	were	lit	up	with	an	animation	that	was
他们的	天气	-	被打败	面孔	是	点燃	向上	和	一个	动画片	那	曾是

['ɔːlmoʊst] ['dʒɔɪəs] [ɪn][ɪts] ['kærəktər] .

almost	joyous	in	its	character	.
几乎	欢乐	在	它是	特点	.

他们饱经风霜的脸上绽放出近乎喜悦的神采。

[wʌn] [rɪ'leɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] [rer] ['hjuːmər] ,

One	related	,	as	if	it	were	some	rare	humour	,
一	有关的	,	作为	如果	它	是	一些	稀有的	幽默	,

其中一则消息，仿佛在讲述某种罕见的幽默，

[ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][lɔːg] - [hʌt] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['bækwʊdz] [wʌz; wəz][æt; ət] ['meni] ['pleɪsɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ðiˌ]

that	his	first	log	-	hut	in	the	backwoods	was	at	many	places	open	to	the
那	他的	第一的	日志	-	小屋	在	这	偏远地区	曾是	在	许多	地方	打开	到	这

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

他在偏远森林里的第一间小木屋有很多地方都是敞开式的，直通天空。

[ænd; ənd] [ðæt] ['friːkwəntli] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	that	frequently	he	had	to	dust	the	snow	off	his	blankets	before	he
和	那	频繁地	他	有	到	灰尘	这	雪	离开	他的	毯子	前	他

[went] [tuː; tə][bed] .

went	to	bed	.
去	到	床	.

他经常需要在睡觉前掸掉毯子上的雪。

[ðə; ði] ['wɪntri] [θiːm] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [kə'neɪdiən] [huː] , [ɑːn][ə; eɪ]

The	wintry	theme	suggests	the	story	of	a	Scottish	Canadian	who	,	on	a
这	冬季	主题	建议	这	故事	的	一个	苏格兰	加拿大	WHO	,	在	一个

['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] - ['kʌntri] ,

voyage	to	the	mother	-	country	,
航程	到	这	母亲	-	国家	,

冬季主题暗示着一个苏格兰裔加拿大人在前往祖国的旅途中发生的故事。

[wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [faʊnd] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [dek] ,

was	one	day	found	sleeping	on	deck	,
曾是	一	天	成立	睡眠	在	甲板	,

有一天，人们发现他睡在甲板上。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] ['sʌnstroʊk] .

when	the	captain	roused	him	with	a	natural	caution	against	sunstroke	.
什么时候	这	队长	唤醒	他	和	一个	自然的	警告	反对	中暑	.

船长出于对中暑的自然警惕，叫醒了他。

- ['sʌnstroʊk] ! - ['skɔːrnfəli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [wʌn] .

'	Sunstroke	!	'	scornfully	replied	the	awakened	one	.
-	中暑	!	-	轻蔑地	回复	这	觉醒	一	.

“中暑了！”醒来的人轻蔑地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][wɑːd]['tæk] - [ə; eɪ] - [ðə; ði][sʌn] [ə'twiːn] [hɪr] [æn; ən] - ['griːnɑːk] [tuː; tə] [θɔː] [ðə; ði]['kænədə]

'	It	wad	tak	'	a	'	the	sun	atween	here	an	'	Greenock	to	thaw	the	Canada
-	它	瓦德	tak	-	一个	-	这	太阳	在	这里	一个	-	格里诺克	到	解冻	这	加拿大

[frɔːst][ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [maɪ] [hed] .

frost	oot	o	'	my	head	.
霜	oot	o	-	我的	头	.

“要让这里和格里诺克之间的阳光全部照射下来，才能融化我头上的加拿大寒霜。”

- [ɪn][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['skɑːtɪʃ] ['mɔːmənz] .

'	In	Salt	Lake	City	there	are	not	a	few	Scottish	Mormons	.
-	在	盐	湖	城市	那里	是	不是	一个	很少	苏格兰	摩门教徒	.

“盐湖城有不少苏格兰摩门教徒。”

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

I	chanced	to	have	a	brief	conversation	there	with	a	middle	-	aged
我	偶然	到	有	一个	简短的	对话	那里	和	一个	中间	-	老年人

['skɔtʃˌwumən] ,

Scotchwoman	,
苏格兰女人	,

我在那里偶然与一位中年苏格兰妇女进行了短暂的交谈。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] ['brɪgəm] [jʌŋ] ,

who	was	a	follower	of	Brigham	Young	,
WHO	曾是	一个	追随者	的	布里格姆	年轻的	,

他是杨百翰的追随者，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['mægnɪfaɪ][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [pə'lɪgəmi] .

and	who	did	not	hesitate	to	magnify	the	virtues	of	polygamy	.
和	WHO	做过	不是	犹豫	到	放大	这	美德	的	一夫多妻制	.

他们毫不犹豫地大肆宣扬一夫多妻制的优点。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ziːl] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ,

It	turned	out	,	however	,	that	her	zeal	was	largely	of	a	theoretical	nature	,
它	转向	出去	,	然而	,	那	她	热情	曾是	很大程度上	的	一个	理论	自然	,

然而，事实证明，她的热情主要体现在理论层面。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][dɪd][nɑːt] [siːm] { - }

as	the	good	lady	did	not	seem	{	78	}
作为	这	好的	女士	做过	不是	似乎	{	-	}

这位善良的女士似乎没有{78}

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'teɪl] ['eni] [dɪs'kʌmfərt] [ə'pɑːn][hɜːr'self] .

to	believe	in	the	system	so	far	as	it	might	entail	any	discomfort	upon	herself	.
到	相信	在	这	系统	所以	远的	作为	它	可能	包含	任何	不适	之上	她自己	.

即使会给自己带来任何不适，她也愿意相信这个体系。

[æt; ət] ['oməhɔ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪləndər] [huː] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv]

At	Omaha	I	was	acquainted	with	a	Highlander	who	in	the	first	days	of
在	奥马哈	我	曾是	熟人	和	一个	高地人	WHO	在	这	第一的	天	的

['mɔːmənizəm] [bɪ'keɪm] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [pə'lɪgəmi] ,

Mormonism	became	converted	to	polygamy	,
摩门教	成为	转换	到	一夫多妻制	,

在奥马哈，我认识了一位高地人，他在摩门教创立初期皈依了多妻制。

[bʌt; bət] [huː] ['ʌltɪmətli] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ðə; ði] [feɪθ] .

but	who	ultimately	abjured	the	faith	.
但	WHO	最终	放弃	这	信仰	.

但他最终放弃了信仰。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːft] , [ɪn] ['keltɪk] ['derɪŋ] ,

Many	a	time	and	oft	,	in	Celtic	daring	,
许多	一个	时间	和	经常	,	在	凯尔特人	大胆	,

在凯尔特人的大胆尝试中，很多时候，

[hæd; həd][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['rɪvər] ,

had	he	stood	on	the	banks	of	the	Missouri	River	,
有	他	站立	在	这	银行	的	这	密苏里州	河	,

如果他当时站在密苏里河岸边，

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [laɪk][ðə; ði]['bæptɪst][ʌv; əv][oʊld] ,

lifting	up	his	voice	in	the	wilderness	like	the	Baptist	of	old	,
举重	向上	他的	嗓音	在	这	荒野	喜欢	这	浸信会	的	老的	,

他像古时的施洗约翰一样，在旷野中高声歌唱。

[diˈnaunsɪŋ] ['mɔːmənizəm][tuː; tə][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] [kən'vəːts] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]

denouncing	Mormonism	to	the	bands	of	converts	as	they	passed	over	the
谴责	摩门教	到	这	乐队	的	转换	作为	他们	通过了	超过	这

[striːm] [tuː; tə][ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l][lænd][ʌv; əv] ['keɪnən] .

stream	to	the	ostensible	Land	of	Canaan	.
溪流	到	这	表面上的	土地	的	迦南	.

当皈依摩门教的信徒们渡过小溪前往名义上的迦南地时，他们谴责了摩门教。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn] ['deɪli] ['perəl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][self] -

His	life	was	in	daily	peril	,	but	he	escaped	scathless	from	his	self	-
他的	生活	曾是	在	日常的	危险	,	但	他	逃脱	无伤	从	他的	自己	-

[ɪm'poʊzd] ['mɪʃ(ə)n] .

imposed	mission	.
强加	使命	.

他每天都面临着生命危险，但他最终毫发无损地完成了自己设定的任务。

[ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][aɪ] [sɔː] ['eldər] ['stɛnˌhaʊs] ,

In	San	Francisco	I	saw	Elder	Stenhouse	,
在	圣	弗朗西斯科	我	锯	长老	斯滕豪斯	,

我在旧金山见到了斯滕豪斯长老。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['juːˌtɑː] [seɪnts] .

who	had	been	until	lately	a	chief	among	the	Utah	Saints	.
WHO	有	到过	直到	最近	一个	首席	之中	这	犹他州	圣徒队	.

他直到最近还是犹他圣徒队的一名主力队员。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [bəuθ] [skɑːtʃ] ['piːp(ə)l] , [hæd; həd]['dedɪkeɪtɪd] [ðəm'selvz] ['ɑːnɪstli]

He	and	his	wife	,	both	Scotch	people	,	had	dedicated	themselves	honestly
他	和	他的	妻子	,	两个都	苏格兰威士忌	人们	,	有	投入的	他们自己	诚实地

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [feɪθ] ,

to	the	new	faith	,
到	这	新的	信仰	,

他和妻子都是苏格兰人，他们真诚地皈依了新的信仰。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['hɑːloʊnəs] ,

but	finding	out	its	hollowness	,
但	寻找	出去	它是	空虚	,

但发现它的空洞之后，

[ðeɪ] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] — [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [frʌm; frəm]

they	shook	off	the	dust	of	the	desert	—	there	is	plenty	of	it	—	from
他们	摇晃	离开	这	灰尘	的	这	沙漠	—	那里	是	很多	的	它	—	从

[ðer; ðər] [ʃuːz] ,

their	shoes	,
他们的	鞋	,

他们抖掉鞋上的沙漠尘土——沙漠里到处都是尘土。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][sɔːlt] [leɪk] .

and	took	farewell	of	Salt	Lake	.
和	采取	告别	的	盐	湖	.

于是，他告别了盐湖城。

[ɪn] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]

In	travelling	about	from	place	to	place	you	make	acquaintance	with	a	most
在	旅行	关于	从	地方	到	地方	你	制作	熟人	和	一个	最多

['ɪntrəstɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv] ['kærəktər] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] ['skɔtʃmən] .

interesting	type	of	character	—	that	of	the	veteran	Scotchman	.
有趣的	类型	的	特点	—	那	的	这	老将	苏格兰人	.

在四处旅行的过程中，你会遇到一种非常有趣的人物——那就是经验丰富的苏格兰人。

[ɪn] ['kraɪstʃɜːrtʃ] , [nuː] ['ziːlənd] , [aɪ][met][ə; eɪ][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['vetərən] , ['eɪti] - [fɔːr] ['jɪrz]

In	Christchurch	,	New	Zealand	,	I	met	a	Waterloo	veteran	,	eighty	-	four	years
在	基督城	,	新的	新西兰	,	我	遇见	一个	滑铁卢	老将	,	八十	-	四	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

在新西兰基督城，我遇到了一位参加过滑铁卢战役的老兵，他已经84岁高龄了。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ɪ'rekt] , ['mɪlətəri] ['kærɪdʒ] .

yet	with	erect	,	military	carriage	.
然而	和	直立	,	军队	运输	.

然而，他却保持着挺拔的军人姿态。

[wɪð; wɪθ] [vɪ'veɪʃəs] [gə'ruːlɪti] [hiː; hi][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [faɪf] ;

With	vivacious	garrulity	he	told	that	he	was	born	in	Fife	;
和	活泼	喋喋不休	他	讲述	那	他	曾是	出生	在	法夫郡	;

他滔滔不绝地讲述着自己出生在法夫郡;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz][grænt][ʌv; əv] ['lægən] ;

that	he	had	lodged	at	the	house	of	Mrs	Grant	of	Laggan	;
那	他	有	已提交	在	这	房子	的	太太	授予	的	拉根	;

他曾借宿在拉根的格兰特太太家;

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] - ['dʒeɪmi] [hɔg] - [ænd; ənd] [nə'θænjəl] [gaʊ] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl]

that	he	knew	'	Jamie	Hogg	'	and	Nathaniel	Gow	;	that	he	had	been	all
那	他	知道	-	杰米	霍格	-	和	纳撒尼尔	高	;	那	他	有	到过	全部

[θruː] [ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔːr] ,

through	the	Peninsular	War	,
通过	这	半岛	战争	,

他认识"杰米·霍格"和纳撒尼尔·戈；他全程参与了半岛战争。

[hæd; həd] [fɔːt] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hæf] - [peɪ] [sɪns] - .

had	fought	at	Waterloo	,	and	had	been	on	half	-	pay	since	1817	.
有	战斗	在	滑铁卢	,	和	有	到过	在	一半	-	支付	自从	-	.

曾参加过滑铁卢战役，自 1817 年以来一直领取半薪。

[ə; eɪ][kəm'pænjən] - ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['haɪləndər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəmz]

A	companion	-	figure	was	that	of	the	venerable	Highlander	of	King	William's
一个	伴侣	-	数字	曾是	那	的	这	可敬	高地人	的	国王	威廉的

[taʊn] , [keɪp] ['kɑːləni] — [ə; eɪ]['dʒiːniəl] - ['hɑrtɪd] [mæn] ,

Town	,	Cape	Colony	—	a	genial	-	hearted	man	,
镇	,	岬	殖民地	—	一个	和蔼可亲	-	心地	男人	,

与他相伴的还有一位德高望重的开普殖民地威廉国王镇高地人——一位心地善良的人。

[ʌv; əv][stɜːrn] [braʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wɔːr] - [wɔːrn] [fitʃər] — [huːz] [tɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]

of	stern	brow	and	with	war	-	worn	features	—	whose	talk	was	a	strange
的	船尾	眉头	和	和	战争	-	磨损	特征	—	谁	讲话	曾是	一个	奇怪的

['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['skɑːtɪʃ] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd] [wɪrd] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['kæfər] [kæm'peinz] [ɪn]

blending	of	pleasant	Scottish	reminiscence	and	weird	stories	of	Kaffir	campaigns	in
混合	的	令人愉快的	苏格兰	怀旧	和	诡异的	故事	的	卡菲尔人	竞选活动	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt] .

which	he	had	taken	part	.
哪个	他	有	已采取	部分	.

他眉宇间透着战争的残酷，面容饱经风霜——他的谈话内容奇特地融合了愉快的苏格兰回忆和他曾参与过的卡菲尔战役的怪诞故事。

[ə'gen] , [waɪl] ['seɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] , [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm][frʌm; frəm]['ɪndiə] ,

Again	,	while	sailing	up	the	Suez	Canal	,	on	the	voyage	home	from	India	,
再次	,	尽管	帆船	向上	这	苏伊士运河	运河	,	在	这	航程	家	从	印度	,

再次，在从印度返程途中，我们沿苏伊士运河航行时，

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['skɑːtsmən] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [æt; ət]

one	of	my	fellow	-	passengers	was	an	old	Scotsman	who	had	fought	at
一	的	我的	同伴	-	乘客	曾是	一个	老的	苏格兰人	WHO	有	战斗	在

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

Waterloo	,
滑铁卢	,

我的一位同车乘客是一位参加过滑铁卢战役的苏格兰老兵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	was	then	engaged	making	a	tour	of	the	world	.
和	曾是	然后	已订婚的	制作	一个	旅游	的	这	世界	.

随后他便开始了环球旅行。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['peɪθɑːs] :

As	he	said	,	with	pleasant	pathos	:
作为	他	说	,	和	令人愉快的	感伤	:

正如他带着令人愉悦的悲悯之情所说：

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪˈfɔːr] [aɪm] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [muːl] - — [ə; eɪ]

'	I	want	to	see	all	that's	to	be	seen	before	I'm	happit	up	in	the	mools	'	—	a
-	我	想	到	看	全部	那就是	到	是	已见	前	我是	-	向上	在	这	摩尔	-	—	一个

[freɪz] [ðæt] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [ɪnˈædɪkwətli] [ˈrendərd] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [æz; əz] - [ˈlaɪɪŋ] [snʌg] [bɪˈniːθ]

phrase	that	can	only	be	inadequately	rendered	in	English	as	'	lying	snug	beneath
短语	那	能	仅有的	是	不足	渲染	在	英语	作为	-	说谎	舒适	下面

[ðə; ði][sɑːd] .

the	sod	.
这	草皮	.

“我想在安然入睡之前，把所有想看的东西都看完”——这句话用英语只能不恰当地翻译为“舒舒服服地躺在草皮下”。

- [hiː; hi][left][ðə; ði] [ˈstiːmər] [æt; ət][pɔːrt][sɑːˈiːd] ,

'	He	left	the	steamer	at	Port	Saïd	,
-	他	左边	这	汽船	在	港口	说	,

“他把轮船停在了赛义德港。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɑːn][æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli][lænd] ,

as	he	was	bound	on	an	excursion	to	the	Holy	Land	,
作为	他	曾是	边界	在	一个	短途旅行	到	这	圣	土地	,

他当时正准备前往圣地旅行。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [ðə; ði][oʊld]

and	as	the	quarter	-	master	offered	to	carry	his	portmanteau	,	the	old
和	作为	这	四分之一	-	掌握	提供	到	携带	他的	合成词	,	这	老的

[ˈfeloʊ] [ˈelbəud] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] ,

fellow	elbowed	him	aside	,
同伴	肘击	他	旁边	,

当军需官提出要帮他拿行李箱时，老人家却用胳膊肘把他推到一边。

[ɪksˈkleɪmɪŋ] : - [puː] , [puː] ; [aɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [jet] !

exclaiming	:	'	Pooh	,	pooh	;	I'm	a	young	man	yet	!
惊呼	:	-	呸	,	呸	;	我是	一个	年轻的	男人	然而	!

惊呼道：“呸，呸；我还年轻呢！”

- [læst][ænd; ənd][nɑːt] [liːst] [ˈnoʊtəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [wel] -

'	Last	and	not	least	notable	of	this	class	was	an	old	and	well	-
-	最后的	和	不是	至少	值得注意的	的	这	班级	曾是	一个	老的	和	出色地	-

[prɪˈzɜːrv] [ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][met][æt; ət] [ˈwelɪŋtən] ,

preserved	gentleman	I	met	at	Wellington	,
保存完好	绅士	我	遇见	在	惠灵顿	,

“最后一位，也是最值得一提的，是我在惠灵顿遇到的一位上了年纪、保养得非常好的绅士。”

[nuː] [ˈziːlənd] .

New	Zealand	.
新的	新西兰	.

新西兰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈedɪnbərə] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]

He	was	an	Edinburgh	man	,	and	had	been	educated	at	the	university
他	曾是	一个	爱丁堡	男人	,	和	有	到过	受过教育	在	这	大学

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他是爱丁堡人，并在爱丁堡大学接受过教育。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ʌv; əv] [bɜːrn] , [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][ˈpoʊəts] -

He	had	been	acquainted	with	friends	of	Burns	,	had	known	the	poet's	'
他	有	到过	熟人	和	朋友们	的	烧伤	,	有	已知	这	诗人的	-

[ˈklɔrɪs] - [ænd; ənd] - [klə'rində] ,

Chloris	'	and	'	Clarinda	,
克洛里斯	-	和	-	克拉琳达	,

他认识伯恩斯的朋友，也认识这位诗人的女友“克洛里斯”和“克拉琳达”。

- [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [stɪl] [ə; eɪ]

'	and	in	speaking	of	the	Potterrow	always	seemed	to	regard	it	as	still	a
-	和	在	请讲	的	这	-	总是	似乎	到	看待	它	作为	仍然	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːt] .

fashionable	street	.
时髦	街道	.

而谈到波特罗街时，他似乎总是把它视为一条时尚的街道。

[tuː; tə]['gɑːsɪp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][laɪk] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] .

To	gossip	with	him	was	like	shaking	hands	with	the	past	.
到	闲话	和	他	曾是	喜欢	摇晃	双手	和	这	过去的	.

和他闲聊就像和过去握手。

[ɪn]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

In	going	round	the	world	,
在	去	圆形的	这	世界	,

环游世界时，

[wʌn][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] ['relətɪvz] [ænd; ənd] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv] ['feɪməs] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

one	is	sure	to	find	relatives	and	souvenirs	of	famous	men	and	women	.
一	是	当然	到	寻找	亲属	和	纪念品	的	著名的	男人	和	女性	.

这里肯定能找到名人的亲属和纪念品。

[æt; ət]['hoʊbɑːrt] - [taʊn] , [tæz'menjə] , [ðer; ðər][ri'zaidid] , [wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,

At	Hobart	-	Town	,	Tasmania	,	there	resided	,	when	I	visited	the	town	,
在	霍巴特	-	镇	,	塔斯马尼亚	,	那里	居住地	,	什么时候	我	到访	这	镇	,

我到访塔斯马尼亚州霍巴特镇时，那里居住着……

[ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv] [niːl] [gaʊ] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [nə'θænjəl] [gaʊ] , [ðə; ði][kəm'poʊzər]

the	granddaughter	of	Neil	Gow	and	daughter	of	Nathaniel	Gow	,	the	composer		
这	孙女	的	尼尔	高	和	女儿	的	纳撒尼尔	高	,	这	作曲家		

[ʌv; əv]['kɔːlər] ['hɛrɪn] - .

of	Caller	Herrin	'	.
的	呼叫者	赫林	-	.

她是尼尔·戈的孙女，也是《Caller Herrin'》作曲家纳撒尼尔·戈的女儿。

[ɪn][ðə; ði][waɪ'kɑːtoʊ]['dɪstrɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['aɪlənd][ʌv; əv] [nuː] ['ziːlənd] ,

In	the	Waikato	district	of	the	North	Island	of	New	Zealand	,
在	这	怀卡托	区	的	这	北	岛	的	新的	新西兰	,

在新西兰北岛的怀卡托地区，

[ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['ɔːklənd] , [laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [stɪl] [trʌst] ,

about	a	hundred	miles	from	the	city	of	Auckland	,	lives	,	I	still	trust	,
关于	一个	百	英里	从	这	城市	的	奥克兰	,	生活	,	我	仍然	相信	,

距离奥克兰市约一百英里的地方，住着一个我仍然信任的人。

[oʊld]['mɪsɪz]['nikəl] , ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['rɑːbərt]['nikəl] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['p\\:θʃiə(r)] ['poʊət] .

old	Mrs	Nicol	,	mother	of	the	late	Robert	Nicol	,	the	celebrated	Perthshire	poet	.
老的	太太	尼科尔	,	母亲	的	这	晚的	罗伯特	尼科尔	,	这	著名	珀斯郡	诗人	.

老尼科尔夫人，已故著名珀斯郡诗人罗伯特·尼科尔的母亲。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːrmi] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['stiːmər] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['ziːlənd] [koʊst] ,

During	a	stormy	passage	in	a	small	steamer	on	the	New	Zealand	coast	,
期间	一个	暴风雨	通道	在	一个	小的	汽船	在	这	新的	新西兰	海岸	,

在新西兰海岸乘坐小型汽船遭遇暴风雨航行期间，

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃæts] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪrɪʃ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][met]

I	had	some	interesting	chats	with	an	Irish	gentleman	who	had	met
我	有	一些	有趣的	聊天	和	一个	爱尔兰	绅士	WHO	有	遇见

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt][ɪn][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɪn] ['ɪtəli] ,

and	talked	with	Sir	Walter	Scott	in	a	chapel	in	Italy	,
和	谈话	和	先生	沃尔特	斯科特	在	一个	教堂	在	意大利	,

我和一位爱尔兰绅士进行了一些有趣的交谈，他曾在意大利的一座小教堂里与沃尔特·斯科特爵士会面并交谈过。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪzi] [laɪf] .

during	the	closing	scenes	of	that	busy	life	.
期间	这	结束	场景	的	那	忙碌的	生活	.

在忙碌人生的最后几幕中。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [æt; ət] [ˌlɪs'toʊəl] , [ɪn][ɑːn'terioʊ] ,

I	may	add	also	that	at	Listowel	,	in	Ontario	,
我	可能	添加	还	那	在	利斯托尔	,	在	安大略省	,

我还要补充一点，在安大略省的利斯托韦尔，

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['lɪvɪŋstən] ,

I	was	privileged	to	meet	the	brother	of	Dr	Livingstone	,
我	曾是	特权	到	见面	这	兄弟	的	博士	利文斯顿	,

我有幸结识了利文斯通博士的兄弟。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

and	was	much	struck	with	the	facial	resemblance	between	him	and	the
和	曾是	很多	击	和	这	面部的	相似	之间	他	和	这

[greɪt] ['trævələr] .

great	traveller	.
伟大的	游客	.

他惊讶地发现，自己和那位伟大的旅行家长得非常相像。

[ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [dʌ'niːdɪn] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kæn; kən] [siː] , [ɪn][ə; eɪ][gɪlt] [freɪm] ,

In	the	University	of	Dunedin	the	visitor	can	see	,	in	a	gilt	frame	,
在	这	大学	的	但尼丁	这	游客	能	看	,	在	一个	镀金	框架	,

在达尼丁大学，参观者可以看到一幅装裱在镀金画框中的画作：

[ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] ['bɝːnzɪz] [her] , ['leɪbld] - [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

a	lock	of	Burns's	hair	,	labelled	'	A	genuine	relic	of	the	Poet	,
一个	锁	的	烧伤的	头发	,	标签	-	一个	真的	遗迹	的	这	诗人	,

一缕伯恩斯的头发，标签上写着“诗人的真品遗物”。

[ænd; ənd]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [lɑːk] [oʊnd] [baɪ][dʒiːn] ['ɑːrmər] .

and	modicum	of	a	larger	lock	owned	by	Jean	Armour	.
和	少量	的	一个	更大的	锁	拥有	经过	让	盔甲	.

以及 Jean Armour 拥有的较小尺寸的锁。

- [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌntri] [hoʊ'tel][ɪn][tæz'menjə][laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪ] ['meməri] [frʌm; frəm][ɪts] ['hævɪŋ]

'	A	certain	country	hotel	in	Tasmania	lives	in	my	memory	from	its	having
-	一个	肯定	国家	酒店	在	塔斯马尼亚	生活	在	我的	记忆	从	它是	拥有

[dɪ'strɪbjuːtɪd] [θruː] [ɪts][ruːmz; rʊmz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][dʒɑːn]

distributed	through	its	rooms	an	extraordinary	number	of	pictures	of	John
分布式	通过	它是	房间	一个	非凡的	数字	的	图片	的	约翰

[nɑːks] ,

Knox	,
诺克斯	,

“塔斯马尼亚某乡村酒店给我留下了深刻的印象，因为它在各个房间里都摆放了大量的约翰·诺克斯的照片。”

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

the	religious	character	of	the	house	being	increased	by	the	fact	that	one	of	the
这	宗教	特点	的	这	房子	存在	增加	经过	这	事实	那	一	的	这

[ə'pɑːrtmənts][wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ðə; ði] - ['stʌdi] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði]

apartments	was	used	as	the	'	study	'	of	the	Presbyterian	clergyman	of	the
公寓	曾是	用过的	作为	这	-	学习	-	的	这	长老会	牧师	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

这座房子的宗教色彩更加浓厚，因为其中一间公寓被用作村里长老会牧师的“书房”。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑ:n][nɑ:ks] , [baɪ][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

The	name	of	John	Knox	,	by	association	,
这	姓名	的	约翰	诺克斯	,	经过	协会	,

约翰·诺克斯的名字，通过关联而产生。

[ri'kɔ:lz] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [skɑ:t] [ʌv; əv][kæ'fɹɛ.ɹi.ə] , [saʊθ]

recalls	to	my	mind	the	incident	of	the	eccentric	Scot	of	Kaffraria	,	South
召回	到	我的	头脑	这	事件	的	这	偏心	苏格兰人	的	卡弗拉里亚	,	南

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

这让我想起了南非卡弗拉里亚那位古怪的苏格兰人的遭遇。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv][skɑ:ts] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

who	had	a	portrait	of	Mary	Queen	of	Scots	hung	in	his	bedroom	,
WHO	有	一个	肖像	的	玛丽	女王	的	苏格兰人	悬挂	在	他的	卧室	,

他的卧室里挂着苏格兰女王玛丽的画像，

[ænd; ənd] [hu:] , ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n]['raɪzɪŋ] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] , ['kraɪɪŋ] : - [oʊ]

and	who	,	every	morning	on	rising	,	stretched	his	hands	towards	it	,	crying	:	'	O
和	WHO	,	每一个	早晨	在	上升	,	拉伸	他的	双手	向	它	,	哭泣	:	-	哦

[maɪ] [pʊr] ['mə:dəd] [kwi:n] !

my	poor	murdered	queen	!
我的	贫穷的	被谋杀	女王	!

每天早晨醒来，他都会伸出手去抓它，哭喊着："哦，我可怜的被谋杀的女王！"

- [ðə; ði]['vɪzɪtər] [freʃ] [frʌm; frəm][hoʊm][ɪz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] ['welkəm]

'	The	visitor	fresh	from	home	is	certain	of	meeting	with	a	kind	welcome
-	这	游客	新鲜的	从	家	是	肯定	的	会议	和	一个	种类	欢迎

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [ə'brɔ:d] .

from	his	countrymen	abroad	.
从	他的	同胞们	国外	.

"刚从家乡来的访客一定会受到海外同胞的热情欢迎。"

[ðə; ði] ['welkəm] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ɑ:n]['pɜ:rsən(ə)l] [graʊndz] .

The	welcome	need	not	be	on	personal	grounds	.
这	欢迎	需要	不是	是	在	个人的	理由	.

欢迎并不一定出于个人恩怨。

[æn; ən] ['edɪnbərə] [mæn][ɪn]['kænədə][wʌns] [ʃʊk] [maɪ][hænd]['wɔ:rmli] , ['seɪɪŋ] : - [aɪ] ['dɪnə] [ken][ji:; ji]

An	Edinburgh	man	in	Canada	once	shook	my	hand	warmly	,	saying	:	'	I	dinna	ken	ye
一个	爱丁堡	男人	在	加拿大	一次	摇晃	我的	手	热情地	,	说	:	-	我	迪娜	肯	是的

;

;
;

一位在加拿大的爱丁堡男子曾热情地和我握手，说道："我不认识你；

[aɪ]['nevər] [met][ji:; ji] [bɪ'fɔ:r] ;

I	never	met	ye	before	;
我	绝不	遇见	是的	前	;

我以前从未见过你；

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [si:n] ['ɑ:rθər] [si:t] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	just	want	to	see	a	man	that's	seen	Arthur	Seat	since	I	saw	it	.
但	我	只是	想	到	看	一个	男人	那就是	已见	亚瑟	座位	自从	我	锯	它	.

但我只想见见自从我看过亚瑟王座山之后，又有谁看过亚瑟王座山。

- [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hoʊm] ['sʌmtaɪmz] ['ri:tʃɪz] [æn; ən] [ɪn'tens] [pɪtʃ] ,

'	The	love	of	home	sometimes	reaches	an	intense	pitch	,
-	这	爱	的	家	有时	到达	一个	激烈的	沥青	,

"对家的爱有时会达到一种强烈的程度，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːtsmən][æt; ət][fɔːrt] ['boʊfərt] , [ɪn] [keɪp] ['kɑːləni] ,
as 作为 **in** 在 **the** 这 **case** 案件 **of** 的 **the** 这 **Scotsman** 苏格兰人 **at** 在 **Fort** 堡 **Beaufort** 博福特 **,** , **in** 在 **Cape** 岬 **Colony** 殖民地 **,** ,

就像在开普殖民地博福特堡的苏格兰人那样，

[huː] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] : - [aɪ'd] ['ræðər] [gæŋ] [heɪm] [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] , [ðæn; ðən] [diː] [hɪr] [ə; eɪ]
who WHO **ejaculated** 射精 **:** : **'** - **I'd** ID **rather** 相当 **gang** 帮派 **hame** 家 **and** 和 **be** 是 **hanged** 绞刑 **,** , **than** 比 **dee** 迪 **here** 这里 **a** 一个
['nætʃ(ə)rəl] [deθ] !
natural 自然的 **death** 死亡 **!** !

他射精了："我宁愿被绑架回家绞死，也不愿在这里自然死亡！"

- [ə'gen] , [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn] [nuː] ['ziːlənd] [rɪ'mɑːkt] : - [aɪ] [duːt] [aɪl] [noʊ][get] [heɪm] [tuː; tə]
' - **Again** 再次 **,** , **an** 一个 **old** 老的 **man** 男人 **in** 在 **New** 新的 **Zealand** 新西兰 **remarked** 评论 **:** : **'** - **I** 我 **doot** 嘟特 **I'll** 患病的 **no** 不 **get** 得到 **hame** 家 **to** 到
['skɑːtlənd] [ə'gen] ;
Scotland 苏格兰 **again** 再次 **;** ;

新西兰一位老人再次说道："我恐怕再也回不了苏格兰了；

[bʌt; bət] [ɪf] - [sed] : " [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] , " [aɪ'd][biː; bi] [ɔːf] [ðə; ði] - ['mɔːrnɪn] - !
but 但 **if** 如果 **onybody** - **said** 说 **:** : **"** " **Ye** 叶 **shall** 将 **not** 不是 **go** 去 **,** , **"** " **I'd** ID **be** 是 **off** 离开 **the** 这 **morn's** - **mornin** 早晨 **'** - **!** !

但如果有人说："你们不准去"，我明天一早就走了！

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fɔːrsəbl] [jet] ['tʌtʃɪŋ] [dɪ'lɪvərəns] [let] [ðiːz] [glimpsiz] [kən'kluːd] .
' - **With** 和 **which** 哪个 **forcible** 强制的 **yet** 然而 **touching** 接触 **deliverance** 解救 **let** 让 **these** 这些 **glimpses** 惊鸿一瞥 **conclude** 结束 **.** .

就让这既有力又感人的解脱为这些片段画上句号吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [briːf] ['bɝːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][kə'loʊniəl][laɪf] ,
I 我 **am** 是 **afraid** 害怕的 **that** 那 **during** 期间 **our** 我们的 **brief** 简短的 **bird's** 鸟类 **-** - **eye** 眼睛 **view** 看法 **of** 的 **colonial** 殖民 **life** 生活 **,** ,

恐怕在我们短暂的殖民地生活概览中，

[ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [bɪn] ['drægd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪ'rætɪk] [kɔːrs] .
the 这 **reader** 读者 **has** 有 **been** 到过 **dragged** 拖拽 **hither** 这里 **and** 和 **thither** 那里 **in** 在 **a** 一个 **somewhat** 有些 **erratic** 不稳定的 **course** 课程 **.** .

读者被带着四处奔波，经历了一段有些曲折的旅程。

[ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən]['riːəl] .
The 这 **irregularity** 不规则 **,** , **however** 然而 **,** , **has** 有 **been** 到过 **more** 更多的 **apparent** 明显 **than** 比 **real** 真实的 **.** .

然而，这种不规则现象更多的是表面上的，而非实际存在的。

['weðər] [ə'mɪd][kə'neɪdiən] [snəuz] , [nuː] ['ziːlənd] ['maʊntnz] , [ɔː'streɪliən] [bʊʃ] , [ɔːr] [saʊθ] ['æfrɪkən]
Whether 无论 **amid** 之中 **Canadian** 加拿大 **snows** 雪 **,** , **New** 新的 **Zealand** 新西兰 **mountains** 山脉 **,** , **Australian** 澳大利亚 **bush** 衬套 **,** , **or** 或者 **South** 南 **African** 非洲
[velt] ,
veldt 草原 **,** ,

无论是在加拿大雪山、新西兰群山、澳大利亚丛林，还是南非草原，

[juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʃruːd] , [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['skɑːtsmən] , ['stedəli] ['muːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
you 你 **meet** 见面 **with** 和 **the** 这 **same** 相同的 **shrewd** 精明 **,** , **persevering** 坚持不懈 **Scotsman** 苏格兰人 **,** , **steadily** 稳步 **moving** 移动 **in** 在 **his** 他的
[kə'loʊniəl]['ɔːrbɪt] ,
colonial 殖民 **orbit** 轨道 **,** ,

你遇到的还是那个精明强干、意志坚定的苏格兰人，他正稳步推进着自己的殖民扩张之路。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['regjələrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	moving	none	the	less	regularly	because	of	the	tender	gravitation	of
和	移动	没有任何	这	较少的	经常	因为	的	这	投标	引力	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentrəl] [sfɪr] [ʌv; əv][ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk] [ə'fekʃ(ə)n] — [dɪr] [ðoʊ] ['dɪstənt]

his	heart	towards	the	central	sphere	of	patriotic	affection	—	dear	though	distant
他的	心	向	这	中央	领域	的	爱国	感情	—	亲爱的	尽管	遥远

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

尽管如此，他仍然经常搬家，因为他的内心深处始终怀着对爱国情怀的中心——遥远而亲爱的苏格兰——的深深眷恋。

[ɪz] ['smoʊkɪŋ] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə] [helθ] ?

IS	SMOKING	INJURIOUS	TO	HEALTH	?
是	吸烟	有害的	到	健康	?

吸烟有害健康吗?

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ɪz][soʊ] ['friːkwəntli] [æskt] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]

Although	the	above	important	question	is	so	frequently	asked	,	more	especially	of
虽然	这	多于	重要的	问题	是	所以	频繁地	问	,	更多的	尤其	的

['medɪk(ə)l][men] ,

medical	men	,
医疗的	男人	,

尽管上述重要问题经常被问到，尤其是医务人员经常问到，

[jet] [ðer; ðər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ['iːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ɔːr][dɔːg'mætɪk]

yet	their	replies	are	as	a	general	rule	either	of	a	vague	or	dogmatic
然而	他们的	回复	是	作为	一个	一般的	规则	任何一个	的	一个	模糊的	或者	教条主义

['neɪtʃər] [ðæt] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌsætɪs'fæktəri] .

nature	that	is	anything	but	satisfactory	.
自然	那	是	任何事物	但	令人满意的	.

然而，他们的答复通常要么含糊不清，要么教条主义，根本无法令人满意。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'lɪmɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ɪn'dʒʊriəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ,

There	has	been	unlimited	discussion	respecting	the	injurious	effects	of	smoking	,
那里	有	到过	无限	讨论	尊重	这	有害的	效果	的	吸烟	,

关于吸烟的危害，人们已经进行了无数次的讨论。

['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

ever	since	the	first	introduction	of	tobacco	,
曾经	自从	这	第一的	介绍	的	烟草	,

自从烟草首次被引入以来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [hæz; həz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɪn] ['ɜːdʒd][baɪ] [ɪn'θjuːzɪæsts] [ɑːn]

and	a	great	deal	of	nonsense	has	unfortunately	been	urged	by	enthusiasts	on
和	一个	伟大的	交易	的	废话	有	很遗憾	到过	敦促	经过	爱好者	在

[bəuθ][saɪdz] .

both	sides	.
两个都	侧面	.

不幸的是，双方的狂热分子都鼓吹了很多无稽之谈。

[sʌm; səm][hæv; həv] [preɪzd] [tə'bækoʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['merɪts] ;

Some	have	praised	tobacco	far	beyond	its	merits	;
一些	有	赞扬	烟草	远的	超过	它是	优点	;

有些人对烟草的赞美远远超过了它的实际价值;

[waɪl] ['ʌðər] [hæv; həv][soʊ] [ɪn'lɑːrdʒd] [ə'pɑːn][ɪts][ɪn'dʒʊriəs][ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] ['kwɑːlətiz] [æz; əz][tuː; tə]

while	others	have	so	enlarged	upon	its	injurious	and	poisonous	qualities	as	to
尽管	其他的	有	所以	放大	之上	它是	有害的	和	有毒	品质	作为	到

[meɪk] [wʌn] ['wʌndər] [ðæt] ['enibɑːdi] [huː] ['smoʊks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [ə'laɪv][æt; ət][ɔːl] . { - }

make	one	wonder	that	anybody	who	smokes	should	be	left	alive	at	all	.	{	79	}
制作	一	想知道	那	任何人	WHO	烟雾	应该	是	左边	活	在	全部	.	{	-	}

而另一些人则大肆渲染吸烟的有害和毒性，以至于让人怀疑吸烟者怎么还能活着。{79}

[ˌhɪðər'tuː] , [haʊ'evər] , [noʊ][ˌsætɪs'fæktəri][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv]

Hitherto	**,**	**however**	**,**	**no**	**satisfactory**	**solution**	**of**	**the**	**problem**	**appears**	**to**	**have**
迄今为止	,	然而	,	不	令人满意的	解决方案	的	这	问题	出现	到	有

[bɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

been	**arrived**	**at**	**.**
到过	到达的	在	.

然而，迄今为止，该问题似乎尚未找到令人满意的解决方案。

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðɪs] ['peɪpər] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [diːl] [æz; əz] [kən'saɪsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

Our	**object**	**in**	**this**	**paper**	**will**	**be**	**to**	**deal**	**as**	**concisely**	**as**	**possible**	**with**
我们的	目的	在	这	纸	将要	是	到	交易	作为	简洁地	作为	可能的	和

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn][ɪts]['merɪts] .

the	**subject**	**upon**	**its**	**merits**	**.**
这	主题	之上	它是	优点	.

本文旨在对该主题进行尽可能简洁的论述。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'fɔːrm]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ðæt] ['smoʊkɪŋ] [ɪz][ænd; ənd][ɪz][nɑːt]

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**we**	**may**	**inform**	**our**	**readers**	**that**	**smoking**	**is**	**and**	**is**	**not**
在	这	第一的	地方	,	我们	可能	通知	我们的	读者	那	吸烟	是	和	是	不是

[ɪn'dʒʊriəs] .

injurious	**.**
有害的	.

首先，我们想告诉读者，吸烟既有害也无害。

[ðɪs] [ə'pærəntli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [əd'mits] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

This	**apparently**	**contradictory**	**assertion**	**admits**	**,**	**however**	**,**	**of**	**the**	**following**	**explanation**	**.**
这	显然	矛盾的	断言	承认	,	然而	,	的	这	下列的	解释	.

然而，这种看似矛盾的说法可以通过以下方式解释。

[ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ,

In	**New**	**England**	**,**
在	新的	英格兰	,

在新英格兰，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːrst] [ɪn'djʊst] [baɪ] ['smoʊkɪŋ] [ɪz][æn; ən]

it	**has**	**been**	**with**	**truth**	**alleged**	**that**	**the**	**thirst**	**induced**	**by**	**smoking**	**is**	**an**
它	有	到过	和	真相	据称	那	这	口渴	诱导	经过	吸烟	是	一个

['æktɪv] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ˌælkə'hɑːlɪk] [ɪk'ses] [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] ['iːvəlz] .

active	**incentive**	**to**	**alcoholic**	**excess**	**and**	**its**	**attendant**	**evils**	**.**
积极的	激励	到	酗酒者	过量的	和	它是	服务员	罪恶	.

事实的确有证据表明，吸烟引起的口渴会积极诱发酗酒及其伴随的种种危害。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə'mʌŋst] [ˌeɪʒi'ætɪk][neiʃəns][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [hoʊldz] [gʊd] .

Now	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**amongst**	**Asiatic**	**nations**	**the**	**reverse**	**holds**	**good**	**.**
现在	,	在	这	其他	手	,	在	亚洲	国家	这	撤销	持有	好的	.

然而，在亚洲国家中，情况则恰恰相反。

['mɪstər] [leɪn] — [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] — [wen] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

Mr	**Lane**	**—**	**translator**	**of**	**the**	**Arabian**	**Nights**	**—**	**when**	**in**	**the**	**East**	**,**
先生	车道	—	翻译	的	这	阿拉伯	夜晚	—	什么时候	在	这	东方	,

莱恩先生——《一千零一夜》的译者——在东方时，

['noʊtɪst] [ðæt] ['smoʊkɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] , [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [slaɪt]

noticed	**that**	**smoking**	**appeared**	**to**	**possess**	**a**	**soothing**	**effect**	**,**	**attended**	**with**	**slight**
注意到	那	吸烟	出现	到	具有	一个	舒缓	影响	,	参加	和	轻微

[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,

exhilaration	**,**
兴奋	,

我注意到吸烟似乎具有舒缓作用，并伴有轻微的兴奋感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌælkə'hɑːlɪk][be'vərɪdʒɪz] .

and	that	it	supplied	the	place	of	alcoholic	beverages	.
和	那	它	供应	这	地方	的	酗酒者	饮料	.

它取代了酒精饮料的位置。

['mɪstər] [leəd] , [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['iːstərn] [neiʃəns][ɪz][moʊst] [ɪk'stensɪv] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

Mr	Layard	,	whose	knowledge	of	eastern	nations	is	most	extensive	,	was	also
先生	莱亚德	,	谁	知识	的	东	国家	是	最多	广泛的	,	曾是	还

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

of	the	same	opinion	.
的	这	相同的	观点	.

对东方国家了解最为广泛的莱亚德先生也持相同观点。

['mɪstər] ['krɔfəd] , [ə'gen] , [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'pjuːt] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ˌeɪʒi'ætɪk]['hæbɪts] ,

Mr	Crawford	,	again	,	an	authority	of	high	repute	as	regards	Asiatic	habits	,
先生	克劳福德	,	再次	,	一个	权威	的	高的	声誉	作为	问候	亚洲	习惯	,

克劳福德先生，同样是一位在亚洲习俗方面享有盛誉的权威人士。

[bɪ'liːvz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][tə'bækoʊ][hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][sə'braɪəti][bəuθ][ʌv; əv][ˌeɪʒi'ætɪk]

believes	the	use	of	tobacco	has	contributed	to	the	sobriety	both	of	Asiatic
相信	这	使用	的	烟草	有	贡献	到	这	清醒	两个都	的	亚洲

[ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] [neiʃəns] .

and	European	nations	.
和	欧洲的	国家	.

认为烟草的使用对亚洲和欧洲国家的清醒状态都做出了贡献。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [ɪn'taɪərli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [rɪ'zʌlts] , [æz; əz] , [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ['smoʊkɪŋ]

Here	we	have	two	entirely	contradictory	results	,	as	,	in	North	America	smoking
这里	我们	有	二	完全	矛盾的	结果	,	作为	,	在	北	美国	吸烟

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ;

produces	dissipation	;
产	耗散	;

这里我们得到了两个完全矛盾的结果，因为在北美，吸烟会导致精力消耗；

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [ris'treɪnz] , [bʌt; bət] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] .

whilst	in	the	East	it	not	only	restrains	,	but	takes	its	place	.
而	在	这	东方	它	不是	仅有的	约束	,	但	需要	它是	地方	.

而在东方，它不仅抑制了这种现象，而且取而代之。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə]['klaɪmət] , ['temprəmənt] , [ænd; ənd]['bɑːdɪli] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['æktɪŋ] [ænd; ənd]

It	is	therefore	to	climate	,	temperament	,	and	bodily	constitution	acting	and
它	是	所以	到	气候	,	气质	,	和	身体上的	宪法	表演	和

[rɪ'æktɪŋ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

reacting	upon	each	other	,
反应	之上	每个	其他	,

因此，这是气候、性情和体质相互作用和相互作用的结果。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [treɪs] [soʊ] ['ɑːpəzɪt] [æn; ən] [ɪ'fekt] .

that	we	may	trace	so	opposite	an	effect	.
那	我们	可能	痕迹	所以	对面的	一个	影响	.

我们竟然能观察到如此截然相反的效果。

[ðə; ði]['kemɪk(ə)l] [kən'stituənts][ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɑːr; ər] [θriː] , [ðə; ði] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	chemical	constituents	of	tobacco	are	three	,	the	due	consideration	of	which
这	化学	成分	的	烟草	是	三	,	这	到期的	考虑	的	哪个

[ɪz] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

is	highly	important	.
是	高度	重要的	.

烟草的化学成分有三种，对这三种成分进行充分的考虑非常重要。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] : ([wʌn]) [ə; eɪ]['vɑːlət(ə)l][ɔɪl] ; ([ˌtuː'tuː]) [ə; eɪ]['vɑːlət(ə)l]['ælkəlaɪ] ; ([θriː]) [æn; ən]

They	are	:	(	1	)	A	volatile	oil	;	(	2	)	a	volatile	alkali	;	(	3	)	an
他们	是	:	(	1	)	一个	易挥发的	油	;	(	2	)	一个	易挥发的	碱	;	(	3	)	一个

[ˌempiruː'mætik] [ɔɪl] .

empyreumatic	oil	.
火成	油	.

它们是：（1）挥发性油；（2）挥发性碱；（3）焦油。

[ðə; ði]['vɑːlət(ə)l][ɔɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['mɪnɪt] ['kwɑːntətiz] , [hæz; həz][ə; eɪ][moʊst]['paʊərf(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɑːn]

The	volatile	oil	,	although	in	minute	quantities	,	has	a	most	powerful	action	on
这	易挥发的	油	,	虽然	在	分钟	数量	,	有	一个	最多	强大的	行动	在

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪstəm] ,

the	physical	system	,
这	身体的	系统	,

这种挥发性油虽然含量极少，但对人体的物理系统却有着极其强大的作用。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [doʊs] ; [ænd; ənd] [wen] ['teɪkən] [ɪn'tɜːrnəli] , ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə] ['nɔːziə]

even	in	the	smallest	dose	;	and	when	taken	internally	,	gives	rise	to	nausea
甚至	在	这	最小	剂量	;	和	什么时候	已采取	内部	,	给予	上升	到	恶心

[wɪð; wɪθ] ['gɪdinəs] .

with	giddiness	.
和	眩晕	.

即使剂量很小；内服也会引起恶心和眩晕。

[ðə; ði]['vɑːlət(ə)l]['ælkəlaɪ][ɪz] ['nɪkətiːn] , [pə'zesɪŋ] [nɑːr'kɑːtɪk][ænd; ənd]['veri] ['pɔɪzənəs] ['kwɑːlətiz] ; [soʊ]

The	volatile	alkali	is	nicotine	,	possessing	narcotic	and	very	poisonous	qualities	;	so
这	易挥发的	碱	是	尼古丁	,	拥有	麻醉剂	和	非常	有毒	品质	;	所以

[mʌtʃ] [soʊ] [ɪn'diːd] ,

much	so	indeed	,
很多	所以	的确	,

这种挥发性碱是尼古丁，具有麻醉和剧毒的特性；的确如此。

[ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][dɔːg] .

that	a	single	drop	of	it	is	sufficient	to	kill	a	dog	.
那	一个	单身的	降低	的	它	是	充足的	到	杀	一个	狗	.

仅仅一滴就足以杀死一条狗。

[ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði][draɪ][tə'bækoʊ] - [liːf] ['veriz] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə]

The	proportion	of	this	substance	in	the	dry	tobacco	-	leaf	varies	from	two	to
这	部分	的	这	物质	在	这	干燥	烟草	-	叶子	变化	从	二	到

[eɪt] [pər] [sent] . ,

eight	per	cent	.	,
八	每	中心	.	,

干烟叶中这种物质的比例为2%至8%。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [prə'fesər] ['dʒɔnstən] , [huː] [steɪts] [ðæt] - [ɪn]['smoʊkɪŋ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]

according	to	Professor	Johnston	,	who	states	that	'	in	smoking	a	quarter	of	an
根据	到	教授	约翰斯顿	,	WHO	各州	那	-	在	吸烟	一个	四分之一	的	一个

[aʊns] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

ounce	of	tobacco	,
盎司	的	烟草	,

约翰斯顿教授指出，“吸食四分之一盎司烟草，

[tuː] [greɪnz] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sʌt(ə)l] ['pɔizənz] [noʊn] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː]

two	grains	or	more	of	one	of	the	most	subtle	poisons	known	may	be	drawn	into
二	谷物	或者	更多的	的	一	的	这	最多	微妙的	毒药	已知	可能	是	绘制	进入

[ðə; ði] ['smoʊkɚz] [maʊθ] ;

the	smoker's	mouth	;
这	吸烟者的	嘴	;

吸烟者可能会吸入两粒或更多粒已知最隐蔽的毒药；

- [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] ['pɔɪznd] ['bi:ɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] ['dedli] [dʒu:s] [ɪz] [nɑ:t]

-	the	reason	why	he	is	not	poisoned	being	because	this	deadly	juice	is	not
-	这	原因	为什么	他	是	不是	中毒	存在	因为	这	致命	汁	是	不是

['kɑ:nsntreɪtɪd] .

concentrated	.
集中	.

他之所以没有中毒，是因为这种致命的汁液浓度不够高。

[ˌempiru:'mætik] [ɔɪl] ([frʌm; frəm] [ˌdʒi:'ɑ:r] . - , [aɪ] ['kɪnd(ə)l]) , [ðə; ði] [θɜ:rd] ['æktɪv] [ɪn'gri:diənt]

Empyreumatic	oil	(	from	Gr	.	empyreuo	,	I	kindle	)	,	the	third	active	ingredient
火成	油	(	从	gr	.	-	,	我	点燃	)	,	这	第三	积极的	成分

[ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ,

of	tobacco	,
的	烟草	,

烟草中的第三种活性成分——火炬油（源自希腊语empyreuo，意为"点燃"）。

[ɪz] [soʊ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [bə:nd] [smel] [ænd; ənd] ['ækrɪd] [teɪst] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm]

is	so	called	to	express	the	burned	smell	and	acrid	taste	which	result	from
是	所以	称为	到	表达	这	烧伤	闻	和	辛辣	品尝	哪个	结果	从

[ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] ['dʊrɪŋ] ['smoʊkɪŋ] .

the	combustion	of	the	tobacco	during	smoking	.
这	燃烧	的	这	烟草	期间	吸烟	.

之所以这样称呼，是为了表达吸烟时烟草燃烧产生的焦糊味和刺鼻味道。

[ðɪs] [ɔɪl] ['kloʊsli] [rɪ'zemblz] [ɪn] [ɪts] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] ['pɔɪzənəs] ['fɑ:ksglʌv]

This	oil	closely	resembles	in	its	action	that	which	is	produced	from	poisonous	foxglove
这	油	密切	类似	在	它是	行动	那	哪个	是	生产	从	有毒	毛地黄

[li:f] ([ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs; ˌdɪdʒɪ'tælɪs] [pɜ:r'pju:ri:ə]) .

leaf	(	Digitalis	purpurea	)	.
叶子	(	洋地黄	紫癜	)	.

这种油的作用与从有毒的毛地黄（Digitalis purpurea）叶子中提取的油非常相似。

[ə; eɪ] [drɑ:p] [ʌv; əv] [ˌempiru:'mætik] [ɔɪl] [wen] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] [hæz; həz]

A	drop	of	empyreumatic	oil	when	applied	to	the	tongue	of	a	cat	has
一个	降低	的	火成	油	什么时候	应用	到	这	舌头	的	一个	猫	有

[prə'du:st] [kən'vʌlʃəŋ] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

produced	convulsions	and	death	in	a	few	minutes	.
生产	抽搐	和	死亡	在	一个	很少	分钟	.

一滴火药油滴在猫的舌头上，几分钟内就会导致猫抽搐死亡。

['reptaɪlz] [ɑ:r; ər] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [θru:] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:k] .

Reptiles	are	destroyed	by	it	as	through	an	electric	shock	.
爬行动物	是	损毁	经过	它	作为	通过	一个	电的	震惊	.

爬行动物会被它像电击一样杀死。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [bɔ:rn] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ði:z] [θri:] ['kemɪk(ə)l] [ɪn'gri:diənts] [ɑ:r; ər] [ju'naɪtɪd]

It	must	be	borne	in	mind	that	these	three	chemical	ingredients	are	united
它	必须	是	出生	在	头脑	那	这些	三	化学	原料	是	团结的

[wen] ['smoʊkɪŋ] ,

when	smoking	,
什么时候	吸烟	,

必须记住，吸烟时这三种化学成分是结合在一起的。

[ænd; ənd] [prə'du:s] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔ:r] [les] [dɪ'gri:] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ɪ'fekts] .

and	produce	to	a	greater	or	less	degree	their	respective	effects	.
和	生产	到	一个	更大的	或者	较少的	程度	他们的	各自	效果	.

并在不同程度上产生各自的效果。

[ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [wen] [smoʊkt] [tu:; tə][ðə; ði][end] [ɪ'fektʃuəli] [dis'tʃɑ:dʒz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['smoʊkɜ-z] [maʊθ]

A	cigar	when	smoked	to	the	end	effectually	discharges	into	the	smoker's	mouth
一个	雪茄	什么时候	熏制	到	这	结尾	有效地	排放	进入	这	吸烟者的	嘴

['evriθɪŋ] [prə'du:st] [baɪ][ɪts] [kəm'bʌstʃən] .

everything	produced	by	its	combustion	.
一切	生产	经过	它是	燃烧	.

雪茄抽到最后，燃烧产生的所有物质都会有效地释放到吸烟者的口中。

[wen] [sə'laɪvə][ɪz] [ri'teind] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,

When	saliva	is	retained	in	the	mouth	,
什么时候	唾液	是	保留	在	这	嘴	,

当唾液滞留在口腔中时，

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɪn][wʌn] [sens] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['mɑ:rkɪdli] [dɪ'veləpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɜ:rvəs]

the	effects	of	tobacco	in	one	sense	become	more	markedly	developed	on	the	nervous
这	效果	的	烟草	在	一	感觉	变得	更多的	明显地	发达	在	这	紧张的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

从某种意义上说，烟草对神经系统的影响会变得更加明显。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wen] ['kɑ:nstənt] [ɪkˌspektə'reɪʃn] [teɪks] [pleɪs] , [daɪ'dʒestʃən] [bɪ'kʌmz]

On	the	other	hand	,	when	constant	expectoration	takes	place	,	digestion	becomes
在	这	其他	手	,	什么时候	持续的	吐痰	需要	地方	,	消化	变成

[ɪm'perd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdɪmɪ'nu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'laɪvə] ,

impaired	,	from	the	diminution	of	saliva	,
受损	,	从	这	减少	的	唾液	,

另一方面，如果持续咳痰，唾液减少，消化功能就会受损。

[wɪtʃ] [pleɪz] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

which	plays	an	important	part	in	this	function	.
哪个	演出	一个	重要的	部分	在	这	功能	.

它在这一功能中发挥着重要作用。

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] ['medɪk(ə)l][men] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ðəm'selvz] ['smoʊkərz] ,

We	have	heard	medical	men	,	who	were	themselves	smokers	,
我们	有	听到	医疗的	男人	,	WHO	是	他们自己	吸烟者	,

我们曾听一些医生说过，他们自己也是吸烟者。

[ə'vɜ:r] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪz][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['i:vəlz] ; [wɪtʃ] [wi:; wi][hoʊp][ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

aver	that	the	former	is	the	least	of	the	two	evils	;	which	we	hope	is	the	case	,
断言	那	这	以前的	是	这	至少	的	这	二	罪恶	;	哪个	我们	希望	是	这	案件	,

断言前者是两害相权取其轻；我们希望事实如此。

[æz; əz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['kɑ:nstənt] [ɪkˌspektə'reɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['smoʊkərz] [ɪn'dʌldʒ] ,

as	the	habit	of	constant	expectoration	in	which	many	smokers	indulge	,
作为	这	习惯	的	持续的	吐痰	在	哪个	许多	吸烟者	放纵	,

就像许多吸烟者有的不断吐痰的习惯一样，

[ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'kɒmɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp][ɔ:r][sɪ'gɑ:r] .

is	certainly	one	of	the	most	unpleasant	concomitants	of	the	pipe	or	cigar	.
是	当然	一	的	这	最多	令人不快的	伴随物	的	这	管道	或者	雪茄	.

这无疑是吸烟斗或雪茄时最令人不快的伴随物之一。

[ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [sens] , ['smoʊkɪŋ] [ækts][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : ([wʌn]) [ðə; ði] ['hɑ:rts] ['ækʃ(ə)n]

In	a	purely	physiological	sense	,	smoking	acts	as	follows	:	(	1	)	The	heart's	action
在	一个	纯粹	生理	感觉	,	吸烟	行为	作为	跟随	:	(	1	)	这	心脏的	行动

[bɪ'kʌmz] ['loʊɜ-d] ;

becomes	lowered	;
变成	降低	;

从纯粹的生理意义上讲，吸烟的作用如下：（1）心脏活动减弱；

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][kɑːrˈbɑːnɪk]['æsɪd][ɪz] [dɪˈmɪnɪʃt] , [ðʌs] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

(	2	)	the	elimination	of	carbonic	acid	is	diminished	,	thus	interfering	with	the
(	2	)	这	消除	的	碳酸	酸	是	减少	,	因此	干扰	和	这

['respərətɔːri] ['paʊər] ;

respiratory	power	;
呼吸系统	力量	;

（2）碳酸的消除减少，从而干扰呼吸能力；

([θriː]) [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [tʃekt] , [ænd; ənd][daɪˈdʒestʃən][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

(	3	)	the	waste	of	the	body	is	checked	,	and	digestion	to	a	certain
(	3	)	这	浪费	的	这	身体	是	已检查	,	和	消化	到	一个	肯定

[ɪkˈstent] [imˈpiːdid] .

extent	impeded	.
程度	受阻	.

（3）身体废物排出受阻，消化功能在一定程度上受到阻碍。

[ɪkˈsesɪv] ['smoʊkɪŋ] [dɪsˈɔːrdərz][daɪˈdʒestʃən] , [ænd; ənd] , [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [wiːk] , ['ɔːf(ə)n]

Excessive	smoking	disorders	digestion	,	and	,	where	the	heart	is	weak	,	often
过多的	吸烟	疾病	消化	,	和	,	在哪里	这	心	是	虚弱的	,	经常

[inˈdjuːsiz] [dɪˈziːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrgən] .

induces	disease	of	that	organ	.
诱导	疾病	的	那	器官	.

过度吸烟会扰乱消化系统，而且，如果心脏虚弱，还常常会引发心脏疾病。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌnˈkɑːmən] [tuː; tə][faɪnd][həˈbɪtʃuəl]['smoʊkərz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈpepʃə] .

It	is	by	no	means	uncommon	to	find	habitual	smokers	troubled	with	dyspepsia	.
它	是	经过	不	方法	罕见	到	寻找	习惯性的	吸烟者	麻烦	和	消化不良	.

长期吸烟者出现消化不良的情况并不少见。

['draɪv, 'dɑːktɚ] [liə] [kənˈsɪdəz] [ɪkˈsesɪv] ['smoʊkɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈdʒestʃən] .

Dr	Leared	considers	excessive	smoking	decidedly	productive	of	indigestion	.
博士	利尔德	考虑	过多的	吸烟	绝对地	生产力	的	消化不良	.

利尔德博士认为过度吸烟是导致消化不良的必然原因。

['draɪv, 'dɑːktɚ][pəˈreərə] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

Dr	Pereira	,	who	was	a	high	authority	on	such	matters	,
博士	佩雷拉	,	WHO	曾是	一个	高的	权威	在	这样的	事情	,

佩雷拉博士是这方面的权威专家，

[wen] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][həˈbɪtʃuəl]['smoʊkərz][ɪn][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [məˈti(ə)ɹi.ə]['mɛdɪkə] , [əbˈzəːvz] : -

when	alluding	to	habitual	smokers	in	his	celebrated	Materia	Medica	,	observes	:	'
什么时候	暗示	到	习惯性的	吸烟者	在	他的	著名	物质	医学	,	观察	:	-

[ðə; ði] ['præktɪs] ,

The	practice	,
这	实践	,

在他著名的《药物大全》中，当提到习惯性吸烟者时，他观察到："这种做法，

[wen] ['mɑːdərətli] [inˈdʌldʒd] [ɪn] , [prəˈvəuks] [θɜːrst] , [ɪnˈkriːsɪz] [ðə; ði] [sɪˈkriːʃn] [ʌv; əv][səˈlaɪvə] ,

when	moderately	indulged	in	,	provokes	thirst	,	increases	the	secretion	of	saliva	,
什么时候	中等程度	沉溺其中	在	,	挑衅	口渴	,	增加	这	分泌	的	唾液	,

适量食用会引起口渴，增加唾液分泌。

[ænd; ənd][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [ðæt] [rɪˈmɑːrkəbli] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [træŋkwəlɪzɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði]

and	produces	that	remarkably	soothing	and	tranquillising	effect	upon	the
和	产	那	非常	舒缓	和	镇静剂	影响	之上	这

[maɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd][ænd; ənd][əˈdɑːptɪd][baɪ][ɔːl]

mind	which	has	caused	it	to	be	so	much	admired	and	adopted	by	all
头脑	哪个	有	导致	它	到	是	所以	很多	钦佩	和	已采用	经过	全部

['klæsɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,

classes	of	society	,
课程	的	社会	,

它能对心灵产生显著的舒缓和镇静作用，因此深受社会各阶层人士的喜爱和采纳。

[ænd; ənd][baɪ][ɔ:l][neiʃəns]['sivilaizd][ænd; ənd] ['bɑ:rbərəs] .

and	by	all	nations	civilised	and	barbarous	.
和	经过	全部	国家	文明	和	野蛮	.

以及所有文明国家和野蛮国家。

- ['leɪtər][ɑ:n] , [ðə; ði] [seɪm] ['emɪnənt] [ə'θɔ:rəti] [steɪts] [ðæt] - [wen] [in'dʌldʒd] [ɪn][tu:; tə] [ɪk'ses] ,

-	Later	on	,	the	same	eminent	authority	states	that	-	when	indulged	in	to	excess	,
-	之后	在	,	这	相同的	杰出	权威	各州	那	-	什么时候	沉溺其中	在	到	过量的	,

后来，同一位权威人士指出，“过度沉溺于此，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðoʊz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪts][ju:z] , ['smoʊkɪŋ] ['kɔ:zɪz] ['nɔ:ziə] ,

and	especially	by	those	unaccustomed	to	its	use	,	smoking	causes	nausea	,
和	尤其	经过	那些	不习惯	到	它是	使用	,	吸烟	原因	恶心	,

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

尤其是对于不习惯吸烟的人来说，吸烟会导致恶心、颤抖等症状。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][pə'ræləsɪs][ænd; ənd] [deθ] .

and	in	some	cases	paralysis	and	death	.
和	在	一些	案例	麻痹	和	死亡	.

在某些情况下，还会导致瘫痪和死亡。

- ['instənsiz] [ɑ:r; ər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] ['kɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['smoʊkɪŋ] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ɔ:r]

-	Instances	are	recorded	of	persons	killing	themselves	by	smoking	seventeen	or
-	实例	是	记录	的	人	杀	他们自己	经过	吸烟	十七	或者

[ˌeɪ'ti:n] [paɪps][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] !

eighteen	pipes	at	a	sitting	!
十八	管道	在	一个	坐着	!

“有记录显示，有人一次抽十七八斗烟就自杀了！”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lu:mɪnəs] ['tri:tɪs] [ɑ:n] ['pɔizənz] ,

In	his	luminous	Treatise	on	Poisons	,
在	他的	发光的	论文	在	毒药	,

在他那部光辉灿烂的《论毒物》中，

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] ['krɪstɪsən] [steɪts] [ðæt] - [noʊ] [wel] - [æsə'teind] [ɪl] [ɪ'fekts] [hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn]

Dr	Christison	states	that	-	no	well	-	ascertained	ill	effects	have	been	shown
博士	克里斯蒂森	各州	那	-	不	出色地	-	已确定	患病的	效果	有	到过	所示

[tu:; tə] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] .

to	result	from	the	habitual	practice	of	smoking	.
到	结果	从	这	习惯性的	实践	的	吸烟	.

克里斯蒂森博士表示，“目前还没有确凿的证据表明，长期吸烟会导致不良后果。”

- [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ]['praʊt] , [ə; eɪ] [leɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kemɪst]

-	On	the	other	hand	,	Dr	Prout	,	a	late	distinguished	physician	and	chemist
-	在	这	其他	手	,	博士	普劳特	,	一个	晚的	杰出的	医生	和	化学家

, [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .

,	was	of	a	different	opinion	.
,	曾是	的	一个	不同的	观点	.

另一方面，已故的杰出医生兼化学家普劳特博士却持不同意见。

[hi:; hi] [əb'zə:vz] : - [tə'bækoʊ][dɪs'ɔ:rdərz][ðə; ði] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] ['fʌŋkʃnz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət]

He	observes	:	-	Tobacco	disorders	the	assimilating	functions	in	general	,	but
他	观察	:	-	烟草	疾病	这	同化	函数	在	一般的	,	但

[pər'tɪkjələrli] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

particularly	,	I	believe	,
特别	,	我	相信	,

他观察到：“烟草会扰乱一般的同化功能，但我认为尤其如此，

[ðə; ði][əˌsɪməˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sækərɪn] ['prɪnsəp(ə)l] .

the	assimilation	of	saccharine	principle	.
这	同化	的	糖精	原则	.

糖精的同化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌpriːdi'spəuzd][tuː; tə] [dɪ'ziːz] [huː] [fɔːl]['vɪktəms][tuː; tə][ɪts]

It	is	the	weak	and	those	predisposed	to	disease	who	fall	victims	to	its
它	是	这	虚弱的	和	那些	易感	到	疾病	WHO	落下	受害者	到	它是

['pɔɪzənəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

poisonous	operation	,
有毒	手术	,

体弱者和易患疾病者最容易成为其毒害的受害者。

[waɪlst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ['sʌfər] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [ˌðer'frʌm] .

whilst	the	strong	and	healthy	suffer	comparatively	little	therefrom	.
而	这	强的	和	健康	遭受	比较	小的	由此	.

而体格强壮、身体健康的人受到的影响相对较小。

- [soʊ]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [fə'zɪʃənz] [ə'pɪnjən] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [ðʌs] ['mɑːdɪfaɪd] .

'	So	even	this	learned	physician's	opinion	is	to	a	certain	extent	thus	modified	.
-	所以	甚至	这	学习	医生的	观点	是	到	一个	肯定	程度	因此	修改的	.

“所以，即使是这位博学的医生的观点，在某种程度上也因此发生了改变。”

[ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['rɪtʃərdsən] , [ef] . [ɑːr] . [es] . ,

The	researches	of	Dr	Richardson	,	F	.	R	.	S	.	,
这	研究	的	博士	理查森	,	F	.	拉	.	S	.	,

理查森博士（FRS）的研究

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['vælјuː][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][tə'bækoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]

are	of	immense	value	with	regard	to	the	action	of	tobacco	upon	the
是	的	巨大	价值	和	看待	到	这	行动	的	烟草	之上	这

[helθ] .

health	.
健康	.

对于烟草对健康的影响而言，这些研究具有极其重要的价值。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [graʊndz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['smoʊkɪŋ] — [ʌv; əv]

He	is	of	opinion	that	there	are	no	grounds	for	believing	that	smoking	—	of
他	是	的	观点	那	那里	是	不	理由	为了	相信	那	吸烟	—	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

他认为，没有任何理由相信吸烟——当然，

[wiː; wi][ɪn'fɜːr] , [wen] [in'dʌldʒd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] — [kæn; kən] [prə'duːs] [ɔːr'gænɪk] [tʃeɪndʒ] .

we	infer	,	when	indulged	in	with	moderation	—	can	produce	organic	change	.
我们	推断	,	什么时候	沉溺其中	在	和	适度	—	能	生产	有机的	改变	.

我们推断，适度沉溺其中——可以产生自然的变化。

['fʌŋkʃən(ə)l] [dis'təːbənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [breɪn] , [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] ,

Functional	disturbances	of	the	heart	,	brain	,	and	vision	,	he	tells	us	,
功能性	干扰	的	这	心	,	脑	,	和	想象	,	他	讲述	我们	,

他告诉我们，这会导致心脏、大脑和视觉功能障碍。

[meɪ] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'sesɪv] [juːz] .

may	be	traced	to	its	excessive	use	.
可能	是	追踪	到	它是	过多的	使用	.

这可能与其过度使用有关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] , [haʊ'evər] , [əd'mɪtɪd] [ðæt][tə'bækoʊ] , [laɪk]['ælkəhɔːl] — [ɪn] ['mɪnɪt] ['doʊsɪz] —

It	is	universally	,	however	,	admitted	that	tobacco	,	like	alcohol	—	in	minute	doses	—
它	是	普遍地	,	然而	,	承认	那	烟草	,	喜欢	酒精	—	在	分钟	剂量	—

[ə'rests] [ˌɑːksɪ'deɪʃn][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz] ,

arrests	oxidation	of	living	tissues	,
逮捕	氧化	的	活的	组织	,

然而，人们普遍认为，烟草和酒精一样，在微量摄入的情况下，可以阻止活组织氧化。

[ðʌs] ['tʃekɪŋ] [ðer; ðər] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

thus	checking	their	disintegration	.
因此	检查	他们的	解体	.

从而阻止它们的瓦解。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['rɪtʃərdsən] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , ['dʒʌstli] [kən'sɪdəz] ['smoʊkɪŋ] ['haɪli] [ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə]

Dr	Richardson	,	for	this	reason	,	justly	considers	smoking	highly	injurious	to
博士	理查森	,	为了	这	原因	,	公正地	考虑	吸烟	高度	有害的	到

[ðə; ði] [jʌŋ] , ['kɔːzɪŋ] [ɪm'permənt] [ʌv; əv] [groʊθ] .

the	young	,	causing	impairment	of	growth	.
这	年轻的	,	导致	损伤	的	生长	.

因此，理查森博士认为吸烟对青少年危害极大，会导致生长发育受损，这种观点是正确的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [sɜːr]['rænəld]

In	the	course	of	an	important	discussion	which	took	place	between	Sir	Ranald
在	这	课程	的	一个	重要的	讨论	哪个	采取	地方	之间	先生	兰纳德

['mɑːrtn] ,

Martin	,
马丁	,

在兰纳德·马丁爵士与他人进行的一次重要讨论中，

['mɪstər] ['sɑːli] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['ræŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fɪ'zɪʃnz] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Mr	Solly	,	Dr	Ranking	,	and	other	scientific	physicians	,	the	following
先生	索利	,	博士	排行	,	和	其他	科学	医生	,	这	下列的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] [ə'raɪvd] [æt; ət] [rɪ'spektɪŋ] ['smoʊkɪŋ] :

important	results	were	arrived	at	respecting	smoking	:
重要的	结果	是	到达的	在	尊重	吸烟	:

索利先生、兰金博士和其他科学医生就吸烟问题得出以下重要结论：

([wʌn]) [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt][ɪz]['oʊnli] [ˌpredʒu'dɪʃl] [wen] ['kærid] [tuː; tə] [ɪk'ses] ;

(	1	)	That	the	habit	is	only	prejudicial	when	carried	to	excess	;
(	1	)	那	这	习惯	是	仅有的	有偏见的	什么时候	携带	到	过量的	;

（1）只有过度养成这种习惯才会造成危害；

([ˌtuː'tuː]) [ðæt][tə'bækoʊ][ɪz] [ɪ'nɑːkjuəs] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['ælkəhɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [keɪs]

(	2	)	that	tobacco	is	innocuous	as	compared	with	alcohol	,	and	in	no	case
(	2	)	那	烟草	是	无害的	作为	比较的	和	酒精	,	和	在	不	案件

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [tiː] ,

worse	than	tea	,
更糟	比	茶	,

（2）与酒精相比，烟草是无害的，而且在任何情况下都不比茶更糟糕。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [haɪ] ['lɪvɪŋ] , ['kɔntræsts][moʊst] ['feɪvərəbli] .

and	by	the	side	of	high	living	,	contrasts	most	favourably	.
和	经过	这	边	的	高的	活的	,	对比	最多	有利	.

与奢靡的生活方式相比，这种对比最为有利。

['weðər] ['smoʊkɪŋ] [ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt][ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə] [helθ] [dɪ'pendz] ['prɪnsəpli] [ə'pɑːn][ðə; ði] { - }

Whether	smoking	is	or	is	not	injurious	to	health	depends	principally	upon	the	{	80	}
无论	吸烟	是	或者	是	不是	有害的	到	健康	取决于	主要	之上	这	{	-	}

吸烟是否有害健康主要取决于{80}

['fɑːloʊɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] : ([wʌn]) [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊkt] ; ([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] ['mænər] [ɪn]

following	conditions	:	(	1	)	The	kind	of	tobacco	smoked	;	(	2	)	the	manner	in
下列的	状况	:	(	1	)	这	种类	的	烟草	熏制	;	(	2	)	这	方式	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sʊmd] ;

which	it	is	consumed	;
哪个	它	是	消耗	;

以下条件：（1）所吸食的烟草种类；（2）所吸食的方式；

([θriː]) [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊkt] ; [ænd; ənd]['læstli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [in'dʌldʒd] [ɪn] .

(	3	)	the	amount	of	tobacco	smoked	;	and	lastly	,	when	it	is	indulged	in	.
(	3	)	这	数量	的	烟草	熏制	;	和	最后	,	什么时候	它	是	沉溺其中	在	.

（3）吸烟量；以及吸烟的时间。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][tə'bækoʊ] [wɪtʃ] [pə'zesiz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [pər'sentɪdʒ]

The	great	object	is	to	obtain	a	tobacco	which	possesses	the	smallest	percentage
这	伟大的	目的	是	到	获得	一个	烟草	哪个	拥有	这	最小	百分比

[ʌv; əv] ['nɪkətiːn] .

of	nicotine	.
的	尼古丁	.

最终目标是获得尼古丁含量最低的烟草。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][best] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][hə'vænə][ænd; ənd] ['tɜːrkɪʃ]

It	was	formerly	believed	that	the	best	varieties	of	Havana	and	Turkish
它	曾是	以前	相信	那	这	最好的	品种	的	哈瓦那	和	土耳其

[tə'bækoʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ɪ'nɑːkjuəs] .

tobacco	were	the	most	innocuous	.
烟草	是	这	最多	无害的	.

以前人们认为，哈瓦那和土耳其烟草中最好的品种是最无害的。

[ə'kɔːrdɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪg'zɔːstɪv] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] [dʒɔːrdʒ]

According	,	however	,	to	the	recent	exhaustive	researches	of	Dr	George
根据	,	然而	,	到	这	最近的	详尽的	研究	的	博士	乔治

['hɑːli] , [ef] . [ɑːr] . [es] . ,

Harley	,	F	.	R	.	S	.	,
哈雷	,	F	.	拉	.	S	.	,

然而，根据英国皇家学会会员乔治·哈雷博士最近的详尽研究，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] ['pɔɪzənəs]

it	appears	that	the	more	delicate	the	aroma	of	tobacco	,	the	more	poisonous
它	出现	那	这	更多的	精美的	这	香气	的	烟草	,	这	更多的	有毒

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] .

it	becomes	.
它	变成	.

烟草的香气越淡雅，似乎毒性就越大。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['hɑːli] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] - [kæpərəl] - [tə'bækoʊ][kən'teɪnz] [liːst] ['nɪkətiːn] ,

Dr	Harley	is	also	of	opinion	that	'	Caporal	'	tobacco	contains	least	nicotine	,
博士	哈雷	是	还	的	观点	那	-	卡波拉尔	-	烟草	包含	至少	尼古丁	,

哈雷博士也认为“Caporal”牌烟草的尼古丁含量最低。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɑːnsɪkwentli] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [helθ] .

and	is	consequently	to	be	preferred	by	those	desirous	of	health	.
和	是	最后	到	是	首选	经过	那些	渴望	的	健康	.

因此，对于追求健康的人来说，它是更佳的选择。

[paɪps] [meɪd] [ʌv; əv] [kleɪ] , [ænd; ənd]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] — [nɑːt][faʊl] — [ɑːr; ər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['rɪtʃərdsən]

Pipes	made	of	clay	,	and	meerschaums	—	not	foul	—	are	,	Dr	Richardson
管道	制成	的	黏土	,	和	海泡石	—	不是	犯规	—	是	,	博士	理查森

[kən'sɪdəz] , [ɪn][ə; eɪ][haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

considers	,	in	a	hygienic	point	of	view	,
考虑	,	在	一个	卫生	观点	的	看法	,

理查森博士认为，用粘土和海泡石制成的烟斗——并不污秽——从卫生角度来看是可以接受的。

[suː'pɪriər] [tuː; tə] [sɪ'gɑːrz] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] .
superior **to** **cigars** **and** **cigarettes** **.**
优越的 到 雪茄 和 香烟 .

比雪茄和香烟更胜一筹。

['niːðər] [sɪ'gɑːrz] [nɔːr] [sɪgə'rets] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [smoʊkt] [nɪr] [ðə; ði] [end] ,
Neither **cigars** **nor** **cigarettes** **should** **ever** **be** **smoked** **near** **the** **end** **,**
两者都不 雪茄 也不 香烟 应该 曾经 是 熏制 靠近 这 结尾 ,

临终前绝对不应该抽雪茄或香烟。

[æz; əz] [ðə; ði] ['nɪkətiːn] [ðen] [ɪz] [dis'tʃɑːdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪn] ['lɑːrdʒər] [prə'pɔːʃəns] .
as **the** **nicotine** **then** **is** **discharged** **into** **the** **mouth** **in** **larger** **proportions** **.**
作为 这 尼古丁 然后 是 出院 进入 这 嘴 在 更大的 比例 .

然后，尼古丁会以更大的比例释放到口腔中。

[em] . - , [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kemɪst] ,
M **.** **Melsens** **,** **a** **very** **distinguished** **chemist** **,**
M . - , 一个 非常 杰出的 化学家 ,

M. Melsens，一位非常杰出的化学家，

[ɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [plʌg] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] - [wʊl] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv]
is **of** **opinion** **that** **a** **plug** **of** **cotton** **-** **wool** **saturated** **with** **a** **solution** **of**
是 的 观点 那 一个 插头 的 棉布 - 羊毛 饱和 和 一个 解决方案 的
[strɔːŋ] ['sɪtrɪk] [ɔːr] ['tænɪk] ['æsɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [in'səːtid] [ɪn] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪp] ,
strong **citric** **or** **tannic** **acid** **should** **be** **inserted** **in** **the** **stem** **of** **the** **pipe** **,**
强的 柠檬酸 或者 单宁酸 酸 应该 是 插入 在 这 干 的 这 管道 ,

他认为应该在烟斗的烟嘴里塞入一团浸透了浓柠檬酸或单宁酸溶液的棉花。

[sɪ'gɑːr] , [ɔːr] ['sɪgəret] ['hoʊldər] .
cigar **,** **or** **cigarette** **holder** **.**
雪茄 , 或者 卷烟 持有者 .

雪茄或香烟嘴。

[baɪ] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] , [ðə; ði] [smoʊk] [ɪz] [ɪ'fektʃuəli] ['fɪltərd] , [er] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] ,
By **this** **precaution** **,** **the** **smoke** **is** **effectually** **filtered** **,** **ere** **reaching** **the** **mouth** **,**
经过 这 预防 , 这 抽烟 是 有效地 过滤 , 埃雷 到达 这 嘴 ,

通过这种预防措施，烟雾在到达口腔之前就被有效过滤掉了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['nɪkətiːn] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [siːzd] [baɪ] [ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æsɪd] .
as **the** **nicotine** **would** **then** **be** **seized** **by** **and** **combined** **with** **the** **acid** **.**
作为 这 尼古丁 会 然后 是 查获 经过 和 合并 和 这 酸 .

尼古丁随后会被酸吸收并与酸结合。

[ðoʊz] [huː] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðɪs] [plæn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] ['trʌb(ə)l] ,
Those **who** **object** **to** **this** **plan** **on** **account** **of** **its** **trouble** **,**
那些 WHO 目的 到 这 计划 在 帐户 的 它是 麻烦 ,

那些因为这项计划会带来麻烦而反对的人，

[maɪt] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [pleɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [pleɪn] ['kɑːt(ə)n] - [wʊl] [ɪn] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv]
might **with** **advantage** **place** **a** **small** **piece** **of** **plain** **cotton** **-** **wool** **in** **the** **stem** **of**
可能 和 优势 地方 一个 小的 片 的 清楚的 棉布 - 羊毛 在 这 干 的
[ðer; ðər] [paɪp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪltərɪŋ] ['eɪdʒənt] .
their **pipe** **as** **a** **filtering** **agent** **.**
他们的 管道 作为 一个 过滤 代理人 .

可以考虑在烟斗的烟嘴里放一小块普通的棉花作为过滤剂。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .
This **should** **on** **each** **occasion** **be** **removed** **and** **replaced** **by** **a** **fresh** **one** **.**
这 应该 在 每个 场合 是 已移除 和 替换 经过 一个 新鲜的 一 .

每次都应该将其移除并更换为新的。

[ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [les] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [plʌg] ,

A	more	convenient	,	and	probably	not	less	effective	plug	,
一个	更多的	方便的	,	和	大概	不是	较少的	有效的	插头	,

更方便，而且可能效果也不逊色的插头

[ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ['krʌmpld] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft][bɔːl][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːtəm][ʌv; əv]

is	a	bit	of	paper	crumpled	into	a	soft	ball	and	placed	in	the	bottom	of
是	一个	少量	的	纸	皱巴巴的	进入	一个	柔软的	球	和	放置	在	这	底部	的

[ðə; ðɪ][paɪp] .

the	pipe	.
这	管道	.

就是把一小团纸揉成软球，放在管道底部。

[ˌaɪ 'tiː][ækts][æz; əz][æn; ən][əb'zɔːrbəntˌəb'sɔːrbənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əb'dʒekʃənəbl] [dʒuːsiz] [wɪtʃ] [maɪt]

It	acts	as	an	absorbent	of	the	objectionable	juices	which	might
它	行为	作为	一个	吸收剂	的	这	令人反感的	果汁	哪个	可能

['ʌðərwaɪz] [faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [maʊθ] ,

otherwise	find	their	way	into	the	mouth	,
否则	寻找	他们的	方式	进入	这	嘴	,

它可以吸收那些可能进入口腔的令人不快的汁液。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ɪf] [ðə; ðɪ]['smoʊkər] [tʃuːziz] , ['evri] [taɪm][hiː; hi] [fɪlz] [hɪz; ɪz][paɪp]

and	can	be	changed	,	if	the	smoker	chooses	,	every	time	he	fills	his	pipe
和	能	是	已更改	,	如果	这	吸烟者	选择	,	每一个	时间	他	填充	他的	管道

.

:
.

吸烟者每次装填烟斗时都可以更改烟丝。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['testɪmoʊni][ænd; ənd][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l][fækts] ['berɪŋ]

From	a	review	of	the	scientific	testimony	and	physiological	facts	bearing
从	一个	审查	的	这	科学	见证	和	生理	事实	轴承

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

upon	this	subject	,
之上	这	主题	,

通过对与此主题相关的科学证据和生理事实的回顾，

[wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'klʊʒənz] :

we	may	safely	arrive	at	the	following	conclusions	:
我们	可能	安全	到达	在	这	下列的	结论	:

我们可以得出以下结论：

([wʌn]) [ðæt] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [ɪk'ses] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [æn; ən] [ɪn'dʒʊriəs] ['hæbɪt] , ['friːkwəntli] ['kɔːzɪŋ]

(	1	)	That	smoking	in	excess	is	decidedly	an	injurious	habit	,	frequently	causing
(	1	)	那	吸烟	在	过量的	是	绝对地	一个	有害的	习惯	,	频繁地	导致

[dɪs'pepʃə] ,

dyspepsia	,
消化不良	,

（1）过度吸烟绝对是一种有害的习惯，经常引起消化不良，

[ænd; ənd] ['fʌŋkʃən(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [breɪn] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

and	functional	diseases	of	the	heart	,	brain	,	and	nervous	system	.
和	功能性	疾病	的	这	心	,	脑	,	和	紧张的	系统	.

以及心脏、大脑和神经系统的功能性疾病。

([ˌtuː'tuː]) [ðæt] ['smoʊkɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪz] [pər'nɪʃəs] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] , ['ɔːlsoʊ][tuː; tə]

(	2	)	That	smoking	,	even	when	in	moderation	,	is	pernicious	in	early	life	,	also	to
(	2	)	那	吸烟	,	甚至	什么时候	在	适度	,	是	有害	在	早期的	生活	,	还	到

['sɜːrt(ə)n] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

certain	constitutions	,
肯定	宪法	,

（2）即使是适量吸烟，对青少年时期以及某些体质的人也是有害的。

[ænd; ənd][ɪn][pər'tɪkjələr][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .

and	in	particular	conditions	of	the	body	.
和	在	特别的	状况	的	这	身体	.

以及身体的特定状况。

([θri:]) [ðæt] [ɪn][ə'dʌlt; 'ædʌlt][laɪf][ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] [helθ] ,

(	3	)	That	in	adult	life	and	in	ordinary	health	,
(	3	)	那	在	成人	生活	和	在	普通的	健康	,

（3）在成年生活和正常健康状态下，

[noʊ] [wel] - [æsə'teind] [ɪl] [ɪ'fekts] [hæv; həv] [bɪn] ['demənstreɪtɪd] [æz; əz] ['oʊɪŋ] [ðer; ðər] [kɔ:'zeɪʃn]

no	well	-	ascertained	ill	effects	have	been	demonstrated	as	owing	their	causation
不	出色地	-	已确定	患病的	效果	有	到过	已证明	作为	欠款	他们的	因果关系

[tu:; tə] ['mɑ:dərət] ['smoʊkɪŋ] .

to	moderate	smoking	.
到	缓和	吸烟	.

目前尚未有确凿证据表明适度吸烟会导致任何不良后果。

([fɔ:r]) [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:dərət] [ju:z][ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs]

(	4	)	That	the	moderate	use	of	tobacco	is	not	only	in	many	cases	a	harmless
(	4	)	那	这	缓和	使用	的	烟草	是	不是	仅有的	在	许多	案例	一个	无害

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

（4）适度使用烟草不仅在很多情况下是一种无害的奢侈，

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [frʌm; frəm][ɪts] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] [træŋkwəlɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] , [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l]

but	occasionally	,	from	its	soothing	and	tranquillising	influence	,	a	useful
但	偶尔	,	从	它是	舒缓	和	镇静剂	影响	,	一个	有用

['ædʒʌŋkt] .

adjunct	.
附件	.

但有时，由于其舒缓和镇静的作用，它是一种有用的辅助药物。

['smoʊkɪŋ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][pɪ'kju:liər]

Smoking	,	even	in	the	strictest	moderation	,	with	some	persons	of	peculiar
吸烟	,	甚至	在	这	最严格的	适度	,	和	一些	人	的	奇特

[ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] , [ækts][æz; əz][ə; eɪ] ['pɔɪzn] ,

idiosyncrasies	,	acts	as	a	poison	,
特质	,	行为	作为	一个	毒	,

即使是严格控制的吸烟量，对于某些有特殊习惯的人来说，也会起到毒药的作用。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [wen] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ɑ:r; ər] [in'teild] [baɪ]

and	should	therefore	be	avoided	,	when	feelings	of	discomfort	are	entailed	by
和	应该	所以	是	避免	,	什么时候	情怀	的	不适	是	包含	经过

[ɪts][ju:z] .

its	use	.
它是	使用	.

因此，如果使用后感到不适，就应该避免使用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][leɪ] [daʊn] ['eni] [ru:l] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [wɪtʃ]

It	is	impossible	to	lay	down	any	rule	as	to	the	amount	of	tobacco	which
它	是	不可能的	到	躺	向下	任何	规则	作为	到	这	数量	的	烟草	哪个

[meɪ] [bi:; bi] [kən'sʊmd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌdelə'tɪriəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [helθ] .

may	be	consumed	without	a	deleterious	effect	upon	the	health	.
可能	是	消耗	没有	一个	有害的	影响	之上	这	健康	.

对于不损害健康的烟草消费量，不可能制定任何规则。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ɪkˈses] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

What	would	be	moderation	to	one	is	often	excess	to	another	,	according	to
什么	会	是	适度	到	一	是	经常	过量的	到	其他	,	根据	到

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

根据个人性情，对某些人来说的适度，对另一些人来说往往是过犹不及。

['hæbɪt] , [ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] .

habit	,	and	individual	peculiarities	.
习惯	,	和	个人	特殊性	.

习惯和个人怪癖。

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ][fɔːr; fər][hɪm'self][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz]

Each	person	ought	to	be	able	to	judge	for	himself	as	to	what	is
每个	人	应该	到	是	有能力的	到	法官	为了	他自己	作为	到	什么	是

[ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] .

moderation	.
适度	.

每个人都应该能够自己判断什么是适度。

[ðə; ði][best] [taɪm][fɔːr; fər]['smoʊkɪŋ][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] ['æftər][ə; eɪ] [miːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

The	best	time	for	smoking	is	undoubtedly	after	a	meal	;	and	the	most
这	最好的	时间	为了	吸烟	是	无疑	后	一个	一顿饭	;	和	这	最多

[ɪnˈdʒʊriəs] ,

injurious	,
有害的	,

吸烟的最佳时间无疑是饭后；而危害最大的时间则是饭后。

[ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .

on	an	empty	stomach	.
在	一个	空的	胃	.

空腹服用。

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðɪs] ['peɪpər][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [wiː; wi]['kænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ] [əˈpendɪŋ] [ðə; ði]

In	drawing	this	paper	to	a	close	,	we	cannot	do	better	than	by	appending	the
在	绘画	这	纸	到	一个	关闭	,	我们	不能	做	更好的	比	经过	追加	这

['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪkˈstrækt] ,

following	extract	,
下列的	提炼	,

本文结尾，我们不妨附上以下摘录：

['teɪkən][frʌm; frəm]['mɪstər] ['dɔsənz] ['væljuəb(ə)l]['lɪt(ə)l][wɜːrk][ɑːn][lɔːnˈdʒevəti] .

taken	from	Mr	Dawson's	valuable	little	work	on	longevity	.
已采取	从	先生	道森的	有价值的	小的	工作	在	长寿	.

摘自道森先生关于长寿的宝贵小著作。

[ɑːn][peɪdʒ]['sɪksti] - [naɪn][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [laɪf] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['smoʊkɪŋ] , ['mɪstər]

On	page	sixty	-	nine	of	How	to	Prolong	Life	,	when	speaking	of	smoking	,	Mr
在	页	六十	-	九	的	如何	到	延长	生活	,	什么时候	请讲	的	吸烟	,	先生

['dɔːsən] [əbˈzəːvz] :

Dawson	observes	:
道森	观察	:

在《如何延长寿命》一书第69页，道森先生在谈到吸烟时指出：

- [ɔːl] [θɪŋz] ['teɪkən]['ɪntuː] [əˈkaʊnt] ,

-	All	things	taken	into	account	,
-	全部	事物	已采取	进入	帐户	,

综合所有因素来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [tə'bækoʊ][ɪn] [ɪk'ses] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə] [gʊd] [helθ] ;

it	is	evident	that	tobacco	in	excess	is	certainly	prejudicial	to	good	health	;
它	是	明显	那	烟草	在	过量的	是	当然	有偏见的	到	好的	健康	;

显而易见，过量吸烟对健康有害；

[ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] [ɪm'pjuːnəti] ;

in	moderation	,	however	,	it	may	be	indulged	in	with	comparative	impunity	;
在	适度	,	然而	,	它	可能	是	沉溺其中	在	和	比较	免责	;

[bʌt; bət] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

but	under	any	circumstances	,
但	在下面	任何	情况	,

然而，适度地沉溺其中或许不会受到太多惩罚；但在任何情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [ðæt][ə; eɪ][mæn][ɪn] [helθ] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	should	be	known	that	a	man	in	health	is	much	better	without	it	.
它	应该	是	已知	那	一个	男人	在	健康	是	很多	更好的	没有	它	.

应该知道，身体健康的人不服用这种药物会更好。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['wiːkli] !

How	much	more	so	in	the	case	of	those	who	are	weakly	!
如何	很多	更多的	所以	在	这	案件	的	那些	WHO	是	弱	!

对于体弱者来说，情况就更是如此了！

['læstli] ,

Lastly	,
最后	,

最后，

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ɔːl]['smoʊkərz] [ðæt] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['hæbɪt][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [smɔːl]

I	desire	to	impress	upon	all	smokers	that	moderation	in	this	habit	is	of	no	small
我	欲望	到	令人印象深刻	之上	全部	吸烟者	那	适度	在	这	习惯	是	的	不	小的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

我希望所有吸烟者都明白，适度吸烟绝非小事。

[ðə; ðɪ] [ɪl] [ɪ'fekts] ['biːɪŋ] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒəns] .

the	ill	effects	being	proportioned	to	indulgence	.
这	患病的	效果	存在	比例匀称	到	放纵	.

不良后果与放纵程度成正比。

- [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

'	TO	A	CHILD	.
-	到	一个	孩子	.

致一个孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[kæθ'lin] [ʌv; əv][ðə; ði][glæd] [bluː] [aɪz] ,
Kathleen **of** **the** **glad** **blue** **eyes** **,**
凯瑟琳 的 这 高兴的 蓝色的 眼睛 ,

凯瑟琳，那双快乐的蓝眼睛

[elf] - ['lɑːks] [dɑːrk][ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] —
Elf **-** **locks** **dark** **and** **curling** **—**
精灵 - 锁 黑暗的 和 冰壶 —

精灵般的黑发卷曲——

[kæθ'lin] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] [vɔɪs] ,
Kathleen **of** **the** **laughing** **voice** **,**
凯瑟琳 的 这 笑 嗓音 ,

凯瑟琳，那个笑声响亮的人

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [striːm] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] :
Like **a** **wild** **stream** **whirling** **:**
喜欢 一个 荒野 溪流 旋转 :

如同奔腾的溪流:

[wen] [aɪ] [geɪz] ['ɪntuː] [ðoʊz] [aɪz] ,
When **I** **gaze** **into** **those** **eyes** **,**
什么时候 我 目光 进入 那些 眼睛 ,

当我凝视那双眼睛时，

[diːp] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri]
Deep **I** **read** **the** **story**
深的 我 读 这 故事

我深深地读完了这个故事。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['pærədaɪs]
Of **a** **long** **-** **lost** **Paradise**
的 一个 长的 - 丢失的 天堂

失落已久的天堂

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɝːldz] ['glɔːri] .
And **the** **young** **world's** **glory** **.**
和 这 年轻的 世界的 荣耀 .

还有年轻世界的荣耀。

['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ferilænd]
Many **a** **tale** **of** **fairyland**
许多 一个 故事 的 仙境

许多关于仙境的故事

[hæv; həv][wiː; wi] [driːmd] [tə'geðər] ,
Have **we** **dreamed** **together** **,**
有 我们 梦见 一起 ,

我们是否曾一起做过梦?

[baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪn] ['ʃædoʊ] - [taɪm] ,
By **the** **hearth** **in** **shadow** **-** **time** **,**
经过 这 炉 在 阴影 - 时间 ,

在阴影笼罩的炉火旁，

[aʊt] [ɑːn] [wɪnd] - [swept] ['heðər] .
Out on wind - swept heather .
出去 在 风 - 扫荡 希瑟 .

在风吹拂过的石楠丛中。

['taɪərd] , [aɪ] [toʊld] [ʌv; əv] [prɪns] [ænd; ənd] [feɪ] ,
Tired , I told of prince and fay ,
疲劳的 , 我 讲述 的 王子 和 仙女 ,

我疲惫不堪，便讲述了王子和仙女的故事。

[kɔːrt] [ænd; ənd] ['kæs(ə)l] ['hɔːri] ;
Court and castle hoary ;
法庭 和 城堡 苍老 ;

古老的宫廷和城堡;

[gɪv] [ˌem 'iː] , [swiːt] , [maɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] - [deɪ] —
Give me , sweet , my turn to - day —
给 我 , 甜的 , 我的 转动 到 - 天 —

亲爱的，今天轮到我了——

[aɪ] , [tuː] , [kreɪv] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
I , too , crave a story .
我 , 也 , 渴望 一个 故事 .

我也渴望一个故事。

[bluː] [aɪz] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [tuː; tə] [maɪn]
Blue eyes telling tales to mine
蓝色的 眼睛 讲述 故事 到 矿

蓝眼睛向我诉说着故事

['dɑːrkli] [reɪz] [ðer; ðər] ['frɪndʒɪz] :
Darkly raise their fringes :
黑暗 增加 他们的 边缘 :

阴沉地撩起他们的刘海:

[ɜːrθ] [hæd; həd] [dɔːz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wʌns] ,
Earth had doors to heaven once ,
地球 有 门 到 天堂 一次 ,

地球曾经有通往天堂的大门。

[waɪd] [ɑːn] ['goʊldən] ['hɪndʒɪz] .
Wide on golden hinges .
宽的 在 金的 铰链 .

宽大，金色铰链。

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] ['taɪmləs] [laɪt]
From beyond , the timeless light
从 超过 , 这 永恒 光

来自远方的永恒之光

['bænɪʃt] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;
Banished time and sorrow ;
被放逐 时间 和 悲哀 ;

驱散了时间和悲伤;

[tʃaɪld] - [wɜːrld] [hæd; həd] [noʊ] ['jestərdeɪ] ,
Child - world had no yesterday ,
孩子 - 世界 有 不 昨天 ,

儿童世界没有昨天，

['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Heaven was to - morrow .
天堂 曾是 到 - 明天 .

明天就是天堂。

[nɔːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv]['læŋgwɪd] [bluːm] ,
Nought **was** **there** **of** **languid** **bloom** **,**
零 曾是 那里 的 慵懒的 盛开 ,

那里没有一丝慵懒的花朵，

[freɪl] [ænd; ənd] ['fiːvərd] ['splendər] ,
Frail **and** **fevered** **splendour** **,**
脆弱 和 发烧 辉煌 ,

脆弱而狂热的辉煌，

['kɪsɪz] [laɪk][ðə; ðɪ] ['deɪziz] [θrɔŋd] ,
Kisses **like** **the** **daisies** **thronged** **,**
吻 喜欢 这 雏菊 熙熙攘攘 ,

吻如雏菊般密集，

[lʌv] [meɪd] ['griːnswɔːrd] ['tendər] ,
Love **made** **greensward** **tender** **,**
爱 制成 绿地 投标 ,

爱使绿茵茵的草地变得柔软，

[truːθ] [wʌz; wəz] ['sʌni] [æz; əz][ðə; ðɪ][skaɪ] ,
Truth **was** **sunny** **as** **the** **sky** **,**
真相 曾是 阳光明媚 作为 这 天空 ,

真相如同天空般晴朗。

['bræntʃɪŋ] [ker] [spred] [ɔː(r)][ˌjuː 'es] ,
Branching **care** **spread** **o'er** **us** **,**
分枝 关心 传播 超过 我们 ,

关怀如枝叶般环绕着我们，

[ɔːl] [ðæt] ['wɔːbld] ['ekstəsi]
All **that** **warbled** **ecstasy**
全部 那 鸣啭 狂喜

所有那些婉转的狂喜

[meɪd] [ðə; ðɪ]['gɑːrdənz] ['kɔːrəs] .
Made **the** **garden's** **chorus** **.**
制成 这 花园的 合唱 .

奏响了花园的合唱。

[oʊ] [ðaʊ] ['iːdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] —
O **thou** **Eden** **of** **the** **past** **—**
哦 你 伊甸园 的 这 过去的 —

昔日的伊甸园啊——

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd] [ðiː] ,
If **I** **could** **but** **find** **thee** **,**
如果 我 可以 但 寻找 你 ,

如果我能找到你，

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv] , [fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ'd][kæst] ,
All **I** **have** **,** **for** **thee** **,** **I'd** **cast** **,**
全部 我 有 , 为了 你 , ID 投掷 ,

我愿将我所有的一切，都献给你。

['wɜːrθləs] , [veɪn] , [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] —
Worthless **,** **vain** **,** **behind** **me** **—**
毫无价值 , 徒劳 , 在后面 我 —

毫无价值，徒劳无功，都在我身后——

[wen] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] - [geɪts] [stʊd] [waɪd] ,
When **the** **heaven** **-** **gates** **stood** **wide** **,**
什么时候 这 天堂 - 大门 站立 宽的 ,

当天堂之门敞开时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][er][wʌz; wəz]['rɪŋɪŋ]

And	all	the	air	was	ringing
和	全部	这	空气	曾是	铃声

空气中充满了铃声

[wɪð; wɪθ]['mɪŋgld]['vɔɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊm]

With	mingled	voices	of	our	home
和	混合	声音	的	我们的	家

伴着我们家中交织的声音

[ænd; ənd][saʊnd][ʌv; əv]['eɪndʒəlz]['sɪŋɪŋ] !

And	sound	of	angels	singing	!
和	声音	的	天使	歌唱	!

还有天使歌唱的声音!

[ˌeɪ 'em][aɪ][sæd] ?

Am	I	sad	?
是	我	伤心	?

我难过吗?

[haʊ]['stɑːrtld][ʃaɪn]

How	startled	shine
如何	惊慌	闪耀

多么惊艳的光芒

[ðoʊz][bluː][aɪz][ɪn]['wʌndər] !

Those	blue	eyes	in	wonder	!
那些	蓝色的	眼睛	在	想知道	!

那双充满惊奇的蓝眼睛!

[tʃaɪld] , [huːz][hɑːrt][biːts][kloʊz][tuː; tə][maɪn] ,

Child	,	whose	heart	beats	close	to	mine	,
孩子	,	谁	心	节拍	关闭	到	矿	,

孩子，你的心跳与我的心跳如此接近，

[fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi]['sʌndər] .

Far	are	we	asunder	.
远的	是	我们	分离	.

我们渐行渐远。

[jet] , [ɪf][aɪ][wʊd]['fɑːloʊ][ðiː] ,

Yet	,	if	I	would	follow	thee	,
然而	,	如果	我	会	跟随	你	,

然而，如果我愿意跟随你，

[ɔːft][aɪ]['mɑːrv(ə)l]['weðər]

Oft	I	marvel	whether
经常	我	奇迹	无论

我常常想知道，是否

[ðaʊ][kudst][liːd][ˌem 'iː][ɪn] , [tuː; tə][siː]

Thou	couldst	lead	me	in	,	to	see
你	可以	带领	我	在	,	到	看

你本可以引领我进去，让我看见

['iːdn] - [lænd][tə'geðər] .

Eden	-	land	together	.
伊甸园	-	土地	一起	.

一起回到伊甸园。

[em] . [iː] . [ætɜ-ɪdʒ] .

M	.	E	.	Atteridge	.
M	.	E	.	阿特里奇	.

M.E. 阿特里奇。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	['pʌblɪʃt]	[baɪ]['dʌbljuː]	.	&	[ɑːr]	.	['tʃembər]	,	-	['pætə'nɑːstər]	[roʊ]	,	['lʌndən]	,
Printed	**and**	**Published**	**by**	**W**	**.**	**&**	**R**	**.**	**Chambers**	**,**	**47**	**Paternoster**	**Row**	**,**	**London**	**,**
打印	和	已发布	经过	W	.	&	拉	.	钱伯斯	,	-	帕特诺斯特	排	,	伦敦	,

[ænd; ənd]	-	[haɪ]	[striːt]	,	['edɪnbərə]	.
and	**339**	**High**	**Street**	**,**	**Edinburgh**	**.**
和	-	高的	街道	,	爱丁堡	.

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]	.
All	**Rights**	**Reserved**	**.**
全部	权利	预订的	.

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神